叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 尤金·皮克林(eugene Pickering) 000001

2. 尤金·皮克林(eugene Pickering) 000002

3. 尤金·皮克林(eugene Pickering) 000003

4. 尤金·皮克林(eugene Pickering) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

尤金·皮克林(Eugene Pickering)
第1/4页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv]
Transcribed **from** **the** **1887** **Macmillan** **and** **Co** **.** **edition** **of** **“** **The** **Madonna** **of**
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . 版 的 “ 这 麦当娜 的
[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [et][ɑːl] . ” [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] ,
the **Future** **et** **al** **.** **”** **by** **David** **Price** **,**
这 未来 等 al . ” 经过 大卫 价格 ,

摘自大卫·普莱斯所著《未来的圣母》等书，1887年麦克米伦公司版本。

['iːmeɪl] ccx074 @ ['kɔvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ] . ['pruːft] [baɪ] [və'nesə] [em] . ['moʊʒɚ] , [feɪθ] -
email **ccx074** **@** **coventry** **.** **ac** **.** **uk** **.** **Proofed** **by** **Vanessa** **M** **.** **Mosher** **,** **Faith** **Matievich**
电子邮件 ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国 . 已校对 经过 凡妮莎 M . 莫舍尔 , 信仰 -
[ænd; ənd][dʒoʊnɪsi] .
and **Jonesey** **.**
和 琼斯 .

电子邮件：ccx074@coventry.ac.uk。校对：Vanessa M. Mosher、Faith Matievich 和 Jonesey。

['jʊdʒin] ['pɪkərɪŋ]
EUGENE **PICKERING**
尤金 皮克林

尤金·皮克林

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
by **Henry** **James**
经过 亨利 詹姆斯

亨利·詹姆斯

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət]['hɑːmbɜːrg] , ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]
It **was** **at** **Homburg** **,** **several** **years** **ago** **,** **before** **the** **gaming** **had** **been**
它 曾是 在 霍姆堡 , 一些 年 前 , 前 这 赌博 有 到过
[sə'prest] .
suppressed **.**
被抑制 .

那是几年前在霍姆堡发生的，当时赌博活动还没有被取缔。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm] ,
The **evening** **was** **very** **warm** **,**
这 晚上 曾是 非常 温暖的 ,

傍晚天气很暖和。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjəzɑːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **all** **the** **world** **was** **gathered** **on** **the** **terrace** **of** **the** **Kursaal** **and** **the**
和 全部 这 世界 曾是 聚集 在 这 阳台 的 这 库尔萨尔 和 这
['espləˌnɑːd,ˌespləneɪd] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['ɔːrkɪstrə] ;
esplanade **below** **it** **to** **listen** **to** **the** **excellent** **orchestra** **;**
滨海大道 以下 它 到 听 到 这 出色的 乐队 ;

全世界的人都聚集在库尔萨尔的露台上和下面的广场上，聆听这支优秀的管弦乐队的演奏；

[ɔːr][hæf][ðə; ði][wɜːrld] , ['ræðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [dens] [ɪn][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] -

or	half	the	world	,	rather	,	for	the	crowd	was	equally	dense	in	the	gaming	-
或者	一半	这	世界	,	相当	,	为了	这	人群	曾是	同样地	稠密	在	这	赌博	-

[ruːmz; rʊmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [teiblz] .

rooms	around	the	tables	.
房间	大约	这	表格	.

或者说，半个世界的人都聚集在这里，因为游戏室里桌子周围的人群同样密集。

['evriwer] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [greɪt] .

Everywhere	the	crowd	was	great	.
到处	这	人群	曾是	伟大的	.

到处观众都非常热情。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

The	night	was	perfect	,	the	season	was	at	its	height	,
这	夜晚	曾是	完美的	,	这	季节	曾是	在	它是	高度	,

那晚一切都很完美，正值旅游旺季。

[ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjəzɑːl] [sent] [lɔːŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	open	windows	of	the	Kursaal	sent	long	shafts	of	unnatural	light	into	the
这	打开	视窗	的	这	库尔萨尔	发送	长的	轴	的	不自然	光	进入	这

['dʌski] [wʊdz] ,

dusky	woods	,
昏暗	树林	,

库尔萨尔酒店敞开的窗户将长长的、不自然的光线射入昏暗的树林中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

and	now	and	then	,	in	the	intervals	of	the	music	,
和	现在	和	然后	,	在	这	间隔	的	这	音乐	,

时不时地，在音乐的间隙中，

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'poʊliənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tælɪk] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	might	almost	hear	the	clink	of	the	napoleons	and	the	metallic	call	of	the
一	可能	几乎	听到	这	碰杯	的	这	拿破仑	和	这	金属	称呼	的	这

['kruːpiəz] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

croupiers	rise	above	the	watching	silence	of	the	saloons	.
荷官	上升	多于	这	观看	沉默	的	这	酒吧	.

人们几乎可以听到拿破仑硬币的叮当声和荷官的金属叫卖声在酒吧的寂静中回荡。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['strəulɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][wiː; wi][æt; ət][læst] [prɪ'perd] [tuː; tə][sɪt]

I	had	been	strolling	with	a	friend	,	and	we	at	last	prepared	to	sit
我	有	到过	漫步	和	一个	朋友	,	和	我们	在	最后的	准备	到	坐

[daʊn] .

down	.
向下	.

我和朋友散步时，最后我们准备坐下来休息。

[tʃerz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [skers] .

Chairs	,	however	,	were	scarce	.
椅子	,	然而	,	是	稀少	.

然而，椅子却很少。

[aɪ][hæd; həd] ['kæptʃərd] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] ['iːzi] ['mætər] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [meit] [fɔːr; fər]

I	had	captured	one	,	but	it	seemed	no	easy	matter	to	find	a	mate	for
我	有	捕获	一	,	但	它	似乎	不	简单的	事情	到	寻找	一个	伴侣	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我抓到了一只，但要为它找到配偶似乎并不容易。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dɪ'sper] ,

I	was	on	the	point	of	giving	up	in	despair	,
我	曾是	在	这	观点	的	给予	向上	在	绝望	,

我当时几乎绝望到想要放弃，

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlkən] ['ɒtəmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjəzɑːl] ,

and	proposing	an	adjournment	to	the	silken	ottomans	of	the	Kursaal	,
和	提议	一个	休会	到	这	丝	奥斯曼人	的	这	库尔萨尔	,

并提议休会给库尔萨尔的丝绸奥斯曼人，

[wen] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['laʊndʒɪŋ] [bæk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [kwest]

when	I	observed	a	young	man	lounging	back	on	one	of	the	objects	of	my	quest
什么时候	我	观察到	一个	年轻的	男人	休闲	后退	在	一	的	这	对象	的	我的	寻求

,

;

,

当我看到一个年轻人懒洋洋地靠在我寻找的其中一个物品上时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

with	his	feet	supported	on	the	rounds	of	another	.
和	他的	脚	有	在	这	回合	的	其他	.

他的双脚踩在另一个人的圆盘上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmptli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .

This	was	more	than	his	share	of	luxury	,	and	I	promptly	approached	him	.
这	曾是	更多的	比	他的	分享	的	奢华	,	和	我	及时	接近	他	.

这远远超出了他应得的奢侈品，我立刻上前与他交谈。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [best] ,

He	evidently	belonged	to	the	race	which	has	the	credit	of	knowing	best	,
他	显然	属于	到	这	种族	哪个	有	这	信用	的	会心	最好的	,

他显然属于那个自认为最了解情况的种族。

[æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] , [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

at	home	and	abroad	,	how	to	make	itself	comfortable	;
在	家	和	国外	,	如何	到	制作	本身	舒服的	;

无论在国内还是国外，如何让自己感到舒适；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]

but	something	in	his	appearance	suggested	that	his	present	attitude	was	the
但	某物	在	他的	外貌	建议	那	他的	展示	态度	曾是	这

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] ['rɑːðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['iːgətɪzəm] .

result	of	inadvertence	rather	than	of	egotism	.
结果	的	无意	相当	比	的	自负	.

但他的外表表明，他现在的态度是无意的，而不是出于自负。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli]

He	was	staring	at	the	conductor	of	the	orchestra	and	listening	intently
他	曾是	凝视	在	这	导体	的	这	乐队	和	聆听	专注地

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

to	the	music	.
到	这	音乐	.

他目不转睛地盯着乐队指挥，全神贯注地聆听着音乐。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [lɔkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][hæf]['oʊpən] ,

His	hands	were	locked	round	his	long	legs	,	and	his	mouth	was	half	open	,
他的	双手	是	已锁定	圆形的	他的	长的	腿	,	和	他的	嘴	曾是	一半	打开	,

他的双手紧紧环抱着自己修长的双腿，嘴巴半张着。

[wɪð; wɪθ] ['rɑːðər] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [er] .

with	rather	a	foolish	air	.
和	相当	一个	愚蠢	空气	.

带着几分愚蠢的神情。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] [tʃerz] , ” [aɪ] [sed] ,

“	There	are	so	few	chairs	,	”	I	said	,
“	那里	是	所以	很少	椅子	,	”	我	说	,

“椅子太少了，”我说。

“ [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'rendər] [ðɪs] ['sekənd] [wʌn] .

“	that	I	must	beg	you	to	surrender	this	second	one	.
“	那	我	必须	求	你	到	投降	这	第二	一	.

“我必须恳求你交出这第二个。”

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [stɛərd] , [blʌʃt] , [pʊʃt] [ðə; ði] [tʃer] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɔːkwərd] [ə'lækrəti] ,

”	He	started	,	stared	,	blushed	,	pushed	the	chair	away	with	awkward	alacrity	,
”	他	开始	,	凝视	,	脸红了	,	推动	这	椅子	离开	和	尴尬的	敏捷	,

他愣了一下，盯着她看，脸红了，笨拙地迅速推开了椅子。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

and	murmured	something	about	not	having	noticed	that	he	had	it	.
和	低声说道	某物	关于	不是	拥有	注意到	那	他	有	它	.

他嘟囔着说自己没注意到他有这件事。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] ! ” [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ,

“	What	an	odd	-	looking	youth	!	”	said	my	companion	,	who	had	watched	me	,
“	什么	一个	奇怪的	-	寻找	青年	!	”	说	我的	伴侣	,	WHO	有	观看	我	,

“这年轻人长相真奇怪！”一直看着我的同伴说道。

[æz; əz][aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

as	I	seated	myself	beside	her	.
作为	我	坐着	我	旁	她	.

我坐在她旁边。

“ [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['ɑːdər] [stɪl] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

“	Yes	,	he	is	odd	-	looking	;	but	what	is	odder	still	is	that	I	have	seen	him
“	是的	,	他	是	奇怪的	-	寻找	;	但	什么	是	更奇怪	仍然	是	那	我	有	已见	他

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“是的，他长相很怪异；但更奇怪的是，我以前见过他。”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [pleɪs] [hɪm; ɪm] .

that	his	face	is	familiar	to	me	,	and	yet	that	I	can't	place	him	.
那	他的	脸	是	熟悉的	到	我	,	和	然而	那	我	不能	地方	他	.

他的脸看起来很眼熟，但我却想不起来他是谁。

” [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [prer] [frʌm; frəm]['dɝː] ['fraɪʃɪts] ,

”	The	orchestra	was	playing	the	Prayer	from	Der	Freischütz	,
”	这	乐队	曾是	玩耍	这	祷告	从	德尔	弗赖施茨	,

“管弦乐队正在演奏《Der Freischütz》中的《祈祷》，

[bʌt; bət]['veɪbɝz, 'wɛbɝz] ['lʌvli] ['mjuːzɪk]['oʊnli] ['diːpənd] [ðə; ði][blæŋk][ʌv; əv] ['meməri] .

but	Weber's	lovely	music	only	deepened	the	blank	of	memory	.
但	韦伯氏	迷人的	音乐	仅有的	加深	这	空白的	的	记忆	.

但韦伯优美的音乐反而加深了记忆的空白。

[huː] [ðə; ði] [duːs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Who	the	deuce	was	he	?
WHO	这	二	曾是	他	?

他到底是谁?

[wer] , [wen] , [haʊ] , [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] ?

where	,	when	,	how	,	had	I	known	him	?
在哪里	,	什么时候	,	如何	,	有	我	已知	他	?

我究竟是在哪里、何时、以何种方式认识他的?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [soʊ] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [soʊ]

It	seemed	extraordinary	that	a	face	should	be	at	once	so	familiar	and	so
它	似乎	非凡的	那	一个	脸	应该	是	在	一次	所以	熟悉的	和	所以

[streɪndʒ] .

strange	.
奇怪的	.

一张脸既如此熟悉又如此陌生，这似乎很不可思议。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

We	had	our	backs	turned	to	him	,	so	that	I	could	not	look	at	him
我们	有	我们的	背部	转向	到	他	,	所以	那	我	可以	不是	看	在	他

[əˈgen] .

again	.
再次	.

我们背对着他，所以我没法再看到他。

[wen] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] [wiː; wi] [left] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪsɪz] ,

When	the	music	ceased	we	left	our	places	,
什么时候	这	音乐	停止	我们	左边	我们的	地方	,

音乐停止后，我们离开了座位。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kənˈsaɪn] [maɪ] [frend] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmæmə] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] .

and	I	went	to	consign	my	friend	to	her	mamma	on	the	terrace	.
和	我	去	到	交付	我的	朋友	到	她	妈妈	在	这	阳台	.

于是我去露台上把我的朋友托付给她妈妈。

[ɪn] [ˈpæsɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ;

In	passing	,	I	saw	that	my	young	man	had	departed	;
在	通过	,	我	锯	那	我的	年轻的	男人	有	已离开	;

路过时，我看到我的年轻人已经离开了；

[aɪ] [kənˈkluːdid] [ðæt] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [ˈstraɪkɪŋli] [riˈzembld] [sʌm; səm] [wʌn] [aɪ] [nuː] .

I	concluded	that	he	only	strikingly	resembled	some	one	I	knew	.
我	结束	那	他	仅有的	引人注目	类似	一些	一	我	知道	.

我得出结论，他只是长得和我认识的某个人非常像而已。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [riˈzembld] ?

But	who	in	the	world	was	it	he	resembled	?
但	WHO	在	这	世界	曾是	它	他	类似	?

但他到底像谁呢?

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlɑːdʒɪŋz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɪr] [baɪ] ,

The	ladies	went	off	to	their	lodgings	,	which	were	near	by	,
这	女士们	去	离开	到	他们的	住宿	,	哪个	是	靠近	经过	,

女士们回到了她们的住处，住处就在附近。

[ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] [ˈhɔvəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [æt; ət]

and	I	turned	into	the	gaming	-	rooms	and	hovered	about	the	circle	at
和	我	转向	进入	这	赌博	-	房间	和	悬停	关于	这	圆圈	在

[ruːˈlet] .

roulette	.
轮盘赌	.

于是我走进了游戏室，在轮盘赌桌旁徘徊。

[ˈgrædʒuəli] [aɪ] [ˈfɪltərd] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪnər] [edʒ] , [nɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ]

Gradually	I	filtered	through	to	the	inner	edge	,	near	the	table	,	and	,	looking
逐步地	我	过滤	通过	到	这	内	边缘	,	靠近	这	桌子	,	和	,	寻找

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

我渐渐地挤到桌子附近的内边缘，环顾四周，

[sɔː] [maɪ] ['pʌzlɪŋ] [frend] ['steɪʃənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

saw	**my**	**puzzling**	**friend**	**stationed**	**opposite**	**to**	**me**	**.**
锯	我的	令人费解	朋友	驻	对面的	到	我	.

我看到我那位令人费解的朋友站在我的对面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ; [bʌt; bət] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] ,

He	**was**	**watching**	**the**	**game**	**,**	**with**	**his**	**hands**	**in**	**his**	**pockets**	**;**	**but**	**singularly**	**enough**	**,**
他	曾是	观看	这	游戏	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	;	但	单独地	足够的	,

他双手插在口袋里，正看着比赛；但奇怪的是，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [kwaɪt] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

now	**that**	**I**	**observed**	**him**	**at**	**my**	**leisure**	**,**	**the**	**look**	**of**	**familiarity**	**quite**	**faded**	**from**	**his**	**face**	**.**
现在	那	我	观察到	他	在	我的	闲暇	,	这	看	的	熟悉	相当	褪色	从	他的	脸	.

现在我悠闲地观察他，他脸上熟悉的神色已经完全消失了。

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es][kɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɑːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['liːnnəs] [ʌv; əv] [lɪm] ,

What	**had**	**made**	**us**	**call**	**his**	**appearance**	**odd**	**was**	**his**	**great**	**length**	**and**	**leanness**	**of**	**limb**	**,**
什么	有	制成	我们	称呼	他的	外貌	奇怪的	曾是	他的	伟大的	长度	和	瘦弱	的	肢	,

我们之所以觉得他外表怪异，是因为他身材高挑，四肢却很瘦削。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [waɪt] [nek] , [hɪz; ɪz] [bluː] , ['prɑːmɪnənt] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] ,

his	**long**	**,**	**white**	**neck**	**,**	**his**	**blue**	**,**	**prominent**	**eyes**	**,**	**and**	**his**	**ingenuous**	**,**
他的	长的	,	白色的	脖子	,	他的	蓝色的	,	著名的	眼睛	,	和	他的	天真无邪	,

他修长的白脖颈，他湛蓝而明亮的眼睛，以及他天真无邪的.....

[ʌn'kɑːnʃəs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

unconscious	**absorption**	**in**	**the**	**scene**	**before**	**him**	**.**
无意识	吸收	在	这	场景	前	他	.

他全神贯注于眼前的景象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

He	**was**	**not**	**handsome**	**,**	**certainly**	**,**
他	曾是	不是	英俊的	,	当然	,

他长相并不英俊，这是肯定的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [pɪ'kjuːliərli] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][oʊ'vɜːrt] ['wʌndərmənt] ['seivəd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv] [rʊ'ræləti] ,

but	**he**	**looked**	**peculiarly**	**amiable**	**and**	**if**	**his**	**overt**	**wonderment**	**savoured**	**a**	**trifle**	**of**	**rurality**	**,**
但	他	看起来	奇特地	可亲	和	如果	他的	公开	惊奇	细细品味	一个	琐事	的	乡村性	,

但他看起来格外和蔼可亲，而且他流露出的惊奇之情似乎还带有一丝乡村气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] , [ɪnɪk'spresɪv] ['mæsks] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

it	**was**	**an**	**agreeable**	**contrast**	**to**	**the**	**hard**	**,**	**inexpressive**	**masks**	**about**	**him**	**.**
它	曾是	一个	同意	对比	到	这	难的	,	不善表达的	面具	关于	他	.

这与他周围那些冷漠、缺乏表情的面具形成了令人愉悦的对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] ['ɔːfjuːt] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] , ['rɪdʒɪd]

He	was	the	verdant	offshoot	,	I	said	to	myself	,	of	some	ancient	,	rigid
他	曾是	这	葱茏	分支	,	我	说	到	我	,	的	一些	古老的	,	死板的

[stem] ;

stem	;
干	;

我心想，他是某种古老而僵硬的茎干上长出的翠绿嫩芽；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kwaɪətəst][ʌv; əv]['hoʊmz] ,

he	had	been	brought	up	in	the	quietest	of	homes	,
他	有	到过	带来	向上	在	这	最安静	的	房屋	,

他从小在非常安静的家庭中长大。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][laɪf] .

and	he	was	having	his	first	glimpse	of	life	.
和	他	曾是	拥有	他的	第一的	一瞥	的	生活	.

这是他第一次感受到生命的美好。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

I	was	curious	to	see	whether	he	would	put	anything	on	the	table	;
我	曾是	好奇的	到	看	无论	他	会	放	任何事物	在	这	桌子	;

我很好奇他是否会提出任何方案；

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['pærəlaɪzd] [baɪ] ['krɑːnɪk]

he	evidently	felt	the	temptation	,	but	he	seemed	paralysed	by	chronic
他	显然	毛毡	这	诱惑	,	但	他	似乎	瘫痪	经过	慢性的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

他显然感受到了诱惑，但似乎被深深的羞愧所麻痹。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɪŋkɪŋ] [kəm'pleksəti][ʌv; əv] [lɔːsɪz] [ænd; ənd][geɪnz] ,

He	stood	gazing	at	the	chinking	complexity	of	losses	and	gains	,
他	站立	凝视	在	这	缝隙	复杂	的	损失	和	收益	,

他站在那里，凝视着错综复杂的得失账目。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [luːs] [goʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

shaking	his	loose	gold	in	his	pocket	,
摇晃	他的	松动的	金子	在	他的	口袋	,

他晃了晃口袋里松动的金币，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	every	now	and	then	passing	his	hand	nervously	over	his	eyes	.
和	每一个	现在	和	然后	通过	他的	手	紧张地	超过	他的	眼睛	.

他时不时会紧张地用手捂住眼睛。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [wɜːr; wər] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni]

Most	of	the	spectators	were	too	attentive	to	the	play	to	have	many
最多	的	这	观众	是	也	细心	到	这	玩	到	有	许多

[θɔːts] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

thoughts	for	each	other	;
想法	为了	每个	其他	;

大多数观众都全神贯注于演出，无暇顾及其他。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

but	before	long	I	noticed	a	lady	who	evidently	had	an	eye	for	her
但	前	长的	我	注意到	一个	女士	WHO	显然	有	一个	眼睛	为了	她

['neɪbərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] .

neighbours	as	well	as	for	the	table	.
邻居	作为	出色地	作为	为了	这	桌子	.

但不久之后，我注意到一位女士，她显然不仅关注餐桌，也关注她的邻居。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] [bɪ'twiːn] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

She	was	seated	about	half	-	way	between	my	friend	and	me	,
她	曾是	坐着	关于	一半	-	方式	之间	我的	朋友	和	我	,

她坐在我和我朋友中间的位置，大概在我们中间。

[ænd; ənd][aɪ] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	I	presently	observed	that	she	was	trying	to	catch	his	eye	.
和	我	目前	观察到	那	她	曾是	尝试	到	抓住	他的	眼睛	.

我随即注意到她正试图引起他的注意。

[ðoʊ] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg] , [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] , " [wʌn][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ʃʊr] ,

Though	at	Homburg	,	as	people	said	,	"	one	could	never	be	sure	,
尽管	在	霍姆堡	,	作为	人们	说	,	"	一	可以	绝不	是	当然	,

虽然在霍姆堡，正如人们所说，“永远无法确定”，

" [aɪ] [jet] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðɪs] ['leɪdi][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [ɪ'speʃl] [voʊ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

"	I	yet	doubted	whether	this	lady	were	one	of	those	whose	especial	vocation	it
"	我	然而	怀疑	无论	这	女士	是	一	的	那些	谁	特别的	职业	它

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [aɪ] .

was	to	catch	a	gentleman's	eye	.
曾是	到	抓住	一个	绅士的	眼睛	.

但我还是怀疑，这位女士是否属于那种以吸引绅士目光为特殊使命的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['juːθfl] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eldərli] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pleɪn] ; [ɪn'diːd] ,

She	was	youthful	rather	than	elderly	,	and	pretty	rather	than	plain	;	indeed	,
她	曾是	青春	相当	比	老年	,	和	漂亮的	相当	比	清楚的	;	的确	,

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

a	few	minutes	later	,
一个	很少	分钟	之后	,

她看起来很年轻而不是年老，很漂亮而不是相貌平平；事实上，几分钟后，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [smaɪl] , [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['wʌndərfəli] ['prɪti] .

when	I	saw	her	smile	,	I	thought	her	wonderfully	pretty	.
什么时候	我	锯	她	微笑	,	我	想法	她	太棒了	漂亮的	.

看到她的笑容，我觉得她非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] [dɪ'spoʊzd] [ɪn]

She	had	a	charming	gray	eye	and	a	good	deal	of	yellow	hair	disposed	in
她	有	一个	迷人	灰色的	眼睛	和	一个	好的	交易	的	黄色的	头发	处置	在

[ˌpɪktʃə'resk] [dɪs'ɔːrdər] ;

picturesque	disorder	;
如画	紊乱	;

她有一双迷人的灰色眼睛和一头蓬乱的金发，看起来颇具特色；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['miːgər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ['feɪdɪd] , [ʃiː; ʃi]

and	though	her	features	were	meagre	and	her	complexion	faded	,	she
和	尽管	她	特征	是	微薄	和	她	肤色	褪色	,	她

[geɪv] [wʌn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

gave	one	a	sense	of	sentimental	,
给予	一	一个	感觉	的	感伤的	,

虽然她五官清瘦，面色苍白，却给人一种感伤的感觉。

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['greɪsflnəs] .

artificial	gracefulness	.
人造的	优美	.

矫揉造作的优雅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['veri] [mʌtʃ] [pʌft] [ænd; ənd] [fɪld] ,

She	was	dressed	in	white	muslin	very	much	puffed	and	filled	,
她	曾是	穿着	在	白色的	细棉布	非常	很多	膨胀的	和	已填	,

她身穿白色薄纱长袍，蓬松而丰满。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] , [rɪ'liːvd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [peɪl] [bluː]

but	a	trifle	the	worse	for	wear	,	relieved	here	and	there	by	a	pale	blue
但	一个	琐事	这	更糟	为了	穿	,	松了口气	这里	和	那里	经过	一个	苍白	蓝色的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

但略显破旧，偶尔可见浅蓝色丝带点缀其间。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['flætər] [maɪ'self][ɑːn] ['gesɪŋ] [æt; ət] ['piːpəlz] [ˌnæʃə'næləti] [baɪ][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

I	used	to	flatter	myself	on	guessing	at	people's	nationality	by	their	faces	,
我	用过的	到	奉承	我	在	猜测	在	人们的	国籍	经过	他们的	面孔	,

我以前常常自以为能通过面相猜出别人的国籍。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ] [gest] [ə'raɪt] .

and	,	as	a	rule	,	I	guessed	aright	.
和	,	作为	一个	规则	,	我	猜对了	好的	.

而且，通常情况下，我的猜测都是正确的。

[ðɪs] ['feɪdɪd] , ['krʌmpld] , ['veɪpərəs] ['bjuːti] , [aɪ] [kən'siːvd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

This	faded	,	crumpled	,	vaporous	beauty	,	I	conceived	,	was	a	German	—	such	a
这	褪色	,	皱巴巴的	,	蒸汽	美丽	,	我	构思	,	曾是	一个	德语	—	这样的	一个

['dʒɜːrmən] , ['sʌmhaʊ] ,

German	,	somehow	,
德语	,	不知何故	,

我猜想，这褪色、皱巴巴、飘渺的美人，是个德国人——某种程度上来说，是个地地道道的德国人。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'mædʒɪnd][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

as	I	had	seen	imagined	in	literature	.
作为	我	有	已见	想象	在	文学	.

正如我在文学作品中所想象的那样。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['poʊəts] , [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv] [fɪ'lɒsəfəz] , [ə; eɪ] [mjuːz] ,

Was	she	not	a	friend	of	poets	,	a	correspondent	of	philosophers	,	a	muse	,
曾是	她	不是	一个	朋友	的	诗人	,	一个	通讯员	的	哲学家	,	一个	沉思	,

她难道不是诗人的朋友、哲学家的通信者、缪斯女神吗?

[ə; eɪ] ['priːstəs] [ʌv; əv] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [be'tiːnə] , [ə; eɪ]['reɪhəl] ?

a	priestess	of	æsthetics	—	something	in	the	way	of	a	Bettina	,	a	Rahel	?
一个	女祭司	的	美学	—	某物	在	这	方式	的	一个	贝蒂娜	,	一个	拉赫尔	?

一位美学女祭司——有点像贝蒂娜，拉赫尔?

[maɪ] [kən'dʒektʃəz] , [haʊ'evər] ,

My	conjectures	,	however	,
我的	猜想	,	然而	,

然而，我的推测是:

[wɜːr; wər] ['spiːdəli] ['mɜ˞ːdʒd] [ɪn] ['wʌndərmənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['dɪfɪdənt] [frend] [wʌz; wəz]

were	speedily	merged	in	wonderment	as	to	what	my	diffident	friend	was
是	迅速地	合并	在	惊奇	作为	到	什么	我的	羞怯	朋友	曾是

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

making	of	her	.
制作	的	她	.

我们很快都感到好奇，想知道我那位腼腆的朋友对她有什么看法。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [æn; ən] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] , ['kʌvərd] [ˌɔːltə'geðər]

She	caught	his	eye	at	last	,	and	raising	an	ungloved	hand	,	covered	altogether
她	捕捉	他的	眼睛	在	最后的	,	和	提高	一个	未戴手套	手	,	涵盖	共

[wɪð; wɪθ] [bluː] - [gɛmd] [rɪŋz] — ['tɜːˌkwɔɪziz] ,

with	blue	-	gemmed	rings	—	turquoises	,
和	蓝色的	-	宝石	戒指	—	绿松石	,

她终于与他的目光相遇，举起一只没戴手套的手，手上戴满了镶嵌着蓝色宝石的戒指——绿松石戒指。

['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd]['læpɪs] — [ʃi:; ʃi] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

sapphires	**,**	**and**	**lapis**	**—**	**she**	**beckoned**	**him**	**to**	**come**	**to**	**her**	**.**
蓝宝石	,	和	青金石	—	她	招手	他	到	来	到	她	.

她用蓝宝石和青金石招呼他到她身边。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['præktɪst] ['ku:lnəs] , [ænd; ənd]

The	**gesture**	**was**	**executed**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**practised**	**coolness**	**,**	**and**
这	手势	曾是	执行	和	一个	种类	的	已实践	凉爽	,	和

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [smaɪl] .

accompanied	**with**	**an**	**appealing**	**smile**	**.**
伴随	和	一个	上诉	微笑	.

这个动作带着一种训练有素的冷静，并伴有迷人的微笑。

[hi:; hi][stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ræðər] ['blæŋkli] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

He	**stared**	**a**	**moment**	**,**	**rather**	**blankly**	**,**	**unable**	**to**	**suppose**	**that**	**the**	**invitation**
他	凝视	一个	片刻	,	相当	茫然地	,	无法	到	认为	那	这	邀请

[wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

was	**addressed**	**to**	**him**	**;**
曾是	已解决	到	他	;

他愣愣地盯着看了一会儿，一时无法相信邀请函是发给他的；

[ðen] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] ,

then	**,**	**as**	**it**	**was**	**immediately**	**repeated**	**with**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**intensity**	**,**
然后	,	作为	它	曾是	立即地	重复	和	一个	好的	交易	的	强度	,

然后，它立即被以相当大的力度重复了一遍，

[hi:; hi] [blʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , ['weivəd] ['ɔ:kwərdli] ,

he	**blushed**	**to**	**the**	**roots**	**of**	**his**	**hair**	**,**	**wavered**	**awkwardly**	**,**
他	脸红了	到	这	根	的	他的	头发	,	犹豫不决	尴尬地	,

他脸红到发根，笨拙地颤抖着。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi:z] [tʃer] .

and	**at**	**last**	**made**	**his**	**way**	**to**	**the**	**lady's**	**chair**	**.**
和	在	最后的	制成	他的	方式	到	这	女士的	椅子	.

最后，他终于走到了女士的椅子前。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]

By	**the**	**time**	**he**	**reached**	**it**	**he**	**was**	**crimson**	**,**	**and**	**wiping**	**his**	**forehead**
经过	这	时间	他	达到	它	他	曾是	赤红	,	和	擦拭	他的	前额

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] .

with	**his**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**.**
和	他的	口袋	-	手帕	.

当他到达那里时，他已经满脸通红，正用口袋里的手帕擦着额头。

[ʃi:; ʃi] ['tɪltɪd] [bæk] , [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] , [leɪd] [tu:] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

She	**tilted**	**back**	**,**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**the**	**same**	**smile**	**,**	**laid**	**two**	**fingers**	**on**	**his**
她	斜	后退	,	看起来	向上	在	他	和	这	相同的	微笑	,	铺设	二	手指	在	他的

[sli:v] ,

sleeve	**,**
袖子	,

她向后仰了仰头，带着同样的微笑看着他，然后把两根手指放在他的袖子上。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**said**	**something**	**,**	**interrogatively**	**,**	**to**	**which**	**he**	**replied**	**by**	**a**	**shake**	**of**	**the**
和	说	某物	,	疑问句	,	到	哪个	他	回复	经过	一个	摇	的	这

[hed] .

head	**.**
头	.

然后他用疑问的语气说了些什么，他摇了摇头作为回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['evɪdəntli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pleɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

She	was	asking	him	,	evidently	,	if	he	had	ever	played	,	and	he	was
她	曾是	问	他	,	显然	,	如果	他	有	曾经	玩	,	和	他	曾是

['seɪɪŋ] [noʊ] .

saying	no	.
说	不	.

显然，她是在问他是否玩过这个游戏，而他回答说没有。

[oʊld] ['pleɪɜ-z] [hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [wen] [lʌk] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] [ðeɪ]

Old	players	have	a	fancy	that	when	luck	has	turned	her	back	on	them	they
老的	玩家	有	一个	想要	那	什么时候	运气	有	转向	她	后退	在	他们	他们

[kæn; kən] [pʊt] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [gʊd] - ['hjuːmər] [ə'gen] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [steɪks] [pleɪst] [baɪ][ə; eɪ]

can	put	her	into	good	-	humour	again	by	having	their	stakes	placed	by	a
能	放	她	进入	好的	-	幽默	再次	经过	拥有	他们的	赌注	放置	经过	一个

['nɑːvɪs] .

novice	.
新手	.

老玩家们有个想法，当运气不佳时，他们可以通过让新手下注来让运气再次眷顾自己。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['mænz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]

Our	young	man's	physiognomy	had	seemed	to	his	new	acquaintance	to
我们的	年轻的	男人的	面相学	有	似乎	到	他的	新的	熟人	到

[ɪk'spres] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

express	the	perfection	of	inexperience	,
表达	这	完美	的	缺乏经验	,

这位年轻人的面容在他新认识的人看来，完美地展现了缺乏经验的一面。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sɜːrv]

and	,	like	a	practical	woman	,	she	had	determined	to	make	him	serve
和	,	喜欢	一个	实际的	女士	,	她	有	决定	到	制作	他	服务

[hɜːr; hər][tɜːrn] .

her	turn	.
她	转动	.

而她，就像一个务实的女人，决定让他为她效力。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv][goʊld] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Unlike	most	of	her	neighbours	,	she	had	no	little	pile	of	gold	before	her	,
与此不同	最多	的	她	邻居	,	她	有	不	小的	桩	的	金子	前	她	,

与大多数邻居不同，她面前并没有一小堆金子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [nə'poʊliən] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

but	she	drew	from	her	pocket	a	double	napoleon	,	put	it	into	his	hand	,
但	她	画	从	她	口袋	一个	双倍的	拿破仑	,	放	它	进入	他的	手	,

但她却从口袋里掏出一枚双枚拿破仑金币，放在他手里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] .

and	bade	him	place	it	on	a	number	of	his	own	choosing	.
和	巴德	他	地方	它	在	一个	数字	的	他的	自己的	选择	.

并让他把它放在他自己选择的数字上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['trʌb(ə)l] ; [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]

He	was	evidently	filled	with	a	sort	of	delightful	trouble	;	he	enjoyed	the
他	曾是	显然	已填	和	一个	种类	的	愉快	麻烦	;	他	享受	这

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

他显然充满了一种令人愉悦的烦恼；他享受这种冒险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæzərd] .

but	he	shrank	from	the	hazard	.
但	他	缩小	从	这	冒险	.

但他却因危险而退缩了。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [ðə; ðɪ] [kɔɪn] [ɑːn] [ɪts] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [læst] ;

I	would	have	staked	the	coin	on	its	being	his	companion's	last	;
我	会	有	已抵押	这	硬币	在	它是	存在	他的	同伴的	最后的	;

我敢打赌这枚硬币是他同伴的最后一枚；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [smaɪld] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

for	although	she	still	smiled	intently	as	she	watched	his	hesitation	,
为了	虽然	她	仍然	微笑	专注地	作为	她	观看	他的	犹豫	,

尽管她看着他犹豫不决的样子，脸上仍然带着专注的微笑，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [peɪl] , ['prɪti] [feɪs] .

there	was	anything	but	indifference	in	her	pale	,	pretty	face	.
那里	曾是	任何事物	但	漠不关心	在	她	苍白	,	漂亮的	脸	.

她苍白而漂亮的脸上丝毫没有冷漠的神情。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['oʊvər] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ðɪ] [piːs] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Suddenly	,	in	desperation	,	he	reached	over	and	laid	the	piece	on	the	table	.
突然	,	在	绝望	,	他	达到	超过	和	铺设	这	片	在	这	桌子	.

突然，他绝望地伸手将那块东西放在桌子上。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [daɪ'vɜːrtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [baɪ] [maɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

My	attention	was	diverted	at	this	moment	by	my	having	to	make	way	for	a
我的	注意力	曾是	改道	在	这	片刻	经过	我的	拥有	到	制作	方式	为了	一个

['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['flaʊnsɪz] ,

lady	with	a	great	many	flounces	,
女士	和	一个	伟大的	许多	褶边	,

这时，我的注意力被分散了，因为我得给一位穿着有很多褶边裙子的女士让路。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

before	me	,	to	give	up	her	chair	to	a	rustling	friend	to	whom	she	had
前	我	,	到	给	向上	她	椅子	到	一个	沙沙声	朋友	到	谁	她	有

['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

promised	it	;
承诺	它	;

在我面前，她把椅子让给了她答应过的一个爱嚼舌根的朋友；

[wen] [aɪ] [ə'gen] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ɪn] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

when	I	again	looked	across	at	the	lady	in	white	muslin	,
什么时候	我	再次	看起来	穿过	在	这	女士	在	白色的	细棉布	,

当我再次看向那位身穿白色薄纱的女士时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['gʊdli] [paɪl] [ʌv; əv] [goʊld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bluː] - [gɛmd]

she	was	drawing	in	a	very	goodly	pile	of	gold	with	her	little	blue	-	gemmed
她	曾是	绘画	在	一个	非常	很好	桩	的	金子	和	她	小的	蓝色的	-	宝石

[klɔː] .

claw	.
爪	.

她用她那镶着蓝色宝石的小爪子画出了一大堆金子。

[gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [bæd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['haːmbɜːrg] [teiblz] , [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ,

Good	luck	and	bad	,	at	the	Homburg	tables	,	were	equally	undemonstrative	,
好的	运气	和	坏的	,	在	这	霍姆堡	表格	,	是	同样地	不善于表达的	,

在霍姆堡的赌桌上，好运和厄运都同样不显露。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpi] [əd'ventʃəres] [ri'wɔːdid] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv]

and	this	happy	adventuress	rewarded	her	young	friend	for	the	sacrifice	of
和	这	快乐的	冒险家	奖励	她	年轻的	朋友	为了	这	牺牲	的

[hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ,

his	innocence	with	a	single	,
他的	无辜	和	一个	单身的	,

这位快乐的女冒险家为了感谢她年轻的朋友牺牲了自己的纯真，奖励了他一个.....

['ræpɪd] , ['ʌpwərd] [smaɪl] .

rapid	,	upward	smile	.
迅速的	,	向上	微笑	.

快速上扬的微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪnəsns] [ɪ'nʌf] [left] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	had	innocence	enough	left	,	however	,	to	look	round	the	table	with	a
他	有	无辜	足够的	左边	,	然而	,	到	看	圆形的	这	桌子	和	一个

['gliːfl] ,

gleeful	,
兴高采烈	,

然而，他身上还残留着一丝天真，带着一丝欣喜的神情环顾餐桌四周。

['kɑːnʃəs] [læf] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [maɪ] [oʊn] .

conscious	laugh	,	in	the	midst	of	which	his	eyes	encountered	my	own	.
有意识的	笑	,	在	这	中间	的	哪个	他的	眼睛	遭遇	我的	自己的	.

他有意识地笑了笑，笑声中，他的目光与我的目光相遇了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['flikəd] [ʌp]

Then	suddenly	the	familiar	look	which	had	vanished	from	his	face	flickered	up
然后	突然	这	熟悉的	看	哪个	有	消失了	从	他的	脸	闪烁	向上

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ;

unmistakably	;
毫无疑问	;

突然，他脸上那熟悉的、已经消失的神情又清晰地闪现了出来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪhʊdz] [frend] .

it	was	the	boyish	laugh	of	a	boyhood's	friend	.
它	曾是	这	男孩气	笑	的	一个	童年	朋友	.

那是儿时好友稚嫩的笑声。

['stuːpɪd] ['feloʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['jʊdʒin] ['pɪkərɪŋ] !

Stupid	fellow	that	I	was	,	I	had	been	looking	at	Eugene	Pickering	!
愚蠢的	同伴	那	我	曾是	,	我	有	到过	寻找	在	尤金	皮克林	!

我真是个蠢货，我竟然一直在看尤金·皮克林！

[ðoʊ] [aɪ] ['liŋgə] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

Though	I	lingered	on	for	some	time	longer	he	failed	to	recognise	me	.
尽管	我	徘徊不去	在	为了	一些	时间	更长	他	失败的	到	认出	我	.

虽然我逗留了一段时间，但他还是没认出我。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['kɪndld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][maɪ] [oʊn] [feɪs] ; [bʌt; bət] , [les] ['fɔːrtʃənət]

Recognition	,	I	think	,	had	kindled	a	smile	in	my	own	face	;	but	,	less	fortunate
认出	,	我	思考	,	有	点燃	一个	微笑	在	我的	自己的	脸	;	但	,	较少的	幸运

[ðæn; ðən][hiː; hi] ,

than	he	,
比	他	,

我想，认出他让我脸上露出了笑容；但是，我却不如他幸运，

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [smaɪl] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔɪɪʃ] .

I	suppose	my	smile	had	ceased	to	be	boyish	.
我	认为	我的	微笑	有	停止	到	是	男孩气	.

我想，我的笑容已经不再是孩子气的了。

[naʊ] [ðæt] [lʌk] [hæd; həd] [feɪst] [ə'baʊt] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pleɪd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [pleɪd]

Now	that	luck	had	faced	about	again	,	his	companion	played	for	herself	—	played
现在	那	运气	有	面对	关于	再次	,	他的	伴侣	玩	为了	她自己	—	玩

[ænd; ənd] [wʌn] , [hænd]['oʊvər][hænd] .

and	won	,	hand	over	hand	.
和	韩元	,	手	超过	手	.

现在运气再次眷顾了他，他的同伴开始自己玩牌——她玩牌赢了，而且是一局接一局地赢。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [geɪnz] ,

At	last	she	seemed	disposed	to	rest	on	her	gains	,
在	最后的	她	似乎	处置	到	休息	在	她	收益	,

最后她似乎打算安于现状，不再计较已经取得的成就。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['beri] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌzlɪn] .

and	proceeded	to	bury	them	in	the	folds	of	her	muslin	.
和	继续	到	埋葬	他们	在	这	折叠	的	她	细棉布	.

然后她把它们埋在了薄纱的褶皱里。

['pɪkərɪŋ] [hæd; həd] [steɪkt] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,

Pickering	had	staked	nothing	for	himself	,
皮克林	有	已抵押	没有什么	为了	他自己	,

皮克林本人并没有投入任何资金。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [prɪ'per] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l]

but	as	he	saw	her	prepare	to	withdraw	he	offered	her	a	double
但	作为	他	锯	她	准备	到	提取	他	提供	她	一个	双倍的

[nə'poʊliən] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] .

napoleon	and	begged	her	to	place	it	.
拿破仑	和	乞求	她	到	地方	它	.

但当他看到她准备离开时，他递给她一枚双倍拿破仑硬币，并恳求她把它放进去。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]

She	shook	her	head	with	great	decision	,	and	seemed	to	bid	him	put	it
她	摇晃	她	头	和	伟大的	决定	,	和	似乎	到	出价	他	放	它

[ʌp] [ə'gen] ;

up	again	;
向上	再次	;

她果断地摇了摇头，似乎示意他再把它举起来；

[bʌt; bət] [hi:; hi] , [stɪl] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [prest] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:kwərd] ['ɑ:rdər] ,

but	he	,	still	blushing	a	good	deal	,	pressed	her	with	awkward	ardour	,
但	他	,	仍然	脸红	一个	好的	交易	,	按下	她	和	尴尬的	热情	,

但他脸颊依然绯红，笨拙而热情地追随着她。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [læst] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['fɪksɪdli] ,

and	she	at	last	took	it	from	him	,	looked	at	him	a	moment	fixedly	,
和	她	在	最后的	采取	它	从	他	,	看起来	在	他	一个	片刻	固定地	,

她最终从他手中接过东西，凝视了他片刻。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .

and	laid	it	on	a	number	.
和	铺设	它	在	一个	数字	.

然后把它放在一个数字上。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kru:pieɪ,'kru:piər] [wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] .

A	moment	later	the	croupier	was	raking	it	in	.
一个	片刻	之后	这	荷官	曾是	耙草	它	在	.

片刻之后，荷官就开始大赚一笔。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑ:d] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [soʊ] ;

She	gave	the	young	man	a	little	nod	which	seemed	to	say	,	“	I	told	you	so	;
她	给予	这	年轻的	男人	一个	小的	点头	哪个	似乎	到	说	,	“	我	讲述	你	所以	;

她朝那个年轻人微微点了点头，仿佛在说：“我早就告诉过你了；

” [hi:; hi] [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [læft] ; [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [tʃer] ,

”	he	glanced	round	the	table	again	and	laughed	;	she	left	her	chair	,
”	他	瞥了一眼	圆形的	这	桌子	再次	和	笑了	;	她	左边	她	椅子	,

他再次环顾餐桌，笑了；她离开了椅子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	he	made	a	way	for	her	through	the	crowd	.
和	他	制成	一个	方式	为了	她	通过	这	人群	.

他为她穿过人群开辟了一条路。

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

Before	going	home	I	took	a	turn	on	the	terrace	and	looked	down	on	the
前	去	家	我	采取	一个	转动	在	这	阳台	和	看起来	向下	在	这

[ˈesplənɑːdˌespləneɪd] .

esplanade	.
滨海大道	.

回家前，我在露台上走了一圈，俯瞰了滨海大道。

[ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] [ˈstɑːrlaɪt] [ˈveɪgli] [iˈljuːmɪnd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈfɪgjərz]

The	lamps	were	out	,	but	the	warm	starlight	vaguely	illumined	a	dozen	figures
这	灯	是	出去	,	但	这	温暖的	星光	依稀	照明	一个	打	数据

[ˈskætərd] [ɪn] [ˈkʌpəlz] .

scattered	in	couples	.
疏散	在	情侣	.

灯光熄灭了，但温暖的星光隐约照亮了十几对三五成群散落在各处的身影。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈfɪgjərz] , [aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] .

One	of	these	figures	,	I	thought	,	was	a	lady	in	a	white	dress	.
一	的	这些	数据	,	我	想法	,	曾是	一个	女士	在	一个	白色的	裙子	.

我认为，这些人中有一个身穿白裙的女士。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [ˈpɪkərɪŋ] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [riˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

I	had	no	intention	of	letting	Pickering	go	without	reminding	him	of	our
我	有	不	意图	的	出租	皮克林	去	没有	提醒	他	的	我们的

[oʊld] [əˈkweɪntəns] .

old	acquaintance	.
老的	熟人	.

我绝不会就此放过皮克林，一定要提醒他我们以前就认识。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələr] [bɔɪ] ,

He	had	been	a	very	singular	boy	,
他	有	到过	一个	非常	单数	男生	,

他曾是一个非常独特的男孩，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪŋgjuˈlærəti] .

and	I	was	curious	to	see	what	had	become	of	his	singularity	.
和	我	曾是	好奇的	到	看	什么	有	变得	的	他的	奇点	.

我很好奇他的独特之处究竟发生了什么变化。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

I	looked	for	him	the	next	morning	at	two	or	three	of	the	hotels	,
我	看起来	为了	他	这	下一个	早晨	在	二	或者	三	的	这	酒店	,

第二天早上，我去了两三家酒店找他。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] .

and	at	last	I	discovered	his	whereabouts	.
和	在	最后的	我	发现	他的	下落	.

最后我终于找到了他的下落。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [wɔːk] [æn; ən] [ˈaʊər]

But	he	was	out	,	the	waiter	said	;	he	had	gone	to	walk	an	hour
但	他	曾是	出去	,	这	服务员	说	;	他	有	已消失	到	走	一个	小时

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

但服务员说他出去了；他一个小时前出去散步了。

[aɪ] [went] [maɪ] [weɪ] , ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

I	went	my	way	,	confident	that	I	should	meet	him	in	the	evening	.
我	去	我的	方式	,	自信的	那	我	应该	见面	他	在	这	晚上	.

我继续前行，相信晚上一定能见到他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːmbɜːrg] [wɜːrld] [tuː; tə] [spend] [ɪts] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [ðə; ði]

It	was	the	rule	with	the	Homburg	world	to	spend	its	evenings	at	the
它	曾是	这	规则	和	这	霍姆堡	世界	到	花费	它是	晚上	在	这

['kjəzɑːl] ,

Kursaal	,
库尔萨尔	,

在霍姆堡，人们习惯晚上去库尔萨尔消磨时光。

[ænd; ənd] ['pɪkərɪŋ] , [ə'pærəntli] , [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt]

and	Pickering	,	apparently	,	had	already	discovered	a	good	reason	for	not
和	皮克林	,	显然	,	有	已经	发现	一个	好的	原因	为了	不是

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

being	an	exception	.
存在	一个	例外	.

显然，皮克林已经找到了不成为例外的充分理由。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['hɑːmbɜːrg] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːt] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk]

One	of	the	charms	of	Homburg	is	the	fact	that	of	a	hot	day	you	may	walk
一	的	这	魅力	的	霍姆堡	是	这	事实	那	的	一个	热的	天	你	可能	走

[ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ʌn'broʊkən] [ʃeɪd] .

about	for	a	whole	afternoon	in	unbroken	shade	.
关于	为了	一个	所有的	下午	在	未破	阴影	.

霍姆堡的魅力之一在于，在炎热的夏天，你可以在一下午的时间里一直待在阴凉处。

[ðə; ði] [ʌm'breɪdʒəs] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjəzɑːl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] - ,

The	umbrageous	gardens	of	the	Kursaal	mingle	with	the	charming	Hardtwald	,
这	阴暗的	花园	的	这	库尔萨尔	交融	和	这	迷人	-	,

库尔萨尔阴暗的花园与迷人的哈特瓦尔德交相辉映，

[wɪtʃ] [ɪn] [tɜːrn] [melts] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taʊnəs] ['maʊntnz] .

which	in	turn	melts	away	into	the	wooded	slopes	of	the	Taunus	Mountains	.
哪个	在	转动	融化	离开	进入	这	树木繁茂的	连续下坡	的	这	陶努斯	山脉	.

随后，它又融入了陶努斯山脉的林木覆盖的山坡之中。

[tuː; tə] [ðə; ði] - [aɪ] [bent] [maɪ] [steps] ,

To	the	Hardtwald	-	I	bent	my	steps	,
到	这	-		我	弯曲	我的	步骤	,

我弯下腰走向哈特瓦尔德，

[ænd; ənd] ['stroʊld] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [θruː] ['mɔːsi] [gleɪdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪl] , [ˌpɜːrpən'dɪkjələr]

and	strolled	for	an	hour	through	mossy	glades	and	the	still	,	perpendicular
和	漫步	为了	一个	小时	通过	苔藓	林间空地	和	这	仍然	,	垂直

[gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːr] - [wʊdz] .

gloom	of	the	fir	-	woods	.
愁云	的	这	冷杉	-	树林	.

然后，我们在长满苔藓的林间空地和静谧幽暗的杉树林中漫步了一个小时。

['sʌd(ə)nli] , [ɑːn] [ðə; ði] ['græsi] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baɪ] - [pæθ] ,

Suddenly	,	on	the	grassy	margin	of	a	by	-	path	,
突然	,	在	这	草丛	利润	的	一个	经过	-	小路	,

突然，在一条小路的草地边缘，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stretʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][sʌn] - ['tʃekərd] [ʃeɪd]

I	came	upon	a	young	man	stretched	at	his	length	in	the	sun	-	checkered	shade
我	来了	之上	一个	年轻的	男人	拉伸	在	他的	长度	在	这	太阳	-	格子图案	阴影

,

,

,

我看到一个年轻人四肢舒展地躺在阳光斑驳的树荫下。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] .

and	kicking	his	heels	towards	a	patch	of	blue	sky	.
和	踢	他的	高跟鞋	向	一个	修补	的	蓝色的	天空	.

他双脚蹬向一片蓝天。

[maɪ] [step] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɔɪzləs] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

My	step	was	so	noiseless	on	the	turf	that	,	before	he	saw	me	,
我的	步	曾是	所以	无声	在	这	草皮	那	,	前	他	锯	我	,

我的脚步在草坪上几乎没有声音，以至于在他看到我之前，

[aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['pɪkərɪŋ] [ə'gen] .

I	had	time	to	recognise	Pickering	again	.
我	有	时间	到	认出	皮克林	再次	.

我又有时间认出皮克林了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;

He	looked	as	if	he	had	been	lounging	there	for	some	time	;
他	看起来	作为	如果	他	有	到过	休闲	那里	为了	一些	时间	;

他看起来好像已经在那里躺了很久了；

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ; [ɑːn][ðə; ði] [græs] [nɪr]

his	hair	was	tossed	about	as	if	he	had	been	sleeping	;	on	the	grass	near
他的	头发	曾是	抛掷	关于	作为	如果	他	有	到过	睡眠	;	在	这	草	靠近

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的头发凌乱不堪，仿佛刚睡过觉；在他附近的草地上，

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] , [leɪ] [ə; eɪ] [siːld] ['letər] .

beside	his	hat	and	stick	,	lay	a	sealed	letter	.
旁	他的	帽子	和	戳	,	躺	一个	密封	信	.

在他的帽子和手杖旁边，放着一封密封的信。

[wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌem 'iː][hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

When	he	perceived	me	he	jerked	himself	forward	,	and	I	stood	looking	at
什么时候	他	感知	我	他	猛地一抖	他自己	向前	,	和	我	站立	寻找	在

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [maɪ'self] — ['pɜːrpəsli] ,

him	without	introducing	myself	—	purposely	,
他	没有	介绍	我	—	故意	,

他发现我后猛地向前倾身，我站在那里看着他，故意没有自我介绍。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

to	give	him	a	chance	to	recognise	me	.
到	给	他	一个	机会	到	认出	我	.

给他一个认出我的机会。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , ['biːɪŋ] ['ɔːkwərdli] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,

He	put	on	his	glasses	,	being	awkwardly	near	-	sighted	,
他	放	在	他的	眼镜	,	存在	尴尬地	靠近	-	目击者	,

他戴上眼镜，他近视得厉害。

[ænd; ənd][stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['trʌstfəlnis] ,

and	stared	up	at	me	with	an	air	of	general	trustfulness	,
和	凝视	向上	在	我	和	一个	空气	的	一般的	信赖	,

他抬头看着我，眼神中带着一丝信任。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	without	a	sign	of	knowing	me	.
但	没有	一个	符号	的	会心	我	.

但他丝毫没有认出我的意思。

[soʊ] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] .

So	at	last	I	introduced	myself	.
所以	在	最后的	我	介绍	我	.

最后我做了自我介绍。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd]

Then	he	jumped	up	and	grasped	my	hands	,	and	stared	and	blushed	and
然后	他	跳了起来	向上	和	抓住	我的	双手	,	和	凝视	和	脸红了	和

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

然后他跳起来抓住我的手，盯着我看，脸红了，笑了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['rændəm] ['kwestʃənz] ,

and	began	a	dozen	random	questions	,
和	开始	一个	打	随机的	问题	,

然后开始随机提问，一共问了十几个问题。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] .

ending	with	a	demand	as	to	how	in	the	world	I	had	known	him	.
结束	和	一个	要求	作为	到	如何	在	这	世界	我	有	已知	他	.

最后他质问我究竟是怎么认识他的。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [soʊ] ['ʌtərli] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ænd; ənd] ['æftər] [ɔːl] ,

“	Why	,	you	are	not	changed	so	utterly	,	”	I	said	;	“	and	after	all	,
“	为什么	,	你	是	不是	已更改	所以	完全地	,	”	我	说	;	“	和	后	全部	,

“哎呀，你并没有彻底改变，”我说；“而且，毕竟，

[its] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['lætn] ['eksərsaɪzɪz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . ”

it's	but	fifteen	years	since	you	used	to	do	my	Latin	exercises	for	me	.	”
它是	但	十五	年	自从	你	用过的	到	做	我的	拉丁	练习	为了	我	.	”

距离你以前帮我做拉丁语练习已经过去十五年了。

“ [nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] ['ænsər] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt]

“	Not	changed	,	eh	?	”	he	answered	,	still	smiling	,	and	yet	speaking	with	a	sort
“	不是	已更改	,	嗯	?	”	他	回答	,	仍然	微笑	,	和	然而	请讲	和	一个	种类

[ʌv; əv] [ɪn'dʒenjuəs] [dɪs'meɪ] .

of	ingenuous	dismay	.
的	天真无邪	沮丧	.

“一点都没变，是吗？”他回答道，脸上依然带着微笑，但语气中却带着一种天真的失望。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [pʊr] ['pɪkərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪn] [ðoʊz] ['lætn] [deɪz] , [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

Then	I	remembered	that	poor	Pickering	had	been	,	in	those	Latin	days	,	a	victim
然后	我	记得	那	贫穷的	皮克林	有	到过	,	在	那些	拉丁	天	,	一个	受害者

[ʌv; əv] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['aɪrəni] .

of	juvenile	irony	.
的	少年	讽刺	.

然后我想起来，可怜的皮克林在那个拉丁语时代曾是少年讽刺的受害者。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [skuːl] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [doʊs] [ɪn] [ə; eɪ]

He	used	to	bring	a	bottle	of	medicine	to	school	and	take	a	dose	in	a
他	用过的	到	带来	一个	瓶子	的	药品	到	学校	和	拿	一个	剂量	在	一个

[glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] ;

glass	of	water	before	lunch	;
玻璃	的	水	前	午餐	;

他过去常常带一瓶药到学校，午饭前用水送服一剂；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] , [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː 'es] [wɜːr; wər]

and	every	day	at	two	o'clock	,	half	an	hour	before	the	rest	of	us	were
和	每一个	天	在	二	点钟	,	一半	一个	小时	前	这	休息	的	我们	是

['lɪbəreɪtɪd] ,

liberated	,
解放	,

每天下午两点，比我们其他人解放早半小时，

[æn; ən] [oʊld] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [keɪm] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

an	old	nurse	with	bushy	eyebrows	came	and	fetched	him	away	in	a	carriage
一个	老的	护士	和	茂密的	眉毛	来了	和	已获取	他	离开	在	一个	运输

.

:
.

一位眉毛浓密的老护士过来，用马车把他接走了。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːmli] [fer] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] ,

His	extremely	fair	complexion	,	his	nurse	,	and	his	bottle	of	medicine	,
他的	极其	公平的	肤色	,	他的	护士	,	和	他的	瓶子	的	药品	,

他白皙的肤色、他的护士和他的药瓶，

[wɪtʃ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [veɪg] [əˈnæləʊdʒi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['poʊʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] , [kɔːzd]

which	suggested	a	vague	analogy	with	the	sleeping	-	potion	in	the	tragedy	,	caused
哪个	建议	一个	模糊的	类比	和	这	睡眠	-	药水	在	这	悲剧	,	导致

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['dʒuːljət, -liət] .

him	to	be	called	Juliet	.
他	到	是	称为	朱丽叶	.

这与悲剧中的安眠药有着模糊的相似之处，因此他被称作朱丽叶。

['sɜːrt(ə)nli] ['roʊmiːˌoʊz] ['swiːthɑːrt] ['hɑːrdli] ['sʌfərd] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]

Certainly	Romeo's	sweetheart	hardly	suffered	more	;	she	was	not	,	at	least	,	a
当然	罗密欧的	亲爱的	几乎	遭受	更多的	;	她	曾是	不是	,	在	至少	,	一个

['stændɪŋ] [dʒoʊk] [ɪn] [vəˈrəunə] .

standing	joke	in	Verona	.
常设	开玩笑	在	维罗纳	.

当然，罗密欧的爱人也好不到哪里去；至少，她不是维罗纳城里人人嘲笑的对象。

[rɪ'membərɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Remembering	these	things	,
记住	这些	事物	,

记住这些事，

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['pɪkərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] ['feloʊ]

I	hastened	to	say	to	Pickering	that	I	hoped	he	was	still	the	same	good	fellow
我	加快	到	说	到	皮克林	那	我	希望	他	曾是	仍然	这	相同的	好的	同伴

[huː] [juːst] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['lætn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

who	used	to	do	my	Latin	for	me	.
WHO	用过的	到	做	我的	拉丁	为了	我	.

我赶紧告诉皮克林，我希望他还是以前那个帮我学拉丁语的好人。

“ [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kæpɪt(ə)l] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [aɪ] [went] [ɑːn] , “ [ðen] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] . ”

“	We	were	capital	friends	,	you	know	,	”	I	went	on	,	“	then	and	afterwards	.	”
“	我们	是	首都	朋友们	,	你	知道	,	”	我	去	在	,	“	然后	和	然后	.	”

“你知道，我们是铁哥们儿，”我继续说道，“当时是，之后也是。”

“ [jes] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Yes	,	we	were	very	good	friends	,	”	he	said	,
“	是的	,	我们	是	非常	好的	朋友们	,	”	他	说	,

“是的，我们是非常好的朋友，”他说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['streɪndʒər][aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] .

“	and	that	makes	it	the	stranger	I	shouldn't	have	known	you	.
”	和	那	制作	它	这	陌生人	我	不应该	有	已知	你	.

“这让我觉得更奇怪了，我本不该认识你。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['meni] [frendz] , [nɔːr][æz; əz][ə; eɪ][mæn]

For	you	know	,	as	a	boy	,	I	never	had	many	friends	,	nor	as	a	man
为了	你	知道	,	作为	一个	男生	,	我	绝不	有	许多	朋友们	,	也不	作为	一个	男人

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

你知道，我小时候朋友不多，长大后朋友也不多。

[juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [deɪzd] ,

You	see	,	”	he	added	,	passing	his	hand	over	his	eyes	,	“	I	am	rather	dazed	,
你	看	,	”	他	额外	,	通过	他的	手	超过	他的	眼睛	,	“	我	是	相当	茫然	,

“你看，”他一边说着，一边用手揉了揉眼睛，“我有点晕乎乎的。”

['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] — [ə'loʊn] .

rather	bewildered	at	finding	myself	for	the	first	time	—	alone	.
相当	困惑	在	寻找	我	为了	这	第一的	时间	—	独自的	.

第一次发现自己孤身一人，这让我感到有些困惑。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,

”	And	he	jerked	back	his	shoulders	nervously	,	and	threw	up	his	head	,
”	和	他	猛地一抖	后退	他的	肩膀	紧张地	,	和	扔	向上	他的	头	,

“他紧张地向后耸了耸肩，抬起了头，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

as	if	to	settle	himself	in	an	unwonted	position	.
作为	如果	到	定居	他自己	在	一个	不寻常的	位置	.

仿佛要让自己适应一个不寻常的姿势。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

I	wondered	whether	the	old	nurse	with	the	bushy	eyebrows	had	remained
我	想知道	无论	这	老的	护士	和	这	茂密的	眉毛	有	剩余

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['pɪriəd] ,

attached	to	his	person	up	to	a	recent	period	,
随附的	到	他的	人	向上	到	一个	最近的	时期	,

我想知道那位浓眉老护士是否一直陪伴在他身边，直到最近一段时间。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ['prez(ə)ntli] [ðæt] , ['vɜːrtʃuəli] [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

and	discovered	presently	that	,	virtually	at	least	,	she	had	.
和	发现	目前	那	,	几乎	在	至少	,	她	有	.

她很快发现，至少在理论上，她确实拥有了。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

We	had	the	whole	summer	day	before	us	,
我们	有	这	所有的	夏天	天	前	我们	,

我们面前摆着整个夏日，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔːld] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['meməriz] .

and	we	sat	down	on	the	grass	together	and	overhauled	our	old	memories	.
和	我们	卫星	向下	在	这	草	一起	和	大修	我们的	老的	回忆	.

于是我们一起坐在草地上，重新回忆起过去的点点滴滴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌbərd] [ɪn][sʌm; səm]

It	was	as	if	we	had	stumbled	upon	an	ancient	cupboard	in	some
它	曾是	作为	如果	我们	有	踉跄	之上	一个	古老的	橱柜	在	一些

['dʌski] ['kɔːrnər] ,

dusky	corner	,
昏暗	角落	,

就好像我们在某个昏暗的角落里偶然发现了一个古老的橱柜。

[ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [aʊt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['pleɪˌθɪŋz] — [tɪn]['soʊldʒərz][ænd; ənd][tɔːrn]['stɔːri]

and	rummaged	out	a	heap	of	childish	playthings	—	tin	soldiers	and	torn	story
和	翻找	出去	一个	堆	的	幼稚	玩具	—	锡	士兵	和	撕裂	故事

- [bʊks] , [dʒæk] - [naɪvz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pʌzlz] .

-	books	,	jack	-	knives	and	Chinese	puzzles	.
-	图书	,	杰克	-	刀具	和	中国人	谜题	.

然后翻出了一堆儿童玩具——锡兵、撕破的故事书、小刀和中国拼图。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'membər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

This	is	what	we	remembered	between	us	.
这	是	什么	我们	记得	之间	我们	.

这是我们之间共同的记忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] [æt; ət] [skuːl] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	made	but	a	short	stay	at	school	—	not	because	he	was
他	有	制成	但	一个	短的	停留	在	学校	—	不是	因为	他	曾是

['tɔːmentid] ,

tormented	,
饱受折磨	,

他在学校只待了很短的时间——并不是因为他受到了折磨，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [faɪn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [skuːl] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]

for	he	thought	it	so	fine	to	be	at	school	at	all	that	he	held	his
为了	他	想法	它	所以	美好的	到	是	在	学校	在	全部	那	他	握住	他的

[tʌŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɪn'kɜːrd] [θruː] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] - ['bɑːt(ə)l] ,

tongue	at	home	about	the	sufferings	incurred	through	the	medicine	-	bottle	,
舌头	在	家	关于	这	苦难	已发生	通过	这	药品	-	瓶子	,

因为他觉得能上学就已经很好了，所以在家对吃药的痛苦只字不提。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [bæd] ['mænərz] .

but	because	his	father	thought	he	was	learning	bad	manners	.
但	因为	他的	父亲	想法	他	曾是	学习	坏的	礼仪	.

但因为他父亲认为他学错了礼仪。

[ðɪs] [hiː; hi] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

This	he	imparted	to	me	in	confidence	at	the	time	,
这	他	传授	到	我	在	信心	在	这	时间	,

当时他私下里把这件事告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ə'presɪv] [ɔː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] ,

and	I	remember	how	it	increased	my	oppressive	awe	of	Mr	.	Pickering	,
和	我	记住	如何	它	增加	我的	压迫性的	敬畏	的	先生	.	皮克林	,

我还记得，这件事加深了我对皮克林先生的敬畏之情。

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [glimpsiz] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	had	appeared	to	me	in	glimpses	as	a	sort	of	high	priest	of	the
WHO	有	出现	到	我	在	惊鸿一瞥	作为	一个	种类	的	高的	牧师	的	这

[prə'praiətiz] .

proprieties	.
礼仪	.

他曾以某种方式出现在我眼前，就像是礼仪方面的高级祭司。

['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] [ɪn][hɪm; ɪm]

Mr	.	Pickering	was	a	widower	—	a	fact	which	seemed	to	produce	in	him
先生	.	皮克林	曾是	一个	鳏夫	—	一个	事实	哪个	似乎	到	生产	在	他

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌpretər'nætʃrəl] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pə'rent(ə)l] ['dɪgnəti] .

a	sort	of	preternatural	concentration	of	parental	dignity	.
一个	种类	的	超自然	专注	的	父母	尊严	.

皮克林先生是一位鳏夫——这一事实似乎在他身上产生了一种超乎寻常的为人父母的尊严感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz] , [ə; eɪ] [kiːn] [dɑːrk] [aɪ] ,

He	was	a	majestic	man	,	with	a	hooked	nose	,	a	keen	dark	eye	,
他	曾是	一个	雄伟	男人	,	和	一个	钩子	鼻子	,	一个	敏锐的	黑暗的	眼睛	,

他是一位气宇轩昂的男子，鹰钩鼻，目光锐利深邃。

['veri] [lɑːrdʒ] ['wɪskərz] , [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɔːr][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

very	large	whiskers	,	and	notions	of	his	own	as	to	how	a	boy	—	or	his	boy	,
非常	大的	胡须	,	和	概念	的	他的	自己的	作为	到	如何	一个	男生	—	或者	他的	男生	,

他有着非常浓密的胡须，以及他对男孩——或者他自己的男孩——应该是什么样子的独特见解。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] .

at	any	rate	—	should	be	brought	up	.
在	任何	速度	—	应该	是	带来	向上	.

无论如何——都应该提出来。

[fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " ['dʒent(ə)lmən] " ; [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [miːn] ,

First	and	foremost	,	he	was	to	be	a	"	gentleman	"	;	which	seemed	to	mean	,
第一的	和	首先	,	他	曾是	到	是	一个	"	绅士	"	;	哪个	似乎	到	意思是	,

首先，他必须是一位"绅士"；这似乎意味着：

['tʃiːfli] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['mʌflər] [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd][biː; bi] [sent] [tuː; tə][bed] ,

chiefly	,	that	he	was	always	to	wear	a	muffler	and	gloves	,	and	be	sent	to	bed	,
主要	,	那	他	曾是	总是	到	穿	一个	围巾	和	手套	,	和	是	发送	到	床	,

最主要的一点是，他必须始终戴着围巾和手套，并且被送去睡觉。

['æftər][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

after	a	supper	of	bread	and	milk	,	at	eight	o'clock	.
后	一个	晚餐	的	面包	和	牛奶	,	在	八	点钟	.

晚餐是面包和牛奶，时间是晚上八点。

['skuːl] - [laɪf] , [ɑːn] [ɪk'sperɪmənt] , [siːmd] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [əb'zɜːvənsiz] , [ænd; ənd] ['jʊdʒin] [wʌz; wəz]['teɪkən] [hoʊm] [ə'gen] ,

School	-	life	,	on	experiment	,	seemed	hostile	to	these	observances	,	and	Eugene	was	taken	home	again	,
学校	-	生活	,	在	实验	,	似乎	敌对的	到	这些	观察	,	和	尤金	曾是	已采取	家	再次	,

学校生活似乎对这些想法持敌对态度，尤金又被送回了家。

[tuː; tə][biː; bi] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ɜːr'bænəti] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pə'rent(ə)l] [aɪ] .

to	be	moulded	into	urbanity	beneath	the	parental	eye	.
到	是	模制	进入	城市化	下面	这	父母	眼睛	.

在父母的注视下，被塑造成都市人。

[ə; eɪ]['tuːtər][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sɪ'lekt] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [prɪ'skraɪbd] .

A	tutor	was	provided	for	him	,	and	a	single	select	companion	was	prescribed	.
一个	导师	曾是	假如	为了	他	,	和	一个	单身的	选择	伴侣	曾是	规定	.

为他安排了一位家庭教师，并指定了一位特定的同伴。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] , [mɪ'stɪrɪəsli] , [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] , [bɔːrn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [stɑːr] ;

The	choice	,	mysteriously	,	fell	on	me	,	born	as	I	was	under	quite	another	star	;
这	选择	,	神秘地	,	跌倒	在	我	,	出生	作为	我	曾是	在下面	相当	其他	星星	;

不可思议的是，这个选择落在了我身上，因为我生于另一个截然不同的星辰之下；

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

my	parents	were	appealed	to	,
我的	父母	是	上诉	到	,

我向父母提出了上诉，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['lesnz; 'lesənz][wɪð; wɪθ]

and	I	was	allowed	for	a	few	months	to	have	my	lessons	with
和	我	曾是	允许	为了	一个	很少	几个月	到	有	我的	课程	和

['jʊdʒɪn] .

Eugene	.
尤金	.

于是我被允许跟尤金上几个月的课。

[ðə; ði]['tuːtər] , [aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ][snɑːb] , [fɔːr; fər] ['jʊdʒɪn] [wʌz; wəz]

The	tutor	,	I	think	,	must	have	been	rather	a	snob	,	for	Eugene	was
这	导师	,	我	思考	,	必须	有	到过	相当	一个	势利眼	,	为了	尤金	曾是

['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ,

treated	like	a	prince	,
治疗	喜欢	一个	王子	,

我认为，那位家庭教师一定相当势利眼，因为尤金被当作王子一样对待。

[waɪl] [aɪ][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ræps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːlər] .

while	I	got	all	the	questions	and	the	raps	with	the	ruler	.
尽管	我	得到	全部	这	问题	和	这	说唱	和	这	统治者	.

我回答了所有问题，还用尺子敲打了对方。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membər] ['nevər] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpiːɚ] ['kɑːmræd] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

And	yet	I	remember	never	being	jealous	of	my	happier	comrade	,	and	striking
和	然而	我	记住	绝不	存在	嫉妒的	的	我的	更快乐	同志	,	和	引人注目

[ʌp] ,

up	,
向上	,

然而，我记得我从未嫉妒过我那位更快乐的同志，而且，我们开始.....

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

for	the	time	,	one	of	those	friendships	of	childhood	.
为了	这	时间	,	一	的	那些	友谊	的	童年	.

当时，这是一段儿时友谊。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] - [bʊks] ,

He	had	a	watch	and	a	pony	and	a	great	store	of	picture	-	books	,
他	有	一个	手表	和	一个	小马	和	一个	伟大的	店铺	的	图片	-	图书	,

他有一块手表、一匹小马和一大堆图画书。

[bʌt; bət][maɪ] ['envi] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌkʃəriz] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [left]

but	my	envy	of	these	luxuries	was	tempered	by	a	vague	compassion	which	left
但	我的	嫉妒	的	这些	奢侈品	曾是	淬火	经过	一个	模糊的	同情	哪个	左边

[ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] .

me	free	to	be	generous	.
我	自由的	到	是	慷慨的	.

但我对这些奢侈品的羡慕之情被一种淡淡的同情心所冲淡，这使我能够慷慨解囊。

[aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'loʊn] , [aɪ][kʊd; kəd] ['bʌt(ə)n] [maɪ]['dʒækɪt][maɪ'self] ,

I	could	go	out	to	play	alone	,	I	could	button	my	jacket	myself	,
我	可以	去	出去	到	玩	独自的	,	我	可以	按钮	我的	夹克	我	,

我可以独自出去玩，我可以自己扣外套扣子。

[ænd; ənd] [sɪt] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sliːpi] .

and	sit	up	till	I	was	sleepy	.
和	坐	向上	直到	我	曾是	困	.

我一直坐到困了才睡。

[pʊr] ['pɪkərɪŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [liːv] ,

Poor	Pickering	could	never	take	a	step	without	asking	leave	,
贫穷的	皮克林	可以	绝不	拿	一个	步	没有	问	离开	,

可怜的皮克林，每走一步都得请假。

[ɔːr] [spend] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi]

or	spend	half	an	hour	in	the	garden	without	a	formal	report	of	it	when	he
或者	花费	一半	一个	小时	在	这	花园	没有	一个	正式的	报告	的	它	什么时候	他

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

或者在花园里待了半个小时，回来时却没有正式汇报。

[maɪ] ['perənts] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪ'nɑːkjuleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['vɜːrtʃʊ] ,

My	parents	,	who	had	no	desire	to	see	me	inoculated	with	importunate	virtues	,
我的	父母	,	WHO	有	不	欲望	到	看	我	接种	和	纠缠不休	美德	,

我的父母并不希望我接受那些令人反感的道德观念，

[sent] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] .

sent	me	back	to	school	at	the	end	of	six	months	.
发送	我	后退	到	学校	在	这	结尾	的	六	几个月	.

六个月后，他把我送回了学校。

['æftər] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['jʊdʒin] .

After	that	I	never	saw	Eugene	.
后	那	我	绝不	锯	尤金	.

之后我就再也没见过尤金。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [lædz] ['mɔrəlz] ,

His	father	went	to	live	in	the	country	,	to	protect	the	lad's	morals	,
他的	父亲	去	到	居住	在	这	国家	,	到	保护	这	小伙子的	德	,

为了保护儿子的品德，他的父亲搬到乡下居住。

[ænd; ənd] ['jʊdʒin] ['feɪdɪd] , [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [peɪl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekts]

and	Eugene	faded	,	in	reminiscence	,	into	a	pale	image	of	the	depressing	effects
和	尤金	褪色	,	在	怀旧	,	进入	一个	苍白	图像	的	这	沉闷	效果

[ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

of	education	.
的	教育	.

回忆中，尤金的形象逐渐黯淡，成为教育带来的令人沮丧的影响的苍白象征。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['veɪgli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [melt] ['ɪntuː] [θɪn] [er] ,

I	think	I	vaguely	supposed	that	he	would	melt	into	thin	air	,
我	思考	我	依稀	据称	那	他	会	熔化	进入	薄的	空气	,

我当时隐约觉得他会消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [bɪ'gæn] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

and	indeed	began	gradually	to	doubt	of	his	existence	,
和	的确	开始	逐步地	到	怀疑	的	他的	存在	,

事实上，他甚至逐渐开始怀疑他的存在。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [wʌn] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

and	to	regard	him	as	one	of	the	foolish	things	one	ceased	to	believe	in
和	到	看待	他	作为	一	的	这	愚蠢	事物	一	停止	到	相信	在

[æz; əz] [wʌn] [gruː] ['oʊldər] .

as	one	grew	older	.
作为	一	生长	老	.

并把他视为随着年龄增长而不再相信的愚蠢事物之一。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

It	seemed	natural	that	I	should	have	no	more	news	of	him	.
它	似乎	自然的	那	我	应该	有	不	更多的	消息	的	他	.

我似乎理所当然地认为自己不应该再有他的消息了。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [sə'vaivd] [ɔːl]

Our	present	meeting	was	my	first	assurance	that	he	had	really	survived	all
我们的	展示	会议	曾是	我的	第一的	保证	那	他	有	真的	幸存下来	全部

[ðæt] ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][ænd; ənd] ['kɔdlɪŋ] .

that	muffling	and	coddling	.
那	消音	和	娇惯	.

这次见面是我第一次确信他真的挺过了之前所有的压制和娇惯。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

I	observed	him	now	with	a	good	deal	of	interest	,
我	观察到	他	现在	和	一个	好的	交易	的	兴趣	,

我饶有兴致地观察着他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [fə'nɑːmɪnən] — [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [pər'sɪstəntli]

for	he	was	a	rare	phenomenon	—	the	fruit	of	a	system	persistently
为了	他	曾是	一个	稀有的	现象	—	这	水果	的	一个	系统	持续地

[ænd; ənd] [ˈʌnintə'rʌptidli] [ə'plaɪd] .

and	uninterruptedly	applied	.
和	不间断地	应用	.

因为他是一个罕见的现象——是持续不断地应用一套体系的成果。

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mʌŋks] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['ɪtəli] ;

He	struck	me	,	in	a	fashion	,	as	certain	young	monks	I	had	seen	in	Italy	;
他	击	我	,	在	一个	时尚	,	作为	肯定	年轻的	僧侣	我	有	已见	在	意大利	;

他给我的感觉有点像我在意大利见过的一些年轻僧侣;

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['kændɪd] , [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['klɔɪstər] [feɪs] .

he	had	the	same	candid	,	unsophisticated	cloister	face	.
他	有	这	相同的	坦率	,	不谙世事的	修道院	脸	.

他长着一张坦率、不谙世事的隐士面孔。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][mə'næstɪk] .

His	education	had	been	really	almost	monastic	.
他的	教育	有	到过	真的	几乎	修道院	.

他的教育方式几乎完全是修道院式的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'plaɪənt] , ['jiːldɪŋ] ['sʌbdʒekt] ;

It	had	found	him	evidently	a	very	compliant	,	yielding	subject	;
它	有	成立	他	显然	一个	非常	合规	,	屈服	主题	;

它发现他显然是一个非常顺从、温顺的臣民;

[hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [ə'fekʃənət] ['spɪrɪt][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] .

his	gentle	affectionate	spirit	was	not	one	of	those	that	need	to	be	broken	.
他的	温和的	亲热	精神	曾是	不是	一	的	那些	那	需要	到	是	破碎的	.

他温柔善良的天性并不需要被摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

It	had	bequeathed	him	,	now	that	he	stood	on	the	threshold	of	the	great
它	有	遗赠	他	,	现在	那	他	站立	在	这	临界点	的	这	伟大的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

它已将这份遗产留给了他，如今他正站在伟大世界的门槛上。

[æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɜ:rtnəs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [aɪ]

an	extraordinary	freshness	of	impression	and	alertness	of	desire	,	and	I
一个	非凡的	新鲜	的	印象	和	警觉	的	欲望	,	和	我

[kən'fes] [ðæt] ,

confess	that	,
承认	那	,

一种非凡的新鲜感和敏锐的欲望，我承认，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [træns'pærənt] [blu:] [aɪ] ,

as	I	looked	at	him	and	met	his	transparent	blue	eye	,
作为	我	看起来	在	他	和	遇见	他的	透明的	蓝色的	眼睛	,

当我看着他，与他那双清澈的蓝眼睛相遇时，

[aɪ] ['trembld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌn'wɔ:nd] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [soʊl] .

I	trembled	for	the	unwarned	innocence	of	such	a	soul	.
我	颤抖	为了	这	毫无预警	无辜	的	这样的	一个	灵魂	.

我为这样一颗懵懂无知的灵魂感到不寒而栗。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , ['grædʒuəli] ,

I	became	aware	,	gradually	,
我	成为	意识到的	,	逐步地	,

我逐渐意识到，

[ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɔ:t] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [raʊzd]

that	the	world	had	already	wrought	a	certain	work	upon	him	and	roused
那	这	世界	有	已经	锻	一个	肯定	工作	之上	他	和	唤醒

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['restləs] ,

him	to	a	restless	,
他	到	一个	不安	,

世界已经对他产生了某种影响，使他变得躁动不安。

['trʌbld] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] .

troubled	self	-	consciousness	.
麻烦	自己	-	意识	.

令人困扰的自我意识。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

Everything	about	him	pointed	to	an	experience	from	which	he	had	been
一切	关于	他	尖	到	一个	经验	从	哪个	他	有	到过

[dɪ'bɑ:d] ;

debarred	;
被禁止	;

他的一切表现都表明他曾有过一段被剥夺的经历；

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ɔ:rgənɪzəm] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:nɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [ˌpɔsə'bilitiz]

his	whole	organism	trembled	with	a	dawning	sense	of	unsuspected	possibilities
他的	所有的	生物	颤抖	和	一个	黎明	感觉	的	意想不到的	可能性

[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

of	feeling	.
的	感觉	.

他全身都颤抖着，一种意想不到的情感可能性正在萌芽。

[ðɪs] [ə'pi:lɪŋ] ['tremər] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['aʊtwərdli] ['vɪzəb(ə)l] .

This	appealing	tremor	was	indeed	outwardly	visible	.
这	上诉	震颤	曾是	的确	向外	可见的	.

这种迷人的颤动确实从外表上就能看出来。

[hi:; hi] [kept] ['ʃɪftɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] ,

He	kept	shifting	himself	about	on	the	grass	,	thrusting	his	hands	through	his	hair	,
他	保留	转变	他自己	关于	在	这	草	,	推进	他的	双手	通过	他的	头发	,

他不停地在草地上挪动身体，双手不停地抓着头发。

['waɪpɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

wiping	a	light	perspiration	from	his	forehead	,
擦拭	一个	光	汗	从	他的	前额	,

他擦了擦额头上的汗珠，

['breɪkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [els] .

breaking	out	to	say	something	and	rushing	off	to	something	else	.
打破	出去	到	说	某物	和	匆忙	离开	到	某物	别的	.

突然插话几句，然后又匆匆忙忙地去做别的事。

['aʊər; ɑːr] ['sʌd(ə)n] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

Our	sudden	meeting	had	greatly	excited	him	,
我们的	突然	会议	有	非常	兴奋的	他	,

我们的偶遇让他非常兴奋。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌoʊvər'floʊ] [ʌv; əv] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] .

and	I	saw	that	I	was	likely	to	profit	by	a	certain	overflow	of	sentimental	fermentation	.
和	我	锯	那	我	曾是	可能	到	利润	经过	一个	肯定	溢出	的	感伤的	发酵	.

我意识到，某种情感情绪的过度爆发可能会让我获利。

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ,

I	could	do	so	with	a	good	conscience	,
我	可以	做	所以	和	一个	好的	良心	,

我可以问心无愧地这样做。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðɪs] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendlinəs] .

for	all	this	trepidation	filled	me	with	a	great	friendliness	.
为了	全部	这	忐忑不安	已填	我	和	一个	伟大的	友善	.

尽管内心充满忐忑，但同时也涌起一股友善之情。

“ [its] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,

“	It's	nearly	fifteen	years	,	as	you	say	,	”	he	began	,
“	它是	几乎	十五	年	,	作为	你	说	,	”	他	开始	,

“正如你所说，差不多十五年了，”他开口说道。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] - ['bʌtər] - ['fɪŋgərz] - [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔːl] .

“	since	you	used	to	call	me	'	butter	-	fingers	'	for	always	missing	the	ball	.
“	自从	你	用过的	到	称呼	我	-	黄油	-	手指	-	为了	总是	丢失的	这	球	.

“因为你以前总是叫我‘笨手笨脚’，因为我总是接不到球。”

[ðæts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

That's	a	long	time	to	give	an	account	of	,	and	yet	they	have	been	,
那就是	一个	长的	时间	到	给	一个	帐户	的	,	和	然而	他们	有	到过	,

要详细解释这段时间很长，但他们确实做到了。

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [ɪ'ventləs] , [mə'nɑːtənəs] ['jɪrz] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [tel] [ðer; ðər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪn] [ten] [wɜːrdz] .

for	me	,	such	eventless	,	monotonous	years	,	that	I	could	almost	tell	their	history	in	ten	words	.
为了	我	,	这样的	无事件	,	单调	年	,	那	我	可以	几乎	告诉	他们的	历史	在	十	字	.

对我来说，那是一段平淡无奇、单调乏味的岁月，我几乎可以用十个字概括它的历史。

[juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['trævld] ['oʊvər] [hæf] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

You	,	I	suppose	,	have	had	all	kinds	of	adventures	and	travelled	over	half	the	world	.
你	,	我	认为	,	有	有	全部	种类	的	冒险	和	旅行	超过	一半	这	世界	.

我想，你一定经历过各种各样的冒险，游历过半个世界。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn][fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] ;

I	remember	you	had	a	turn	for	deeds	of	daring	;
我	记住	你	有	一个	转动	为了	契约	的	大胆	;

我记得你生性喜欢冒险;

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [kʊk] [ɪn] ['raʊndəbaʊt] ,

I	used	to	think	you	a	little	Captain	Cook	in	roundabouts	,
我	用过的	到	思考	你	一个	小的	队长	厨师	在	环岛	,

我以前觉得你就像个开环岛的小库克船长,

[fɔːr; fər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] [tuː; tə][get][ðə; ði][bɔːl] [wen] [aɪ][hæd; həd][let][ˌaɪ 'tiː][flai]['oʊvər] .

for	climbing	the	garden	fence	to	get	the	ball	when	I	had	let	it	fly	over	.
为了	攀登	这	花园	栅栏	到	得到	这	球	什么时候	我	有	让	它	飞	超过	.

因为他爬上花园的栅栏去捡我放飞的球。

[aɪ] [klaɪmd] [noʊ] [fensiz] [ðen] [ɔːr] [sɪns] .

I	climbed	no	fences	then	or	since	.
我	攀登	不	栅栏	然后	或者	自从	.

我当时没有翻过栅栏,之后也没有。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ker] [hiː; hi] [tʊk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

You	remember	my	father	,	I	suppose	,	and	the	great	care	he	took	of	me	?
你	记住	我的	父亲	,	我	认为	,	和	这	伟大的	关心	他	采取	的	我	?

我想我还记得我父亲,以及他对我的悉心照料吧?

[aɪ] [lɔːst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

I	lost	him	some	five	months	ago	.
我	丢失的	他	一些	五	几个月	前	.

我大约五个月前失去了他。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['bɔɪɪʃ] [deɪz] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

From	those	boyish	days	up	to	his	death	we	were	always	together	.
从	那些	男孩气	天	向上	到	他的	死亡	我们	是	总是	一起	.

从他年少轻狂到他去世,我们一直形影不离。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [wiː; wi] [spent] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aʊərz] [ə'pɑːrt] .

I	don't	think	that	in	fifteen	years	we	spent	half	a	dozen	hours	apart	.
我	不	思考	那	在	十五	年	我们	花费	一半	一个	打	小时	除	.

我觉得十五年来,我们分开的时间加起来都没超过六个小时。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , ['siːɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['piːp(ə)l] .

We	lived	in	the	country	,	winter	and	summer	,	seeing	but	three	or	four	people	.
我们	居住地	在	这	国家	,	冬天	和	夏天	,	看到	但	三	或者	四	人们	.

我们住在乡下,冬夏两季,一年到头只见到三四个人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tuːtɝz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪbreri][tuː; tə] [braʊz] [ə'baʊt] [ɪn] ;

I	had	a	succession	of	tutors	,	and	a	library	to	browse	about	in	;
我	有	一个	演替	的	导师	,	和	一个	图书馆	到	浏览	关于	在	;

我先后换过几位导师,还可以随意翻阅图书馆的书籍;

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['skɑːlər] .

I	assure	you	I	am	a	tremendous	scholar	.
我	保证	你	我	是	一个	巨大的	学者	.

我向你保证,我是一位非常优秀的学者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [bɔɪ] ,

It	was	a	dull	life	for	a	growing	boy	,
它	曾是	一个	乏味的	生活	为了	一个	生长	男生	,

对于一个正在成长的男孩来说,那是一段乏味的生活。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌlər] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [groʊn] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	duller	life	for	a	young	man	grown	,	but	I	never	knew	it	.
和	一个	更暗淡	生活	为了	一个	年轻的	男人	生长	,	但	我	绝不	知道	它	.

对于一个长大成人的年轻人来说,生活可能会变得平淡无奇,但我却从未意识到这一点。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

I	was	perfectly	happy	.
我	曾是	完美	快乐的	.

我当时非常开心。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] ,

"	He	spoke	of	his	father	at	some	length	,
"	他	辐	的	他的	父亲	在	一些	长度	,

他详细地谈到了他的父亲，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [aɪ] ['praɪvətli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] ['emjuleɪt] .

and	with	a	respect	which	I	privately	declined	to	emulate	.
和	和	一个	尊重	哪个	我	私下	拒绝	到	仿真	.

以及我私下里拒绝效仿的那种尊重。

['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , [tuː; tə][maɪ] [sens] , [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] ['iːgətɪst] ,

Mr	.	Pickering	had	been	,	to	my	sense	,	a	frigid	egotist	,
先生	.	皮克林	有	到过	,	到	我的	感觉	,	一个	寒冷	自负	,

在我看来，皮克林先生一直是个冷酷无情的自私自利者。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] ['lɑːrdʒər][voʊ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə]

unable	to	conceive	of	any	larger	vocation	for	his	son	than	to	strive	to
无法	到	构想	的	任何	更大的	职业	为了	他的	儿子	比	到	努力	到

[ˌriːprə'duːs] [soʊ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] .

reproduce	so	irreproachable	a	model	.
复制	所以	无可指摘的	一个	模型	.

他认为儿子除了努力效仿自己这样无可挑剔的榜样之外，没有其他更伟大的使命了。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] [brɔːt] [ʌp] , " [sed] [maɪ] [frend] ,

“	I	know	I	have	been	strangely	brought	up	,	"	said	my	friend	,
“	我	知道	我	有	到过	奇怪的	带来	向上	,	"	说	我的	朋友	,

“我知道我的成长环境很奇怪，”我的朋友说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [groʊ'tesk] ; [bʌt; bət][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [piːs] [baɪ] [piːs] ,

“	and	that	the	result	is	something	grotesque	;	but	my	education	,	piece	by	piece	,
“	和	那	这	结果	是	某物	怪诞	;	但	我的	教育	,	片	经过	片	,

“而结果却显得怪诞；但我的教育，一点一点地积累起来，

[ɪn] ['diːteɪl] , [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['pɜːrsən(ə)l]['hæbɪts] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

in	detail	,	became	one	of	my	father's	personal	habits	,	as	it	were	.
在	细节	,	成为	一	的	我的	父亲的	个人的	习惯	,	作为	它	是	.

具体来说，这成了我父亲的个人习惯之一。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər]

He	took	a	fancy	to	it	at	first	through	his	intense	affection	for	my	mother
他	采取	一个	想要	到	它	在	第一的	通过	他的	激烈的	感情	为了	我的	母亲

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] ['meməri] .

and	the	sort	of	worship	he	paid	her	memory	.
和	这	种类	的	崇拜	他	有薪酬的	她	记忆	.

他最初是出于对我母亲的深厚感情以及对她无比崇敬的态度而对它产生了兴趣。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [æt; ət][maɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [ʌp] ,

She	died	at	my	birth	,	and	as	I	grew	up	,
她	死亡	在	我的	出生	,	和	作为	我	生长	向上	,

她在我出生时就去世了，随着我长大，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	seems	that	I	bore	an	extraordinary	likeness	to	her	.
它	似乎	那	我	钻孔	一个	非凡的	相似	到	她	.

我似乎和她长得非常像。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['θɪərɪz] ; [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Besides	**,**	**my**	**father**	**had**	**a**	**great**	**many**	**theories**	**;**	**he**	**prided**	**himself**	**on**	**his**
除了	,	我的	父亲	有	一个	伟大的	许多	理论	;	他	自豪	他自己	在	他的

[kən'sɜːrvətɪv] [ə'pɪnjənz] ;

conservative	**opinions**	**;**
保守的	意见	;

此外，我父亲有很多理论；他以自己的保守观点为荣；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ə'merɪkən] [leɪ'seɪ] - ['ɔlɝ] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['vʌlgər]

he	**thought**	**the**	**usual**	**American**	**laisser**	**-**	**aller**	**in**	**education**	**was**	**a**	**very**	**vulgar**
他	想法	这	通常	美国人	莱瑟	-	过敏	在	教育	曾是	一个	非常	庸俗

['præktɪs] ,

practice	**,**
实践	,

他认为美国教育中常见的放任自流是一种非常粗俗的做法。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [laɪk] ['dʌsti] [θɔːrnz] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] . ”

and	**that**	**children**	**were**	**not**	**to**	**grow**	**up**	**like**	**dusty**	**thorns**	**by**	**the**	**wayside**	**.**	**”**
和	那	孩子们	是	不是	到	生长	向上	喜欢	尘土飞扬	荆棘	经过	这	路边	.	”

孩子们不应该像路边的荆棘一样，最终变得毫无生气。

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ” ['pɪkərɪŋ] [went] [ɑːn] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

“	**So**	**you**	**see**	**,**	**”**	**Pickering**	**went**	**on**	**,**	**smiling**	**and**	**blushing**	**,**
“	所以	你	看	,	”	皮克林	去	在	,	微笑	和	脸红	,

“所以你看，”皮克林继续说道，脸上带着微笑，脸颊泛红。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [veɪn] [rɪ'gret] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['regjələr]

and	**yet**	**with**	**something**	**of**	**the**	**irony**	**of**	**vain**	**regret**	**,**	**“**	**I**	**am**	**a**	**regular**
和	然而	和	某物	的	这	讽刺	的	徒劳	后悔	,	“	我	是	一个	常规的

['gɑːrdn] [plænt] .

garden	**plant**	**.**
花园	植物	.

然而，带着些许徒劳的遗憾和讽刺，“我只是一株普通的园林植物。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [ænd; ənd] [pruːnd] ,

I	**have**	**been**	**watched**	**and**	**watered**	**and**	**pruned**	**,**
我	有	到过	观看	和	浇水	和	修剪过的	,

我被人观察、浇水和修剪，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['vɜːrtʃuː][ɪn] ['tendɪŋ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [praɪz] [æt; ət][ə; eɪ] ['flaʊər]

and	**if**	**there**	**is**	**any**	**virtue**	**in**	**tending**	**I**	**ought**	**to**	**take**	**the**	**prize**	**at**	**a**	**flower**
和	如果	那里	是	任何	美德	在	倾向于	我	应该	到	拿	这	奖	在	一个	花

[ʃoʊ] .

show	**.**
展示	.

如果园艺有什么好处的话，我应该能在花展上获奖。

[sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][maɪ] ['fɑːðɝz] [helθ] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] ['veri]

Some	**three**	**years**	**ago**	**my**	**father's**	**health**	**broke**	**down**	**,**	**and**	**he**	**was**	**kept**	**very**
一些	三	年	前	我的	父亲的	健康	打破	向下	,	和	他	曾是	保留	非常

[mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] .

much	**within**	**doors**	**.**
很多	之内	门	.

大约三年前，我父亲的健康状况恶化，他基本上被限制在室内。

[soʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [groʊn] , [aɪ] [lɪvd] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət] [hoʊm] .

So	**,**	**although**	**I**	**was**	**a**	**man**	**grown**	**,**	**I**	**lived**	**altogether**	**at**	**home**	**.**
所以	,	虽然	我	曾是	一个	男人	生长	,	我	居住地	共	在	家	.

所以，虽然我已经成年，但我一直都住在家里。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [hiː; hi] [sent] [sʌm; səm]

If	I	was	out	of	his	sight	for	a	quarter	of	an	hour	he	sent	some
如果	我	曾是	出去	的	他的	视线	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	他	发送	一些

[wʌn]['æftər][ˌem 'iː] .

one	after	me	.
一	后	我	.

如果我离开他视线哪怕一刻钟，他就会派人来追我。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'vɪr] [ə'tæks] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ]

He	had	severe	attacks	of	neuralgia	,	and	he	used	to	sit	at	his	window
他	有	严重	攻击	的	神经痛	,	和	他	用过的	到	坐	在	他的	窗户

,

,

,

他患有严重的神经痛，经常坐在窗边。

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

basking	in	the	sun	.
晒太阳	在	这	太阳	.

沐浴在阳光下。

[hiː; hi] [kept] [æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] [æt; ət][hænd] ,

He	kept	an	opera	-	glass	at	hand	,
他	保留	一个	歌剧	-	玻璃	在	手	,

他手边一直放着一台歌剧望远镜。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	when	I	was	out	in	the	garden	he	used	to	watch	me	with	it	.
和	什么时候	我	曾是	出去	在	这	花园	他	用过的	到	手表	我	和	它	.

当我在花园里的时候，他常常用它看着我。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

A	few	days	before	his	death	I	was	twenty	-	seven	years	old	,	and	the	most
一个	很少	天	前	他的	死亡	我	曾是	二十	-	七	年	老的	,	和	这	最多

['ɪnəs(ə)nt] [juːθ] ,

innocent	youth	,
清白的	青年	,

在他去世前几天，我27岁，是个天真无邪的年轻人。

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

I	suppose	,	on	the	continent	.
我	认为	,	在	这	大陆	.

我想，应该是在欧洲大陆上。

['æftər][hiː; hi][daɪd][aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] , ” ['pɪkərɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ,

After	he	died	I	missed	him	greatly	,	”	Pickering	continued	,
后	他	死亡	我	错过	他	非常	,	”	皮克林	持续	,

“他去世后，我非常想念他，”皮克林继续说道。

['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['epɪgræm] .

evidently	with	no	intention	of	making	an	epigram	.
显然	和	不	意图	的	制作	一个	警句	.

显然，他并没有创作警句的意图。

“ [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [dʌl] ['stuːpər] .

“	I	stayed	at	home	,	in	a	sort	of	dull	stupor	.
“	我	入住	在	家	,	在	一个	种类	的	乏味的	昏迷	.

“我待在家里，昏昏沉沉的，像个行尸走肉。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [laɪf] ['ɔːfərd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

It	seemed	as	if	life	offered	itself	to	me	for	the	first	time	,
它	似乎	作为	如果	生活	提供	本身	到	我	为了	这	第一的	时间	,

仿佛生命第一次向我敞开了大门，

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	as	if	I	didn't	know	how	to	take	hold	of	it	.
和	然而	作为	如果	我	没有	知道	如何	到	拿	抓住	的	它	.

然而，我却好像不知道该如何把握它。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] ['iːgərnəs] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] ,

"	He	uttered	all	this	with	a	frank	eagerness	which	increased	as	he	talked	,
"	他	说出	全部	这	和	一个	坦率	渴望	哪个	增加	作为	他	谈话	,

“他坦率而急切地讲述了这一切，而且随着谈话的进行，这种急切感愈发强烈。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['miːgər] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi]

and	there	was	a	singular	contrast	between	the	meagre	experience	he
和	那里	曾是	一个	单数	对比	之间	这	微薄	经验	他

[dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['reɪdiənt] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ɪn] [hɪz; ɪz]

described	and	a	certain	radiant	intelligence	which	I	seemed	to	perceive	in	his
描述	和	一个	肯定	辐射状	智力	哪个	我	似乎	到	感知	在	他的

[glæns] [ænd; ənd] [toʊn] .

glance	and	tone	.
瞥一眼	和	语气	.

他所描述的贫乏经历与我似乎从他的眼神和语气中感受到的某种光芒四射的智慧形成了鲜明的对比。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['fækltiz] [wɜːr; wər] ['eksələnt] .

Evidently	he	was	a	clever	fellow	,	and	his	natural	faculties	were	excellent	.
显然	他	曾是	一个	聪明的	同伴	,	和	他的	自然的	学院	是	出色的	.

显然他是个聪明人，而且天资聪颖。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

I	imagined	he	had	read	a	great	deal	,	and	recovered	,	in	some	degree	,
我	想象	他	有	读	一个	伟大的	交易	,	和	恢复	,	在	一些	程度	,

我想他读了很多书，并且在某种程度上恢复了过来。

[ɪn] ['restləs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dʒektʃər] , [ðə; ði] ['friːdəm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ɪn] ['præktɪs] .

in	restless	intellectual	conjecture	,	the	freedom	he	was	condemned	to	ignore	in	practice	.
在	不安	知识分子	推测	,	这	自由	他	曾是	谴责	到	忽略	在	实践	.

在永不停歇的知识分子猜想中，他被迫在实践中忽视了这种自由。

[ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti] [fɔːrmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

Opportunity	was	now	offering	a	meaning	to	the	empty	forms	with	which	his
机会	曾是	现在	提供	一个	意义	到	这	空的	表格	和	哪个	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɔːrd] ,

imagination	was	stored	,
想像力	曾是	存储	,

机遇现在赋予了他想象力中那些空洞的形式以意义。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dɪmli] , [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfɪdəns] .

but	it	appeared	to	him	dimly	,	through	the	veil	of	his	personal	diffidence	.
但	它	出现	到	他	依稀	,	通过	这	面纱	的	他的	个人的	羞怯	.

但透过他个人的羞怯，他只能隐约看到它。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [seɪld] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [aɪ] [sed] ,

“	I	have	not	sailed	round	the	world	,	as	you	suppose	,	”	I	said	,
“	我	有	不是	航行	圆形的	这	世界	,	作为	你	认为	,	”	我	说	,

“我并没有像你以为的那样环游世界，”我说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['nɔvəltiz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] .

“	but	I	confess	I	envy	you	the	novelties	you	are	going	to	behold	.
“	但	我	承认	我	嫉妒	你	这	新奇	你	是	去	到	看哪	.

“但我承认，我羡慕你们即将看到的那些新奇事物。”

['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['hɑːmbɜːrg][juː; jʊ][hæv; həv] [plʌndʒd] [ɪn] ['miːdiə] ['rez] .

Coming	to	Homburg	you	have	plunged	in	medias	res	.
未来	到	霍姆堡	你	有	暴跌	在	媒体	余	.

来到霍姆堡，你就直接进入了事件的中间部分。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɪf] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [kən'teɪnd] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	He	glanced	at	me	to	see	if	my	remark	contained	an	allusion	,	and
"	他	瞥了一眼	在	我	到	看	如果	我的	评论	包含	一个	典故	,	和

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

hesitated	a	moment	.
犹豫了一下	一个	片刻	.

他瞥了我一眼，想看看我的话里是否有什么暗示，然后犹豫了一下。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	I	know	it	.
"	是的	,	我	知道	它	.

“是的，我知道。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['bremən][ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['frendli] ['dʒɜːrmən] ,

I	came	to	Bremen	in	the	steamer	with	a	very	friendly	German	,
我	来了	到	不来梅	在	这	汽船	和	一个	非常	友好的	德语	,

我和一位非常友好的德国人一起乘轮船来到不来梅。

[huː] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərlænd]

who	undertook	to	initiate	me	into	the	glories	and	mysteries	of	the	Fatherland
WHO	承担	到	发起	我	进入	这	荣耀	和	谜团	的	这	祖国

.

:
.

他们带领我领略了祖国的荣耀与奥秘。

[æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]['hɑːmbɜːrg] .

At	this	season	,	he	said	,	I	must	begin	with	Homburg	.
在	这	季节	,	他	说	,	我	必须	开始	和	霍姆堡	.

他说，本赛季我必须从霍姆堡开始。

[aɪ] ['lændɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	landed	but	a	fortnight	ago	,	and	here	I	am	.
我	登陆	但	一个	两星期	前	,	和	这里	我	是	.

我两周前才抵达这里，现在就在这里了。

" [ə'gen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	Again	he	hesitated	,
"	再次	他	犹豫了一下	,

他再次犹豫了，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['kjəzɑːl]

as	if	he	were	going	to	add	something	about	the	scene	at	the	Kursaal
作为	如果	他	是	去	到	添加	某物	关于	这	场景	在	这	库尔萨尔

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ,

but	suddenly	,
但	突然	,

仿佛他正要补充一些关于库尔萨尔那场戏的内容，但突然，

['nɜːrvəsli] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

nervously	,	he	took	up	the	letter	which	was	lying	beside	him	,
紧张地	,	他	采取	向上	这	信	哪个	曾是	说谎	旁	他	,

他紧张地拿起放在身旁的信。

[lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] [siːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [fraʊn] ,

looked	hard	at	the	seal	with	a	troubled	frown	,
看起来	难的	在	这	海豹	和	一个	麻烦	皱眉	,

他皱着眉头，神情凝重地盯着海豹。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

and	then	flung	it	back	on	the	grass	with	a	sigh	.
和	然后	扔	它	后退	在	这	草	和	一个	叹	.

然后叹了口气，把它扔回草地上。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['jʊrəp] ?

“	How	long	do	you	expect	to	be	in	Europe	?
”	如何	长的	做	你	预计	到	是	在	欧洲	?

你预计在欧洲待多久?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [sɪks] [mʌnθs] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] .

“	Six	months	I	supposed	when	I	came	.
”	六	几个月	我	据称	什么时候	我	来了	.

我来的时候大概过了六个月。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [lɔːŋ] — [naʊ] !

But	not	so	long	—	now	!
但	不是	所以	长的	—	现在	!

但不会再等那么久了——现在!

” [ænd; ənd][hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ə'gen] .

”	And	he	let	his	eyes	wander	to	the	letter	again	.
”	和	他	让	他的	眼睛	漫步	到	这	信	再次	.

“然后他的目光又飘到了那封信上。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ? ”

“	And	where	shall	you	go	—	what	shall	you	do	?	”
”	和	在哪里	将	你	去	—	什么	将	你	做	?	”

“那你该去哪里？该做什么？”

“ ['evriwer] , ['evriθɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['jestərdeɪ] .

“	Everywhere	,	everything	,	I	should	have	said	yesterday	.
”	到处	,	一切	,	我	应该	有	说	昨天	.

“到处都是，所有的一切，我昨天本该这么说的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] .

But	now	it	is	different	.
但	现在	它	是	不同的	.

但现在情况不同了。

” [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] — [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['greɪvli] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

”	I	glanced	at	the	letter	—	interrogatively	,	and	he	gravely	picked	it	up
”	我	瞥了一眼	在	这	信	—	疑问句	,	和	他	严重地	挑选	它	向上

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

and	put	it	into	his	pocket	.
和	放	它	进入	他的	口袋	.

我疑惑地瞥了一眼那封信，他严肃地拿起信，放进了口袋里。

[wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]

We	talked	for	a	while	longer	,	but	I	saw	that	he	had	suddenly	become
我们	谈话	为了	一个	尽管	更长	,	但	我	锯	那	他	有	突然	变得

[pri'ɑːkjupaɪd] ;

preoccupied	;
心事重重	;

我们又聊了一会儿，但我看出他突然心事重重;

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['weɪɪŋ] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪk] [sʌm; səm] [læst] ['bæriər] [ʌv; əv]

that	he	was	apparently	weighing	an	impulse	to	break	some	last	barrier	of
那	他	曾是	显然	称重	一个	冲动	到	休息	一些	最后的	障碍	的

[rɪ'zɜːrv] .

reserve	.
预订	.

他显然正在考虑是否要打破自己最后的矜持。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrm] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['moʊmənt]

At	last	he	suddenly	laid	his	hand	on	my	arm	,	looked	at	me	a	moment
在	最后的	他	突然	铺设	他的	手	在	我的	手臂	,	看起来	在	我	一个	片刻

[ə'piːlɪŋli] ,

appealingly	,
吸引人的	,

最后他突然把手放在我的胳膊上，用恳求的眼神看了我一会儿。

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ! "

and	cried	,	"	Upon	my	word	,	I	should	like	to	tell	you	everything	!	"
和	哭	,	"	之上	我的	单词	,	我	应该	喜欢	到	告诉	你	一切	!	"

他哭着说："我发誓，我真想把一切都告诉你们！"

" [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Tell	me	everything	,	by	all	means	,	"	I	answered	,	smiling	.
"	告诉	我	一切	,	经过	全部	方法	,	"	我	回答	,	微笑	.

"请务必把一切都告诉我，"我笑着回答。

" [aɪ] [dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [laɪ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [hɪr] ['evriθɪŋ] . "

"	I	desire	nothing	better	than	to	lie	here	in	the	shade	and	hear	everything	.	"
"	我	欲望	没有什么	更好的	比	到	说谎	这里	在	这	阴影	和	听到	一切	.	"

"我最大的愿望就是躺在这阴凉处，聆听周围的一切。"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Ah	,	but	the	question	is	,	will	you	understand	it	?
"	啊	,	但	这	问题	是	,	将要	你	理解	它	?

"啊，但问题是，你能理解吗？"

[noʊ] ['mætər] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] [ɔːl'redi] .

No	matter	;	you	think	me	a	queer	fellow	already	.
不	事情	;	你	思考	我	一个	酷儿	同伴	已经	.

没关系；反正你已经觉得我是个怪人了。

[its] [nɑːt] ['iːzi] , ['iːðər] ,

It's	not	easy	,	either	,
它是	不是	简单的	,	任何一个	,

这也不容易。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] — [nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər] [soʊ] [kwɪr] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [aɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]

to	tell	you	what	I	feel	—	not	easy	for	so	queer	a	fellow	as	I	to	tell	you
到	告诉	你	什么	我	感觉	—	不是	简单的	为了	所以	酷儿	一个	同伴	作为	我	到	告诉	你

[ɪn] [haʊ] ['meni] [weɪz] [hiː; hi] [ɪz] [kwɪr] !

in	how	many	ways	he	is	queer	!
在	如何	许多	方式	他	是	酷儿	!

要告诉你我的感受——对于像我这样古怪的人来说，要告诉你我在哪些方面很古怪并不容易！

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	He	got	up	and	walked	away	a	moment	,	passing	his	hand	over	his	eyes	,
"	他	得到	向上	和	步行	离开	一个	片刻	,	通过	他的	手	超过	他的	眼睛	,

他起身走开了一会儿，用手揉了揉眼睛。

[ðen] [keɪm] [bæk] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [ə'gen] .

then	came	back	rapidly	and	flung	himself	on	the	grass	again	.
然后	来了	后退	快速	和	扔	他自己	在	这	草	再次	.

然后迅速返回，再次扑倒在草地上。

“ [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] ; [its] [truː] ;

“	I	said	just	now	I	always	supposed	I	was	happy	;	it's	true	;
〃	我	说	只是	现在	我	总是	据称	我	曾是	快乐的	;	它是	真的	;

“我刚才说过，我一直以为自己很幸福；这是真的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] , [aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['stʌltəˌfaɪd] .

but	now	that	my	eyes	are	open	,	I	see	I	was	only	stultified	.
但	现在	那	我的	眼睛	是	打开	,	我	看	我	曾是	仅有的	愚钝	.

但现在我睁开了双眼，才明白我之前只是被蒙蔽了。

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['puːdl] - [dɔːg] [ðæt] [ɪz] [led] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] ,

I	was	like	a	poodle	-	dog	that	is	led	about	by	a	blue	ribbon	,
我	曾是	喜欢	一个	贵宾犬	-	狗	那	是	引领	关于	经过	一个	蓝色的	丝带	,

我当时就像一只被蓝丝带牵着走的贵宾犬。

[ænd; ənd] ['skauəd] [ænd; ənd] [kəumd] [ænd; ənd] [fed] [ɑːn][slɑːps] .

and	scoured	and	combed	and	fed	on	slops	.
和	彻底清洗	和	梳理过的	和	美联储	在	污水	.

被洗净、梳理，然后吃泔水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪf] ; [laɪf][ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] [self] ,

It	was	not	life	;	life	is	learning	to	know	one's	self	,
它	曾是	不是	生活	;	生活	是	学习	到	知道	一个人的	自己	,

那不是生活；生活是认识自我的过程。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sens] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðiˌ][pæst][sɪks] [wiːks] [ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ðiˌ]

and	in	that	sense	I	have	lived	more	in	the	past	six	weeks	than	in	all	the
和	在	那	感觉	我	有	居住地	更多的	在	这	过去的	六	周	比	在	全部	这

['jɪrz] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

years	that	preceded	them	.
年	那	之前	他们	.

从这个意义上说，过去六周我的生活比之前所有年份加起来都更加充实。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] [sens] [ʌv; əv][ˌɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

I	am	filled	with	this	feverish	sense	of	liberation	;
我	是	已填	和	这	发烧	感觉	的	解放	;

我心中充满了一种狂热的解放感；

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hed] [laɪk] [ðə; ðiˌ] [fjuːmz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [waɪn] .

it	keeps	rising	to	my	head	like	the	fumes	of	strong	wine	.
它	保持	上升	到	我的	头	喜欢	这	烟雾	的	强的	葡萄酒	.

它像浓酒的香气一样，不断涌上我的头顶。

[aɪ][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['æktɪv] , ['sentiənt] , [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪɜ-z] , [wɪð; wɪθ]

I	find	I	am	an	active	,	sentient	,	intelligent	creature	,	with	desires	,	with
我	寻找	我	是	一个	积极的	,	有感知能力的	,	聪明的	生物	,	和	欲望	,	和

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

我发现自己是一个活跃的、有感知的、有智慧的生物，有欲望，有激情。

[wɪð; wɪθ]['pɑːsəb(ə)l] [kən'vikʃənz] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] , [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [wɪl]

with	possible	convictions	—	even	with	what	I	never	dreamed	of	,	a	possible	will
和	可能的	定罪	—	甚至	和	什么	我	绝不	梦见	的	,	一个	可能的	将要

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !

of	my	own	!
的	我的	自己的	!

甚至有可能拥有我从未梦想过的信念——拥有我自己的意志！

[aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [noʊ] , [ə; eɪ][laɪf][tuː; tə] [liːd] ,

I	find	there	is	a	world	to	know	,	a	life	to	lead	,
我	寻找	那里	是	一个	世界	到	知道	,	一个	生活	到	带领	,

我发现，世界上还有许多世界值得了解，许多人生值得体验。

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] .

men	and	women	to	form	a	thousand	relations	with	.
男人	和	女性	到	形式	一个	千	关系	和	.

与男女建立千百种关系。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [laɪz] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrdʒɪŋ] [siː] ,

It	all	lies	there	like	a	great	surging	sea	,
它	全部	谎言	那里	喜欢	一个	伟大的	滔滔	海	,

一切都像汹涌澎湃的大海一样静静地躺在那里。

[wer] [wiː; wi] [mʌst; məst] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [daɪv] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [brest] [ðə; ði]

where	we	must	plunge	and	dive	and	feel	the	breeze	and	breast	the
在哪里	我们	必须	暴跌	和	潜水	和	感觉	这	微风	和	胸部	这

[weɪvz] .

waves	.
波浪	.

在那里，我们必须纵身跃入，感受微风，搏击波浪。

[aɪ] [stænd] ['ʃɪvərɪŋ] [hɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] , ['sterɪŋ] , ['lɔːŋɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] ,

I	stand	shivering	here	on	the	brink	,	staring	,	longing	,	wondering	,
我	站立	瑟瑟发抖	这里	在	这	边缘	,	凝视	,	渴望	,	好奇	,

我站在这里，瑟瑟发抖，站在悬崖边，凝视着，渴望着，疑惑着。

[tʃɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪn] [ænd; ənd] [jet] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

charmed	by	the	smell	of	the	brine	and	yet	afraid	of	the	water	.
迷住了	经过	这	闻	的	这	盐水	和	然而	害怕的	的	这	水	.

既被盐水的气味所吸引，又害怕海水。

[ðə; ði] [wɜːrld] ['bekənz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ænd; ənd] [kɔːlz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm]

The	world	beckons	and	smiles	and	calls	,	but	a	nameless	influence	from
这	世界	招手	和	微笑	和	呼叫	,	但	一个	无名	影响	从

[ðə; ði] [pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

世界在召唤、微笑、呼唤，但过去一种无名的影响却始终萦绕不去。

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['niːðər] ['hoʊlli] [ə'beɪ] [nɔːr] ['hoʊlli] [rɪ'zɪst] , [siːmz] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌem 'iː] [bæk] .

that	I	can	neither	wholly	obey	nor	wholly	resist	,	seems	to	hold	me	back	.
那	我	能	两者都不	完全	服从	也不	完全	抵抗	,	似乎	到	抓住	我	后退	.

我既不能完全服从，也不能完全反抗，这似乎阻碍了我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪmpʌlsɪz] , [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] .

I	am	full	of	impulses	,	but	,	somehow	,	I	am	not	full	of	strength	.
我	是	满的	的	冲动	,	但	,	不知何故	,	我	是	不是	满的	的	力量	.

我充满激情，但不知为何，我却缺乏力量。

[laɪf] [siːmz] [ɪn'spaɪərɪŋ] [æt; ət] ['sɜːrt(ə)n] ['moʊmənts] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] ;

Life	seems	inspiring	at	certain	moments	,	but	it	seems	terrible	and	unsafe	;
生活	似乎	鼓舞人心	在	肯定	时刻	,	但	它	似乎	糟糕的	和	不安全	;

生活有时令人振奋，但有时又令人感到可怕和危险；

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [maɪ'self] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑːntənli] ['meʒər] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪləs] ['fɔːrsɪz] ,

and	I	ask	myself	why	I	should	wantonly	measure	myself	with	merciless	forces	,
和	我	问	我	为什么	我	应该	肆意妄为	措施	我	和	无情	力量	,

我问自己，我为什么要肆意地用无情的力量来衡量自己?

[wen] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [stænd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [pæs] .

when	I	have	learned	so	well	how	to	stand	aside	and	let	them	pass	.
什么时候	我	有	学习	所以	出色地	如何	到	站立	旁边	和	让	他们	经过	.

我已经学会了如何退到一边，让他们过去。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] — [wʌt] [ə'weits] [ˌem 'iː] ?

Why	**shouldn't**	**I**	**turn**	**my**	**back**	**upon**	**it**	**all**	**and**	**go**	**home**	**to**	**—**	**what**	**awaits**	**me**	**?**
为什么	不应该	我	转动	我的	后退	之上	它	全部	和	去	家	到	—	什么	等待	我	?

我为什么不能放弃这一切，回到家乡——那里等待着我的是什么?

— [tuː; tə] [ðæt] ['saɪtləs] , ['saʊndləs] ['kʌntri] [laɪf] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [deɪz] [spent] [ə'mʌŋ] [oʊld] [bʊks] ?

—	**to**	**that**	**sightless**	**,**	**soundless**	**country**	**life**	**,**	**and**	**long**	**days**	**spent**	**among**	**old**	**books**	**?**
—	到	那	失明	,	无声	国家	生活	,	和	长的	天	花费	之中	老的	图书	?

——那种没有视线、没有声音的乡村生活，以及整天与古书为伴的日子?

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wiːk] , [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [ə'sent] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

But	**if**	**a**	**man**	**is**	**weak**	**,**	**he**	**doesn't**	**want**	**to**	**assent**	**beforehand**	**to**	**his**
但	如果	一个	男人	是	虚弱的	,	他	不	想	到	同意	预先	到	他的

['wiːknəs] ;

weakness	**;**
弱点	;

但是，如果一个人软弱，他就不会事先承认自己的软弱;

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪst] [wət'evər] ['swiːtnəs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	**wants**	**to**	**taste**	**whatever**	**sweetness**	**there**	**may**	**be**	**in**	**paying**	**for**	**the**
他	想要	到	品尝	任何	甜味	那里	可能	是	在	付费	为了	这

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	**.**
知识	.

他想尝尝为知识付出代价可能带来的任何甜头。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [bæk] — [ðɪs] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [plʌndʒ] — [tuː; tə]

So	**it**	**is**	**that**	**it**	**comes**	**back**	**—**	**this**	**irresistible**	**impulse**	**to**	**take**	**my**	**plunge**	**—**	**to**
所以	它	是	那	它	来	后退	—	这	无法抗拒	冲动	到	拿	我的	暴跌	—	到

[let] [maɪ'self] [swɪŋ] ,

let	**myself**	**swing**	**,**
让	我	摇摆	,

所以，这种无法抗拒的冲动又回来了——让我纵身一跃——让自己荡起来。

[tuː; tə][goʊ] [wer] ['lɪbərti] [liːdz] [ˌem 'iː] .

to	**go**	**where**	**liberty**	**leads**	**me**	**.**
到	去	在哪里	自由	线索	我	.

追随自由的指引。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɪksɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] ,

"	**He**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**fixing**	**me**	**with**	**his**	**excited**	**eyes**	**,**
"	他	暂停	一个	片刻	,	定影	我	和	他的	兴奋的	眼睛	,

他停顿了一下，兴奋地用眼神注视着我。

[ænd; ənd][pər'hæps] [pər'siːvd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] . "

and	**perhaps**	**perceived**	**in**	**my**	**own**	**an**	**irrepressible**	**smile**	**at**	**his**	**perplexity**	**.**	**"**
和	也许	感知	在	我的	自己的	一个	不可抑制的	微笑	在	他的	困惑	.	"

或许我从自己脸上也察觉到了他困惑表情中难以抑制的微笑。

- [swɪŋ] [ə'hed] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , - [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , - [ænd; ənd] [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː]

'	**Swing**	**ahead**	**,**	**in**	**Heaven's**	**name**	**,**	**'**	**you**	**want**	**to**	**say**	**,**	**'**	**and**	**much**	**good**	**may**	**it**
-	摇摆	前方	,	在	天	姓名	,	-	你	想	到	说	,	-	和	很多	好的	可能	它

[duː][juː; jʊ] .

do	**you**	**.**
做	你	.

你想说："以上帝的名义，勇往直前，愿它对你大有裨益。"

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ]['skruːpəlz][ɔːr][æt; ət] [wʌt] ['pɑːsəbli]
' I don't know whether you are laughing at my scruples or at what possibly
- 我 不 知道 无论 你 是 笑 在 我的 顾虑 或者 在 什么 可能
[straɪks] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [dɪ'prævəti] .
strikes you as my depravity .
罢工 你 作为 我的 堕落 .

我不知道你是在嘲笑我的顾虑，还是在嘲笑你眼中的我的堕落。

[aɪ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['greɪvli] , “ ['weðər] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [rɔːŋ] -
I doubt , ” he went on gravely , “ whether I have an inclination toward wrong -
我 怀疑 , ” 他 去 在 严重地 , “ 无论 我 有 一个 倾角 朝向 错误的 -
['duːɪŋ] ;
doing ;
正在做 ;

“我怀疑，”他严肃地继续说道，“我是否有作恶的倾向；

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['prɑːspər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
if I have , I am sure I shall not prosper in it .
如果 我 有 , 我 是 当然 我 将 不是 繁荣 在 它 .

如果我拥有它，我确信我不会从中获得成功。

[aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] .
I honestly believe I may safely take out a license to amuse myself .
我 诚实地 相信 我 可能 安全 拿 出去 一个 执照 到 娱乐 我 .

我真心觉得我可以放心地去办个许可证，自娱自乐一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [driːm] [ʌv; əv] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
But it isn't that I think of , any more than I dream of , playing with
但 它 不是 那 我 思考 的 , 任何 更多的 比 我 梦 的 , 玩耍 和
['sʌfərɪŋ] .
suffering .
痛苦 .

但我既不会想到，也不会梦想着去玩弄苦难。

['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn][ɑːr; ər] ['empti] [wɜːrdz][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Pleasure and pain are empty words to me ;
乐趣 和 疼痛 是 空的 字 到 我 ;

快乐和痛苦对我来说都是空洞的词语；

[wʌt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ɪz] ['nɑːlɪdʒ] — [sʌm; səm] ['ʌðər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]
what I long for is knowledge — some other knowledge than comes to us in
什么 我 长的 为了 是 知识 — 一些 其他 知识 比 来 到 我们 在
['fɔːrm(ə)l] , ['kʌlərləs] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['priːsept] .
formal , colourless , impersonal precept .
正式的 , 无色 , 不具个人色彩 戒律 .

我渴望的是知识——一种不同于形式化、枯燥乏味、不带个人色彩的教条式的知识。

[juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] [ðɪs] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [briːð] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['mʌsti]
You would understand all this better if you could breathe for an hour the musty
你 会 理解 全部 这 更好的 如果 你 可以 呼吸 为了 一个 小时 这 发霉的
[ɪn] - [dɔːr] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [lɪvd] .
in - door atmosphere in which I have always lived .
在 - 门 气氛 在 哪个 我 有 总是 居住地 .

如果你能呼吸一个小时我一直以来所居住的那种潮湿阴暗的室内空气，你就会更好地理解这一切了。

[tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][let][ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [er] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][læst][aɪ]
To break a window and let in light and air — I feel as if at last I
到 休息 一个 窗户 和 让 在 光 和 空气 — 我 感觉 作为 如果 在 最后的 我
[mʌst; məst][ækt] ! ”
must act ! ”
必须 行为 ! ”

打破一扇窗户，让光线和空气进来——我觉得我终于必须行动了！

“ [ækt] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ， [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ， [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ， ” [aɪ] ['ænsər]

“	Act	,	by	all	means	,	now	and	always	,	when	you	have	a	chance	,	”	I	answered
”	行为	，	经过	全部	方法	，	现在	和	总是	，	什么时候	你	有	一个	机会	，	”	我	回答

.

:

.

“无论如何，只要有机会，就一定要行动，”我回答道。

“ [bʌt; bət][dəunt] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] [hɑːrd] , [naʊ] [ɔːr]['evər] .

“	But	don't	take	things	too	hard	,	now	or	ever	.
”	但	不	拿	事物	也	难的	，	现在	或者	曾经	.

但无论现在还是将来，都不要把事情看得太重。

[jʊr; jər] [lɔːŋ] [kən'faɪnmənt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][wɜːrld] ['betər] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]

Your	long	confinement	makes	you	think	the	world	better	worth	knowing	than	you
你的	长的	监禁	制作	你	思考	这	世界	更好的	值得	会心	比	你

[ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

are	likely	to	find	it	.
是	可能	到	寻找	它	.

长期的禁锢让你觉得这个世界比你实际可能发现的更值得了解。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [æz; əz] [jɔːrz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['æmp(ə)l]

A	man	with	as	good	a	head	and	heart	as	yours	has	a	very	ample
一个	男人	和	作为	好的	一个	头	和	心	作为	你的	有	一个	非常	充足

[wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

world	within	himself	,
世界	之内	他自己	,

像你这样头脑聪明、心地善良的人，内心世界非常广阔。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ɑːrt][fɔːr; fər][ɑːrt] , [nɔːr][ɪn] [wɒts] [kɔːld] - [laɪf] - [fɔːr; fər] ['laɪfs] [seɪk]

and	I	am	no	believer	in	art	for	art	,	nor	in	what's	called	'	life	'	for	life's	sake
和	我	是	不	信徒	在	艺术	为了	艺术	，	也不	在	是什么	称为	-	生活	-	为了	生活的	清酒

.

:

.

我既不相信为艺术而艺术，也不相信为生命而“生命”。

[ˌnevərðə'les] ， [teɪk] [jʊr; jər] [plʌndʒ] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv]

Nevertheless	,	take	your	plunge	,	and	come	and	tell	me	whether	you	have
尽管如此	，	拿	你的	暴跌	，	和	来	和	告诉	我	无论	你	有

[faʊnd] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

found	the	pearl	of	wisdom	.
成立	这	珍珠	的	智慧	.

不过，放手一搏吧，然后告诉我你是否找到了智慧的珍珠。

” [hiː; hi] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] ['sɪmpəθi] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['miːgər] .

”	He	frowned	a	little	,	as	if	he	thought	my	sympathy	a	trifle	meagre	.
”	他	皱眉	一个	小的	，	作为	如果	他	想法	我的	同情	一个	琐事	微薄	.

他微微皱眉，好像觉得我的同情心有点微不足道。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [læft] .

I	shook	him	by	the	hand	and	laughed	.
我	摇晃	他	经过	这	手	和	笑了	.

我握住他的手，笑了。

“ [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ， ” [aɪ] [kraɪd] ， “ [ɪz] [lʌv] ;

“	The	pearl	of	wisdom	,	”	I	cried	,	“	is	love	;
”	这	珍珠	的	智慧	，	”	我	哭	，	”	是	爱	;

“智慧的珍珠，”我喊道，“就是爱；

['ɑːnɪst] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] !

honest	love	in	the	most	convenient	concentration	of	experience	!
诚实的	爱	在	这	最多	方便的	专注	的	经验	!

最便捷的体验中蕴含的真挚爱情!

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .

I	advise	you	to	fall	in	love	.
我	建议	你	到	落下	在	爱	.

我建议你坠入爱河。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [smaɪl] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ,

"	He	gave	me	no	smile	in	response	,
"	他	给予	我	不	微笑	在	回复	,

他没有对我露出笑容，

[bʌt; bət] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , [held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

but	drew	from	his	pocket	the	letter	of	which	I	have	spoken	,	held	it	up	,
但	画	从	他的	口袋	这	信	的	哪个	我	有	说	,	握住	它	向上	,

但他却从口袋里掏出我刚才提到的那封信，举了起来，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɑːləmli] .

and	shook	it	solemnly	.
和	摇晃	它	庄严地	.

他郑重其事地摇了摇。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['sentəns] ! ”

“	It	is	my	sentence	!	”
"	它	是	我的	句子	!	"

“这是我的判决！”

“ [nɑːt][ʌv; əv] [deθ] , [aɪ][hoʊp] ! ”

“	Not	of	death	,	I	hope	!	”
"	不是	的	死亡	,	我	希望	!	"

“但愿不是死于死亡！”

“ [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] . ”

“	Of	marriage	.	”
"	的	婚姻	.	"

“关于婚姻。”

“ [wɪð; wɪθ] [huːm] ? ”

“	With	whom	?	”
"	和	谁	?	"

“和谁一起？ ”

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][aɪ][dəunt] [lʌv] .

“	With	a	person	I	don't	love	.
"	和	一个	人	我	不	爱	.

“和一个我不爱的人在一起。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

"	This	was	serious	.
"	这	曾是	严肃的	.

“这很严重。”

[aɪ] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

I	stopped	smiling	,	and	begged	him	to	explain	.
我	停止	微笑	,	和	乞求	他	到	解释	.

我停止了微笑，恳求他解释。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪŋgjələr][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	It	is	the	singular	part	of	my	story	,	”	he	said	at	last	.
”	它	是	这	单数	部分	的	我的	故事	,	”	他	说	在	最后的	.

“这是我故事中独一无二的部分，”他最后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊmæns] .

“	It	will	remind	you	of	an	old	-	fashioned	romance	.
”	它	将要	提醒	你	的	一个	老的	-	造型	浪漫	.

它会让你想起一段老式的浪漫爱情故事。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [weɪ] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [tuː; tə]

Such	as	I	sit	here	,	talking	in	this	wild	way	,	and	tossing	off	provocations	to
这样的	作为	我	坐	这里	,	说	在	这	荒野	方式	,	和	抛掷	离开	挑衅	到

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

就像我坐在这里，用这种狂野的方式说话，向命运抛出挑衅的话语一样，

[maɪ] ['destəni] [ɪz] ['setld] [ænd; ənd] [siːld] .

my	destiny	is	settled	and	sealed	.
我的	命运	是	定居	和	密封	.

我的命运已定，已成定局。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][ɪn] ['mærɪdʒ] .

I	am	engaged	,	I	am	given	in	marriage	.
我	是	已订婚的	,	我	是	给定	在	婚姻	.

我已订婚，即将步入婚姻殿堂。

[its] [ə; eɪ] [bɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði][pæst][aɪ][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn] !

It's	a	bequest	of	the	past	—	the	past	I	had	no	hand	in	!
它是	一个	遗赠	的	这	过去的	—	这	过去的	我	有	不	手	在	!

这是过去的遗物——一段与我毫无关系的过去！

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [baɪ][maɪ] ['fɑːðər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

The	marriage	was	arranged	by	my	father	,	years	ago	,	when	I	was	a	boy	.
这	婚姻	曾是	安排	经过	我的	父亲	,	年	前	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	.

多年前，我还是个孩子的时候，我父亲就安排了这桩婚事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frend] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] ,

The	young	girl's	father	was	his	particular	friend	;	he	was	also	a	widower	,
这	年轻的	女孩们	父亲	曾是	他的	特别的	朋友	;	他	曾是	还	一个	鳏夫	,

小女孩的父亲是他的挚友；他也是一位鳏夫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	was	bringing	up	his	daughter	,	on	his	side	,
和	曾是	带来	向上	他的	女儿	,	在	他的	边	,

他还在抚养他那边的女儿。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɪ'vɪr] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [maɪ] [deɪz] .

in	the	same	severe	seclusion	in	which	I	was	spending	my	days	.
在	这	相同的	严重	隔离	在	哪个	我	曾是	开支	我的	天	.

我每天都过着与世隔绝的极其孤独的生活。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən]

To	this	day	I	am	unacquainted	with	the	origin	of	the	bond	of	union
到	这	天	我	是	不熟悉的	和	这	起源	的	这	纽带	的	联盟

[bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [prəʊ'dʒenɪtəz] .

between	our	respective	progenitors	.
之间	我们的	各自	祖先	.

时至今日，我仍然不清楚我们各自祖先之间结合纽带的起源。

['mɪstər] . ['vɝːnɝ] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪznəs] ,

Mr	.	Vernor	was	largely	engaged	in	business	,
先生	.	弗农	曾是	很大程度上	已订婚的	在	商业	,

弗诺先生主要从事商业活动，

[ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [streɪt]

and	I	imagine	that	once	upon	a	time	he	found	himself	in	a	financial	strait
和	我	想象	那	一次	之上	一个	时间	他	成立	他自己	在	一个	金融的	海峡

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [helpt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ] ['fɑːðɝz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [loʊn]

and	was	helped	through	it	by	my	father's	coming	forward	with	a	heavy	loan
和	曾是	帮助	通过	它	经过	我的	父亲的	未来	向前	和	一个	重的	贷款

,

,

,

我猜想，他曾经也遇到过经济困难，而我父亲慷慨地借给他一大笔钱才帮助他渡过难关。

[ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

on	which	,	in	his	situation	,	he	could	offer	no	security	but	his	word	.
在	哪个	,	在	他的	情况	,	他	可以	提供	不	安全	但	他的	单词	.

在他这种情况下，他除了口头承诺之外，无法提供任何担保。

[ʌv; əv] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] .

Of	this	my	father	was	quite	capable	.
的	这	我的	父亲	曾是	相当	有能力的	.

我父亲在这方面完全有能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dɔgməz] ,

He	was	a	man	of	dogmas	,
他	曾是	一个	男人	的	教条	,

他是个固执己见的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][laɪf] — [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	was	sure	to	have	a	rule	of	life	—	as	clear	as	if	it
和	他	曾是	当然	到	有	一个	规则	的	生活	—	作为	清除	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːpər] - [pleɪt] [hænd] — [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

had	been	written	out	in	his	beautiful	copper	-	plate	hand	—	adapted	to	the
有	到过	书面	出去	在	他的	美丽的	铜	-	盘子	手	—	改编	到	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [tɔːrd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [pɪ'kjuːnieri] [ɪm'bærəsmənt] .

conduct	of	a	gentleman	toward	a	friend	in	pecuniary	embarrassment	.
执行	的	一个	绅士	朝向	一个	朋友	在	金钱	尴尬	.

他肯定有一套生活准则——清晰明了，仿佛是用他那优美的铜版体字写成的——适用于一位绅士对待陷入经济困境的朋友的行为。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [əd'hɪr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

What	is	more	,	he	was	sure	to	adhere	to	it	.
什么	是	更多的	,	他	曾是	当然	到	粘着	到	它	.

而且，他一定会遵守它。

['mɪstər] . ['vɝːnɝ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] ,

Mr	.	Vernor	,	I	believe	,	got	on	his	feet	,	paid	his	debt	,
先生	.	弗农	,	我	相信	,	得到	在	他的	脚	,	有薪酬的	他的	债务	,

我相信，弗诺先生已经重新振作起来，还清了债务。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [maɪ] ['fɑːðər] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['grætɪtuːd] .

and	vowed	my	father	an	eternal	gratitude	.
和	发誓	我的	父亲	一个	永恒	感激	.

我向父亲发誓，将永远感激他。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

His	little	daughter	was	the	apple	of	his	eye	,
他的	小的	女儿	曾是	这	苹果	的	他的	眼睛	,

他的小女儿是他的掌上明珠。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	pledged	himself	to	bring	her	up	to	be	the	wife	of	his
和	他	承诺	他自己	到	带来	她	向上	到	是	这	妻子	的	他的

['bɛnəˌfæktɚz] [sʌn] .

benefactor's	son	.
恩人的	儿子	.

他发誓要把她培养成恩人儿子的妻子。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [pə'rentəli] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər] [iːtʃ]

So	our	fate	was	fixed	,	parentally	,	and	we	have	been	educated	for	each
所以	我们的	命运	曾是	固定的	,	父母	,	和	我们	有	到过	受过教育	为了	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

所以，我们的命运从父母那里就注定了，我们从小就被教育要彼此相配。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]

I	have	not	seen	my	betrothed	since	she	was	a	very	plain	-	faced	little	girl	in	a
我	有	不是	已见	我的	未婚妻	自从	她	曾是	一个	非常	清楚的	-	面对	小的	女孩	在	一个

['stɪki] ['pɪnəfɔːr] ,

sticky	pinafore	,
黏	围裙	,

自从她还是个穿着黏糊糊的围裙、长相平平的小女孩时，我就再也没见过我的未婚妻了。

[hʌgɪŋ] [ə; eɪ][wʌn] - [ɑːrmd] [dɑːl] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪl] [seks] , [aɪ] [bɪ'liːv] — [æz; əz][bɪg][æz; əz]

hugging	a	one	-	armed	doll	—	of	the	male	sex	,	I	believe	—	as	big	as
拥抱	一个	一	-	武装	玩具娃娃	—	的	这	男性	性别	,	我	相信	—	作为	大的	作为

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她抱着一个和她一样大的独臂玩偶——我认为是男性的。

['mɪstər] . ['vɝːnɝ] [ɪz][ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['iːstərn] [treɪd] ,

Mr	.	Vernor	is	in	what	is	called	the	Eastern	trade	,
先生	.	弗农	是	在	什么	是	称为	这	东	贸易	,

弗诺先生从事的是所谓的东方贸易。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət]['smə:nə] .

and	has	been	living	these	many	years	at	Smyrna	.
和	有	到过	活的	这些	许多	年	在	士麦那	.

多年来一直居住在士麦那。

['ɪzəbel] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] ['gɑːrdn] , [ɪn][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ,

Isabel	has	grown	up	there	in	a	white	-	walled	garden	,	in	an	orange	grove	,
伊莎贝尔	有	生长	向上	那里	在	一个	白色的	-	有围墙的	花园	,	在	一个	橙子	树林	,

伊莎贝尔在那里长大，那是一个白墙花园，一片橘子林。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] .

between	her	father	and	her	governess	.
之间	她	父亲	和	她	家庭教师	.

在她父亲和她的家庭教师之间。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [maɪ]['dʒuːniər] ; [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ;

She	is	a	good	deal	my	junior	;	six	months	ago	she	was	seventeen	;
她	是	一个	好的	交易	我的	初级	;	六	几个月	前	她	曾是	十七	;

她比我小很多；六个月前她才十七岁；

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] ['mæri] .

when	she	is	eighteen	we	are	to	marry	.
什么时候	她	是	十八	我们	是	到	结婚	.

她十八岁时我们就结婚。

" [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['æksent][ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] , ['draɪli] ['ræðər]

"	He	related	all	this	calmly	enough	,	without	the	accent	of	complaint	,	drily	rather
"	他	有关的	全部	这	平静地	足够的	,	没有	这	口音	的	抱怨	,	干巴巴地	相当

[ænd; ənd] ['dɔːgɪdli] ,

and	doggedly	,
和	顽强地	,

"他平静地叙述了这一切，语气中没有丝毫抱怨，反而有些冷漠和执拗。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	were	weary	of	thinking	of	it	.
作为	如果	他	是	厌倦	的	思维	的	它	.

仿佛他已经厌倦了思考这件事。

" [its] [ə; eɪ]['roʊmæns] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [dʌl] [deɪz] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] ['hɑːrtɪli]

"	It's	a	romance	,	indeed	,	for	these	dull	days	,	"	I	said	,	"	and	I	heartily
"	它是	一个	浪漫	,	的确	,	为了	这些	乏味的	天	,	"	我	说	,	"	和	我	衷心地

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

congratulate	you	.
祝贺	你	.

"这的确是一段浪漫的爱情故事，为这沉闷的日子增添了一抹亮色，"我说，"我衷心地祝贺你。"

[its] [nɑːt] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [huː] [faindz] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mæriŋ] [eɪdʒ] ,

It's	not	every	young	man	who	finds	,	on	reaching	the	marrying	age	,
它是	不是	每一个	年轻的	男人	WHO	发现	,	在	到达	这	结婚	年龄	,

并非每个年轻人在到了结婚年龄时都会发现.....

[ə; eɪ] [waɪf] [kept] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][roʊz] - [liːvz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	wife	kept	in	a	box	of	rose	-	leaves	for	him	.
一个	妻子	保留	在	一个	盒子	的	玫瑰	-	树叶	为了	他	.

一个妻子被装在玫瑰叶盒子里，留给他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə][wʌn] [mɪs] ['vɝːnɝ] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dəunt][poʊst][ɔːf][tuː; tə]

A	thousand	to	one	Miss	Vernor	is	charming	;	I	wonder	you	don't	post	off	to
一个	千	到	一	错过	弗农	是	迷人	;	我	想知道	你	不	邮政	离开	到

['smɜːnə] . "

Smyrna	.	"
士麦那	.	"

弗农小姐魅力十足，千分之一的概率是这样；我真纳闷你为什么不寄信去士麦那呢。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [er] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	You	are	joking	,	"	he	answered	,	with	a	wounded	air	,	"	and	I	am
"	你	是	开玩笑	,	"	他	回答	,	和	一个	受伤	空气	,	"	和	我	是

['terəbli] ['sɪriəs] .

terribly	serious	.
可怕	严肃的	.

"你在开玩笑吧，"他受伤地回答道，"而我是认真的。"

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] .

Let	me	tell	you	the	rest	.
让	我	告诉	你	这	休息	.

剩下的部分让我来告诉你。

[aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðɪs] [su:'pɪrɪər] [kən'spɪrəsi] [tɪl] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

I	never	suspected	this	superior	conspiracy	till	something	less	than	a	year	ago	.
我	绝不	怀疑	这	优越的	阴谋	直到	某物	较少的	比	一个	年	前	.

直到不到一年前，我才怀疑存在这样一个更高级别的阴谋。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['sɑ:ləmli] .

My	father	,	wishing	to	provide	against	his	death	,	informed	me	of	it	very	solemnly	.
我的	父亲	,	祝	到	提供	反对	他的	死亡	,	知情的	我	的	它	非常	庄严地	.

我父亲为了未雨绸缪，郑重地将此事告知了我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪ'leɪtɪd] [nɔ:r] [dɪ'prest] ; [aɪ] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] ,

I	was	neither	elated	nor	depressed	;	I	received	it	,	as	I	remember	,
我	曾是	两者都不	欣喜若狂	也不	郁闷	;	我	已收到	它	,	作为	我	记住	,

我当时既不欣喜若狂也不沮丧；我记得我收到了它。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['verid] ['oʊnli] [ɪn] [dɪ'gri:] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [heild] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [nu:] ['ʃɜ:ts] .

with	a	sort	of	emotion	which	varied	only	in	degree	from	that	with	which	I	could	have	hailed	the	announcement	that	he	had	ordered	me	a	set	of	new	shirts	.
和	一个	种类	的	情感	哪个	多种多样	仅有的	在	程度	从	那	和	哪个	我	可以	有	赞誉	这	公告	那	他	有	订购	我	一个	放	的	新的	衬衫	.

这种情绪与我得知他给我订购了一套新衬衫时所感受到的情绪只有程度上的差别。

[aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [ɔ:l] ['mærɪdʒz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ;

I	supposed	that	was	the	way	that	all	marriages	were	made	;
我	据称	那	曾是	这	方式	那	全部	婚姻	是	制成	;

我当时以为所有的婚姻都是这样缔结的；

[aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑ:ðər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ?

I	had	heard	of	their	being	made	in	heaven	,	and	what	was	my	father	but	a	divinity	?
我	有	听到	的	他们的	存在	制成	在	天堂	,	和	什么	曾是	我的	父亲	但	一个	神	?

我曾听说他们是天上造的，而我的父亲不就是神吗?

['nɑ:vəlz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] , [ɪn'di:d] , [tɔ:kt] [ə'baʊt] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] ;

Novels	and	poems	,	indeed	,	talked	about	falling	in	love	;
小说	和	诗歌	,	的确	,	谈话	关于	坠落	在	爱	;

小说和诗歌的确都描写过坠入爱河；

[bʌt; bət] ['nɑ:vəlz] [ænd; ənd] ['poʊəmz] [wɜ:r; wər] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] .

but	novels	and	poems	were	one	thing	and	life	was	another	.
但	小说	和	诗歌	是	一	事物	和	生活	曾是	其他	.

但小说和诗歌是一回事，生活又是另一回事。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌpri:'destɪnd] ,

A	short	time	afterwards	he	introduced	me	to	a	photograph	of	my	predestined	,
一个	短的	时间	然后	他	介绍	我	到	一个	照片	的	我的	命中注定	,

,

不久之后，他向我展示了一张我命中注定之人的照片，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'striːmli] [ɪn'ænɪmət] , [feɪs] .

who	has	a	pretty	,	but	an	extremely	inanimate	,	face	.
WHO	有	一个	漂亮的	,	但	一个	极其	无生命	,	脸	.

她长着一张漂亮但极其呆板的脸。

['æftər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] ['ræpɪdli] .

After	this	his	health	failed	rapidly	.
后	这	他的	健康	失败的	快速	.

此后他的健康状况迅速恶化。

[wʌn] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [hə'bɪtʃuəli] [sæt][fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪmli] - ['laɪtɪd]

One	night	I	was	sitting	,	as	I	habitually	sat	for	hours	,	in	his	dimly	-	lighted
一	夜晚	我	曾是	坐着	,	作为	我	习惯性地	卫星	为了	小时	,	在	他的	依稀	-	照明

[ruːm] ,

room	,
房间	,

一天晚上，我像往常一样坐在他光线昏暗的房间里，一坐就是几个小时。

[nɪr] [hɪz; ɪz][bed] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

near	his	bed	,	to	which	he	had	been	confined	for	a	week	.
靠近	他的	床	,	到	哪个	他	有	到过	受限	为了	一个	星期	.

他卧床不起，已经卧床一周了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	not	spoken	for	some	time	,	and	I	supposed	he	was
他	有	不是	说	为了	一些	时间	,	和	我	据称	他	曾是

[ə'sliːp] ;

asleep	;
睡着了	;

他有一段时间没说话了，我猜他睡着了；

[bʌt; bət] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ɑːn]

but	happening	to	look	at	him	I	saw	his	eyes	wide	open	,	and	fixed	on
但	发生	到	看	在	他	我	锯	他的	眼睛	宽的	打开	,	和	固定的	在

[ˌem 'iː] ['streɪndʒli] .

me	strangely	.
我	奇怪的	.

但碰巧我看向他时，却发现他双眼睁得大大的，奇怪地盯着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [bi'nignəntli] , [ɪn'tensli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə]

He	was	smiling	benignantly	,	intensely	,	and	in	a	moment	he	beckoned	to
他	曾是	微笑	仁慈地	,	强烈地	,	和	在	一个	片刻	他	招手	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他面带和蔼而深情的微笑，片刻后向我招了招手。

[ðen] , [ɑːn][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — - [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][læst] [lɔːŋ] , - [hiː; hi] [sed] ;

Then	,	on	my	going	to	him	—	'	I	feel	that	I	shall	not	last	long	,	'	he	said	;
然后	,	在	我的	去	到	他	—	-	我	感觉	那	我	将	不是	最后的	长的	,	-	他	说	;

然后，当我去找他时，他说："我觉得我活不了多久了。"

- [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd]

'	but	I	am	willing	to	die	when	I	think	how	comfortably	I	have	arranged
-	但	我	是	愿意的	到	死	什么时候	我	思考	如何	舒适地	我	有	安排

[jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

your	future	.
你的	未来	.

"但是，想到我已经为你安排好了舒适的未来，我就愿意为此而死。"

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [griːf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz]

'	He	was	talking	of	death	,	and	anything	but	grief	at	that	moment	was
-	他	曾是	说	的	死亡	,	和	任何事物	但	悲伤	在	那	片刻	曾是

['daʊtləs] [ɪm'paɪəs¦ɪmpiəs][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] ;

doubtless	impious	and	monstrous	;
毫无疑问	不敬	和	滔天	;

“他当时在谈论死亡，在那一刻，除了悲伤之外的任何其他情绪无疑都是不敬神明、骇人听闻的；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

but	there	came	into	my	heart	for	the	first	time	a	throbbing	sense	of	being
但	那里	来了	进入	我的	心	为了	这	第一的	时间	一个	悸动	感觉	的	存在

['oʊvər] - ['gʌvənd] .

over	-	governed	.
超过	-	受统治	.

但是，我的内心第一次涌起一种强烈的被过度统治的感觉。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [maɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['sɑːroʊ] .

I	said	nothing	,	and	he	thought	my	silence	was	all	sorrow	.
我	说	没有什么	,	和	他	想法	我的	沉默	曾是	全部	悲哀	.

我什么也没说，他以为我的沉默全是悲伤。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['mærid] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

'	I	shall	not	live	to	see	you	married	,	'	he	went	on	,
-	我	将	不是	居住	到	看	你	已婚	,	-	他	去	在	,

“我恐怕看不到你结婚了，”他继续说道。

- [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪz] [leɪd] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['signifaiz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['selfɪʃ]

'	but	since	the	foundation	is	laid	,	that	little	signifies	;	it	would	be	a	selfish
-	但	自从	这	基础	是	铺设	,	那	小的	表示	;	它	会	是	一个	自私

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

但既然基础已经奠定，那也就没什么意义了；那将是一种自私的快乐。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ'self][bʌt; bət][ɪn][juː; jʊ] .

and	I	have	never	thought	of	myself	but	in	you	.
和	我	有	绝不	想法	的	我	但	在	你	.

我从未想过自己，我的眼里只有你。

[tuː; tə] [fɔːr'siː] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] , [ɪn][ɪts] [meɪn] ['aʊtlaɪn] ,

To	foresee	your	future	,	in	its	main	outline	,
到	预见	你的	未来	,	在	它是	主要的	大纲	,

预见你的未来，从其大致轮廓来看，

[tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪfli] ['dɑːmɪsaɪld¦'doʊmɪsaɪld] [hɪr] ,

to	know	to	a	certainty	that	you	will	be	safely	domiciled	here	,
到	知道	到	一个	肯定	那	你	将要	是	安全	住所	这里	,

确信你在这里居住会很安全，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ə'pruːvd] [baɪ][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

with	a	wife	approved	by	my	judgment	,
和	一个	妻子	得到正式认可的	经过	我的	判断	,

娶一位经我认可的妻子，

['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl] [fruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [soʊn] [ðə; ði] [siːd] — [ðɪs] [wɪl] ['kɑːntent][ˌem 'iː] .

cultivating	the	moral	fruit	of	which	I	have	sown	the	seed	—	this	will	content	me	.
耕作	这	道德	水果	的	哪个	我	有	播种	这	种子	—	这	将要	内容	我	.

收获我播下的道德种子结出的果实——这将使我感到满足。

[bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [klɪr] [ðɪs] [braɪt] ['vɪʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

But	,	my	son	,	I	wish	to	clear	this	bright	vision	from	the	shadow	of	a
但	,	我的	儿子	,	我	希望	到	清除	这	明亮的	想象	从	这	阴影	的	一个

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

但是，我的孩子，我希望消除这美好愿景中任何疑虑的阴影。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [jʊr; jər] [dɑː'sɪləti] ;

I	believe	in	your	docility	;
我	相信	在	你的	码头	;

我相信你的顺从；

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [ðə; ði] ['sæljəteri] [fɔːrs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['meməri] .

I	believe	I	may	trust	the	salutary	force	of	your	respect	for	my	memory	.
我	相信	我	可能	相信	这	有益的	力量	的	你的	尊重	为了	我的	记忆	.

我相信，您对我的尊重会产生积极的影响。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'muːvd] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [hɪr] [ə'loʊn] ,

But	I	must	remember	that	when	I	am	removed	you	will	stand	here	alone	,
但	我	必须	记住	那	什么时候	我	是	已移除	你	将要	站立	这里	独自的	,

但我必须记住，当我离开后，你将独自一人站在这里。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['neɪmləs] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [pər'vɜːrsəti] .

face	to	face	with	a	hundred	nameless	temptations	to	perversity	.
脸	到	脸	和	一个	百	无名	诱惑	到	反常	.

直面上百种难以名状的邪恶诱惑。

[ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ʌn'raɪtʃəs] [praɪd] [meɪ] [raɪz] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [breɪn] [ænd; ənd] [tempt] [juː; jʊ] ,

The	fumes	of	unrighteous	pride	may	rise	into	your	brain	and	tempt	you	,
这	烟雾	的	不义的	自豪	可能	上升	进入	你的	脑	和	诱惑	你	,

不义的骄傲之气可能会涌入你的脑海，诱惑你。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['θiːəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːl] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

in	the	interest	of	a	vulgar	theory	which	it	will	call	your	independence	,
在	这	兴趣	的	一个	庸俗	理论	哪个	它	将要	称呼	你的	独立	,

为了一个庸俗的理论——它会称之为你的独立——而这样做。

[tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [lə'bɔːriəsli] [kən'strʌktɪd] .

to	shatter	the	edifice	I	have	so	laboriously	constructed	.
到	破碎	这	大厦	我	有	所以	费力地	建造	.

摧毁我辛辛苦苦建立起来的大厦。

[soʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] — [ðə; ði] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [oʊ] [maɪ]

So	I	must	ask	you	for	a	promise	—	the	solemn	promise	you	owe	my
所以	我	必须	问	你	为了	一个	承诺	—	这	庄严	承诺	你	欠	我的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

所以我必须请求你做出一个承诺——你对我所处的境况所负有的庄严承诺。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [hænd] .

'	And	he	grasped	my	hand	.
-	和	他	抓住	我的	手	.

他握住了我的手。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ] [hæv; həv] [mɑːrkt] ;

'	You	will	follow	the	path	I	have	marked	;
-	你	将要	跟随	这	小路	我	有	标记	;

你们将沿着我所指明的道路前进；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [æz; əz] [dɪ'voʊtɪd] [æz; əz] [ðæt]

you	will	be	faithful	to	the	young	girl	whom	an	influence	as	devoted	as	that
你	将要	是	忠实	到	这	年轻的	女孩	谁	一个	影响	作为	奉献	作为	那

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['gʌvənd] [jʊr; jər] [oʊn] [jʌŋ] [laɪf] [hæz; həz] ['məʊldɪd] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] ['eɪmiəb(ə)l] ;

which	has	governed	your	own	young	life	has	moulded	into	everything	amiable	;
哪个	有	受统治	你的	自己的	年轻的	生活	有	模制	进入	一切	可亲	;

你将忠于这位年轻女孩，她受到的影响如同你年轻时受到的影响一样，将她塑造得如此和蔼可亲；

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] ['ɪzəbel] ['vɝːnɝ] .

you	will	marry	Isabel	Vernor	.
你	将要	结婚	伊莎贝尔	弗农	.

你将与伊莎贝尔·弗农结婚。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] - [stiːp] , - [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [skuːl] .

'	This	was	pretty	'	steep	,	'	as	we	used	to	say	at	school	.
-	这	曾是	漂亮的	-	陡	,	-	作为	我们	用过的	到	说	在	学校	.

正如我们以前在学校里常说的，“这坡度相当陡峭”。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ;

I	was	frightened	;
我	曾是	害怕	;

我当时很害怕；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·皮克林(Eugene Pickering)
第2/4页

[aɪ] [druː] [əˈweɪ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [vaʊ] .

I	drew	away	my	hand	and	asked	to	be	trusted	without	any	such	terrible	vow	.
我	画	离开	我的	手	和	问	到	是	可信	没有	任何	这样的	糟糕的	发誓	.

我抽回了手，请求对方信任我，不要许下那样可怕的誓言。

[maɪ] [rɪˈlʌktəns] [ˈstɑːrtld] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈθiːəri] [ʌv; əv]

My	reluctance	startled	my	father	into	a	suspicion	that	the	vulgar	theory	of
我的	不情愿	惊慌	我的	父亲	进入	一个	怀疑	那	这	庸俗	理论	的

[ˌɪndɪˈpendəns] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

independence	had	already	been	whispering	to	me	.
独立	有	已经	到过	耳语	到	我	.

我的不情愿让父亲大吃一惊，他怀疑那种庸俗的独立理论早已在我耳边低语。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːrˈsiː]

He	sat	up	in	his	bed	and	looked	at	me	with	eyes	which	seemed	to	foresee
他	卫星	向上	在	他的	床	和	看起来	在	我	和	眼睛	哪个	似乎	到	预见

[ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈoʊdiəs] [ɪnˈgrætɪtuːd] .

a	lifetime	of	odious	ingratitude	.
一个	寿命	的	令人厌恶的	忘恩负义	.

他从床上坐起来，看着我，眼神中仿佛预示着我将终生忘恩负义。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

I	felt	the	reproach	;	I	feel	it	now	.
我	毛毡	这	责备	;	我	感觉	它	现在	.

我当时感受到了责备；现在依然感受到了。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] !

I	promised	!
我	承诺	!

我答应过！

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][dəunt] [rɪˈgret] [maɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɔːr] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [təˈnæsəti] .

And	even	now	I	don't	regret	my	promise	nor	complain	of	my	father's	tenacity	.
和	甚至	现在	我	不	后悔	我的	承诺	也不	抱怨	的	我的	父亲的	韧性	.

即使到了现在，我也不后悔我的承诺，也不抱怨我父亲的坚持不懈。

[aɪ] [fiːl] , [ˈsʌmhaʊ] ,

I	feel	,	somehow	,
我	感觉	,	不知何故	,

我感觉，不知为何，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˈʌltɪmət] [rɪˈpoʊz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊn] [ɪn] [ðoʊz] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈjɪrz] —

as	if	the	seeds	of	ultimate	repose	had	been	sown	in	those	unsuspecting	years	—
作为	如果	这	种子	的	最终的	休息	有	到过	播种	在	那些	毫无戒心的	年	—

[æz; əz] [ɪf] [ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] [aɪ] [maɪt] [ˈgæðər] [ðə; ði] [ˈmeloʊ] [fruːt] .

as	if	after	many	days	I	might	gather	the	mellow	fruit	.
作为	如果	后	许多	天	我	可能	收集	这	醇厚	水果	.

仿佛最终安宁的种子已在那些懵懂的岁月里播下——仿佛经过许多天，我终将收获甜蜜的果实。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈmeni] [deɪz] !

But	after	many	days	!
但	后	许多	天	!

但过了好几天之后！

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɑːmɪs] , [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɜːrst] ! ”

I	will	keep	my	promise	,	I	will	obey	;	but	I	want	to	live	first	!	”
我	将要	保持	我的	承诺	,	我	将要	服从	;	但	我	想	到	居住	第一的	!	”

我会信守承诺，我会服从命令；但我首先想活下去！

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [naʊ] .

“	My	dear	fellow	,	you	are	living	now	.
”	我的	亲爱的	同伴	,	你	是	活的	现在	.

“我亲爱的朋友，你现在还活着。”

[ɔːl] [ðɪs] ['pæʃənət] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrd(ə)nt][laɪf] .

All	this	passionate	consciousness	of	your	situation	is	a	very	ardent	life	.
全部	这	热情的	意识	的	你的	情况	是	一个	非常	热心	生活	.

你对自身处境的这种充满激情的意识，是一种非常热烈的人生。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] . ”

I	wish	I	could	say	as	much	for	my	own	.	”
我	希望	我	可以	说	作为	很多	为了	我的	自己的	.	”

我希望我也能这样说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fər'get] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

“	I	want	to	forget	my	situation	.
”	我	想	到	忘记	我的	情况	.

“我想忘记我的处境。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [θriː] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

I	want	to	spend	three	months	without	thinking	of	the	past	or	the	future	,
我	想	到	花费	三	几个月	没有	思维	的	这	过去的	或者	这	未来	,

我想花三个月的时间不去想过去，也不去想未来。

['græspɪŋ] [wət'evər] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː] .

grasping	whatever	the	present	offers	me	.
抓握	任何	这	展示	优惠	我	.

珍惜当下所能给予我的一切。

['jestərdeɪ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .

Yesterday	I	thought	I	was	in	a	fair	way	to	sail	with	the	tide	.
昨天	我	想法	我	曾是	在	一个	公平的	方式	到	帆	和	这	潮	.

昨天我以为我正处于顺风顺水的好时机。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] [ðɪs] [mə'mentoʊ] !

But	this	morning	comes	this	memento	!
但	这	早晨	来	这	纪念	!

但今天早上我收到了这份纪念品！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letər] [ə'gen] .

”	And	he	held	up	his	letter	again	.
”	和	他	握住	向上	他的	信	再次	.

“然后他又举起了那封信。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	What	is	it	?	”
”	什么	是	它	?	”

“那是什么？”

“ [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['smə:nə] . ”

“	A	letter	from	Smyrna	.	”
”	一个	信	从	士麦那	.	”

“来自士麦那的一封信。”

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['broʊkən][ðə; ði] [siːl] . ”

“	I	see	you	have	not	yet	broken	the	seal	.	”
”	我	看	你	有	不是	然而	破碎的	这	海豹	.	”

“看来你还没有打开封印。”

“ [noʊ] ; [nɔːr][duː][aɪ] [miːn] [tuː; tə] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	No	;	nor	do	I	mean	to	,	for	the	present	.
”	不	;	也不	做	我	意思是	到	,	为了	这	展示	.

“不，目前我也不打算这样做。”

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [bæd] [nuːz] . ”

It	contains	bad	news	.	”
它	包含	坏的	消息	.	”

它包含坏消息。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][bæd] [nuːz] ? ”

“	What	do	you	call	bad	news	?	”
”	什么	做	你	称呼	坏的	消息	?	”

“坏消息叫什么？”

“ [nuːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [ɪn]['smə:nə][ɪn] [θriː] [wiːks] .

“	News	that	I	am	expected	in	Smyrna	in	three	weeks	.
”	消息	那	我	是	预期的	在	士麦那	在	三	周	.

“有消息称我将在三周后抵达士麦那。”

[nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . ['vɜːnɝ] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv][maɪ] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

News	that	Mr	.	Vernor	disapproves	of	my	roving	about	the	world	.
消息	那	先生	.	弗农	不赞成	的	我的	漫游	关于	这	世界	.

有消息称，弗诺先生不赞成我周游世界。

[nuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪk'spektənt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] . ”

News	that	his	daughter	is	standing	expectant	at	the	altar	.	”
消息	那	他的	女儿	是	常设	怀孕	在	这	坛	.	”

有消息称他的女儿正满怀期待地站在婚礼台前。

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [pjʊr] [kən'dʒektʃər] ? ”

“	Is	not	this	pure	conjecture	?	”
”	是	不是	这	纯的	推测	?	”

“这难道不是纯粹的臆测吗？”

“ [kən'dʒektʃər] , ['pɑːsəbli] , [bʌt; bət] [seɪf] [kən'dʒektʃər] .

“	Conjecture	,	possibly	,	but	safe	conjecture	.
”	推测	,	可能	,	但	安全的	推测	.

“或许只是推测，但却是稳妥的推测。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] ['sʌmθɪŋ] [smoʊt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .

As	soon	as	I	looked	at	the	letter	something	smote	me	at	the	heart	.
作为	很快	作为	我	看起来	在	这	信	某物	猛击	我	在	这	心	.

我一看到那封信，就感到一阵莫名的悸动。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [its] ['tæri] [nɑːt] !

Look	at	the	device	on	the	seal	,	and	I	am	sure	you	will	find	it's	Tarry	not	!
看	在	这	设备	在	这	海豹	,	和	我	是	当然	你	将要	寻找	它是	塔里	不是	!

看看封条上的装置，我敢肯定你会发现它不是Tarry!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

”	And	he	flung	the	letter	on	the	grass	.
”	和	他	扔	这	信	在	这	草	.

“然后他把信扔到了草地上。”

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ” [aɪ] [sed] .

“	Upon	my	word	,	you	had	better	open	it	,	”	I	said	.
”	之上	我的	单词	,	你	有	更好的	打开	它	,	”	我	说	.

“我发誓，你最好打开它，”我说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [maɪ] ['sʌmənz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

“	If	I	were	to	open	it	and	read	my	summons	,	do	you	know	what	I	should
“	如果	我	是	到	打开	它	和	读	我的	传票	,	做	你	知道	什么	我	应该

[duː] ?

do	?
做	?

“如果我打开它并阅读了我的传票，你知道我应该怎么做吗？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːrtʃ] [hoʊm] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] - [haʊ] [wʌn] [gets] [tuː; tə]['smə:nə] ,

I	should	march	home	and	ask	the	Oberkellner	how	one	gets	to	Smyrna	,
我	应该	行进	家	和	问	这	-	如何	一	获得	到	士麦那	,

我应该回家问问奥伯克尔纳人怎么去士麦那。

[pæk] [maɪ] [trʌŋk] , [teɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][stɑːp] [tɪl] [aɪ] [ə'raɪvd] .

pack	my	trunk	,	take	my	ticket	,	and	not	stop	till	I	arrived	.
盒	我的	树干	,	拿	我的	票	,	和	不是	停止	直到	我	到达的	.

收拾好行李，带上车票，一路不停直到到达目的地。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

I	know	I	should	;	it	would	be	the	fascination	of	habit	.
我	知道	我	应该	;	它	会	是	这	魅力	的	习惯	.

我知道我应该这样做；那是习惯的诱惑。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['wɑːndər][tuː; tə][maɪ] [roʊps] [end][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['letər]

The	only	way	,	therefore	,	to	wander	to	my	rope's	end	is	to	leave	the	letter
这	仅有的	方式	,	所以	,	到	漫步	到	我的	绳子的	结尾	是	到	离开	这	信

[ˌʌn'red] . ”

unread	.	”
未读	.	”

因此，我走到人生尽头的唯一方法就是不去读这封信。

“ [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , ” [aɪ] [sed] , “ [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

“	In	your	place	,	”	I	said	,	“	curiosity	would	make	me	open	it	.
“	在	你的	地方	,	”	我	说	,	“	好奇心	会	制作	我	打开	它	.

“如果我是你，”我说，“好奇心会驱使我打开它。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌkjʊri'ɑːsəti] !

“	I	have	no	curiosity	!
“	我	有	不	好奇心	!

“我没有好奇心！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

For	a	long	time	now	the	idea	of	my	marriage	has	ceased	to	be	a
为了	一个	长的	时间	现在	这	主意	的	我的	婚姻	有	停止	到	是	一个

['nɑːv(ə)lti] ,

novelty	,
新奇	,

很久以前，结婚这件事对我来说已经不再新鲜了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mentəli] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [laɪt] .

and	I	have	contemplated	it	mentally	in	every	possible	light	.
和	我	有	思考	它	精神上	在	每一个	可能的	光	.

我已经从各个角度在脑海中仔细思考过这个问题。

[aɪ] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [fɪr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɑːnʃəns] .

I	fear	nothing	from	that	side	,	but	I	do	fear	something	from	conscience	.
我	害怕	没有什么	从	那	边	,	但	我	做	害怕	某物	从	良心	.

我不怕那边的事，但我害怕良心的谴责。

[aɪ][wɑːnt][maɪ][hændz][taɪd] .
I want my hands tied .
我 想 我的 双手 系 .

我希望双手被绑住。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['feɪvər] ?
Will you do me a favour ?
将要 你 做 我 一个 偏爱 ?

你能帮我个忙吗?

[pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , [pʊt][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,
Pick up the letter , put it into your pocket ,
挑选 向上 这 信 , 放 它 进入 你的 口袋 ,

捡起信，放进口袋里。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
and keep it till I ask you for it .
和 保持 它 直到 我 问 你 为了 它 .

帮我保管好，直到我开口要为止。

[wen] [aɪ][duː] , [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][maɪ] [roʊps] [end] .
When I do , you may know that I am at my rope's end .
什么时候 我 做 , 你 可能 知道 那 我 是 在 我的 绳子的 结尾 .

到那时，你就知道我已经走投无路了。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , ['smaɪlɪŋ] .
" I took the letter , smiling .
" 我 采取 这 信 , 微笑 .

我笑着接过信。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][jʊr; jər][roʊp][tuː; tə][biː; bi] ?
“ And how long is your rope to be ?
“ 和 如何 长的 是 你的 绳索 到 是 ?

你的绳子有多长?

[ðə; ði]['hɑːmbɜːrg]['siːz(ə)n] ['dʌznt] [læst][fɔːr; fər]['evər] . "
The Homburg season doesn't last for ever . "
这 霍姆堡 季节 不 最后的 为了 曾经 . "

霍姆堡的季节不会永远持续下去。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][læst][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
“ Does it last a month ?
“ 做 它 最后的 一个 月 ?

“它能持续一个月吗？”

[let] [ðæt] [biː; bi][maɪ]['siːz(ə)n] !
Let that be my season !
让 那 是 我的 季节 !

让那成为我的季节!

[ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . "
A month hence you will give it back to me . "
一个 月 因此 你 将要 给 它 后退 到 我 . "

一个月后你把它还给我。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . ['miːnwaɪl] , [let][ˌaɪ ˈtiː][rest][ɪn] [piːs] !
“ To - morrow if you say so . Meanwhile , let it rest in peace !
“ 到 - 明天 如果 你 说 所以 . 同时 , 让 它 休息 在 和平 !

“如果你这么说，那就明天吧。与此同时，就让它安息吧！”

" [ænd; ənd][aɪ] [kən'saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [ɪn'tɜːrstɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .
" And I consigned it to the most sacred interstice of my pocket - book .
" 和 我 寄售 它 到 这 最多 神圣 空隙 的 我的 口袋 - 书 .

“我把它藏进了我钱包最神圣的角落。”

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['hjuːmər] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]

To	say	that	I	was	disposed	to	humour	the	poor	fellow	would	seem	to	be
到	说	那	我	曾是	处置	到	幽默	这	贫穷的	同伴	会	似乎	到	是

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fæn'tæstɪk] .

saying	that	I	thought	his	request	fantastic	.
说	那	我	想法	他的	要求	极好的	.

要说我倾向于顺从这个可怜的家伙，就好像在说我认为他的要求荒谬至极。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [baɪ][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [wʌz; wəz][fæn'tæstɪk] ,

It	was	his	situation	,	by	no	fault	of	his	own	,	that	was	fantastic	,
它	曾是	他的	情况	,	经过	不	过错	的	他的	自己的	,	那	曾是	极好的	,

他所处的境地——并非他自身过错——却如此奇妙。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] .

and	he	was	only	trying	to	be	natural	.
和	他	曾是	仅有的	尝试	到	是	自然的	.

他只是想表现得自然一点。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['letər] ,

He	watched	me	put	away	the	letter	,
他	观看	我	放	离开	这	信	,

他看着我把信收起来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [geɪv] [ə; eɪ][sɔːft] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

and	when	it	had	disappeared	gave	a	soft	sigh	of	relief	.
和	什么时候	它	有	消失	给予	一个	柔软的	叹	的	宽慰	.

当它消失后，他轻轻地松了口气。

[ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

The	sigh	was	natural	,	and	yet	it	set	me	thinking	.
这	叹	曾是	自然的	,	和	然而	它	放	我	思维	.

那声叹息很自然，却引发了我的思考。

[hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪm'poʊzd] [baɪ] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi]

His	general	recoil	from	an	immediate	responsibility	imposed	by	others	might	be
他的	一般的	畏缩	从	一个	即时	责任	强加	经过	其他的	可能	是

['hoʊlsəm] [ɪ'nʌf] ;

wholesome	enough	;
健康	足够的	;

他对于他人强加给他的直接责任的普遍抵触情绪或许是合理的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['griːvəns] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

but	if	there	was	an	old	grievance	on	one	side	,
但	如果	那里	曾是	一个	老的	不满	在	一	边	,

但如果一方存在旧怨，

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [dɪ'luːʒn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ?

was	there	not	possibly	a	new	-	born	delusion	on	the	other	?
曾是	那里	不是	可能	一个	新的	-	出生	错觉	在	这	其他	?

难道另一方就没有新生的妄想吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ;

It	would	be	unkind	to	withhold	a	reflection	that	might	serve	as	a	warning	;
它	会	是	不友善	到	扣压	一个	反射	那	可能	服务	作为	一个	警告	;

如果隐瞒可能起到警示作用的反思，那就太不厚道了；

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ə'brʌptli] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['spektetɪtər] , [ðə; ði]

so	I	told	him	,	abruptly	,	that	I	had	been	an	undiscovered	spectator	,	the
所以	我	讲述	他	,	突然	,	那	我	有	到过	一个	未被发现的	旁观者	,	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

于是我突然告诉他，前一天晚上我一直是个不为人知的旁观者。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][æt; ət] [ruː'let] .

of	his	exploits	at	roulette	.
的	他的	漏洞	在	轮盘赌	.

他在轮盘赌上的种种奇遇。

[hiː; hi] [blʌʃt] ['diːpli] , [bʌt; bət][hiː; hi][met][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [klɪr] [gʊd] - ['hjuːmər] .

He	blushed	deeply	,	but	he	met	my	eyes	with	the	same	clear	good	-	humour	.
他	脸红了	深	,	但	他	遇见	我的	眼睛	和	这	相同的	清除	好的	-	幽默	.

他脸颊绯红，但眼神中依然带着同样的幽默感与我对视。

“ [ɑː] , [ðen] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['leɪdi] ? ”

“	Ah	,	then	,	you	saw	that	wonderful	lady	?	”
“	啊	,	然后	,	你	锯	那	精彩的	女士	?	”

“啊，你见到那位美丽的女士了？”

“ ['wʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] .

“	Wonderful	she	was	indeed	.
“	精彩的	她	曾是	的确	.

她确实很出色。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] , [tuː] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .

I	saw	her	afterwards	,	too	,	sitting	on	the	terrace	in	the	starlight	.
我	锯	她	然后	,	也	,	坐着	在	这	阳台	在	这	星光	.

后来我也看到了她，她坐在星光下的露台上。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] . ”

I	imagine	she	was	not	alone	.	”
我	想象	她	曾是	不是	独自的	.	”

我想她当时应该不是一个人。

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] .

“	No	,	indeed	,	I	was	with	her	—	for	nearly	an	hour	.
“	不	,	的确	,	我	曾是	和	她	—	为了	几乎	一个	小时	.

“不，的确，我和她在一起——将近一个小时。”

[ðen] [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . ”

Then	I	walked	home	with	her	.	”
然后	我	步行	家	和	她	.	”

然后我就和她一起走回家了。

“ [ɑː] ! [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][goʊ][ɪn] ? ”

“	Ah	!	And	did	you	go	in	?	”
“	啊	!	和	做过	你	去	在	?	”

“啊！你进去了吗？”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ;

“	No	,	she	said	it	was	too	late	to	ask	me	;
“	不	,	她	说	它	曾是	也	晚的	到	问	我	;

“不，她说现在问我已经太晚了；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stænd][ə'pɑːn]['serəmoʊni] . ”

though	she	remarked	that	in	a	general	way	she	did	not	stand	upon	ceremony	.	”
尽管	她	评论	那	在	一个	一般的	方式	她	做过	不是	站立	之上	仪式	.	”

不过她也提到，总的来说，她不太讲究礼节。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr'self] [ɪn'dʒʌstɪs] .

“	She	did	herself	injustice	.
“	她	做过	她自己	不公正	.

“她亏待了自己。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] . ”

When	it	came	to	losing	your	money	for	you	,	she	made	you	insist	.	”
什么时候	它	来了	到	输	你的	钱	为了	你	,	她	制成	你	坚持	.	”

当涉及到替你赔钱的时候，她会让你坚持不懈。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [tuː] ? ” [kraɪd] ['pɪkərɪŋ] , [stɪl] [kwaɪt] [ˌʌnkən'fjuːzd] .

“	Ah	,	you	noticed	that	too	?	”	cried	Pickering	,	still	quite	unconfused	.
”	啊	,	你	注意到	那	也	?	”	哭	皮克林	,	仍然	相当	不困惑	.

“啊，你也注意到了？”皮克林喊道，仍然一副毫不困惑的样子。

“ [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ;

“	I	felt	as	if	the	whole	table	were	staring	at	me	;
”	我	毛毡	作为	如果	这	所有的	桌子	是	凝视	在	我	;

“我感觉整桌人都在盯着我看；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ʃiː; ʃi]

but	her	manner	was	so	gracious	and	reassuring	that	I	supposed	she
但	她	方式	曾是	所以	亲切	和	令人安心	那	我	据称	她

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

was	doing	nothing	unusual	.
曾是	正在做	没有什么	异常	.

但她举止优雅得体，让人安心，所以我猜她并没有做什么不寻常的事情。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] , [haʊ'evər] , ['æftərwərdz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪk'sentrɪk] .

She	confessed	,	however	,	afterwards	,	that	she	is	very	eccentric	.
她	坦白	,	然而	,	然后	,	那	她	是	非常	偏心	.

然而，她事后承认，自己其实非常古怪。

[ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	world	began	to	call	her	so	,	she	said	,	before	she	ever	dreamed	of	it	,
这	世界	开始	到	称呼	她	所以	,	她	说	,	前	她	曾经	梦见	的	它	,

她说，在她做梦都没想到之前，全世界就开始这样称呼她了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,

and	at	last	finding	that	she	had	the	reputation	,	in	spite	of	herself	,
和	在	最后的	寻找	那	她	有	这	名声	,	在	尽管如此	的	她自己	,

最后她发现自己不知不觉中落得如此名声。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

she	resolved	to	enjoy	its	privileges	.
她	已解决	到	享受	它是	特权	.

她决心享受它所带来的特权。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] . ”

Now	,	she	does	what	she	chooses	.	”
现在	,	她	做	什么	她	选择	.	”

现在，她想做什么就做什么。

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [luːz] !

“	In	other	words	,	she	is	a	lady	with	no	reputation	to	lose	!
”	在	其他	字	,	她	是	一个	女士	和	不	名声	到	失去	!

换句话说，她是一位没有任何名誉可言的女士！

” ['pɪkərɪŋ] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] ; [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

”	Pickering	seemed	puzzled	;	he	smiled	a	little	.
”	皮克林	似乎	困惑	;	他	微笑	一个	小的	.

皮克林似乎有些困惑；他微微一笑。

“ [ɪz] [nɑːt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [bæd] ['wɪmɪn] ? ”

“	Is	not	that	what	you	say	of	bad	women	?	”
”	是	不是	那	什么	你	说	的	坏的	女性	?	”

“你不也是这样评价坏女人的吗？”

“ [ʌv; əv] [sʌm; səm] — [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [faʊnd] [aʊt] . ”

“	Of	some	—	of	those	who	are	found	out	.	”
”	的	一些	—	的	那些	WHO	是	成立	出去	.	”

“有些人——那些被发现的人。”

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] [aʊt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] . ”

| | | |

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
“ I think not , ” he said , at last .
“ 我 思考 不是 , ” 他 说 , 在 最后的 .

“我想不是，”他最后说道。

“ [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ;
“ I have had the desire for three months ;
“ 我 有 有 这 欲望 为了 三 几个月 ;

“我三个月来一直有这种想法；

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈmædəm] [ˈbluːmənˌθɔl] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] . ”
I have known Madame Blumenthal for less than twenty - four hours . ”
我 有 已知 夫人 布卢门塔尔 为了 较少的 比 二十 - 四 小时 . ”

我认识布卢门塔尔夫人还不到24小时。

“ [ˈveri] [truː] .
“ Very true .
“ 非常 真的 .

“非常正确。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] [ˈletər] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːn][jʊr; jər] [pleɪs] [æt; ət] [ˈbrekfəst] ,
But when you found this letter of yours on your place at breakfast ,
但 什么时候 你 成立 这 信 的 你的 在 你的 地方 在 早餐 ,

但是，当你在早餐时发现这封信落在你的餐桌上时，

[dɪd][juː; jʊ] [siːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [siː] [ˈmædəm] [ˈbluːmənˌθɔl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] ? ”
did you seem for a moment to see Madame Blumenthal sitting opposite ? ”
做过 你 似乎 为了 一个 片刻 到 看 夫人 布卢门塔尔 坐着 对面的 ? ”

你有没有看到布卢门塔尔夫人坐在对面?

“ [ˈɑːpəzɪt] ? ”
“ Opposite ? ”
“ 对面的 ? ”

“对面的? ”

“ [ˈɑːpəzɪt] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [ɔːr] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] .
“ Opposite , my dear fellow , or anywhere in the neighbourhood .
“ 对面的 , 我的 亲爱的 同伴 , 或者 任何地方 在 这 邻里 .

“就在对面，我的朋友，或者附近的任何地方。”

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ? ”
In a word , does she interest you ? ”
在 一个 单词 , 做 她 兴趣 你 ? ”

一句话概括，你对她感兴趣吗?

“ [ˈveri] [mʌtʃ] !
“ Very much !
“ 非常 很多 !

“非常!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈdʒɔɪəsli] .
” he cried , joyously .
” 他 哭 , 欣喜地 .

他喜极而泣。

“ [eɪˈmenˌɑːˈmen] !
“ Amen !
“ 阿门 !

阿门!

” [aɪ] [ˈænsər] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
” I answered , jumping up with a laugh .
” 我 回答 , 跳 向上 和 一个 笑 .

我笑着跳起来回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

“	And	now	,	if	we	are	to	see	the	world	in	a	month	,
”	和	现在	，如果	我们	是	到	看	这	世界	在	一个	月	，

“而现在，如果我们想在一个月后看到世界，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

there	is	no	time	to	lose	.
那里	是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

Let	us	begin	with	the	Hardtwald	.
让	我们	开始	和	这	-	.

让我们从哈特瓦尔德开始。

” ['pɪkərɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stroʊld] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['laɪtər] [θɪŋz] .

”	Pickering	rose	,	and	we	strolled	away	into	the	forest	,	talking	of	lighter	things	.
”	皮克林	玫瑰	，	和	我们	漫步	离开	进入	这	森林	，	说	的	打火机	事物	.

“皮克林升起了玫瑰，我们漫步走进森林，聊着轻松的话题。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən][lɔːg] ,

At	last	we	reached	the	edge	of	the	wood	,	sat	down	on	a	fallen	log	,
在	最后的	我们	达到	这	边缘	的	这	木头	，	卫星	向下	在	一个	倒下	日志	，

最后我们走到了树林边缘，坐在一根倒下的圆木上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['medoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wʊdɪd] [weɪvz] [ʌv; əv]

and	looked	out	across	an	interval	of	meadow	at	the	long	wooded	waves	of
和	看起来	出去	穿过	一个	间隔	的	草地	在	这	长的	树木繁茂的	波浪	的

[ðə; ði] ['taʊnəs] .

the	Taunus	.
这	陶努斯	.

然后眺望远处草地，可以看到陶努斯山脉绵延起伏的林木葱郁的山峦。

[wʌt] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kwɪr]

What	my	friend	was	thinking	of	I	can't	say	;	I	was	meditating	on	his	queer
什么	我的	朋友	曾是	思维	的	我	不能	说	；	我	曾是	冥想	在	他的	酷儿

[baɪ'ɑːgrəfi] ,

biography	,
传	，

我无法得知我朋友在想什么；我当时正在思考他那段奇特的人生经历。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ] ['wʌndərmənt] ['wɑːndər] [ə'weɪ] [tuː; tə]['smə:nə] .

and	letting	my	wonderment	wander	away	to	Smyrna	.
和	出租	我的	惊奇	漫步	离开	到	士麦那	.

任由我的思绪飘向士麦那。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [wʌz; wəz]

Suddenly	I	remembered	that	he	possessed	a	portrait	of	the	young	girl	who	was
突然	我	记得	那	他	拥有	一个	肖像	的	这	年轻的	女孩	WHO	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [wɔːld] ['gɑːrdn] .

waiting	for	him	there	in	a	white	-	walled	garden	.
等待	为了	他	那里	在	一个	白色的	-	有围墙的	花园	.

我突然想起，他有一幅年轻女孩的画像，她当时正在白墙花园里等着他。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	asked	him	if	he	had	it	with	him	.
我	问	他	如果	他	有	它	和	他	.

我问他是否随身携带了。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['greɪvli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

He	said	nothing	,	but	gravely	took	out	his	pocket	-	book	and	drew	forth	a
他	说	没有什么	,	但	严重地	采取	出去	他的	口袋	-	书	和	画	前进	一个

[smɔːl] ['foʊtəgræf] .

small	photograph	.
小的	照片	.

他一言不发，神情严肃地掏出钱包，从中取出一张小照片。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [sez] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['meɪd(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['flaʊər] — [ə; eɪ] [slaɪt]

It	represented	,	as	the	poet	says	,	a	simple	maiden	in	her	flower	—	a	slight
它	代表	,	作为	这	诗人	说道	,	一个	简单的	少女	在	她	花	—	一个	轻微

[jʌŋ] [gɜːrl] ,

young	girl	,
年轻的	女孩	,

正如诗人所说，它象征着一位含苞待放的纯朴少女——一位娇小的年轻女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] ['kɑːntʊr] .

with	a	certain	childish	roundness	of	contour	.
和	一个	肯定	幼稚	圆润	的	轮廓	.

轮廓略显稚嫩圆润。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [iːz] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['stɪfli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ,

There	was	no	ease	in	her	posture	;	she	was	standing	,	stiffly	and	shyly	,
那里	曾是	不	舒适	在	她	姿势	;	她	曾是	常设	,	僵硬地	和	害羞地	,

她的姿态很不自在；她僵硬而羞涩地站着。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['laɪknəs] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['weɪstɪd] [waɪt] [dres] ;

for	her	likeness	;	she	wore	a	short	-	waisted	white	dress	;
为了	她	相似	;	她	穿着	一个	短的	-	腰部	白色的	裙子	;

为了模仿她的形象；她穿着一件白色短腰连衣裙；

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [hʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ɪn] [frʌnt] ;

her	arms	hung	at	her	sides	and	her	hands	were	clasped	in	front	;
她	武器	悬挂	在	她	侧面	和	她	双手	是	紧握	在	正面	;

她双臂自然下垂，双手交握于胸前；

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] ['daʊnwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] .

her	head	was	bent	downward	a	little	,	and	her	dark	eyes	fixed	.
她	头	曾是	弯曲	向下	一个	小的	,	和	她	黑暗的	眼睛	固定的	.

她微微低着头，深邃的眼睛直直地盯着前方。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɔːkwərdnəs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['æŋgjələr] ['serəf] [ɪn]

But	her	awkwardness	was	as	pretty	as	that	of	some	angular	seraph	in
但	她	尴尬	曾是	作为	漂亮的	作为	那	的	一些	角度	炽天使	在

[ə; eɪ] [ˌmiːdi'iːvəl] ['kɑːrvɪŋ] ,

a	mediæval	carving	,
一个	中世纪	雕刻	,

但她那笨拙的姿态却像中世纪雕刻中棱角分明的六翼天使一样美丽。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['tɪmɪd] [geɪz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][lɜːrk][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv]

and	in	her	timid	gaze	there	seemed	to	lurk	the	questioning	gleam	of
和	在	她	胆小	目光	那里	似乎	到	潜伏	这	提问	闪耀	的

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

在她怯懦的眼神中，似乎闪烁着孩童般的好奇光芒。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ?

“	What	is	this	for	?
“	什么	是	这	为了	?

这是做什么用的?

" [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][æsk] ;
" her charming eyes appeared to ask ;
" 她 迷人 眼睛 出现 到 问 ;

她那双迷人的眼睛似乎在询问;

" [waɪ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [drest] [ʌp][fɔːr; fər] [ðɪs] ['serəmoʊni][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd]['æmbər]
" why have I been dressed up for this ceremony in a white frock and amber
" 为什么 有 我 到过 穿着 向上 为了 这 仪式 在 一个 白色的 连衣裙 和 琥珀色
[biːdz] ? "
beads ? "
珠子 ? "

"为什么我要穿着白色礼服，戴着琥珀珠子来参加这个仪式？"

" ['greɪʃəs] ['paʊɚz] !
" Gracious powers !
" 亲切 权力 !

"仁慈的神灵！

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; " [wʌt] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [θɪŋ] [ɪz] ['ɪnəsns] ! "
" I said to myself ; " what an enchanting thing is innocence ! "
" 我 说 到 我 ; " 什么 一个 妖娆 事物 是 无辜 ! "

我心想："纯真真是令人着迷！"

" [ðæt] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz]['teɪkən][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] , " [sed] ['pɪkərɪŋ] ,
" That portrait was taken a year and a half ago , " said Pickering ,
" 那 肖像 曾是 已采取 一个 年 和 一个 一半 前 , " 说 皮克林 ,

"那张肖像照是一年半前拍的，"皮克林说。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] .
as if with an effort to be perfectly just .
作为 如果 和 一个 努力 到 是 完美 只是 .

仿佛力求做到绝对公正。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzər] . "
" By this time , I suppose , she looks a little wiser . "
" 经过 这 时间 , 我 认为 , 她 看起来 一个 小的 更明智 . "

"我想，到了这个时候，她看起来应该更睿智一些了。"

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [hoʊp] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" Not much , I hope , " I said , as I gave it back .
" 不是 很多 , 我 希望 , " 我 说 , 作为 我 给予 它 后退 .

"希望不多，"我一边说着，一边把东西还给了对方。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [swiːt] ! "
" She is very sweet ! "
" 她 是 非常 甜的 ! "

"她人真好！"

" [jes] , [pʊr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [swiːt] — [noʊ] [daʊt] !
" Yes , poor girl , she is very sweet — no doubt !
" 是的 , 贫穷的 女孩 , 她 是 非常 甜的 — 不 怀疑 !

"是的，可怜的女孩，她非常可爱——毫无疑问！"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" And he put the thing away without looking at it .
" 和 他 放 这 事物 离开 没有 寻找 在 它 .

"然后他看都没看一眼就把东西收了起来。"

[wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
We were silent for some moments .
我们 是 沉默的 为了 一些 时刻 .

我们沉默了一会儿。

[æt; ət] [læst] , [ə'brʌptli] — “ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ” [aɪ] [sed] ,

At	last	,	abruptly	—	“	My	dear	fellow	,	”	I	said	,
在	最后的	,	突然	—	“	我的	亲爱的	同伴	,	”	我	说	,

最后，我突然开口说道：“我亲爱的朋友。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [liːv] ['hɑːmbɜːrg] . ”

“	I	should	take	some	satisfaction	in	seeing	you	immediately	leave	Homburg	.	”
“	我	应该	拿	一些	满意	在	看到	你	立即地	离开	霍姆堡	.	”

“看到你立刻离开霍姆堡，我应该感到些许欣慰。”

“ [ɪ'miːdiətli] ? ”

“	Immediately	?	”
“	立即地	?	”

“立即地？ ”

“ [tuː; tə] - [deɪ] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['redi] .

“	To	-	day	—	as	soon	as	you	can	get	ready	.
“	到	-	天	—	作为	很快	作为	你	能	得到	准备好	.

“今天——只要你准备好了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [blʌʃt] .

”	He	looked	at	me	,	surprised	,	and	little	by	little	he	blushed	.
”	他	看起来	在	我	,	惊讶	,	和	小的	经过	小的	他	脸红了	.

他惊讶地看着我，脸渐渐红了起来。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	There	is	something	I	have	not	told	you	,	”	he	said	;
“	那里	是	某物	我	有	不是	讲述	你	,	”	他	说	;

“我还有一件事没告诉你，”他说；

“ ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [hæz; həz] [noʊ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [luːz]

“	something	that	your	saying	that	Madame	Blumenthal	has	no	reputation	to	lose
“	某物	那	你的	说	那	夫人	布卢门塔尔	有	不	名声	到	失去

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . ”

has	made	me	half	afraid	to	tell	you	.	”
有	制成	我	一半	害怕的	到	告诉	你	.	”

“你说布卢门塔尔夫人没什么名誉可言，这让我有点不敢告诉你。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	think	I	can	guess	it	.
“	我	思考	我	能	猜测	它	.

“我想我能猜到。”

['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [hæz; həz] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [hɜːr; hər] [geɪm] [fɔːr; fər]

Madame	Blumenthal	has	asked	you	to	come	and	play	her	game	for
夫人	布卢门塔尔	有	问	你	到	来	和	玩	她	游戏	为了

[hɜːr; hər] [ə'gen] . ”

her	again	.	”
她	再次	.	”

布卢门塔尔夫人请你再来为她玩一次游戏。

“ [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ! ” [kraɪd] ['pɪkərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

“	Not	at	all	!	”	cried	Pickering	,	with	a	smile	of	triumph	.
“	不是	在	全部	!	”	哭	皮克林	,	和	一个	微笑	的	胜利	.

“一点也不！”皮克林得意地笑着喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

“	She	says	that	she	means	to	play	no	more	for	the	present	.
“	她	说道	那	她	方法	到	玩	不	更多的	为了	这	展示	.

“她说她目前不打算再踢球了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”

She	has	asked	me	to	come	and	take	tea	with	her	this	evening	. ”
她	有	问	我	到	来	和	拿	茶	和	她	这	晚上	. ”

她邀请我今晚去和她一起喝茶。

“ [ɑː] , [ðen] , ” [aɪ] [sed] , ['veri] ['greɪvli] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kɑːnt] [liːv] ['hɑːmbɜːrg] .

“	Ah	,	then	,	”	I	said	,	very	gravely	,	“	of	course	you	can't	leave	Homburg	.
“	啊	,	然后	,	”	我	说	,	非常	严重地	,	“	的	课程	你	不能	离开	霍姆堡	.

“啊，那么，”我非常严肃地说，“你当然不能离开霍姆堡。”

” [hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

”	He	answered	nothing	,	but	looked	askance	at	me	,	as	if	he	were
”	他	回答	没有什么	,	但	看起来	斜视	在	我	,	作为	如果	他	是

[ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [læf] .

expecting	me	to	laugh	.
期待	我	到	笑	.

“他什么也没回答，只是斜眼看着我，好像在等我笑似的。

“ [ɜːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['strɔːŋli] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Urge	it	strongly	,	”	he	said	in	a	moment	.
“	敦促	它	强烈	,	”	他	说	在	一个	片刻	.

“强烈敦促，”他立刻说道。

“ [seɪ] [its] [maɪ]['duːti] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] .

“	Say	it's	my	duty	—	that	I	must	.
“	说	它是	我的	责任	—	那	我	必须	.

“就说这是我的职责——我必须这样做。”

” [aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , ['feðərɪŋ] [ðə; ði] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

”	I	didn't	quite	understand	him	,	but	,	feathering	the	shaft	with	a	harmless
”	我	没有	相当	理解	他	,	但	,	羽毛	这	轴	和	一个	无害

['eksplətɪv] ,

expletive	,
脏话	,

“我不太明白他的意思，但是，我用一句无伤大雅的咒骂轻描淡写地说道：

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [maɪ] [əd'vaɪs] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen]

I	told	him	that	unless	he	followed	my	advice	I	would	never	speak	to	him	again
我	讲述	他	那	除非	他	随后	我的	建议	我	会	绝不	说话	到	他	再次

.

:

.

我告诉他，除非他听从我的建议，否则我永远不会再跟他说话。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .

He	got	up	,	stood	before	me	,	and	struck	the	ground	with	his	stick	.
他	得到	向上	,	站立	前	我	,	和	击	这	地面	和	他的	戳	.

他站起身，站在我面前，用棍子敲击地面。

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [aɪ] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ruːl] — [tuː; tə] [liːp] [ə; eɪ] ['bæriər] .

”	he	cried	;	“	I	wanted	an	occasion	to	break	a	rule	—	to	leap	a	barrier	.
”	他	哭	;	“	我	通缉	一个	场合	到	休息	一个	规则	—	到	飞跃	一个	障碍	.

他喊道：“我想要一个打破规则的机会——跨越障碍。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[aɪ] [steɪ] !
I stay !
我 停留 !

我留下!

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɑːk] [baʊ; boʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['enərdʒi] .
" I made him a mock bow for his energy .
" 我 制成 他 一个 嘲笑 弓 为了 他的 活力 .

“我向他行了个滑稽的鞠躬，以表彰他的活力。”

“ [ðæts] ['veri] [faɪn] , " [aɪ] [sed] ; “ [bʌt; bət] [naʊ] ,
“ That's very fine , " I said ; “ but now ,
" 那就是 非常 美好的 , " 我 说 ; " 但 现在 ,

“那很好，”我说；“但是现在，

[tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər] [muːd] [fɔːr; fər] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] [tiː] ,
to put you in a proper mood for Madame Blumenthal's tea ,
到 放 你 在 一个 恰当的 情绪 为了 夫人 布卢门塔尔的 茶 ,

为了让你有心情享用布卢门塔尔夫人的下午茶，

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bænd] [pleɪ] ['ʃuːbəːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪndən] .
we will go and listen to the band play Schubert under the lindens .
我们 将要 去 和 听 到 这 乐队 玩 舒伯特 在下面 这 椴树 .

我们将去菩提树下听乐队演奏舒伯特。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] .
" And we walked back through the woods .
" 和 我们 步行 后退 通过 这 树林 .

然后我们穿过树林往回走。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] ['pɪkərɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd][ɑːn] ['nɔkiŋ] ,
I went to see Pickering the next day , at his inn , and on knocking ,
我 去 到 看 皮克林 这 下一个 天 , 在 他的 客栈 , 和 在 敲门 ,

第二天我去皮克林的旅店拜访他，敲了敲门后，

[æz; əz] [də'rektɪd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] , [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊd]
as directed , at his door , was surprised to hear the sound of a loud
作为 指导 , 在 他的 门 , 曾是 惊讶 到 听到 这 声音 的 一个 大声
[vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .
voice within .
嗓音 之内 .

按照指示，他走到门口，却惊讶地听到里面传来一声响亮的声音。

[maɪ] [nɑːk] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'noʊtɪst] , [soʊ][aɪ] ['prez(ə)ntli] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ'self] .
My knock remained unnoticed , so I presently introduced myself .
我的 敲 剩余 未被察觉 , 所以 我 目前 介绍 我 .

我的敲门声无人察觉，于是我上前做了自我介绍。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['kʌmpəni] ,
I found no company ,
我 成立 不 公司 ,

我没有找到任何公司。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [maɪ] [frend] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'pærəntli]
but I discovered my friend walking up and down the room and apparently
但 我 发现 我的 朋友 步行 向上 和 向下 这 房间 和 显然
[dɪ'kleɪmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [baʊnd] [ɪn] [waɪt] ['veləm] .
declaiming to himself from a little volume bound in white vellum .
朗诵 到 他自己 从 一个 小的 体积 边界 在 白色的 羊皮纸 .

但我发现我的朋友在房间里来回踱步，似乎在对着一本用白色羊皮纸装订的小册子自言自语。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] , [θruː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	greeted	me	heartily	,	threw	his	book	on	the	table	,
他	问候	我	衷心地	,	扔	他的	书	在	这	桌子	,

他热情地向我问好，然后把书扔在桌子上。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['les(ə)n] .

and	said	that	he	was	taking	a	German	lesson	.
和	说	那	他	曾是	采取	一个	德语	课	.

他说他正在上德语课。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['tiːtʃər] ?

“	And	who	is	your	teacher	?
”	和	WHO	是	你的	老师	?

你的老师是谁?

” [aɪ] [æskt] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] .

”	I	asked	,	glancing	at	the	book	.
”	我	问	,	瞥了一眼	在	这	书	.

我一边问，一边瞥了一眼那本书。

[hiː; hi] ['ræðər] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [maɪ] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , ['æftər][æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] , “

He	rather	avoided	meeting	my	eye	,	as	he	answered	,	after	an	instant's	delay	,	“
他	相当	避免	会议	我的	眼睛	,	作为	他	回答	,	后	一个	即时	延迟	,	“

['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] . ”

Madame	Blumenthal	.	”
夫人	布卢门塔尔	.	”

他刻意避开我的目光，过了片刻才回答：“布卢门塔尔夫人。”

“ [ɪn'diːd] ! [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['græmər] ? ”

“	Indeed	!	Has	she	written	a	grammar	?	”
”	的确	!	有	她	书面	一个	语法	?	”

“真的吗！她写过语法书吗？”

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['græmər] ; [its] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

“	It's	not	a	grammar	;	it's	a	tragedy	.
”	它是	不是	一个	语法	;	它是	一个	悲剧	.

“这不是语法问题，而是一场悲剧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] .

”	And	he	handed	me	the	book	.
”	和	他	递交	我	这	书	.

“然后他把书递给了我。”

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɪ'held] , [ɪn] ['delɪkət] [taɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['mɑːrdʒɪn] ,

I	opened	it	,	and	beheld	,	in	delicate	type	,	with	a	very	large	margin	,
我	打开	它	,	和	观看	,	在	精美的	类型	,	和	一个	非常	大的	利润	,

我打开它，看到一行小字，字体纤细，页边距很大。

[æn; ən] [hɪ'stɔːrɪʃəs] - [ɪn] [faɪv] [ækts] , [ɪn'taɪtld] “ [ˌkliːə'pætrə] .

an	Historisches	Trauerspiel	in	five	acts	,	entitled	“	Cleopatra	.
一个	历史	-	在	五	行为	,	标题	”	克利奥帕特拉	.

五幕历史悲剧剧，题为《埃及艳后》。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['mɑːrdʒɪn(ə)l] [kə'rekʃnz] [ænd; ənd] [ˌænə'teɪʃənz] , [ə'pærəntli]

”	There	were	a	great	many	marginal	corrections	and	annotations	,	apparently
”	那里	是	一个	伟大的	许多	边缘	更正	和	注释	,	显然

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔθɝz] [hænd] ;

from	the	author's	hand	;
从	这	作者的	手	;

“有很多页边修改和注释，显然是作者亲笔所写；

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

the	speeches	were	very	long	,	and	there	was	an	inordinate	number	of
这	演讲	是	非常	长的	,	和	那里	曾是	一个	过度	数字	的

[sə'lɪləkwiːz] [baɪ][ðə; ði]['heroʊɪn] .

soliloquies	by	the	heroine	.
独白	经过	这	女英雄	.

演讲篇幅很长，女主角的独白也过多。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [bɪ'gæn][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n]

One	of	them	,	I	remember	,	towards	the	end	of	the	play	,	began	in	this	fashion
一	的	他们	,	我	记住	,	向	这	结尾	的	这	玩	,	开始	在	这	时尚

—

—

—

我记得，在剧的结尾部分，其中一个场景是这样开始的——

“ [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][laɪf][bʌt; bət][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [dɪ'sepʃ(ə)n] ?

“	What	,	after	all	,	is	life	but	sensation	,	and	sensation	but	deception	?
“	什么	,	后	全部	,	是	生活	但	感觉	,	和	感觉	但	欺骗	?

“毕竟，生命不就是感觉吗？感觉不就是欺骗吗？”

— [riˈæləti] [ðæt] [peɪlz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌnz] [driːmz] [æz; əz] [ɑːkˈteɪviəz] [dʌl] ['bjuːti] [feɪdz]

—	reality	that	pales	before	the	light	of	one's	dreams	as	Octavia's	dull	beauty	fades
—	现实	那	苍白	前	这	光	的	一个人的	梦境	作为	奥克塔维娅的	乏味的	美丽	淡出

[bɪˈsaɪd] [maɪn] ?

beside	mine	?
旁	矿	?

——现实在梦想的光芒面前黯然失色，就像奥克塔维娅黯淡的美貌在我面前黯然失色一样?

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'tɛnsər] [blɪs] , [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]

But	let	me	believe	in	some	intenser	bliss	,	and	seek	it	in	the	arms	of
但	让	我	相信	在	一些	更强烈	极乐	,	和	寻找	它	在	这	武器	的

[deθ] ! ”

death	!	”
死亡	!	”

但愿我能相信更极致的幸福，并在死亡的怀抱中去追寻它!

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dɪ'saɪdɪdli] ['pæʃənət] , ” [aɪ] [sed] .

“	It	seems	decidedly	passionate	,	”	I	said	.
“	它	似乎	绝对地	热情的	,	”	我	说	.

“看起来确实充满激情，”我说。

“ [hæz; həz][ðə; ði]['trædʒədi]['evər] [bɪn] ['æktɪd] ? ”

“	Has	the	tragedy	ever	been	acted	?	”
“	有	这	悲剧	曾经	到过	行动	?	”

“这场悲剧是否曾被搬上舞台？”

“ ['nevər] [ɪn] ['pʌblɪk] ;

“	Never	in	public	;
“	绝不	在	民众	;

“绝不在公共场合；

[bʌt; bət] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs]

but	Madame	Blumenthal	tells	me	that	she	had	it	played	at	her	own	house
但	夫人	布卢门塔尔	讲述	我	那	她	有	它	玩	在	她	自己的	房子

[ɪn][bɜːrˈlɪn] ,

in	Berlin	,
在	柏林	,

但布卢门塔尔夫人告诉我，她曾在柏林的家中播放过这首歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] .

and	that	she	herself	undertook	the	part	of	the	heroine	.
和	那	她	她自己	承担	这	部分	的	这	女英雄	.

而且她本人还扮演了女主角。

" ['pɪkərɪŋz] [ʌn'wɜ:rldli] [laɪf][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt][tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n]

"	Pickering's	unworldly	life	had	not	been	of	a	sort	to	sharpen	his	perception
"	皮克林	超凡脱俗的	生活	有	不是	到过	的	一个	种类	到	锐化	他的	洞察力

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,

of	the	ridiculous	,
的	这	荒谬的	,

“皮克林不谙世事的生活方式并没有让他对荒谬之事产生更敏锐的感知力。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɑ:rm]

but	it	seemed	to	me	an	unmistakable	sign	of	his	being	under	the	charm
但	它	似乎	到	我	一个	毋庸置疑	符号	的	他的	存在	在下面	这	魅力

,

,

,

但在我看来，这无疑是他中了咒语的迹象。

[ðæt] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['soʊbərli] ['ɔ:fərd] .

that	this	information	was	very	soberly	offered	.
那	这	信息	曾是	非常	清醒地	提供	.

这些信息是以非常冷静的态度提供的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pri'ɑ:kjupaɪd] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][maɪ][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n]

He	was	preoccupied	,	he	was	irresponsive	to	my	experimental	observations	on
他	曾是	心事重重	,	他	曾是	无反应	到	我的	实验	观察	在

['vʌlgər] ['tɑ:pɪks] — [ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] ,

vulgar	topics	—	the	hot	weather	,
庸俗	主题	—	这	热的	天气	,

他心事重重，对我关于一些粗俗话题（比如炎热的天气）的实验性观察毫无反应。

[ðə; ði] [ɪn] , [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ˌædə'linə] ['pæti] .

the	inn	,	the	advent	of	Adelina	Patti	.
这	客栈	,	这	来临	的	阿德琳娜	帕蒂	.

旅店，阿德琳娜·帕蒂的到来。

[æt; ət][læst] , ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

At	last	,	uttering	his	thoughts	,
在	最后的	,	发出声音	他的	想法	,

最后，他终于说出了自己的想法。

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mædəm] ['blu:mənˌθɔl] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪkˌstrɔ:rdə'nerəli]

he	announced	that	Madame	Blumenthal	had	proved	to	be	an	extraordinarily
他	宣布	那	夫人	布卢门塔尔	有	已证实	到	是	一个	非常

['ɪntrəstɪŋ] ['wʊmən] .

interesting	woman	.
有趣的	女士	.

他宣布，布卢门塔尔夫人是一位非常有趣的女性。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ði] - ,

He	seemed	to	have	quite	forgotten	our	long	talk	in	the	Hartwaldt	,
他	似乎	到	有	相当	被遗忘的	我们的	长的	讲话	在	这	-	,

他似乎完全忘记了我们在哈特瓦尔特酒店的那次长谈。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]
and 和 **betrayed** 背叛 **no** 不 **sense** 感觉 **of** 的 **this** 这 **being** 存在 **a** 一个 **confession** 忏悔 **that** 那 **he** 他 **had** 有 **taken** 已采取 **his** 他的
[plʌndʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] .
plunge 暴跌 **and** 和 **was** 曾是 **floating** 漂浮的 **with** 和 **the** 这 **current** 当前的 **.** .

丝毫没有流露出他已经纵身一跃、随波逐流的坦白。

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪdi] ,
He 他 **only** 仅有的 **remembered** 记得 **that** 那 **I** 我 **had** 有 **spoken** 说 **slightingly** 略微地 **of** 的 **the** 这 **lady** 女士 **,** ,

他只记得我曾轻蔑地说过那位女士的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'mend] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
and 和 **he** 他 **now** 现在 **hinted** 暗示 **that** 那 **it** 它 **behoved** 应尽的义务 **me** 我 **to** 到 **amend** 修正 **my** 我的 **opinion** 观点 **.** .

他现在暗示我应该改变我的看法。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [strɔːŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
I 我 **had** 有 **received** 已收到 **the** 这 **day** 天 **before** 前 **so** 所以 **strong** 强的 **an** 一个 **impression** 印象 **of** 的 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的
['spɪrɪtʃuəl] [fæ'stɪdiəsnəs] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] ['neɪtʃər] ,
spiritual 精神 **fastidiousness** 挑剔 **in** 在 **my** 我的 **friend's** 朋友们 **nature** 自然 **,** ,

前一天，我就强烈感受到我的朋友身上有一种精神上的严谨细致。

[ðæt] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['aʊər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
that 那 **on** 在 **hearing** 听力 **now** 现在 **the** 这 **striking** 引人注目 **of** 的 **a** 一个 **new** 新的 **hour** 小时 **,** , **as** 作为 **it** 它 **were** 是 **,** ,

仿佛听到了新时刻的敲响，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][wɜːr; wər]
in 在 **his** 他的 **consciousness** 意识 **,** , **and** 和 **observing** 观察 **how** 如何 **the** 这 **echoes** 回声 **of** 的 **the** 这 **past** 过去的 **were** 是
[ɪ'miːdiətli] [kwentʃt] [ɪn][ɪts]['mjuːzɪk] ,
immediately 立即地 **quenched** 淬火 **in** 在 **its** 它是 **music** 音乐 **,** ,

在他的意识中，他观察到过去的余音是如何在音乐中立刻消散的。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkən][ə; eɪ] ['delɪkət] [hænd][tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [ðæt]
I 我 **said** 说 **to** 到 **myself** 我 **that** 那 **it** 它 **had** 有 **certainly** 当然 **taken** 已采取 **a** 一个 **delicate** 精美的 **hand** 手 **to** 到 **wind** 风 **up** 向上 **that** 那
[faɪn] [mə'ʃiːn] .
fine 美好的 **machine** 机器 **.** .

我心想，给那台精密的机器上发条，肯定需要一双巧手。

[noʊ] [daʊt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] .
No 不 **doubt** 怀疑 **Madame** 夫人 **Blumenthal** 布卢门塔尔 **was** 曾是 **a** 一个 **clever** 聪明的 **woman** 女士 **.** .

毫无疑问，布卢门塔尔夫人是一位聪明的女性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜːrmən] ['kʌstəm] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ]['aʊər] [prɪ'siːdɪŋ] ['dɪnər] [ɪn]
It 它 **is** 是 **a** 一个 **good** 好的 **German** 德语 **custom** 风俗 **at** 在 **Homburg** 霍姆堡 **to** 到 **spend** 花费 **the** 这 **hour** 小时 **preceding** 前 **dinner** 晚餐 **in** 在
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːrkɪstrə] [ɪn][ðə; ðɪ] - ;
listening 聆听 **to** 到 **the** 这 **orchestra** 乐队 **in** 在 **the** 这 **Kurgarten** - **;** ;

在霍姆堡，人们有个很好的德国习俗，就是在晚餐前花一个小时到库尔花园聆听管弦乐队的演奏；

['moʊzɑːrt][ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] , [fɔːr; fər]['ɔrgən,ɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪntər'fjʊʒən] [ʌv; əv][soʊl][ænd; ənd]

Mozart	**and**	**Beethoven**	**,**	**for**	**organisms**	**in**	**which**	**the**	**interfusion**	**of**	**soul**	**and**
莫扎特	和	贝多芬	,	为了	生物	在	哪个	这	融合	的	灵魂	和

[sens] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [mɪ'stɪriəs] ,

sense	**is**	**peculiarly**	**mysterious**	**,**
感觉	是	奇特地	神秘	,

莫扎特和贝多芬，对于灵魂与感官融合得格外神秘的生物体而言，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['stɪmjələs] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

are	**a**	**vigorous**	**stimulus**	**to**	**the**	**appetite**	**.**
是	一个	蓬勃	刺激	到	这	食欲	.

是刺激食欲的强烈因素。

['pɪkərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [kən'fɔːmd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði]

Pickering	**and**	**I**	**conformed**	**,**	**as**	**we**	**had**	**done**	**the**	**day**	**before**	**,**	**to**	**the**
皮克林	和	我	符合	,	作为	我们	有	完毕	这	天	前	,	到	这

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	**,**
时尚	,

皮克林和我像前一天一样，顺应了当时的时尚潮流。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	**when**	**we**	**were**	**seated**	**under**	**the**	**trees**	**,**	**he**	**began**	**to**	**expatiate**	**on**	**his**
和	什么时候	我们	是	坐着	在下面	这	树木	,	他	开始	到	详述	在	他的

['frɛndz] ['merɪts] .

friend's	**merits**	**.**
朋友们	优点	.

当我们坐在树下时，他开始滔滔不绝地讲述他朋友的优点。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'sentrɪk] [ɔːr][nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	**I**	**don't**	**know**	**whether**	**she**	**is**	**eccentric**	**or**	**not**	**,**	**”**	**he**	**said**	**;**
“	我	不	知道	无论	她	是	偏心	或者	不是	,	”	他	说	;

“我不知道她是不是古怪，”他说；

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [wʌn] [siːmz] [ɪk'sentrɪk] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [jet] [ə; eɪ] [waɪl] ,

“	**to**	**me**	**every**	**one**	**seems**	**eccentric**	**,**	**and**	**it's**	**not**	**for**	**me**	**,**	**yet**	**a**	**while**	**,**
“	到	我	每一个	一	似乎	偏心	,	和	它是	不是	为了	我	,	然而	一个	尽管	,

“在我看来，每个人都显得古怪，这不适合我，不过过段时间再说吧。”

[tuː; tə] ['meʒər] ['piːp(ə)l] [baɪ][maɪ] ['nærəʊ] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] .

to	**measure**	**people**	**by**	**my**	**narrow**	**precedents**	**.**
到	措施	人们	经过	我的	狭窄的	先例	.

用我狭隘的先例来衡量他人。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

I	**never**	**saw**	**a**	**gaming**	**table**	**in**	**my**	**life**	**before**	**,**
我	绝不	锯	一个	赌博	桌子	在	我的	生活	前	,

我以前从没见过游戏桌。

[ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['gæmblər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [sʌm; səm] ['dʌski] ['vɪlən]

and	**supposed**	**that**	**a**	**gambler**	**was**	**of**	**necessity**	**some**	**dusky**	**villain**
和	据称	那	一个	赌徒	曾是	的	必要性	一些	昏暗	恶棍

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] .

with	**an**	**evil**	**eye**	**.**
和	一个	邪恶的	眼睛	.

并认为赌徒必然是面色阴沉、眼神邪恶的恶棍。

[ɪn] ['dʒɜːrməni] , [sez] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] , ['piːp(ə)l] [pleɪ] [æt; ət] [ruː'let] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ] [æt; ət]

In	Germany	,	says	Madame	Blumenthal	,	people	play	at	roulette	as	they	play	at
在	德国	,	说道	夫人	布卢门塔尔	,	人们	玩	在	轮盘赌	作为	他们	玩	在

['bɪljərdz] ,

billiards	,
台球	,

布卢门塔尔夫人说，在德国，人们玩轮盘赌就像玩台球一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['venərəb(ə)l] ['mʌðər] [ə'rɪdʒənəli] [tɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .

and	her	own	venerable	mother	originally	taught	her	the	rules	of	the	game	.
和	她	自己的	可敬	母亲	起初	教授	她	这	规则	的	这	游戏	.

她那德高望重的母亲最初教她游戏的规则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [sɔːrs] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] [fɔːr; fər] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [miːnz] .

It	is	a	recognised	source	of	subsistence	for	decent	people	with	small	means	.
它	是	一个	已确认	来源	的	生存	为了	体面的	人们	和	小的	方法	.

它是普通贫寒体面人公认的生活来源。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [pleɪ] [æt; ət] [ruː'let] ,

But	I	confess	Madame	Blumenthal	might	do	worse	things	than	play	at	roulette	,
但	我	承认	夫人	布卢门塔尔	可能	做	更糟	事物	比	玩	在	轮盘赌	,

但我承认，布卢门塔尔夫人可能会做比玩轮盘赌更糟糕的事情。

[ænd; ənd] [jet] [meɪk] [ðem; ðəm] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	yet	make	them	harmonious	and	beautiful	.
和	然而	制作	他们	和谐	和	美丽的	.

但要让它们和谐美丽。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['pɑːzətɪv] ['bjuːti] [ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] [θɪŋ]

I	have	never	been	in	the	habit	of	thinking	positive	beauty	the	most	excellent	thing
我	有	绝不	到过	在	这	习惯	的	思维	积极的	美丽	这	最多	出色的	事物

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

in	a	woman	.
在	一个	女士	.

我从来没有把积极的美貌视为女性身上最优秀的品质的习惯。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	always	said	to	myself	that	if	my	heart	were	ever	to	be	captured	it
我	有	总是	说	到	我	那	如果	我的	心	是	曾经	到	是	捕获	它

[wʊd] [biː; bi][baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [greɪs] — [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [toʊn] —

would	be	by	a	sort	of	general	grace	—	a	sweetness	of	motion	and	tone	—
会	是	经过	一个	种类	的	一般的	优雅	—	一个	甜味	的	运动	和	语气	—

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['suːðɪŋ] [im'preʃəns] ,

on	which	one	could	count	for	soothing	impressions	,
在	哪个	一	可以	数数	为了	舒缓	印象	,

我一直告诉自己，如果我的心终有一天会被某种东西俘获，那一定是某种普遍的优雅——一种甜美的动作和语调——能够给人带来抚慰人心的印象。

[æz; əz][wʌn] [kaʊnts] [ɑːn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [tuːn] .

as	one	counts	on	a	musical	instrument	that	is	perfectly	in	tune	.
作为	一	计数	在	一个	音乐	乐器	那	是	完美	在	调	.

就像信赖一件音准完美的乐器一样。

['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [greɪs] [ðæt] [suːðz] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪz] ;

Madame	Blumenthal	has	it	—	this	grace	that	soothes	and	satisfies	;
夫人	布卢门塔尔	有	它	—	这	优雅	那	舒缓	和	满足	;

布卢门塔尔夫人拥有这种气质——一种抚慰人心、令人满足的优雅；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ɪn][ə; eɪ]

and	it	seems	the	more	perfect	that	it	keeps	order	and	harmony	in	a
和	它	似乎	这	更多的	完美的	那	它	保持	命令	和	和谐	在	一个

['kærəktər] ['riːəli] ['pæʃənətli] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] ['æktɪv] .

character	really	passionately	ardent	and	active	.
特点	真的	热情地	热心	和	积极的	.

而且，它似乎更完美地保持了一个热情似火、积极主动的人物的秩序与和谐。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːgər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] ['nʌθɪŋ] [wʊd]

With	her	eager	nature	and	her	innumerable	accomplishments	nothing	would
和	她	渴望的	自然	和	她	无数	成就	没有什么	会

[biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['restləs] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] .

be	easier	than	that	she	should	seem	restless	and	aggressive	.
是	更轻松	比	那	她	应该	似乎	不安	和	挑衅的	.

以她积极进取的性格和无数的成就，要让她显得焦躁不安、咄咄逼人，简直易如反掌。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [siːm] [soʊ] !

You	will	know	her	,	and	I	leave	you	to	judge	whether	she	does	seem	so	!
你	将要	知道	她	,	和	我	离开	你	到	法官	无论	她	做	似乎	所以	!

你会认识她的，至于她是否真的像那样，就由你来判断吧！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] [gɪft] , [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [hæz; həz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

She	has	every	gift	,	and	culture	has	done	everything	for	each	.
她	有	每一个	礼物	,	和	文化	有	完毕	一切	为了	每个	.

她拥有各种天赋，而文化则为她的每一项天赋都提供了养育之恩。

[wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [kɑːnt] [seɪ] ;

What	goes	on	in	her	mind	I	of	course	can't	say	;
什么	去	在	在	她	头脑	我	的	课程	不能	说	;

我当然无法说她心里在想什么；

[wʌt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər] — [ðə; ði][əd'maɪərər] — [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['freɪgrənt] [ˌemə'neɪʃn]

what	reaches	the	observer	—	the	admirer	—	is	simply	a	sort	of	fragrant	emanation
什么	到达	这	观察员	—	这	仰慕者	—	是	简单地	一个	种类	的	香	散发

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] . ”

of	intelligence	and	sympathy	.	”
的	智力	和	同情	.	”

观察者——也就是欣赏者——所感受到的，仅仅是智慧和同情心散发出的芬芳。

“ ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] , ” [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , “ [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]

“	Madame	Blumenthal	,	”	I	said	,	smiling	,	“	might	be	the	loveliest	woman	in	the
“	夫人	布卢门塔尔	,	”	我	说	,	微笑	,	“	可能	是	这	最可爱的	女士	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

“布卢门塔尔夫人，”我笑着说，“可能是世界上最可爱的女人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst] ['feɪvəz] ,

and	you	the	object	of	her	choicest	favours	,
和	你	这	目的	的	她	精选	恩惠	,

而你，是她最宠爱的对象。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] ['envi] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [nɑːt][jʊr; jər] ['pɪrləs] [frend] ,

and	yet	what	I	should	most	envy	you	would	be	,	not	your	peerless	friend	,
和	然而	什么	我	应该	最多	嫉妒	你	会	是	,	不是	你的	无与伦比	朋友	,

然而，我最应该羡慕你的，并非你那位无与伦比的朋友。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”

but	your	beautiful	imagination	.	”
但	你的	美丽的	想像力	.	”

但你那美好的想象力。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] ['pɪkərɪŋ] .

“	That's	a	polite	way	of	calling	me	a	fool	,	”	said	Pickering	.
”	那就是	一个	有礼貌的	方式	的	呼叫	我	一个	傻子	,	”	说	皮克林	.

“这其实是委婉地骂我傻瓜，”皮克林说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skeptɪk] , [ə; eɪ] ['sɪnɪk] , [ə; eɪ]['sætərɪst] !

“	You	are	a	sceptic	,	a	cynic	,	a	satirist	!
”	你	是	一个	怀疑论者	,	一个	犬儒	,	一个	讽刺作家	!

“你是一个怀疑论者、一个愤世嫉俗者、一个讽刺作家！”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] . ”

I	hope	I	shall	be	a	long	time	coming	to	that	.	”
我	希望	我	将	是	一个	长的	时间	未来	到	那	.	”

我希望很久以后我才能达到那个目标。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] [fæst] [ɪf] [juː; jʊ]['træv(ə)l][baɪ] [ɪk'spres] [treɪnz] .

“	You	will	make	the	journey	fast	if	you	travel	by	express	trains	.
”	你	将要	制作	这	旅行	快速地如果		你	旅行	经过	表达	火车	.

“如果你乘坐特快列车，旅程就会很快。”

[bʌt; bət] [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['ventʃərd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [jʊr; jər]

But	pray	tell	me	,	have	you	ventured	to	intimate	to	Madame	Blumenthal	your
但	祈祷	告诉	我	,	有	你	冒险	到	亲密的	到	夫人	布卢门塔尔	你的

[haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”

high	opinion	of	her	?	”
高的	观点	的	她	?	”

但请问，您是否曾向布卢门塔尔夫人透露过您对她的高度评价?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [sed] .

“	I	don't	know	what	I	may	have	said	.
”	我	不	知道	什么	我	可能	有	说	.

“我不知道我可能说了些什么。”

[ʃiː; ʃi] ['lisnz] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tɔːks] ,

She	listens	even	better	than	she	talks	,
她	听着	甚至	更好的	比	她	会谈	,

她听得比说得还好。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

and	I	think	it	possible	I	may	have	made	her	listen	to	a	great	deal	of
和	我	思考	它	可能的	我	可能	有	制成	她	听	到	一个	伟大的	交易	的

['nɑːnsens] .

nonsense	.
废话	.

我觉得我可能让她听了很多胡说八道。

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

For	after	the	first	few	words	I	exchanged	with	her	I	was	conscious	of
为了	后	这	第一的	很少	字	我	交换	和	她	我	曾是	有意识的	的

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ][oʊld] ['dɪfɪdəns] .

an	extraordinary	evaporation	of	all	my	old	diffidence	.
一个	非凡的	蒸发	的	全部	我的	老的	羞怯	.

与她交谈了几句之后，我便感到自己所有的羞怯和怯懦都奇迹般地消失了。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , “ ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ][pɪ'kjuːliər]

I	have	,	in	truth	,	I	suppose	,	”	he	added	in	a	moment	,	“	owing	to	my	peculiar
我	有	,	在	真相	,	我	认为	,	”	他	额外	在	一个	片刻	,	“	欠款	到	我的	奇特

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“实际上，我想，由于我的特殊情况，我的确有这种情况，”他片刻后补充道。

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʌtəd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] .

a	great	accumulated	fund	of	unuttered	things	of	all	sorts	to	get	rid	of	.
一个	伟大的	积累	基金	的	未说出口的	事物	的	全部	排序	到	得到	摆脱	的	.

积攒了一大堆各种各样的、未曾说出口的东西需要处理掉。

[læst] ['iːvnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , [ðeɪ] [keɪm] ['swɔːrmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .

Last	evening	,	sitting	there	before	that	charming	woman	,	they	came	swarming	to	my	lips	.
最后的	晚上	,	坐着	那里	前	那	迷人	女士	,	他们	来了	蜂拥而至	到	我的	嘴唇	.

昨晚，坐在那位迷人的女士面前，它们涌上了我的唇边。

['veri] ['laɪkli] [aɪ] [pɔːd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] .

Very	likely	I	poured	them	all	out	.
非常	可能	我	倾倒	他们	全部	出去	.

很可能我把它们全倒掉了。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'ʃraudɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [mɪst] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

I	have	a	sense	of	having	enshrouded	myself	in	a	sort	of	mist	of	talk	,
我	有	一个	感觉	的	拥有	笼罩	我	在	一个	种类	的	薄雾	的	讲话	,

我感觉自己仿佛置身于一片谈话的迷雾之中。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [laɪk] [fɑːg] - [læmps] [æt; ət] [siː] .

and	of	seeing	her	lovely	eyes	shining	through	it	opposite	to	me	,	like	fog	-	lamps	at	sea	.
和	的	看到	她	迷人的	眼睛	灼灼	通过	它	对面的	到	我	,	喜欢	多雾路段	-	灯	在	海	.

透过窗户，我看到她那双美丽的眼睛在我对面闪闪发光，就像海上的雾灯一样。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , ['pɪkərɪŋ] [broʊk] [ɔːf] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] [pə'renθəsɪs] , ,

"	And	here	,	if	I	remember	rightly	,	Pickering	broke	off	into	an	ardent	parenthesis
"	和	这里	,	如果	我	记住	没错	,	皮克林	打破	离开	进入	一个	热心	插入语

“如果我没记错的话，皮克林说到这里突然热情地插了一句，

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

and	declared	that	Madame	Blumenthal's	eyes	had	something	in	them	that	he	had	never	seen	in	any	others	.
和	声明	那	夫人	布卢门塔尔的	眼睛	有	某物	在	他们	那	他	有	绝不	已见	在	任何	其他的	.

他宣称，布卢门塔尔夫人的眼睛里有一种他从未在其他人身上见过的东西。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['kruːdɪtɪ] [ænd; ənd] [ɪ'nænɪtiːz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

“	It	was	a	jumble	of	crudities	and	inanities	,	”	he	went	on	;
“	它	曾是	一个	杂乱	的	粗俗	和	愚蠢	,	”	他	去	在	;

“那是一堆粗俗无稽之谈，”他继续说道；

“ [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [greɪt] ['rʌbɪʃ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['waɪzər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɔːŋgər] , ['sʌmhaʊ] ,

“	they	must	have	seemed	to	her	great	rubbish	;	but	I	felt	the	wiser	and	the	stronger	,	somehow	,
“	他们	必须	有	似乎	到	她	伟大的	垃圾	;	但	我	毛毡	这	更明智	和	这	更强	,	不知何故	,

“在她看来，它们一定都是些垃圾；但我却觉得自己变得更睿智、更强大了，不知怎的……”

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['faɪərd] [ɔːf] [ɔːl] [maɪ] ['gʌnz] — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɜːrt] ['noʊbɑːdi] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hɪt] — [ænd; ənd]

for	having	fired	off	all	my	guns	—	they	could	hurt	nobody	now	if	they	hit	—	and
为了	拥有	被解雇	离开	全部	我的	枪支	—	他们	可以	伤害	无人	现在	如果	他们	打	—	和

[aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	imagine	I	might	have	gone	far	without	finding	another	woman	in	whom	such	an
我	想象	我	可能	有	已消失	远的	没有	寻找	其他	女士	在	谁	这样的	一个

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [prə'veukt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [mɪr] [koʊld] [ə'mjuːzmənt] . ”

exhibition	would	have	provoked	so	little	of	mere	cold	amusement	.	”
展览	会	有	挑衅	所以	小的	的	仅仅	寒冷的	娱乐	.	”

因为我把所有的枪都开了——就算打中了也伤不了人了——而且我想，我可能走得很远，也找不到另一个女人，像这样的表演只会激起她冷漠的嘲笑。

“ ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [aɪ] [sər'maɪzd] , “ ['entərd] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

“	Madame	Blumenthal	,	on	the	contrary	,	”	I	surmised	,	“	entered	into	your	situation
“	夫人	布卢门塔尔	,	在	这	相反	,	”	我	推测	,	“	进入	进入	你的	情况

[wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] . ”

with	warmth	.	”
和	温暖	.	”

“恰恰相反，”我推测道，“布卢门塔尔夫人以热情的态度介入了你的处境。”

“ [ɪg'zæktli] [soʊ] — [ðə; ði] ['gretɪst] !

“	Exactly	so	—	the	greatest	!
“	确切地	所以	—	这	最	!

“正是如此——最棒的！”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [felt] [ænd; ənd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ! ”

She	has	felt	and	suffered	,	and	now	she	understands	!	”
她	有	毛毡	和	遭受	,	和	现在	她	明白	!	”

她感受过，也受过苦，现在她明白了！

“ [ʃiː; ʃi] [toʊld] [juː; jʊ] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ] ,

“	She	told	you	,	I	imagine	,	that	she	understood	you	as	if	she	had	made	you	,
“	她	讲述	你	,	我	想象	,	那	她	理解	你	作为	如果	她	有	制成	你	,

我想她曾对你说，她理解你，就像她创造了你一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [gaɪd] , [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] [frend] . ”

and	she	offered	to	be	your	guide	,	philosopher	,	and	friend	.	”
和	她	提供	到	是	你的	指导	,	哲学家	,	和	朋友	.	”

她主动提出要做你的向导、导师和朋友。

“ [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” ['pɪkərɪŋ] ['ænsər] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] ,

“	She	spoke	to	me	,	”	Pickering	answered	,	after	a	pause	,
“	她	辐	到	我	,	”	皮克林	回答	,	后	一个	暂停	,

“她跟我说话了，”皮克林停顿了一下后回答道。

“ [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['spoʊkən] [tuː; tə] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] , ['fɔːrməli] ,

“	as	I	had	never	been	spoken	to	before	,	and	she	offered	me	,	formally	,
“	作为	我	有	绝不	到过	说	到	前	,	和	她	提供	我	,	正式地	,

“因为我以前从未被人这样对待过，她正式地向我表示……”

[ɔːl] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['frendʃɪp] . ”

all	the	offices	of	a	woman's	friendship	.	”
全部	这	办公室	的	一个	女性的	友谊	.	”

女子友谊的所有角色。”

“ [wɪtʃ] [juː; jʊ] [æz; əz] ['fɔːrməli] [ək'septɪd] ? ”

“	Which	you	as	formally	accepted	?	”
“	哪个	你	作为	正式地	公认	?	”

“你正式接受了哪一份？”

“ [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [siːn] [saʊndz] [əb'sɜːrd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt]
“ To you the scene sounds absurd , I suppose , but allow me to say I don't
“ 到 你 这 场景 声音 荒诞 , 我 认为 , 但 允许 我 到 说 我 不
[ker] !
care !
关心 !

“我猜你觉得这场景很荒谬，但我不在乎！”

” ['pɪkərɪŋ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['dʒiːniəl] [dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]
” Pickering spoke with an air of genial defiance which was the most
” 皮克林 辐 和 一个 空气 的 和蔼可亲 蔑视 哪个 曾是 这 最多
[ˌɪnə'fensɪv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
inoffensive thing in the world .
无害的 事物 在 这 世界 .

“皮克林说话时带着一种和蔼可亲的挑衅意味，这在当时是最无害的事情。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] ; [aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .
“ I was very much moved ; I was , in fact , very much excited .
“ 我 曾是 非常 很多 已搬 ; 我 曾是 , 在 事实 , 非常 很多 兴奋的 .

“我非常感动；事实上，我非常激动。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ; [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr]
I tried to say something , but I couldn't ; I had had plenty to say before
我 尝试 到 说 某物 , 但 我 不能 ; 我 有 有 很多 到 说 前
,
,
,

我试图说些什么，但却说不出来；我之前已经有很多话想说了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] ['stæməd] [ænd; ənd] ['bʌŋgld] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ]['boʊltɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
but now I stammered and bungled , and at last I bolted out of the
但 现在 我 结结巴巴 和 笨拙的 , 和 在 最后的 我 螺栓连接 出去 的 这
[ruːm] . ”
room . ”
房间 . ”

但现在我却结结巴巴，笨手笨脚，最后我冲出了房间。

“ ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['trædʒədi]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ! ”
“ Meanwhile she had dropped her tragedy into your pocket ! ”
“ 同时 她 有 掉落 她 悲剧 进入 你的 口袋 ! ”

“与此同时，她却把自己的悲剧装进了你的口袋！”

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
I had seen it on the table before she came in .
我 有 已见 它 在 这 桌子 前 她 来了 在 .

她进来之前，我就在桌子上看到它了。

['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] ['dʒɜːrmən] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksent] ,
Afterwards she kindly offered to read German aloud with me , for the accent ,
然后 她 亲切地 提供 到 读 德语 大声 和 我 , 为了 这 口音 ,

之后，她好心地提出和我一起朗读德语，为了练习口音。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] .
two or three times a week .
二 或者 三 时代 一个 星期 .

每周两到三次。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ?
' What shall we begin with ?
- 什么 将 我们 开始 和 ?

我们从哪里开始呢?

- [ʃiː; ʃi] [æskt] .
' she asked .
- 她 问 .

她问道。

- [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
' With this !
- 和 这 !

用这个!

- [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .
' I said , and held up the book .
- 我 说 , 和 握住 向上 这 书 .

我说着，举起了那本书。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
And she let me take it to look it over .
和 她 让 我 拿 它 到 看 它 超过 .

她让我拿去仔细看看。

〞 [aɪ][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [nɔːr][ə; eɪ]['sætərɪst] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ,
〞 I was neither a cynic nor a satirist , but even if I had been ,
〞 我 曾是 两者都不 一个 犬儒 也不 一个 讽刺作家 , 但 甚至 如果 我 有 到过 ,

“我既不是愤世嫉俗者，也不是讽刺作家，但即便我是，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dis'aːrmd] [baɪ] ['pɪkərɪŋz] [ə'ʃʊrəns] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
I might have been disarmed by Pickering's assurance , before we parted ,
我 可能 有 到过 解除武装 经过 皮克林 保证 , 前 我们 分手了 ,

在我们分别之前，我或许已经被皮克林的保证所卸下了防备。

[ðæt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs]
that Madame Blumenthal wished to know me and expected him to introduce
那 夫人 布卢门塔尔 希望 到 知道 我 和 预期的 他 到 介绍
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

布卢门塔尔夫人想认识我，并希望他能介绍我们认识。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd]
Among the foolish things which , according to his own account , he had uttered
之中 这 愚蠢 事物 哪个 , 根据 到 他的 自己的 帐户 , 他 有 说出
,
,
,

据他自己所述，他曾说过许多愚蠢的话，其中包括：

[wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dʒenərəs] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] [preɪz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪvəli] [rɪ'plaɪd] .
were some generous words in my praise , to which she had civilly replied .
是 一些 慷慨的 字 在 我的 称赞 , 到 哪个 她 有 文明地 回复 .

我给予了她一些赞扬的话语，她也礼貌地予以了回应。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
I confess I was curious to see her ,
我 承认 我 曾是 好奇的 到 看 她 ,

我承认我很好奇想见见她。

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [ðæt][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪ'miːdiət] ,

but	I	begged	that	the	introduction	should	not	be	immediate	,
但	我	乞求	那	这	介绍	应该	不是	是	即时	,

但我恳求不要立即进行介绍，

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][let] ['pɪkərɪŋ] [wɜːrk][aʊt][hɪz; ɪz]['destəni] [ə'loʊn] .

for	I	wished	to	let	Pickering	work	out	his	destiny	alone	.
为了	我	希望	到	让	皮克林	工作	出去	他的	命运	独自的	.

因为我希望皮克林能够独自决定自己的命运。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

For	some	days	I	saw	little	of	him	,
为了	一些	天	我	锯	小的	的	他	,

有好几天我几乎没见到他。

[ðoʊ] [wiː; wi][met][æt; ət][ðə; ði] ['kjəzɑːl] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

though	we	met	at	the	Kursaal	and	strolled	occasionally	in	the	park	.
尽管	我们	遇见	在	这	库尔萨尔	和	漫步	偶尔	在	这	公园	.

虽然我们是在库尔萨尔见面的，也偶尔会在公园里散步。

[aɪ] [wɑːtʃt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

I	watched	,	in	spite	of	my	desire	to	let	him	alone	,
我	观看	,	在	尽管如此	的	我的	欲望	到	让	他	独自的	,

尽管我很想让他一个人待着，但我还是看着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði][saɪnz][ænd; ənd] ['pɔːˌtents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['ækʃ(ə)n][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv] [ðæt]

for	the	signs	and	portents	of	the	world's	action	upon	him	—	of	that
为了	这	标志	和	预兆	的	这	世界的	行动	之上	他	—	的	那

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

portion	of	the	world	,
部分	的	这	世界	,

因为他看到了世界对他——也就是世界那一部分——所产生的种种迹象和预兆。

[ɪn] [ɪ'speʃl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr'self][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

in	especial	,	of	which	Madame	Blumenthal	had	constituted	herself	the	agent	.
在	特别的	,	的	哪个	夫人	布卢门塔尔	有	构成	她自己	这	代理人	.

尤其是布卢门塔尔夫人亲自担任代理人的那件事。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['hæpi] ,

He	seemed	very	happy	,
他	似乎	非常	快乐的	,

他看起来非常高兴。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'kriːst] [self] - ['kɑːnfɪdəns]

and	gave	me	in	a	dozen	ways	an	impression	of	increased	self	-	confidence
和	给予	我	在	一个	打	方式	一个	印象	的	增加	自己	-	信心

[ænd; ənd] [mə'tʃʊrəti] .

and	maturity	.
和	到期	.

这在很多方面都让我感觉自己更有自信、更成熟了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ædmərəbli] ['æktɪv] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɜ-z]

His	mind	was	admirably	active	,	and	always	,	after	a	quarter	of	an	hour's
他的	头脑	曾是	令人钦佩地	积极的	,	和	总是	,	后	一个	四分之一	的	一个	小时

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

talk	with	him	,
讲话	和	他	,

他的思维非常活跃，而且每次和他交谈十五分钟后，

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] [wʌt] [ɪk'spɪriəns] [kʊd; kəd] ['riːəli] [duː] , [ðæt] ['ɪnəsns] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ,

I	asked	myself	what	experience	could	really	do	,	that	innocence	had	not	done	,
我	问	我	什么	经验	可以	真的	做	,	那	无辜	有	不是	完毕	,

我问自己，经验究竟能做到什么，是天真无邪做不到的?

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [braɪt] [ænd; ənd] [faɪn] .

to	make	it	bright	and	fine	.
到	制作	它	明亮的	和	美好的	.

使其明亮而精致。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [diːp] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [laɪf]

I	was	struck	with	his	deep	enjoyment	of	the	whole	spectacle	of	foreign	life
我	曾是	击	和	他的	深的	享受	的	这	所有的	奇观	的	外国的	生活

— [ɪts][ˈnɑːv(ə)lti] , [ɪts] [ˌpiktʃəˈresknis] ,

—	its	novelty	,	its	picturesqueness	,
—	它是	新奇	,	它是	风景如画	,

我被他深深吸引，他非常享受异国生活的方方面面——它的新鲜感、它的如画美景。

[ɪts] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [ˈfriːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi]

its	light	and	shade	—	and	with	the	infinite	freedom	with	which	he	felt	he
它是	光	和	阴影	—	和	和	这	无限	自由	和	哪个	他	毛毡	他

[kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [roʊv] [ænd; ənd] [ˈlɪŋgər] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

could	go	and	come	and	rove	and	linger	and	observe	it	all	.
可以	去	和	来	和	漫游	和	萦绕	和	观察	它	全部	.

它的光影——以及他感受到的无限自由，他可以来去自如，漫游嬉戏，流连忘返，观察这一切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪkˈspænʃ(ə)n] , [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈmɔːrəl] [ˈmænhʊd] .

It	was	an	expansion	,	an	awakening	,	a	coming	to	moral	manhood	.
它	曾是	一个	扩张	,	一个	唤醒	,	一个	未来	到	道德	男子气概	.

这是一次扩张，一次觉醒，一次迈向道德成熟的过程。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈbluːmənˌθɔl] ;

Each	time	I	met	him	he	spoke	a	little	less	of	Madame	Blumenthal	;
每个	时间	我	遇见	他	他	辐	一个	小的	较少的	的	夫人	布卢门塔尔	;

每次见到他，他都越来越少地提起布卢门塔尔夫人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ədˈmaɪər][hɜːr; hər] .

but	he	let	me	know	generally	that	he	saw	her	often	,	and	continued	to	admire	her	.
但	他	让	我	知道	一般来说	那	他	锯	她	经常	,	和	持续	到	钦佩	她	.

但他大致告诉我，他经常见到她，并且一直很欣赏她。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt][tuː; tə][maɪˈself] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [priːkənˈsepʃnz] ,

I	was	forced	to	admit	to	myself	,	in	spite	of	preconceptions	,
我	曾是	强制	到	承认	到	我	,	在	尽管如此	的	先入为主的观念	,

尽管我之前有所成见，但我不得不承认：

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpi] [ˈsiːz(ə)n] ,

that	if	she	were	really	the	ruling	star	of	this	happy	season	,
那	如果	她	是	真的	这	裁决	星星	的	这	快乐的	季节	,

如果她真的是这个欢乐季节的主宰明星，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ˈwʊmən] .

she	must	be	a	very	superior	woman	.
她	必须	是	一个	非常	优越的	女士	.

她一定是一位非常优秀的女性。

[ˈpɪkərɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈdʒenjuəs] [jʌŋ] [fəˈlɑːsəfər] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːˈstɪr] [mjuːz] ,

Pickering	had	the	air	of	an	ingenuous	young	philosopher	sitting	at	the	feet	of	an	austere	muse	,
皮克林	有	这	空气	的	一个	天真无邪	年轻的	哲学家	坐着	在	这	脚	的	一个	简朴	沉思	,

皮克林身上散发着一种天真烂漫的年轻哲学家气质，仿佛正坐在一位严肃的缪斯女神脚下。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['spendθrɪft] ['dæŋglɪŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm] [su'priːm] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn]

and	not	of	a	sentimental	spendthrift	dangling	about	some	supreme	incarnation
和	不是	的	一个	感伤的	败家子	悬挂	关于	一些	最高	化身

[ʌv; əv] ['levəti] .

of	levity	.
的	轻浮	.

而不是一个多愁善感的挥霍者，沉溺于某种至高无上的轻浮之中。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [tuː; tə][hæv; həv][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][ðə; ði] ['kjəzɑːl] ,

Madame	Blumenthal	seemed	,	for	the	time	,	to	have	abjured	the	Kursaal	,
夫人	布卢门塔尔	似乎	,	为了	这	时间	,	到	有	放弃	这	库尔萨尔	,

布卢门塔尔夫人当时似乎已经放弃了库尔萨尔。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	never	caught	a	glimpse	of	her	.
和	我	绝不	捕捉	一个	一瞥	的	她	.

我始终没能见到她。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] , [ə'pærəntli] , [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stuːdiəs]

Her	young	friend	,	apparently	,	was	an	interesting	study	,	and	the	studious
她	年轻的	朋友	,	显然	,	曾是	一个	有趣的	学习	,	和	这	好学的

[maɪnd] [pri'fəːz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

mind	prefers	seclusion	.
头脑	偏好	隔离	.

她的年轻朋友显然是个有趣的研究对象，而好学的人更喜欢独处。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːə'piəd] , [haʊ'evər] , [æt; ət][læst] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

She	reappeared	,	however	,	at	last	,	one	evening	at	the	opera	,
她	再次出现	,	然而	,	在	最后的	,	一	晚上	在	这	歌剧	,

然而，她最终还是再次出现，那是在一个晚上，在歌剧院。

[wer] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [aɪ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] , ['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] ['prɪti] .

where	from	my	chair	I	perceived	her	in	a	box	,	looking	extremely	pretty	.
在哪里	从	我的	椅子	我	感知	她	在	一个	盒子	,	寻找	极其	漂亮的	.

从我的椅子上，我看到她躺在盒子里，看起来非常漂亮。

[ˌædə'linə] ['pæti] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]

Adelina	Patti	was	singing	,	and	after	the	rising	of	the	curtain	I	was
阿德琳娜	帕蒂	曾是	歌唱	,	和	后	这	上升	的	这	窗帘	我	曾是

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][steɪdʒ] ;

occupied	with	the	stage	;
占领	和	这	阶段	;

阿德琳娜·帕蒂正在唱歌，幕布拉开后，我就被舞台上的景象吸引住了；

[bʌt; bət][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔŋ'trɑːkt] ,

but	on	looking	round	when	it	fell	for	the	entr'acte	,
但	在	寻找	圆形的	什么时候	它	跌倒	为了	这	幕间	,

但环顾四周，当它落下帷幕间时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [ʌv; əv] “ [ˌkliːə'pætrə] ” [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][hɜːr; hər] [jʌŋ]

I	saw	that	the	authoress	of	“	Cleopatra	”	had	been	joined	by	her	young
我	锯	那	这	作者	的	“	克利奥帕特拉	”	有	到过	加入	经过	她	年轻的

[əd'maɪərər] .

admirer	.
仰慕者	.

我看到《埃及艳后》的作者和她的年轻仰慕者在一起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

He	was	sitting	a	little	behind	her	,	leaning	forward	,	looking	over	her
他	曾是	坐着	一个	小的	在后面	她	,	倾斜	向前	,	寻找	超过	她

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

shoulder	and	listening	,
肩膀	和	聆听	,

他坐在她身后不远处，身体前倾，越过她的肩膀倾听。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər][fæn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] ['wɑːndər]

while	she	,	slowly	moving	her	fan	to	and	fro	and	letting	her	eye	wander
尽管	她	,	缓慢地	移动	她	扇子	到	和	弗	和	出租	她	眼睛	漫步

['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

over	the	house	,
超过	这	房子	,

她一边缓缓地来回扇动着扇子，一边让目光在房子上游移，

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] .

was	apparently	talking	of	this	person	and	that	.
曾是	显然	说	的	这	人	和	那	.

他显然是在谈论这个人和那个人。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ʃɑːrp] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] ['pɪkərɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['læfɪŋ] ;

No	doubt	she	was	saying	sharp	things	;	but	Pickering	was	not	laughing	;
不	怀疑	她	曾是	说	锋利的	事物	;	但	皮克林	曾是	不是	笑	;

毫无疑问，她说的都是些尖锐的话；但皮克林却笑不出来；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌvərt] [ˌɪndə'keɪʃənz] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][hæf]['oʊpən] ,

his	eyes	were	following	her	covert	indications	;	his	mouth	was	half	open	,
他的	眼睛	是	下列的	她	隐蔽	症状	;	他的	嘴	曾是	一半	打开	,

他的目光追随着她隐晦的暗示；他的嘴半张着。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'tensli] ['sɪriəs] .

as	it	always	was	when	he	was	interested	;	he	looked	intensely	serious	.
作为	它	总是	曾是	什么时候	他	曾是	感兴趣的	;	他	看起来	强烈地	严肃的	.

就像他每次感兴趣时那样；他看起来非常严肃。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ]

I	was	glad	that	,	having	her	back	to	him	,	she	was	unable	to	see	how
我	曾是	高兴的	那	,	拥有	她	后退	到	他	,	她	曾是	无法	到	看	如何

[hiː; hi] [lʊkt] .

he	looked	.
他	看起来	.

我很高兴她背对着他，看不到他的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt][tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪ][baʊ; boʊ] ;

It	seemed	the	proper	moment	to	present	myself	and	make	her	my	bow	;
它	似乎	这	恰当的	片刻	到	展示	我	和	制作	她	我的	弓	;

这时似乎正是我登台并向她鞠躬的合适时机；

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

but	just	as	I	was	about	to	leave	my	place	a	gentleman	,
但	只是	作为	我	曾是	关于	到	离开	我的	地方	一个	绅士	,

正当我准备离开住处时，一位先生

[huːm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [pər'siːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [keɪm] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ]

whom	in	a	moment	I	perceived	to	be	an	old	acquaintance	,	came	to	occupy
谁	在	一个	片刻	我	感知	到	是	一个	老的	熟人	,	来了	到	占据

[ðə; ði][nekst] [tʃer] .

the	next	chair	.
这	下一个	椅子	.

片刻之后，我意识到那人是我的老熟人，他走到旁边的椅子上坐了下来。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [g'riːtɪŋz] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn]

Recognition	**and**	**mutual**	**greetings**	**followed**	**,**	**and**	**I**	**was**	**forced**	**to**	**postpone**
认出	和	相互的	问候	随后	,	和	我	曾是	强制	到	推迟

[maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] .

my	**visit**	**to**	**Madame**	**Blumenthal**	**.**
我的	访问	到	夫人	布卢门塔尔	.

随后我们互相认出了对方，并互相问候，我不得不推迟拜访布卢门塔尔夫人的计划。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] ,

I	**was**	**not**	**sorry**	**,**
我	曾是	不是	对不起	,

我并不后悔。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['niːdɝmaɪɝ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][mæn]

for	**it**	**very**	**soon**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**Niedermeyer**	**would**	**be**	**just**	**the**	**man**
为了	它	非常	很快	发生	到	我	那	尼德迈尔	会	是	只是	这	男人

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fer] [proʊz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪkərɪŋz] ['lɪrɪk] [t'rɪbjuːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .

to	**give**	**me**	**a**	**fair**	**prose**	**version**	**of**	**Pickering's**	**lyric**	**tributes**	**to**	**his**	**friend**	**.**
到	给	我	一个	公平的	散文	版本	的	皮克林	歌词	致敬	到	他的	朋友	.

我很快想到，尼德迈尔正是能用散文形式公正地翻译皮克林写给他朋友的抒情赞歌的人选。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːstriən] [baɪ][bɜːrθ] ,

He	**was**	**an**	**Austrian**	**by**	**birth**	**,**
他	曾是	一个	奥地利	经过	出生	,

他出生于奥地利。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [lɪvd] [ə'baʊt] ['jʊrəp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl]

and	**had**	**formerly**	**lived**	**about**	**Europe**	**a**	**great**	**deal**	**in**	**a**	**series**	**of**	**small**
和	有	以前	居住地	关于	欧洲	一个	伟大的	交易	在	一个	系列	的	小的

[ˌdɪplə'mætɪk] [poʊsts] .

diplomatic	**posts**	**.**
外交	帖子	.

他以前曾在欧洲各地担任过一系列小型外交职务，并长期居住在那里。

['ɪŋglənd] [ɪ'speʃəli] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['ɔːlmoʊst]

England	**especially**	**he**	**had**	**often**	**visited**	**,**	**and**	**he**	**spoke**	**the**	**language**	**almost**
英格兰	尤其	他	有	经常	到访	,	和	他	辐	这	语言	几乎

[wɪ'ðaʊt] ['æksent] .

without	**accent**	**.**
没有	口音	.

他尤其经常去英国，而且他的英语几乎没有口音。

[aɪ][hæd; həd] [wʌns] [spent] [θriː] ['reɪni] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

I	**had**	**once**	**spent**	**three**	**rainy**	**days**	**with**	**him**	**in**	**the**	**house**	**of**	**an**	**English**
我	有	一次	花费	三	下雨	天	和	他	在	这	房子	的	一个	英语

[frend] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

friend	**in**	**the**	**country**	**.**
朋友	在	这	国家	.

我曾经和他一起在乡下一位英国朋友的家中度过了三个雨天。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [əb'zɜːrvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ;

He	**was**	**a**	**sharp**	**observer**	**,**	**and**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**a**	**gossip**	**;**
他	曾是	一个	锋利的	观察员	,	和	一个	好的	交易	的	一个	闲话	;

他观察敏锐，而且很爱八卦；

[hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['evriθɪŋ]

he	**knew**	**a**	**little**	**something**	**about**	**every**	**one**	**,**	**and**	**about**	**some**	**people**	**everything**
他	知道	一个	小的	某物	关于	每一个	一	,	和	关于	一些	人们	一切

.

:
.

他对每个人都略知一二，对某些人更是了如指掌。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ɔːl]['dʒɜːrmən] ['saɪəns] ;

His	knowledge	on	social	matters	generally	had	the	quality	of	all	German	science	;
他的	知识	在	社会的	事情	一般来说	有	这	质量	的	全部	德语	科学	;

他对社会事务的了解总体上具有德国科学的水平；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['koʊpiəs] , ['mɪnɪt] , [ɪg'zɔːstɪv] .

it	was	copious	,	minute	,	exhaustive	.
它	曾是	丰富	,	分钟	,	详尽的	.

它内容丰富、细致入微、包罗万象。

“ [duː] [tel] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

“	Do	tell	me	,	”	I	said	,	as	we	stood	looking	round	the	house	,
“	做	告诉	我	,	”	我	说	,	作为	我们	站立	寻找	圆形的	这	房子	,

“告诉我吧，”我说，我们站在那里环顾房子。

“ [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

“	who	and	what	is	the	lady	in	white	,	with	the	young	man	sitting	behind	her	.
“	WHO	和	什么	是	这	女士	在	白色的	,	和	这	年轻的	男人	坐着	在后面	她	.

”

”

”

“身穿白衣的女士是谁？她身后坐着的年轻人又是什么人？”

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

” [hiː; hi] ['ænsər] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .

”	he	answered	,	dropping	his	glass	.
”	他	回答	,	下降	他的	玻璃	.

“他回答道，手中的杯子掉在了地上。”

“ ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] !

“	Madame	Blumenthal	!
“	夫人	布卢门塔尔	!

“布卢门塔尔夫人！”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

It	would	take	long	to	say	.
它	会	拿	长的	到	说	.

这需要很长时间才能说清楚。

[biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] ; [its] ['iːzəli] [dʌn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Be	introduced	;	it's	easily	done	;	you	will	find	her	charming	.
是	介绍	;	它是	容易地	完毕	;	你	将要	寻找	她	迷人	.

介绍一下就好；这很容易；你会发现她很有魅力。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”

Then	,	after	a	week	,	you	will	tell	me	what	she	is	.	”
然后	,	后	一个	星期	,	你	将要	告诉	我	什么	她	是	.	”

一周后，你再告诉我她是什么人。

“ [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

“	Perhaps	I	should	not	.
“	也许	我	应该	不是	.

“或许我不应该。”

[maɪ] [frend] [ðer; ðər][hæz; həz] [noʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [wiːk] ,

My	friend	there	has	known	her	a	week	,
我的	朋友	那里	有	已知	她	一个	星期	,

我的朋友认识她一周了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	I	don't	think	he	is	yet	able	to	give	a	coherent	account	of	her	.
和	我	不	思考	他	是	然而	有能力的	到	给	一个	相干	帐户	的	她	.

我认为他目前还无法对她做出连贯的描述。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ə'gen] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	He	raised	his	glass	again	,	and	after	looking	a	while	,
"	他	提高	他的	玻璃	再次	,	和	后	寻找	一个	尽管	,

他再次举起酒杯，看了看，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jʊr; jər] [frend] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [sɔːft] .

“	I	am	afraid	your	friend	is	a	little	—	what	do	you	call	it	?	—	a	little	'	soft	.
“	我	是	害怕的	你的	朋友	是	一个	小的	—	什么	做	你	称呼	它	?	—	一个	小的	-	柔软的	.

“恐怕你的朋友有点——该怎么说呢？——有点‘心软’。”

- [pʊr] ['feloʊ] !

'	Poor	fellow	!
-	贫穷的	同伴	!

可怜的家伙！

['hiːz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] .

he's	not	the	first	.
他是	不是	这	第一的	.

他不是第一个。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðɪs] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][sʌm; səm]['elɪdʒəb(ə)l] [juːθ]

I	have	never	known	this	lady	that	she	has	not	had	some	eligible	youth
我	有	绝不	已知	这	女士	那	她	有	不是	有	一些	有资格的	青年

['hʌvər] [ə'baʊt] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ætɪtuːd] [æz; əz] [ðæt] ,

hovering	about	in	some	such	attitude	as	that	,
悬停	关于	在	一些	这样的	态度	作为	那	,

我认识的这位女士，她身边总是围绕着一些年轻貌美的男士，而且态度总是差不多。

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] ['prɑːses] .

undergoing	the	softening	process	.
正在经历	这	软化	过程	.

正在经历软化过程。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['wʌndərfəli] [wel] , [frʌm; frəm] [hɪr] .

She	looks	wonderfully	well	,	from	here	.
她	看起来	太棒了	出色地	,	从	这里	.

从照片上看，她气色非常好。

[its] [ɪk'strɔːrdəneri] [haʊ] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [læst] ! ”

It's	extraordinary	how	those	women	last	!	”
它是	非凡的	如何	那些	女性	最后的	!	”

这些女性的寿命真是令人惊叹！

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ][tɔːk] [ə'baʊt] - [ðoʊz] ['wɪmɪn] ,

“	You	don't	mean	,	I	take	it	,	when	you	talk	about	'	those	women	,
“	你	不	意思是	,	我	拿	它	,	什么时候	你	讲话	关于	-	那些	女性	,

“我猜你指的不是那些女人，

- [ðæt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [ɪz][nɑːt] [ɪm'baːmd] , [fɔːr; fər] [duˈreɪʃn] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv]
' that Madame Blumenthal is not embalmed , for duration , in a certain infusion of
- 那 夫人 布卢门塔尔 是 不是 防腐处理 , 为了 期间 , 在 一个 肯定 输液 的
[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ? ″
respectability ? ″
体面 ? ″

难道布卢门塔尔夫人没有被某种体面的氛围所永久地保存下来吗?

“ [jes] [ænd; ənd][noʊ] .
“ Yes and no .
“ 是的 和 不 .

“是，也不是。”

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ðæt] [səˈraʊndz] [hɜːr; hər][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
The atmosphere that surrounds her is entirely of her own making .
这 气氛 那 周围环境 她 是 完全 的 她 自己的 制作 .

她周围的氛围完全是她自己营造的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp][ðer; ðər] [vɔɪs]
There is no reason in her antecedents that people should drop their voice
那里 是 不 原因 在 她 来路 那 人们 应该 降低 他们的 嗓音
[wen] [ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
when they speak of her .
什么时候 他们 说话 的 她 .

她的过往经历并没有理由让人在谈论她时降低音量。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['nevər] [æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm]
But some women are never at their ease till they have given some
但 一些 女性 是 绝不 在 他们的 舒适 直到 他们 有 给定 一些
['dæmnəbl] [twɪst] [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .
damnable twist or other to their position before the world .
该死的 捻 或者 其他 到 他们的 位置 前 这 世界 .

但有些女人只有在对自己在世人面前的地位做出某种令人不齿的改变之后，才会感到自在。

[ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌpraɪt] ['vɜːrtʃuː][ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [laɪk] ['sɪtɪŋ] [tuː] [streɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['foʊtəl] .
The attitude of upright virtue is unbecoming , like sitting too straight in a fauteuil .
这 态度 的 直立 美德 是 不体面 , 喜欢 坐着 也 直的 在 一个 扶手椅 .

正直的品德是不得体的，就像在扶手椅上坐得太直一样。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əˈpɪnjənz] , [haʊˈevər] ; ['kɑːntent] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [fækts][ænd; ənd]
Don't ask me for opinions , however ; content yourself with a few facts and
不 问 我 为了 意见 , 然而 ; 内容 你自己 和 一个 很少 事实 和
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] .
with an anecdote .
和 一个 轶事 .

不过，别问我意见；你只要告诉我一些事实和一个轶事就行了。

['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [ɪz] ['prʌʃən] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [bɔːrn] .
Madame Blumenthal is Prussian , and very well born .
夫人 布卢门塔尔 是 普鲁士 , 和 非常 出色地 出生 .

布卢门塔尔夫人是普鲁士人，出身名门。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æn; ən][oʊld] ['westfeɪljən] , [wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)lz] ['mɑːrʃəld]
I remember her mother , an old Westphalian Gräfin , with principles marshalled
我 记住 她 母亲 , 一个 老的 威斯特伐利亚 伯爵 , 和 原则 集结
[aʊt] [laɪk] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['greɪts] [ˌgrenə'dɪr] .
out like Frederick the Great's grenadiers .
出去 喜欢 弗雷德里克 这 伟大的 掷弹兵 .

我记得她的母亲，一位老威斯特伐利亚伯爵夫人，行事作风像腓特烈大帝的掷弹兵一样果断。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊr] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər][æn; ən] [ˌɪnsəˈfɪʃ(ə)nt] [ˈdaʊri]

She	was	poor	,	however	,	and	her	principles	were	an	insufficient	dowry
她	曾是	贫穷的	,	然而	,	和	她	原则	是	一个	不足的	嫁妆

[fɔːr; fər] [ænəˈsteɪʒə] ,

for	Anastasia	,
为了	阿纳斯塔西娅	,

然而，她家境贫寒，她的原则对阿纳斯塔西娅来说也算不上什么嫁妆。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [ˈveri] [jʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [dʒuː] , [twaɪs] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] .

who	was	married	very	young	to	a	vicious	Jew	,	twice	her	own	age	.
WHO	曾是	已婚	非常	年轻的	到	一个	恶毒	犹	,	两次	她	自己的	年龄	.

她很年轻就嫁给了一个比她大一倍的恶毒犹太人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] ,

He	was	supposed	to	have	money	,
他	曾是	据称	到	有	钱	,

他本应该有钱的，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][hiː; hi][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːnd] ,

but	I	am	afraid	he	had	less	than	was	nominated	in	the	bond	,
但	我	是	害怕的	他	有	较少的	比	曾是	提名	在	这	纽带	,

但我恐怕他实际拥有的金额少于债券中承诺的数额。

[ɔːr] [els] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [jʌŋ] [waɪf] [spent] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [fæst] .

or	else	that	his	pretty	young	wife	spent	it	very	fast	.
或者	别的	那	他的	漂亮的	年轻的	妻子	花费	它	非常	快速地	.

否则就是他年轻漂亮的妻子很快就把钱花光了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ðiːz] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [lɪvd] ,

She	has	been	a	widow	these	six	or	eight	years	,	and	has	lived	,
她	有	到过	一个	寡妇	这些	六	或者	八	年	,	和	有	居住地	,

她守寡已有六到八年了，一直过着这样的生活：

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] , [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [ˈfæʃ(ə)n] .

I	imagine	,	in	rather	a	hand	-	to	-	mouth	fashion	.
我	想象	,	在	相当	一个	手	-	到	-	嘴	时尚	.

我想，大概是勉强糊口吧。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz][sʌm; səm][sɪks][ɔːr] [eɪt] [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

I	suppose	she	is	some	six	or	eight	and	thirty	years	of	age	.
我	认为	她	是	一些	六	或者	八	和	三十	年	的	年龄	.

我猜她大概六七岁，三十岁左右。

[ɪn] [ˈwɪntər] [wʌn] [ˈhiːrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][bɜːrˈlɪn] , [ˈgɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌpəz] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] [ˈræbl]

In	winter	one	hears	of	her	in	Berlin	,	giving	little	suppers	to	the	artistic	rabble
在	冬天	一	听到	的	她	在	柏林	,	给予	小的	晚餐	到	这	艺术	乌合之众

[ðer; ðər] ;

there	;
那里	;

冬天，人们会听到她在柏林的消息，她会在那里为当地的艺术界人士举办小型晚宴；

[ɪn] [ˈsʌmər] [wʌn][ˈɔːf(ə)n] [siːz] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [griːn] [ˈteɪbl] [æt; ət][ˌiː em ˈes][ænd; ənd] [ˈviːs,bɑːdən] .

in	summer	one	often	sees	her	across	the	green	table	at	Ems	and	Wiesbaden	.
在	夏天	一	经常	看到	她	穿过	这	绿色的	桌子	在	埃姆斯	和	威斯巴登	.

夏天，人们经常能在埃姆斯和威斯巴登的绿桌对面看到她。

[ʃiːz] [ˈveri] [ˈklevər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈklevərnəs] [hæz; həz] [spɔɪld] [hɜːr; hər] .

She's	very	clever	,	and	her	cleverness	has	spoiled	her	.
她是	非常	聪明的	,	和	她	聪明才智	有	被宠坏了	她	.

她非常聪明，但她的聪明才智却让她变得骄纵。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vjuːz] [ɑːn]

A	year	after	her	marriage	she	published	a	novel	,	with	her	views	on
一个	年	后	她	婚姻	她	已发布	一个	小说	,	和	她	浏览	在

['mætrɪmoʊni] ,

matrimony	,
婚姻	,

婚后一年，她出版了一部小说，表达了她对婚姻的看法。

[ɪn][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] [sænd] ['mænər] — ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [tuː; tə] ['mædəm] ['sændz] ['trʌmpɪt] .

in	the	George	Sand	manner	—	beating	the	drum	to	Madame	Sand's	trumpet	.
在	这	乔治	沙	方式	—	殴打	这	鼓	到	夫人	沙子的	喇叭	.

以乔治·桑的方式——为桑夫人的号角敲鼓。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] ; ['bluːmənˌθɔl] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [biːst] .

No	doubt	she	was	very	unhappy	;	Blumenthal	was	an	old	beast	.
不	怀疑	她	曾是	非常	不开心	;	布卢门塔尔	曾是	一个	老的	兽	.

毫无疑问，她非常不开心；布卢门撒尔是个老家伙了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['nɑːvəlz][ænd; ənd]

Since	then	she	has	published	a	lot	of	literature	—	novels	and
自从	然后	她	有	已发布	一个	很多	的	文学	—	小说	和

['poʊəmz][ænd; ənd] ['pæmflɪts] [ɑːn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [θiːm] ,

poems	and	pamphlets	on	every	conceivable	theme	,
诗歌	和	小册子	在	每一个	可以想象的	主题	,

从那时起，她发表了大量文学作品——小说、诗歌和小册子，涵盖了各种可以想象的主题。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv]['loʊlə][moʊn'tɛz][tuː; tə][ðə; ði][hei'giːliən] [fə'lɑːsəfi] .

from	the	conversion	of	Lola	Montez	to	the	Hegelian	philosophy	.
从	这	转换	的	萝拉	蒙特兹	到	这	黑格尔式	哲学	.

从洛拉·蒙特斯皈依黑格尔哲学开始。

[hɜːr; hər] [tɔːk] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] .

Her	talk	is	much	better	than	her	writing	.
她	讲话	是	很多	更好的	比	她	写作	.

她的演讲比她的写作好得多。

[hɜːr; hər] - — [aɪ] [kɑːnt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] — [meɪd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['laɪtli]

Her	conjugophobia	—	I	can't	call	it	by	any	other	name	—	made	people	think	lightly
她	-	—	我	不能	称呼	它	经过	任何	其他	姓名	—	制成	人们	思考	轻轻

[ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [rɪ'beljən] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli]

of	her	at	a	time	when	her	rebellion	against	marriage	was	probably	only
的	她	在	一个	时间	什么时候	她	叛乱	反对	婚姻	曾是	大概	仅有的

[ˌθiːə'retɪk] .

theoretic	.
理论的	.

她的婚姻恐惧症——我实在找不到其他词来形容它——让人们轻视她，而当时她对婚姻的反叛可能只是停留在理论层面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['spɪnɪŋ] [faɪn] [freɪzɪz] , [ʃiː; ʃi] [droʊv] [hɜːr; hər] ['ʃʌt(ə)l] ,

She	had	a	taste	for	spinning	fine	phrases	,	she	drove	her	shuttle	,
她	有	一个	品尝	为了	旋转	美好的	短语	,	她	驾驶	她	穿梭	,

她喜欢编织优美的词句，她驾驭着她的梭子，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][jɑːrn][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [sə'saɪəti][hæd; həd]

and	when	she	came	to	the	end	of	her	yarn	she	found	that	society	had
和	什么时候	她	来了	到	这	结尾	的	她	纱	她	成立	那	社会	有

[tɜːrnd] [ɪts] [bæk] .

turned	its	back	.
转向	它是	后退	.

当她讲完故事时，却发现社会已经背弃了她。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [dɪ'klerd] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [briːð] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [er] [ʌv; əv]
She **tossed** **her** **head** **,** **declared** **that** **at** **last** **she** **could** **breathe** **the** **sacred** **air** **of**
她 抛掷 她 头 , 声明 那 在 最后的 她 可以 呼吸 这 神圣 空气 的
['friːdəm] ,
freedom **,**
自由 ,

她扬起头，宣称自己终于可以呼吸到自由的神圣空气了。

[ænd; ənd] ['fɔːrməli] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [æn; ən] - [ˌɪntə'lektʃuəl] - [laɪf] .
and **formally** **announced** **that** **she** **had** **embraced** **an** **'** **intellectual** **'** **life** **.**
和 正式地 宣布 那 她 有 拥抱 一个 - 知识分子 - 生活 .

她正式宣布自己已拥抱“知识分子”的生活。

[ðɪs] [ment] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌkɑːmə'rɑːdəri] [wɪð; wɪθ] ['skrɪblər] [ænd; ənd] ['dɔːbər] , [hei'giːliən] [fɪ'lɒsəfəz]
This **meant** **unlimited** **camaraderie** **with** **scribblers** **and** **daubers** **,** **Hegelian** **philosophers**
这 意思是 无限 友谊 和 涂鸦者 和 涂抹者 , 黑格尔式 哲学家
[ænd; ənd] [hʌŋ'geriən] [piː'ænɪsts] .
and **Hungarian** **pianists** **.**
和 匈牙利 钢琴家 .

这意味着与涂鸦者、黑格尔哲学家和匈牙利钢琴家之间可以建立无限的友谊。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [əd'maɪəd] ['ɔːlsoʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['riːəli] ['klevər] [men] ;
But **she** **has** **been** **admired** **also** **by** **a** **great** **many** **really** **clever** **men** **;**
但 她 有 到过 钦佩 还 经过 一个 伟大的 许多 真的 聪明的 男人 ;

但她也受到了很多真正聪明的男人的钦佩；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [fækt] ,
there **was** **a** **time** **,** **in** **fact** **,**
那里 曾是 一个 时间 , 在 事实 ,

事实上，曾有那么一段时间，

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [set] [ɑːn] [ɪts] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] !
when **she** **turned** **a** **head** **as** **well** **set** **on** **its** **shoulders** **as** **this** **one** **!**
什么时候 她 转向 一个 头 作为 出色地 放 在 它是 肩膀 作为 这 一 !

当她转过头来时，她的头就像这颗一样，稳稳地立在肩膀上！

” [ænd; ənd] ['niːdɜ-maɪɜ-] [tæpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
” **And** **Niedermeyer** **tapped** **his** **forehead** **.**
” 和 尼德迈尔 轻敲 他的 前额 .

“然后尼德迈尔拍了拍自己的额头。”

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] , [ænd; ənd] , ['lɪtərəli] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [hɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
“ **She** **has** **a** **great** **charm** **,** **and** **,** **literally** **,** **I** **know** **no** **harm** **of** **her** **.**
“ 她 有 一个 伟大的 魅力 , 和 , 字面上地 , 我 知道 不 伤害 的 她 .

“她很有魅力，而且，说真的，我没发现她有任何恶意。”

[jet] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
Yet **for** **all** **that** **,** **I** **am** **not** **going** **to** **speak** **to** **her** **;**
然而 为了 全部 那 , 我 是 不是 去 到 说话 到 她 ;

尽管如此，我还是不会和她说话；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [bɑːks] .
I **am** **not** **going** **near** **her** **box** **.**
我 是 不是 去 靠近 她 盒子 .

我不会靠近她的箱子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] ,
I **am** **going** **to** **leave** **her** **to** **say** **,**
我 是 去 到 离开 她 到 说 ,

我让她自己来说吧。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

if	she	does	me	the	honour	to	observe	the	omission	,
如果	她	做	我	这	荣誉	到	观察	这	省略	,

如果她能赏光注意到这个疏漏，

[ðæt] [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

that	I	too	have	gone	over	to	the	Philistines	.
那	我	也	有	已消失	超过	到	这	非利士人	.

我也投奔了非利士人。

[its] [nɑːt] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪnɪstər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

It's	not	that	;	it	is	that	there	is	something	sinister	about	the	woman	.
它是	不是	那	;	它	是	那	那里	是	某物	险恶	关于	这	女士	.

并非如此；而是这个女人身上有种不祥的气息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] ,

I	am	too	old	for	it	to	frighten	me	,
我	是	也	老的	为了	它	到	吓唬	我	,

我年纪大了，吓不倒我了。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [peɪn] [ˌem 'iː] .

but	I	am	good	-	natured	enough	for	it	to	pain	me	.
但	我	是	好的	-	自然	足够的	为了	它	到	疼痛	我	.

但我心地善良，所以这件事还是会让我感到难过。

[hɜːr; hər] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti][hæz; həz] [brɔːt] [hɜːr; hər][noʊ] ['hæpinəs] ,

Her	quarrel	with	society	has	brought	her	no	happiness	,
她	争吵	和	社会	有	带来	她	不	幸福	,

她与社会的对抗并没有给她带来快乐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [tʃɑːrm] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌdɪskən'tent] .

and	her	outward	charm	is	only	the	mask	of	a	dangerous	discontent	.
和	她	向外	魅力	是	仅有的	这	面具	的	一个	危险的	不满	.

她外表的魅力只是掩盖危险不满的面具。

[hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [lɑːdʒd] [wer] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

Her	imagination	is	lodged	where	her	heart	should	be	!
她	想像力	是	已提交	在哪里	她	心	应该	是	!

她的想象力占据了她本该容纳心脏的位置！

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'mjuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [ʃiːz] ['reɪdiənt] .

So	long	as	you	amuse	it	,	well	and	good	;	she's	radiant	.
所以	长的	作为	你	娱乐	它	,	出色地	和	好的	;	她是	辐射状	.

只要你逗她开心，那就很好；她容光焕发。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][flæg] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	the	moment	you	let	it	flag	,	she	is	capable	of	dropping	you	without	a
但	这	片刻	你	让	它	旗帜	,	她	是	有能力的	的	下降	你	没有	一个

[pæŋ] .

pang	.
疼痛	.

但一旦你让她对你失去兴趣，她就能毫不留情地甩掉你。

[ɪf] [juː; jʊ][lænd][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['waɪzər] , ['sɪmpli] ;

If	you	land	on	your	feet	you	are	so	much	the	wiser	,	simply	;
如果	你	土地	在	你的	脚	你	是	所以	很多	这	更明智	,	简单地	;

如果你能平安落地，你就已经聪明多了，就这么简单；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

but	there	have	been	two	or	three	,	I	believe	,
但	那里	有	到过	二	或者	三	,	我	相信	,

但我相信至少有两到三个。

[huː] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst]['broʊkən][ðer; ðər] [neks] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] . ”

who	have	almost	broken	their	necks	in	the	fall	.	”
WHO	有	几乎	破碎的	他们的	脖子	在	这	落下	.	”

他们摔倒时差点摔断脖子。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [riˈvəːsiŋ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

“	You	are	reversing	your	promise	,	”	I	said	,	“	and	giving	me	an	opinion	,
”	你	是	逆转	你的	承诺	,	”	我	说	,	“	和	给予	我	一个	观点	,

[bʌt; bət][nɑːt][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] . ”

but	not	an	anecdote	.	”
但	不是	一个	轶事	.	”

“你违背了你的承诺，”我说，“你只是给了我一个意见，而不是一个轶事。”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ænɪkdoʊt] .

“	This	is	my	anecdote	.
”	这	是	我的	轶事	.

这是我的一个轶事。

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,

A	year	ago	a	friend	of	mine	made	her	acquaintance	in	Berlin	,
一个	年	前	一个	朋友	的	矿	制成	她	熟人	在	柏林	,

一年前，我的一个朋友在柏林结识了她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

and	though	he	was	no	longer	a	young	man	,
和	尽管	他	曾是	不	更长	一个	年轻的	男人	,

虽然他已不再年轻，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] [wʌn] ,

and	had	never	been	what	is	called	a	susceptible	one	,
和	有	绝不	到过	什么	是	称为	一个	易受影响的	一	,

而且他从来都不是那种容易受影响的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] .

he	took	a	great	fancy	to	Madame	Blumenthal	.
他	采取	一个	伟大的	想要	到	夫人	布卢门塔尔	.

他非常喜欢布卢门塔尔夫人。

['hiːz] [ə; eɪ]['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði] ['prʌʃən] [ɑːr'tɪləri] — ['grɪzld] , [greɪv] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪ'vɪr] ,

He's	a	major	in	the	Prussian	artillery	—	grizzled	,	grave	,	a	trifle	severe	,
他是	一个	主要的	在	这	普鲁士	炮兵	—	斑白	,	严重	,	一个	琐事	严重	,

他是普鲁士炮兵部队的一名少校——饱经风霜，神情严肃，略显严厉。

[ə; eɪ][mæn] ['evri] [wei] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

a	man	every	way	firm	in	the	faith	of	his	fathers	.
一个	男人	每一个	方式	公司	在	这	信仰	的	他的	父亲们	.

一个在各方面都坚定不移地信奉他祖先信仰的人。

[its] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌænə'steɪʒəz] [tʃɑːrm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]

It's	a	proof	of	Anastasia's	charm	that	such	a	man	should	have	got	into	the
它是	一个	证明	的	阿纳斯塔西娅的	魅力	那	这样的	一个	男人	应该	有	得到	进入	这

['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

habit	of	going	to	see	her	every	day	of	his	life	.
习惯	的	去	到	看	她	每一个	天	的	他的	生活	.

正是安娜斯塔西娅的魅力，才让这样一个男人养成了每天都去看她的习惯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ɔːr][nekst] [dɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

But	the	major	was	in	love	,	or	next	door	to	it	!
但	这	主要的	曾是	在	爱	,	或者	下一个	门	到	它	!

但这位少校恋爱了，或者说，他恋爱了！

['evri] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['skrɪblɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔ:rməlu:] ['teɪbl]
Every day that he called he found her scribbling away at a little ormolu table
每一个 天 那 他 称为 他 成立 她 涂鸦 离开 在 一个 小的 鎏金 桌子
[ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hæf] - [ʃi:ts] [ʌv; əv][noʊt] - ['peɪpər] .
on a lot of half - sheets of note - paper .
在 一个 很多 的 一半 - 纸张 的 笔记 - 纸 .

他每天打电话过去，都会发现她正对着一张小小的鎏金桌子，在一堆半张便笺纸上奋笔疾书。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv]
She used to bid him sit down and hold his tongue for a quarter of
她 用过的 到 出价 他 坐 向下 和 抓住 他的 舌头 为了 一个 四分之一 的
[æn; ən]['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

她过去常常命令他坐下，闭嘴十五分钟。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər] ['tʃæptər] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ,
till she had finished her chapter ; she was writing a novel ,
直到 她 有 完成的 她 章 ; 她 曾是 写作 一个 小说 ,

直到她写完那一章；她当时正在写一部小说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .
and it was promised to a publisher .
和 它 曾是 承诺 到 一个 出版商 .

并且已经承诺给出版商。

[klɔ'ri:ndə] , [ʃi:; ʃi] [kən'faidid] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] ['heroʊɪn] .
Clorinda , she confided to him , was the name of the injured heroine .
克洛琳达 , 她 坦白 到 他 , 曾是 这 姓名 的 这 受伤 女英雄 .

她向他透露，受伤的女英雄名叫克洛琳达。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [hæd; həd] ['nevər] [ri:d] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
The major , I imagine , had never read a work of fiction in his life ,
这 主要的 , 我 想象 , 有 绝不 读 一个 工作 的 小说 在 他的 生活 ,

我猜想，这位少校这辈子可能从未读过小说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [baɪ] ['hɪrseɪ] [ðæt] ['mædəm] ['blu:mənˌθɑ:lz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wen] [pʊt]
but he knew by hearsay that Madame Blumenthal's literature , when put
但 他 知道 经过 传闻 那 夫人 布卢门塔尔的 文学 , 什么时候 放
[fɔ:rθ] [ɪn] [pɪŋk] ['kʌvərz] ,
forth in pink covers ,
前进 在 粉色的 封面 ,

但他从传闻中得知，布卢门塔尔夫人的文学作品，如果用粉红色封面出版，

[wʌz; wəz] [səb'vɜ:rsɪv] [ʌv; əv] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
was subversive of several respectable institutions .
曾是 颠覆性的 的 一些 可敬 机构 .

曾颠覆多个受人尊敬的机构。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['wɪmɪn] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l] ,
Besides , he didn't believe in women knowing how to write at all ,
除了 , 他 没有 相信 在 女性 会心 如何 到 写 在 全部 ,

此外，他根本不相信女人会写作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['ɪŋki] ['gɑ:dəs] [kə'rektɪŋ] [pru:f] - [ʃi:ts] ['ʌndər]
and it irritated him to see this inky goddess correcting proof - sheets under
和 它 受刺激 他 到 看 这 墨色 女神 纠正 证明 - 纸张 在下面
[hɪz; ɪz][noʊz] — ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] ,
his nose — irritated him the more that ,
他的 鼻子 — 受刺激 他 这 更多的 那 ,

看到这位墨色浓重的女神在他眼皮底下修改校样，他感到十分恼火——更让他恼火的是，

[æz; əz][aɪ] [seɪ] ,

as	I	say	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

he	was	in	love	with	her	and	that	he	ventured	to	believe	she	had
他	曾是	在	爱	和	她	和	那	他	冒险	到	相信	她	有

[ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] .

a	kindness	for	his	years	and	his	honours	.
一个	仁慈	为了	他的	年	和	他的	荣誉	.

他爱上了她，并且他大胆地相信她会体谅他的年龄和荣誉。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [æsk][tuː; tə] ['mæri]

And	yet	she	was	not	such	a	woman	as	he	could	easily	ask	to	marry
和	然而	她	曾是	不是	这样的	一个	女士	作为	他	可以	容易地	问	到	结婚

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，她并不是那种他可以轻易向她求婚的女人。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

The	result	of	all	this	was	that	he	fell	into	the	way	of	railing	at	her
这	结果	的	全部	这	曾是	那	他	跌倒	进入	这	方式	的	栏杆	在	她

[ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [θruː] [hɜːr; hər]

intellectual	pursuits	and	saying	he	should	like	to	run	his	sword	through	her
知识分子	追求	和	说	他	应该	喜欢	到	跑步	他的	剑	通过	她

[paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] .

pile	of	papers	.
桩	的	文件	.

这一切的结果就是，他开始抨击她的学术追求，并说他很想用剑刺穿她那堆文件。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ges] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɪʃɪz] ,

A	woman	was	clever	enough	when	she	could	guess	her	husband's	wishes	,
一个	女士	曾是	聪明的	足够的	什么时候	她	可以	猜测	她	丈夫的	愿望	,

女人如果能猜到丈夫的心意，那她就足够聪明了。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	learned	enough	when	she	could	read	him	the	newspapers	.
和	学习	足够的	什么时候	她	可以	读	他	这	报纸	.

她能读报纸给他听，从中就学到了足够的知识。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] ,

At	last	,	one	day	,
在	最后的	,	一	天	,

终于有一天，

['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [flʌŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][pen][ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Madame	Blumenthal	flung	down	her	pen	and	announced	in	triumph	that	she
夫人	布卢门塔尔	扔	向下	她	笔	和	宣布	在	胜利	那	她

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l] .

had	finished	her	novel	.
有	完成的	她	小说	.

布卢门塔尔夫人扔下笔，得意地宣布她已经完成了她的小说。

[klɔ'riːndə] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] — [sʌm; səm][wʌn] [els] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Clorinda	had	expired	in	the	arms	of	—	some	one	else	than	her	husband	.
克洛琳达	有	已到期	在	这	武器	的	—	一些	一	别的	比	她	丈夫	.

克洛琳达死在了别人的怀里，而不是她的丈夫怀里。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɜːr; hər] , [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz]

The	major	,	by	way	of	congratulating	her	,	declared	that	her	novel	was
这	主要的	,	经过	方式	的	祝贺	她	,	声明	那	她	小说	曾是

[ɪ'mɔːrəl] ['rʌbɪʃ] ,

immoral	rubbish	,
不道德	垃圾	,

这位少校在祝贺她的同时，宣称她的小说是不道德的垃圾。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] ['pærədɒksɪz][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [dɪ'preɪvd] [fɔːrm]

and	that	her	love	of	vicious	paradoxes	was	only	a	peculiarly	depraved	form
和	那	她	爱	的	恶毒	悖论	曾是	仅有的	一个	奇特地	堕落的	形式

[ʌv; əv] ['koʊkɪtri] .

of	coquetry	.
的	卖弄风情	.

她对恶毒悖论的喜爱，只不过是一种极其堕落的卖弄风情的方式。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːliz] ,

He	added	,	however	,	that	he	loved	her	in	spite	of	her	follies	,
他	额外	,	然而	,	那	他	喜爱	她	在	尽管如此	的	她	愚行	,

但他补充说，尽管她做了很多蠢事，他仍然爱她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɔːrməli] [əb'dʒʊr][ðem; ðəm][hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] ['fɔːrməli] ['ɔːfər] [hɜːr; hər]

and	that	if	she	would	formally	abjure	them	he	would	as	formally	offer	her
和	那	如果	她	会	正式地	放弃	他们	他	会	作为	正式地	提供	她

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

如果她正式放弃这些权利，他也会正式向她伸出手。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['wɪmɪn] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [snʌbd] [baɪ] ['mɪlətəri] [men] .

They	say	that	women	like	to	be	snubbed	by	military	men	.
他们	说	那	女性	喜欢	到	是	冷落	经过	军队	男人	.

据说，女人喜欢被军人冷落。

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

I	don't	know	,	I'm	sure	;	I	don't	know	how	much	pleasure	,	on	this	occasion	,
我	不	知道	,	我是	当然	;	我	不	知道	如何	很多	乐趣	,	在	这	场合	,

我不知道，我确定；我不知道在这种场合下，我能获得多少快乐，

[wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ˌænə'steɪʒəz] [ræθ] .

was	mingled	with	Anastasia's	wrath	.
曾是	混合	和	阿纳斯塔西娅的	愤怒	.

其中夹杂着安娜斯塔西娅的怒火。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ræθ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [meɪd]

But	her	wrath	was	very	quiet	,	and	the	major	assured	me	it	made
但	她	愤怒	曾是	非常	安静的	,	和	这	主要的	保证	我	它	制成

[hɜːr; hər] [lʊk] [ʌn'kɑːmənli] ['prɪti] .

her	look	uncommonly	pretty	.
她	看	不寻常地	漂亮的	.

但她发怒时却很安静，少校向我保证，这让她看起来格外漂亮。

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [ðæt] [aɪ] [raɪt] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər] [niːd] .

'	I	have	told	you	before	,	'	she	says	,	'	that	I	write	from	an	inner	need	.
-	我	有	讲述	你	前	,	-	她	说道	,	-	那	我	写	从	一个	内	需要	.

“我以前告诉过你，”她说，“我写作源于内心的需求。”

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [maɪ] [hɑːrt] , [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

I	write	to	unburden	my	heart	,	to	satisfy	my	conscience	.
我	写	到	表白	我的	心	,	到	满足	我的	良心	.

我写作是为了倾诉心中的苦闷，也是为了抚慰自己的良心。

[juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [pʊr] ['efərts] ['koʊkɪtri] , ['vænəti] , [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] .

You	call	my	poor	efforts	coquetry	,	vanity	,	the	desire	to	produce	a	sensation	.
你	称呼	我的	贫穷的	努力	卖弄风情	,	虚荣	,	这	欲望	到	生产	一个	感觉	.

你称我拙劣的努力是卖弄风情、虚荣心，是想制造轰动效应。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kwaɪət] ['leɪbər] [ɪt'self][aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ,

I	can	prove	to	you	that	it	is	the	quiet	labour	itself	I	care	for	,
我	能	证明	到	你	那	它	是	这	安静的	劳动	本身	我	关心	为了	,

我可以向你证明，我真正关心的是默默无闻的劳动本身。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['wɝːldz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

and	not	the	world's	more	or	less	flattering	attention	to	it	!
和	不是	这	世界的	更多的	或者较少的		奉承	注意力	到	它	!

而不是世人或多或少褒贬不一的关注!

- [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [klɔ'riːndə] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

'	And	seizing	the	history	of	Clorinda	she	thrust	it	into	the	fire	.
-	和	抓住	这	历史	的	克洛琳达	她	推力	它	进入	这	火	.

于是，她一把抓住克洛琳达的历史，把它扔进了火里。

[ðə; ði]['meɪdʒər][stændz] ['sterɪŋ] ,

The	major	stands	staring	,
这	主要的	站立	凝视	,

少校呆呆地站在那里，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [noʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['swiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] ['kəːtsi] [ænd; ənd]

and	the	first	thing	he	knows	she	is	sweeping	him	a	great	curtsey	and
和	这	第一的	事物	他	知道	她	是	扫荡	他	一个	伟大的	屈膝礼	和

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər]['evər] .

bidding	him	farewell	for	ever	.
投标	他	告别	为了	曾经	.

他还没反应过来，她就向他行了一个大大的屈膝礼，向他永远告别。

[left] [ə'loʊn][ænd; ənd] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪts] , [hiː; hi] ['fɪʃɪz] [aʊt] [klɔ'riːndə][frʌm; frəm][ðə; ði]['embərz] ,

Left	alone	and	recovering	his	wits	,	he	fishes	out	Clorinda	from	the	embers	,
左边	独自的	和	恢复中	他的	智慧	,	他	鱼	出去	克洛琳达	从	这	余烬	,

他独自一人，逐渐恢复了意识，从余烬中救出了克洛琳达。

[ænd; ənd] [ðen] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [θʌmp] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdiːz] [dɔːr] .

and	then	proceeds	to	thump	vigorously	at	the	lady's	door	.
和	然后	收益	到	扑通	大力	在	这	女士的	门	.

然后他开始用力敲打女士的房门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['oʊpənd] ,

But	it	never	opened	,
但	它	绝不	打开	,

但它始终没有开业。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]

and	from	that	day	to	the	day	three	months	ago	when	he	told	me	the
和	从	那	天	到	这	天	三	几个月	前	什么时候	他	讲述	我	这

[teɪl] ,

tale	,
故事	,

从那天起，直到三个月前他给我讲述这个故事的那一天，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [ə'gen] . ”

he	had	not	beheld	her	again	.	”
他	有	不是	观看	她	再次	.	”

他再也没见过她。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [its] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['stɔːri] , ” [aɪ] [sed] .

“	By	Jove	,	it's	a	striking	story	,	”	I	said	.
”	经过	朱庇特	,	它是	一个	引人注目	故事	,	”	我	说	.

“我的天哪，这真是一个引人入胜的故事，”我说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] ? ”

“	But	the	question	is	,	what	does	it	prove	?	”
”	但	这	问题	是	,	什么	做	它	证明	?	”

但问题是，这能证明什么？

“ ['sevrəl] [θɪŋz] .

“	Several	things	.
”	一些	事物	.

“有几件事。

[fɜːrst] ([wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [maɪ] [frend]) ,

First	(	what	I	was	careful	not	to	tell	my	friend	)	,
第一的	(	什么	我	曾是	小心	不是	到	告诉	我的	朋友	)	,

首先（我一直小心翼翼地没告诉朋友的那件事），

[ðæt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

that	Madame	Blumenthal	cared	for	him	a	trifle	more	than	he	supposed
那	夫人	布卢门塔尔	关心	为了	他	一个	琐事	更多的	比	他	据称

; ['sekənd] ,

;	second	,
;	第二	,

其次，布卢门塔尔夫人比他想象的更关心他；其次，

[ðæt] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ; [θɜːrd] , [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz]

that	he	cares	for	her	more	than	ever	;	third	,	that	the	performance	was
那	他	关心	为了	她	更多的	比	曾经	;	第三	,	那	这	表现	曾是

[ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] ,

a	master	-	stroke	,
一个	掌握	-	中风	,

第三，他比以往任何时候都更关心她；第三，这场表演堪称神来之笔。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪz]['oʊnli]

and	that	her	allowing	him	to	force	an	interview	upon	her	again	is	only
和	那	她	允许	他	到	力量	一个	面试	之上	她	再次	是	仅有的

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] . ”

a	question	of	time	.	”
一个	问题	的	时间	.	”

她再次允许他强迫她接受采访只是时间问题。

“ [ænd; ənd][læst] ?

“	And	last	?
”	和	最后的	?

最后呢?

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] ['ænɪkdoʊt] .

“	This	is	another	anecdote	.
”	这	是	其他	轶事	.

“这是另一个轶事。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , ['ʊntər] [den] ['lɪndən] , [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] ['kaʊntər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] -
The other day , Unter den Linden , I saw on a bookseller's counter a little pink -
这 其他 天 , 在 丹 林登 , 我 锯 在 一个 书店 柜台 一个 小的 粉色的 -
['kʌvərd] ['roʊmæns] — - [soʊ'froʊni:ə] ,
covered romance — ' Sophronia ,
涵盖 浪漫 — - 索弗罗尼亚 ,

前几天，在菩提树下大街，我在书店柜台上看到一本粉红色封面的爱情小书——《索弗罗尼亚》，

- [baɪ] ['mædəm] ['blu:mənˌθɔl] .
' by Madame Blumenthal .
- 经过 夫人 布卢门塔尔 .

作者：布卢门塔尔夫人。

['glænsɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'bju:s] [ʌv; əv] ['æstərɪsks] ;
Glancing through it , I observed an extraordinary abuse of asterisks ;
瞥了一眼 通过 它 , 我 观察到 一个 非凡的 虐待 的 星号 ;

粗略浏览了一下，我发现其中存在大量滥用星号的情况；

['evri] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [blæŋk] ,
every two or three pages the narrative was adorned with a portentous blank ,
每一个 二 或者 三 页面 这 叙述 曾是 装饰 和 一个 不祥的 空白的 ,

每隔两三页，叙述中就会出现一个意味深长的空白。

[krɔ:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][stɑ:rz] . ”
crossed with a row of stars . ”
交叉 和 一个 排 的 明星 . ”

上面交叉着一排星星。

“ [wel] , [bʌt; bət] [pʊr] [klɔ'ri:ndə] ?
“ Well , but poor Clorinda ?
“ 出色地 , 但 贫穷的 克洛琳达 ?

“可怜的克洛琳达呢？”

” [aɪ] ['ɔbdʒiktid] , [æz; əz] ['ni:dɘmaɪɘ] [pɔ:zd] .
” I objected , as Niedermeyer paused .
” 我 反对 , 作为 尼德迈尔 暂停 .

“我反对道，尼德迈尔停顿了一下。”

“ [soʊ'froʊni:ə] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ɪz] ['sɪmpli] [klɔ'ri:ndə] [ˌri:'neɪmd] [baɪ][ðə; ði]['bæptɪzəm][ʌv; əv]['faɪər] .
“ Sophronia , my dear fellow , is simply Clorinda renamed by the baptism of fire .
“ 索弗罗尼亚 , 我的 亲爱的 同伴 , 是 简单地 克洛琳达 更名 经过 这 洗礼 的 火 .

“索弗罗尼亚，我亲爱的朋友，只不过是克洛琳达经过烈火洗礼后改了名字而已。”

[ðə; ði] [fer] ['ɔ:θər] [keɪm] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [klɔ'ri:ndə] ['tʌmbld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]
The fair author came back , of course , and found Clorinda tumbled upon the floor
这 公平的 作者 来了 后退 , 的 课程 , 和 成立 克洛琳达 翻滚 之上 这 地面
,
,
,

那位善良的作者当然回来了，发现克洛琳达摔倒在地。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [skɔ:rtʃt] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜ:rt] .
a good deal scorched , but , on the whole , more frightened than hurt .
一个 好的 交易 烧焦的 , 但 , 在 这 所有的 , 更多的 害怕 比 伤害 .

虽然大部分身体都被烧伤了，但总的来说，更多的是受到惊吓而不是受伤。

[ʃi:; ʃi] ['pɪks] [hɜ:r; hər] [ʌp] , ['brʌʃɪz] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [sendz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['prɪntər] .
She picks her up , brushes her off , and sends her to the printer .
她 精选 她 向上 , 刷子 她 离开 , 和 发送 她 到 这 打印机 .

她把她捡起来，掸掉身上的灰尘，然后把她送到打印机那里。

[wer'evər] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [bɜːrnt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] !

Wherever	**the**	**flames**	**had**	**burnt**	**a**	**hole**	**she**	**swings**	**a**	**constellation**	**!**
无论	这	火焰	有	烧焦的	一个	洞	她	摇摆	一个	星座	!

火焰烧出的每个洞，她都挥舞着星座！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [drɑːp] [ə; eɪ] ['penɪtənt] [ter; tɪ(ə)r] ['oʊvər] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv]

But	**if**	**the**	**major**	**is**	**prepared**	**to**	**drop**	**a**	**penitent**	**tear**	**over**	**the**	**ashes**	**of**
但	如果	这	主要的	是	准备	到	降低	一个	忏悔者	撕	超过	这	灰烬	的

[klɔ'riːndə] ,

Clorinda	**,**
克洛琳达	,

但如果这位少校准备对着克洛琳达的骨灰流下忏悔的泪水，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['wɪspər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrn] [ɪz] ['empti] .

I	**shall**	**not**	**whisper**	**to**	**him**	**that**	**the**	**urn**	**is**	**empty**	**.**
我	将	不是	耳语	到	他	那	这	瓮	是	空的	.

我不会悄悄告诉他骨灰瓮是空的。

" ['iːv(ə)n] [ˌædə'linə] ['pætɪz] ['sɪŋɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [hæf] - ['aʊər] ,

"	**Even**	**Adelina**	**Patti's**	**singing**	**,**	**for**	**the**	**next**	**half**	**-**	**hour**	**,**
"	甚至	阿德琳娜	帕蒂的	歌唱	,	为了	这	下一个	一半	-	小时	,

“甚至阿德琳娜·帕蒂的歌声，在接下来的半小时里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·皮克林(Eugene Pickering)
第3/4页

[bʌt; bət] [hæf] [əˈveild] [tuː; tə] [daɪˈvɜːrt] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈkwɪkənd] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [ˈmædəm]
but **half** **availed** **to** **divert** **me** **from** **my** **quickened** **curiosity** **to** **behold** **Madame**
但 一半 已利用 到 转移 我 从 我的 加速 好奇心 到 看哪 夫人
[ˈbluːmənˌθɔl] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Blumenthal **face** **to** **face** **.**
布卢门塔尔 脸 到 脸 .

但这并没有完全转移我心中对与布卢门塔尔夫人面对面接触的强烈好奇心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈgen] [aɪ] [rɪˈper] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɑːks] [ænd; ənd]
As **soon** **as** **the** **curtain** **had** **fallen** **again** **I** **repaired** **to** **her** **box** **and**
作为 很快 作为 这 窗帘 有 倒下 再次 我 已修复 到 她 盒子 和
[wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn] [baɪ] [ˈpɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈzeləs] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .
was **ushered** **in** **by** **Pickering** **with** **zealous** **hospitality** **.**
曾是 引导 在 经过 皮克林 和 热心 热情好客 .

帷幕再次落下后，我立刻来到她的包厢，皮克林热情地将我迎了进去。

[hɪz; ɪz] [ˈgloʊɪŋ] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , “ [eɪ] , [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd]
His **glowing** **smile** **seemed** **to** **say** **to** **me** **,** **“** **Ay** **,** **look** **for** **yourself** **,** **and**
他的 发光 微笑 似乎 到 说 到 我 , “ 哎 , 看 为了 你自己 , 和
[əˈdɔːr] !
adore **!**
崇拜 !

他灿烂的笑容仿佛在对我说：“哎，你自己看看，好好欣赏吧！”

” [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈgreɪʃəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈleɪdiːz] [ˈgriːtɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ]
” **Nothing** **could** **have** **been** **more** **gracious** **than** **the** **lady's** **greeting** **,** **and** **I**
” 没有什么 可以 有 到过 更多的 亲切 比 这 女士的 问候 , 和 我
[faʊnd] ,
found **,**
成立 ,

“这位女士的问候再优雅不过了，我发现，

[ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprɪtinəs] [lɔːst] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈnɪrər] [vjuː] .
somewhat **to** **my** **surprise** **,** **that** **her** **prettiness** **lost** **nothing** **on** **a** **nearer** **view** **.**
有些 到 我的 惊喜 , 那 她 美丽 丢失的 没有什么 在 一个 更近 看法 .

令我有些惊讶的是，近距离观察，她的美貌丝毫未减。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪnˈdiːd] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [siːn] — [ðə; ði] [ˈsɔftəst] , [ðə; ði] [ˈdiːpəst] ,
Her **eyes** **indeed** **were** **the** **finest** **I** **have** **ever** **seen** **—** **the** **softest** **,** **the** **deepest** **,**
她 眼睛 的确 是 这 最好的 我 有 曾经 已见 — 这 最柔软 , 这 最深处 ,
[ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈtensli] [rɪˈspɑːnsɪv] .
the **most** **intensely** **responsive** **.**
这 最多 强烈地 响应式设计 .

她的眼睛确实是我见过的最美的眼睛——最柔和、最深邃、最灵动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfeɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈdʒeɪdɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˌfɪziˈɑːnəmi] , [hɜːr; hər] [ˈmuːvmənts]
In **spite** **of** **something** **faded** **and** **jaded** **in** **her** **physiognomy** **,** **her** **movements**
在 尽管如此 的 某物 褪色 和 厌倦 在 她 面相学 , 她 移动
, [hɜːr; hər] [smaɪl] ,
, **her** **smile** **,**
, 她 微笑 ,

尽管她的面容、举止、笑容都略显褪色和疲惫，

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [læft] , [hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

and	the	tone	of	her	voice	,	especially	when	she	laughed	,	had	an	almost
和	这	语气	的	她	嗓音	,	尤其	什么时候	她	笑了	,	有	一个	几乎

['gɜːrlɪʃ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][ˌspɑːntə'neɪəti] .

girlish	frankness	and	spontaneity	.
少女	坦率	和	自发性	.

她的语气，尤其是笑的时候，带着一种少女般的坦率和自然。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['reɪdiənt] [greɪ] [aɪz] ,

She	looked	at	you	very	hard	with	her	radiant	gray	eyes	,
她	看起来	在	你	非常	难的	和	她	辐射状	灰色的	眼睛	,

她用那双明亮的灰色眼睛紧紧地盯着你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [inˈdʌldʒd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv] ['restləs] , ['ræðər] [əˈfektɪd]

and	she	indulged	while	she	talked	in	a	superabundance	of	restless	,	rather	affected
和	她	沉溺其中	尽管	她	谈话	在	一个	过多	的	不安	,	相当	做作的

['lɪt(ə)l] ['dʒestʃərz] ,

little	gestures	,
小的	手势	,

她一边说话一边做着许多焦躁不安、略显做作的小动作。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd]

as	if	to	make	you	take	her	meaning	in	a	certain	very	particular	and
作为	如果	到	制作	你	拿	她	意义	在	一个	肯定	非常	特别的	和

['suːpərfaɪn] [sens] .

superfine	sense	.
超细	感觉	.

仿佛要让你从某种非常特殊和极其微妙的角度去理解她的意思。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] [maɪt] [nɑːt] [fə'tiːg] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðen] ['miːtɪŋ]

I	wondered	whether	after	a	while	this	might	not	fatigue	one's	attention	;	then	meeting
我	想知道	无论	后	一个	尽管	这	可能	不是	疲劳	一个人的	注意力	;	然后	会议

[hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [aɪz] ,

her	charming	eyes	,
她	迷人	眼睛	,

我心想，这样会不会过一段时间后会让人感到疲劳；然后，我与她迷人的双眼相遇了。

[aɪ] [sed] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

I	said	,	Not	for	a	long	time	.
我	说	,	不是	为了	一个	长的	时间	.

我说，不会很久以后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['pɪkərɪŋ] [hæd; həd] [sed] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ]

She	was	very	clever	,	and	,	as	Pickering	had	said	,	she	spoke	English
她	曾是	非常	聪明的	,	和	,	作为	皮克林	有	说	,	她	辐	英语

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

她非常聪明，而且正如皮克林所说，她的英语说得非常好。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

I	told	her	,	as	I	took	my	seat	beside	her	,
我	讲述	她	,	作为	我	采取	我的	座位	旁	她	,

我一边在她旁边坐下，一边告诉她：

[ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [faɪn] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

of	the	fine	things	I	had	heard	about	her	from	my	friend	,	and	she
的	这	美好的	事物	我	有	听到	关于	她	从	我的	朋友	,	和	她

['lisnd] ,

listened	,
听着	,

她听我朋友说了她很多好话，然后把这些都告诉了我。

['letɪŋ] [ˌem 'i:][goʊ][ɑ:n][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

letting	me	go	on	some	time	,	and	exaggerate	a	little	,
出租	我	去	在	一些	时间	,	和	夸大	一个	小的	,

让我多说一会儿，稍微夸张一点，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [faɪn] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

with	her	fine	eyes	fixed	full	upon	me	.
和	她	美好的	眼睛	固定的	满的	之上	我	.

她那双美丽的眼睛直直地盯着我。

“ ['ri:əli] ?

“	Really	?
”	真的	?

“真的吗?

” [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ʃɔ:rt] [raʊnd] [ə'pɑ:n] ['pɪkərɪŋ] , [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ,

”	she	suddenly	said	,	turning	short	round	upon	Pickering	,	who	stood	behind	us	,
”	她	突然	说	,	转弯	短的	圆形的	之上	皮克林	,	WHO	站立	在后面	我们	,

她突然说道，同时猛地转身看向站在我们身后的皮克林。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

and	looking	at	him	in	the	same	way	.
和	寻找	在	他	在	这	相同的	方式	.

并以同样的眼神看着他。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ?

“	Is	that	the	way	you	talk	about	me	?
”	是	那	这	方式	你	讲话	关于	我	?

你就是这样谈论我的吗?

” [hi:; hi] [blʌʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'pentid] .

”	He	blushed	to	his	eyes	,	and	I	repented	.
”	他	脸红了	到	他的	眼睛	,	和	我	悔改	.

“他脸红到眼睛都红了，我后悔了。”

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [haʊ] [swi:t] [hɜ:r; hər] [vɔɪs]

She	suddenly	began	to	laugh	;	it	was	then	I	observed	how	sweet	her	voice
她	突然	开始	到	笑	;	它	曾是	然后	我	观察到	如何	甜的	她	嗓音

[wʌz; wəz][ɪn] ['læftər] .

was	in	laughter	.
曾是	在	笑声	.

她突然笑了起来；那时我才注意到她笑起来的声音多么甜美。

[wi:; wi] [tɔ:kt] ['æftər] [ðɪs] [ʌv; əv] ['veriəs] ['mætərz] ,

We	talked	after	this	of	various	matters	,
我们	谈话	后	这	的	各种各样的	事情	,

之后我们谈了很多事情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] ['kɔmplɪməntid] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	in	a	little	while	I	complimented	her	on	her	excellent	English	,
和	在	一个	小的	尽管	我	赞扬	她	在	她	出色的	英语	,

过了一会儿，我称赞她英语说得很好。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ɪŋglənd] .

and	asked	if	she	had	learnt	it	in	England	.
和	问	如果	她	有	学会了	它	在	英格兰	.

然后问她是不是在英国学的。

“ ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !

“	Heaven	forbid	!
”	天堂	禁止	!

“天哪!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [wɪʃ] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] .
" I have never been there and wish never to go .
" 我 有 绝不 到过 那里 和 希望 绝不 到 去 .

"我从未去过那里，也永远不想去。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] — " [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ;
I should never get on with the — " I wondered what she was going to say ;
我 应该 绝不 得到 在 和 这 — " 我 想知道 什么 她 曾是 去 到 说 ;

我永远不应该和——" 我想知道她要说什么；

[ðə; ði] [fɔgz] , [ðə; ði] [smoʊk] , [ɔːr] [wɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɪksˌpeni] [steɪks] ? — " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [ɑːn] ,
the fogs , the smoke , or whist with sixpenny stakes ? — " I should never get on ,
这 雾 , 这 抽烟 , 或者 惠斯特 和 六便士 赌注 ? — " 我 应该 绝不 得到 在 ,

是雾气、烟雾，还是用六便士赌注的口哨？——"我永远不应该上去，

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] !
" she said , " with the aristocracy !
" 她 说 , " 和 这 贵族 !

她说："和贵族们在一起！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪrs] ['deməkræt] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I am a fierce democrat — I am not ashamed of it .
我 是 一个 凶猛的 民主党人 — 我 是 不是 羞愧 的 它 .

我是一名坚定的民主主义者——我对此毫不羞愧。

[aɪ][hoʊld] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['ænsestərz] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .
I hold opinions which would make my ancestors turn in their graves .
我 抓住 意见 哪个 会 制作 我的 祖先 转动 在 他们的 坟墓 .

我的一些观点会让我的祖先死不瞑目。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv]['fjuːdəlɪzəm] .
I was born in the lap of feudalism .
我 曾是 出生 在 这 膝 的 封建 .

我生于封建制度的怀抱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdɚz] .
I am a daughter of the crusaders .
我 是 一个 女儿 的 这 十字军战士 .

我是十字军的女儿。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌrevə'lʊʃənɪst] !
But I am a revolutionist !
但 我 是 一个 革命家 !

但我是一名革命者！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['friːdəm] — [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][daɪ][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt]
I have a passion for freedom — my idea of happiness is to die on a great
我 有 一个 热情 为了 自由 — 我的 主意 的 幸福 是 到 死 在 一个 伟大的
['bærɪkeɪd] !
barricade !
路障 !

我热爱自由——我心目中的幸福就是死在伟大的街垒上！

[its] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] ['kʌntri] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ] .
It's to your great country I should like to go .
它是 到 你的 伟大的 国家 我 应该 喜欢 到 去 .

我真想去你们伟大的国家。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] [friː] [tuː; tə] [duː]

I	should	like	to	see	the	wonderful	spectacle	of	a	great	people	free	to	do
我	应该	喜欢	到	看	这	精彩的	奇观	的	一个	伟大的	人们	自由的	到	做

['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːziz] ,

everything	it	chooses	,
一切	它	选择	,

我想亲眼目睹一个伟大民族自由自在地做任何他们想做的事情的壮观景象。

[ænd; ənd] [jet] ['nevər] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] !

and	yet	never	doing	anything	wrong	!
和	然而	绝不	正在做	任何事物	错误的	!

却从未做错任何事!

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['mɑːdɪstli] , [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] , [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [gʊd]

"	I	replied	,	modestly	,	that	,	after	all	,	both	our	freedom	and	our	good
"	我	回复	,	谦虚地	,	那	,	后	全部	,	两个都	我们的	自由	和	我们的	好的

[kən'dʌkt] [hæd; həd] [ðer; ðər] ['limits] ,

conduct	had	their	limits	,
执行	有	他们的	限制	,

我谦虚地回答说，毕竟，我们的自由和良好行为都是有界限的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [fæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['dʒestʃər]

and	she	turned	quickly	about	and	shook	her	fan	with	a	dramatic	gesture
和	她	转向	迅速地	关于	和	摇晃	她	扇子	和	一个	戏剧性	手势

[æt; ət] ['pɪkərɪŋ] . " [noʊ] ['mætər] ,

at	Pickering	.	"	No	matter	,
在	皮克林	.	"	不	事情	,

她迅速转身，夸张地挥舞着手中的扇子对着皮克林说："没关系，

[noʊ] ['mætər] !

no	matter	!
不	事情	!

不管!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [prə'duːst] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ]

"	she	cried	;	"	I	should	like	to	see	the	country	which	produced	that	wonderful	young
"	她	哭	;	"	我	应该	喜欢	到	看	这	国家	哪个	生产	那	精彩的	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

她喊道："我真想看看那个孕育出如此优秀青年的国家。"

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɑːr'keɪdiə] — [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['goʊldən] [eɪdʒ] .

I	think	of	it	as	a	sort	of	Arcadia	—	a	land	of	the	golden	age	.
我	思考	的	它	作为	一个	种类	的	阿卡迪亚	—	一个	土地	的	这	金的	年龄	.

我认为它就像是世外桃源——一个黄金时代的地方。

['hiːz] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪnəs(ə)nt] !

He's	so	delightfully	innocent	!
他是	所以	令人愉悦	清白的	!

他真是天真可爱!

[ɪn] [ðɪs] ['stuːpɪd] [oʊld] ['dʒɜːrməni] , [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] ;

In	this	stupid	old	Germany	,	if	a	young	man	is	innocent	he's	a	fool	;
在	这	愚蠢的	老的	德国	,	如果	一个	年轻的	男人	是	清白的	他是	一个	傻子	;

在这个愚蠢的德国，如果一个年轻人是无辜的，他就会被视为傻瓜；

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [breɪnz] ; ['hiːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] ['ɪntrəstɪŋ] .

he	has	no	brains	;	he's	not	a	bit	interesting	.
他	有	不	大脑	;	他是	不是	一个	少量	有趣的	.

他没脑子，一点也不有趣。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [sez] [ðə; ði] ['frɛʃəst] [θɪŋz] ,

But	Mr	.	Pickering	says	the	freshest	things	,
但	先生	.	皮克林	说道	这	最新鲜的	事物	,

但皮克林先生说的都是最新鲜的事。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv] [læft] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət][ðer; ðər] ['freʃnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrz]

and	after	I	have	laughed	five	minutes	at	their	freshness	it	suddenly	occurs
和	后	我	有	笑了	五	分钟	在	他们的	新鲜	它	突然	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [waɪz] ,

to	me	that	they	are	very	wise	,
到	我	那	他们	是	非常	明智的	,

在我被他们的天真烂漫逗得哈哈大笑五分钟后，我突然意识到他们非常睿智。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . ”

and	I	think	them	over	for	a	week	.	”
和	我	思考	他们	超过	为了	一个	星期	.	”

我会花一个星期仔细考虑这些事情。

“ [truː] !

“	True	!
”	真的	!

“真的!

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	she	went	on	,	nodding	at	him	.
”	她	去	在	,	点头	在	他	.

她一边说着，一边朝他点点头。

“ [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][ɪn'spaɪərd]['sɒlɪsɪz(ə)m] , [ænd; ənd][aɪ] ['treʒər] [ðem; ðəm][ʌp] .

“	I	call	them	inspired	solecisms	,	and	I	treasure	them	up	.
”	我	称呼	他们	灵感	语法错误	,	和	我	宝藏	他们	向上	.

“我称它们为灵感之错语，并将它们珍藏起来。”

[rɪ'membər] [ðæt] [wen] [aɪ][nekst] [læf] [æt; ət][juː; jʊ] !

Remember	that	when	I	next	laugh	at	you	!
记住	那	什么时候	我	下一个	笑	在	你	!

下次我嘲笑你的时候，记住这句话!

” ['glænsɪŋ] [æt; ət] ['pɪkərɪŋ] ,

”	Glancing	at	Pickering	,
”	瞥了一眼	在	皮克林	,

“瞥了一眼皮克林，

[aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌbiːə'tɪfɪk] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]

I	was	prompted	to	believe	that	he	was	in	a	state	of	beatific	exaltation
我	曾是	提示	到	相信	那	他	曾是	在	一个	状态	的	幸福的	提高

[wɪtʃ] [weid] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] [smaɪlz] [ænd; ənd] [fraunz] [ɪn][æn; ən]['iːkwəl] ['bæləns] .

which	weighed	Madame	Blumenthal's	smiles	and	frowns	in	an	equal	balance	.
哪个	称重	夫人	布卢门塔尔的	微笑	和	皱眉	在	一个	平等的	平衡	.

我不禁相信，他当时处于一种极乐的境界，在这种境界中，布卢门塔尔夫人的笑容和皱眉都显得微不足道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [hɜːrz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɪŋks] [ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [tʃeɪn] .

They	were	equally	hers	;	they	were	links	alike	in	the	golden	chain	.
他们	是	同样地	她的	;	他们	是	链接	同样	在	这	金的	链	.

它们同样属于她；它们都是金链上的一环。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [sʌtʃ] [wɪt] ?

He	looked	at	me	with	eyes	that	seemed	to	say	,	“	Did	you	ever	hear	such	wit	?
他	看起来	在	我	和	眼睛	那	似乎	到	说	,	“	做过	你	曾经	听到	这样的	有	?

他看着我，眼神仿佛在说：“你听过如此幽默的话吗？”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [greɪs] ?

Did	you	ever	see	such	grace	?
做过	你	曾经	看	这样的	优雅	?

你见过如此优雅的风度吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ]

"	It	seemed	to	me	that	he	was	but	vaguely	conscious	of	the	meaning
"	它	似乎	到	我	那	他	曾是	但	依稀	有意识的	的	这	意义

[ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] ;

of	her	words	;
的	她	字	;

“我觉得他似乎只是模糊地意识到她话里的意思;

[hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [glæns] , [meɪd] [æn; ən][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] ['hɑːrməni] .

her	gestures	,	her	voice	and	glance	,	made	an	absorbing	harmony	.
她	手势	,	她	嗓音	和	瞥一眼	,	制成	一个	吸收	和谐	.

她的举止、声音和眼神，构成了一种引人入胜的和谐。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [ɛn'θrɔːlmənt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]

There	is	something	painful	in	the	spectacle	of	absolute	enthralment	,	even	to	an
那里	是	某物	痛苦	在	这	奇观	的	绝对	着迷	,	甚至	到	一个

['eksələnt] [kɔːz] .

excellent	cause	.
出色的	原因	.

即使是为了一个崇高的目标，人们完全沉迷其中也会感到一丝痛苦。

[aɪ] [geɪv] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['pɪkərɪŋz] ['tʃælɪndʒ] ,

I	gave	no	response	to	Pickering's	challenge	,
我	给予	不	回复	到	皮克林	挑战	,

我没有回应皮克林的挑战。

[bʌt; bət] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˌædə'linə] ['pætɪz] ['sɪŋɪŋ] .

but	made	some	remark	upon	the	charm	of	Adelina	Patti's	singing	.
但	制成	一些	评论	之上	这	魅力	的	阿德琳娜	帕蒂的	歌唱	.

但他对阿德琳娜·帕蒂的歌声的魅力发表了一些评论。

['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] “ [ˌrevə'lʊʃənɪst] ,

Madame	Blumenthal	,	as	became	a	“	revolutionist	,
夫人	布卢门塔尔	,	作为	成为	一个	"	革命家	,

布卢门塔尔夫人成为了一名“革命者”,

" [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [tʃɑːrm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

"	was	obliged	to	confess	that	she	could	see	no	charm	in	it	;
"	曾是	有义务	到	承认	那	她	可以	看	不	魅力	在	它	;

她不得不承认，她看不出它有任何魅力;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miːgər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɪviəl] , [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [soʊl] .

it	was	meagre	,	it	was	trivial	,	it	lacked	soul	.
它	曾是	微薄	,	它	曾是	琐碎的	,	它	缺乏	灵魂	.

它贫乏、琐碎、缺乏灵魂。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn]['mjuːzɪk] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪ'self] !

“	You	must	know	that	in	music	,	too	,	"	she	said	,	“	I	think	for	myself	!
"	你	必须	知道	那	在	音乐	,	也	,	"	她	说	,	“	我	思考	为了	我	!

“你也应该知道，在音乐方面也是如此,"她说，“我也有自己的想法！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['flʌrɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt]

"	And	she	began	with	a	great	many	flourishes	of	her	fan	to	explain	what
"	和	她	开始	和	一个	伟大的	许多	繁花	的	她	扇子	到	解释	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

it	was	she	thought	.
它	曾是	她	想法	.

“于是她挥舞着扇子，开始解释她的想法。”

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋz] , ['daʊtləs] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Remarkable	**things**	**,**	**doubtless**	**;**	**but**	**I**	**cannot**	**answer**	**for**	**it**	**,**
卓越	事物	,	毫无疑问	;	但	我	不能	回答	为了	它	,

无疑是了不起的事情；但我无法对此作出解释。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [roʊz] [ə'gen] .

for	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**explanation**	**the**	**curtain**	**rose**	**again**	**.**
为了	在	这	中间	的	这	解释	这	窗帘	玫瑰	再次	.

解释进行到一半，帷幕又拉开了。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] !

“	**You**	**can't**	**be**	**a**	**great**	**artist**	**without**	**a**	**great**	**passion**	**!**
“	你	不能	是	一个	伟大的	艺术家	没有	一个	伟大的	热情	!

“没有伟大的热情，就不可能成为伟大的艺术家！”

” ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [wʌz; wəz] [ə'fəːm] .

”	**Madame**	**Blumenthal**	**was**	**affirming**	**.**
”	夫人	布卢门塔尔	曾是	肯定	.

布卢门塔尔夫人肯定地说。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [ə'sent] ['mædəm] ['pætɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['wiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['skaɪlɑːrk] ,

Before	**I**	**had**	**time**	**to**	**assent**	**Madame**	**Patti's**	**voice**	**rose**	**wheeling**	**like**	**a**	**skylark**	**,**
前	我	有	时间	到	同意	夫人	帕蒂的	嗓音	玫瑰	惠灵	喜欢	一个	云雀	,

我还没来得及同意，帕蒂夫人的声音就如同云雀般盘旋起来。

[ænd; ənd] [reɪnd] [daʊn] [ɪts] ['sɪlvər] [noʊts] .

and	**rained**	**down**	**its**	**silver**	**notes**	**.**
和	下雨了	向下	它是	银	笔记	.

它如雨般落下，奏响了银铃般的乐章。

“ [ɑː] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːrt] , ” [aɪ] ['wɪspəd] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] !

“	**Ah**	**,**	**give**	**me**	**that**	**art**	**,**	**”**	**I**	**whispered**	**,**	**“**	**and**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**your**	**passion**	**!**
“	啊	,	给	我	那	艺术	,	”	我	低声说道	,	“	和	我	将要	离开	你	你的	热情	!

“啊，把那艺术给我吧，”我低声说，“我会把你的热情留给你！”

” [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] .

”	**And**	**I**	**departed**	**for**	**my**	**own**	**place**	**in**	**the**	**orchestra**	**.**
”	和	我	已离开	为了	我的	自己的	地方	在	这	乐队	.

于是我回到了乐团，回到了自己的位置。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['æftərwərdz] ['weðər] [ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [ruːd] ,

I	**wondered**	**afterwards**	**whether**	**the**	**speech**	**had**	**seemed**	**rude**	**,**
我	想知道	然后	无论	这	演讲	有	似乎	粗鲁的	,

事后我一直在想，那番讲话是不是显得很无礼。

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [nɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	**inferred**	**that**	**it**	**had**	**not**	**on**	**receiving**	**a**	**friendly**	**nod**	**from**	**the**	**lady**	**,**
和	推断	那	它	有	不是	在	接收	一个	友好的	点头	从	这	女士	,

并因得到女士友好的点头而推断出并没有。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] , [æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] [wʌz; wəz] ['emptiɪŋ] [ɪt'self] .

in	**the**	**lobby**	**,**	**as**	**the**	**theatre**	**was**	**emptying**	**itself**	**.**
在	这	大厅	,	作为	这	剧院	曾是	清空	本身	.

在大厅里，剧院里的观众正在陆续离开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] ['pɪkərɪŋz] [ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

She	**was**	**on**	**Pickering's**	**arm**	**,**	**and**	**he**	**was**	**taking**	**her**	**to**	**her**	**carriage**	**.**
她	曾是	在	皮克林	手臂	,	和	他	曾是	采取	她	到	她	运输	.

她挽着皮克林的胳膊，他正带着她走向她的马车。

['distənsiz] [ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ɪn]['hɑːmbɜːrg] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['reɪni] ,

Distances	**are**	**short**	**in**	**Homburg**	**,**	**but**	**the**	**night**	**was**	**rainy**	**,**
距离	是	短的	在	霍姆堡	,	但	这	夜晚	曾是	下雨	,

霍姆堡的距离很短，但昨晚下雨了。

[ænd; ənd] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['sætn] - [ʃɑːd] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n]

and	Madame	Blumenthal	exhibited	a	very	pretty	satin	-	shod	foot	as	a	reason
和	夫人	布卢门塔尔	展出	一个	非常	漂亮的	缎	-	鞋子	脚	作为	一个	原因

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

布卢门塔尔夫人展示了她穿着缎子鞋的漂亮脚，以此作为理由。

[ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['peniləs] ['wɪdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɔːk] [hoʊm] .

though	but	a	penniless	widow	,	she	should	not	walk	home	.
尽管	但	一个	身无分文	寡妇	,	她	应该	不是	走	家	.

但她只是一个身无分文的寡妇，不应该步行回家。

['pɪkərɪŋ] [left] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

Pickering	left	us	together	a	moment	while	he	went	to	hail	the	vehicle	,
皮克林	左边	我们	一起	一个	片刻	尽管	他	去	到	冰雹	这	车辆	,

皮克林离开我们一会儿，去拦车了。

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

and	my	companion	seized	the	opportunity	,	as	she	said	,
和	我的	伴侣	查获	这	机会	,	作为	她	说	,

我的同伴抓住了这个机会，她说：

[tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['veri] [kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .

to	beg	me	to	be	so	very	kind	as	to	come	and	see	her	.
到	求	我	到	是	所以	非常	种类	作为	到	来	和	看	她	.

她恳求我发发慈悲，去见见她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] !

It	was	for	a	particular	reason	!
它	曾是	为了	一个	特别的	原因	!

这是有特殊原因的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['ænsər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	reason	enough	for	me	,	of	course	,	I	answered	,	that	she	had
它	曾是	原因	足够的	为了	我	,	的	课程	,	我	回答	,	那	她	有

['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [liːv] .

given	me	leave	.
给定	我	离开	.

“当然，这对我来说就足够了，”我回答道，“她已经准许我休假了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [siːmd]

She	looked	at	me	a	moment	with	that	extraordinary	gaze	of	hers	which	seemed
她	看起来	在	我	一个	片刻	和	那	非凡的	目光	的	她的	哪个	似乎

[soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɔː'deɪʃəs] [ɪn][ɪts] ['kændər] ,

so	absolutely	audacious	in	its	candour	,
所以	绝对地	大胆的	在	它是	坦率	,

她用她那非同寻常的眼神看了我一会儿，那眼神坦率得似乎完全大胆无畏。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [mɔːr] ['kɑːmpləmɛnts] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ðer; ðər] ,

and	rejoined	that	I	paid	more	compliments	than	our	young	friend	there	,
和	重新加入	那	我	有薪酬的	更多的	赞美	比	我们的	年轻的	朋友	那里	,

然后他反驳说，我比我们那位年轻的朋友更会赞美他。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][soʊ] [sɪn'sɪr] .

but	that	she	was	sure	I	was	not	half	so	sincere	.
但	那	她	曾是	当然	我	曾是	不是	一半	所以	真诚	.

但她确信我并没有那么真诚。

“ [bʌt; bət] [its] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	But	it's	about	him	I	want	to	talk	,	”	she	said	.
“	但	它是	关于	他	我	想	到	讲话	,	”	她	说	.

“但我真正想谈的是他，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['meni] [θɪŋz] ; [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

“	I	want	to	ask	you	many	things	;	I	want	you	to	tell	me	all	about	him	.
”	我	想	到	问	你	许多	事物	;	我	想	你	到	告诉	我	全部	关于	他	.

“我想问你很多事；我想让你告诉我关于他的一切。”

[hiː; hi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'tens] , [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [soʊ] ['laɪvli] ,

He	interests	me	;	but	you	see	my	sympathies	are	so	intense	,	my	imagination	is	so	lively	,
他	兴趣	我	;	但	你	看	我的	同情	是	所以	激烈的	,	我的	想像力	是	所以	热闹	,

我对他很感兴趣；但是你知道，我的同情心太强烈了，我的想象力太丰富了。

[ðæt] [aɪ][dəunt] [trʌst] [maɪ] [oʊn] [imˈpreʃəns] .

that	I	don't	trust	my	own	impressions	.
那	我	不	相信	我的	自己的	印象	.

我不相信自己的直觉。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˌmɪs'led][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] !

They	have	misled	me	more	than	once	!
他们	有	被误导	我	更多的	比	一次	!

他们不止一次误导了我!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['trædʒɪk] ['ʃʌdər] .

”	And	she	gave	a	little	tragic	shudder	.
”	和	她	给予	一个	小的	悲惨	不寒而栗	.

她悲伤地颤抖了一下。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

I	promised	to	come	and	compare	notes	with	her	,
我	承诺	到	来	和	比较	笔记	和	她	,

我答应过要来和她交流一下情况。

[ænd; ənd][wiː; wi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [dɔːr] .

and	we	bade	her	farewell	at	her	carriage	door	.
和	我们	巴德	她	告别	在	她	运输	门	.

我们在她的马车门口向她告别。

['pɪkərɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [gleɪzd] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kjəzɑːl] .

Pickering	and	I	remained	a	while	,	walking	up	and	down	the	long	glazed	gallery	of	the	Kursaal	.
皮克林	和	我	剩余	一个	尽管	,	步行	向上	和	向下	这	长的	釉面	画廊	的	这	库尔萨尔	.

我和皮克林待了一会儿，在库尔萨尔长长的玻璃走廊里来回走动。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən] ['meni] [steps] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [lʌv] .

I	had	not	taken	many	steps	before	I	became	aware	that	I	was	beside	a	man	in	the	very	extremity	of	love	.
我	有	不是	已采取	许多	步骤	前	我	成为	意识到的	那	我	曾是	旁	一个	男人	在	这	非常	末端	的	爱	.

我还没走几步，就意识到自己身旁站着一个正处于极度恋爱状态的男人。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndərf(ə)l] ?

“	Isn't	she	wonderful	?
”	不是	她	精彩的	?

她是不是很棒?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː]

"	he	asked	,	with	an	implicit	confidence	in	my	sympathy	which	it	cost	me
"	他	问	,	和	一个	隐式	信心	在	我的	同情	哪个	它	成本	我

[sʌm; səm][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə] [ɪ'luːd] .

some	ingenuity	to	elude	.
一些	独创性	到	躲避	.

“他问道，语气中带着一种笃定，认为我会同情他，我费了好一番功夫才掩饰过去。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [ɪn] [lʌv] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] !

If	he	were	really	in	love	,	well	and	good	!
如果	他	是	真的	在	爱	,	出色地	和	好的	!

如果他真的恋爱了，那很好！

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,

For	although	,	now	that	I	had	seen	her	,
为了	虽然	,	现在	那	我	有	已见	她	,

虽然，现在我已经见过她了，

[aɪ] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][lɑːrdʒ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['mædəm]

I	stood	ready	to	confess	to	large	possibilities	of	fascination	on	Madame
我	站立	准备好	到	承认	到	大的	可能性	的	魅力	在	夫人

['bluːmənˌθɑːlz] [pɑːrt] ,

Blumenthal's	part	,
布卢门塔尔的	部分	,

我随时准备坦白，布卢门塔尔夫人很可能对我着迷。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

and	even	to	certain	possibilities	of	sincerity	of	which	my	appreciation	was
和	甚至	到	肯定	可能性	的	诚意	的	哪个	我的	欣赏	曾是

[veɪg] ,

vague	,
模糊的	,

甚至对于某些真诚的可能性，我也难以做出明确的判断。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [les] ['ɑːmɪnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪmpli] ['smɪtn] [ðæn; ðən]

yet	it	seemed	to	me	less	ominous	that	he	should	be	simply	smitten	than
然而	它	似乎	到	我	较少的	不祥的	那	他	应该	是	简单地	迷恋	比

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [piːk] [ɪt'self] [ɑːn] ['biːɪŋ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] .

that	his	admiration	should	pique	itself	on	being	discriminating	.
那	他的	钦佩	应该	激起	本身	在	存在	歧视性的	.

然而，在我看来，他仅仅是被迷住，这似乎并不那么不祥，相比之下，他的欣赏之情却体现在他对她的辨别上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [aɪ] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæpi] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

It	was	on	his	fundamental	simplicity	that	I	counted	for	a	happy	termination
它	曾是	在	他的	基本的	简单	那	我	计数	为了	一个	快乐的	终止

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] ,

of	his	experiment	,
的	他的	实验	,

正是他本质上的单纯，让我相信他的实验能够圆满结束。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

and	the	former	of	these	alternatives	seemed	to	me	the	simpler	.
和	这	以前的	的	这些	替代方案	似乎	到	我	这	更简单	.

在我看来，前者似乎更简单一些。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

I	resolved	to	hold	my	tongue	and	let	him	run	his	course	.
我	已解决	到	抓住	我的	舌头	和	让	他	跑步	他的	课程	.

我决定保持沉默，让他按自己的方式行事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪz] ['pæsɪŋ] [laɪk]

He	had	a	great	deal	to	say	about	his	happiness	,	about	the	days	passing	like
他	有	一个	伟大的	交易	到	说	关于	他的	幸福	,	关于	这	天	通过	喜欢

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

他有很多话要说，关于他的幸福，关于日子过得像几个小时一样快。

[ðə; ði] ['aʊərz] [laɪk] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] “ [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . ”

the	hours	like	minutes	,	and	about	Madame	Blumenthal	being	a	“	revelation	.	”
这	小时	喜欢	分钟	,	和	关于	夫人	布卢门塔尔	存在	一个	“	启示	.	”

时间仿佛像分钟一样短暂，而布卢门塔尔夫人则被誉为“启示录”。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

“	She	was	nothing	to	-	night	,	”	he	said	;
“	她	曾是	没有什么	到	-	夜晚	,	”	他	说	;

“她今晚什么都不是，”他说；

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi] — [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

“	nothing	to	what	she	sometimes	is	in	the	way	of	brilliancy	—	in	the	way	of
“	没有什么	到	什么	她	有时	是	在	这	方式	的	才华横溢	—	在	这	方式	的

[ˌrepɑːr'tiː] .

repartee	.
妙语连珠	.

“就她的才华而言，就机智的谈吐而言，她却一无是处。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] ! ”

If	you	could	only	hear	her	when	she	tells	her	adventures	!	”
如果	你	可以	仅有的	听到	她	什么时候	她	讲述	她	冒险	!	”

如果你能听到她讲述她的冒险经历就好了！

“ [əd'ventʃəz] ?

“	Adventures	?
“	冒险	?

“冒险？”

” [aɪ] [in'kwaiəd] .

”	I	inquired	.
”	我	询问	.

我问道。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'ventʃəz] ? ”

“	Has	she	had	adventures	?	”
“	有	她	有	冒险	?	”

她有过冒险经历吗？

“ [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [sɔːrt] ! ” [kraɪd] ['pɪkərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

“	Of	the	most	wonderful	sort	!	”	cried	Pickering	,	with	rapture	.
“	的	这	最多	精彩的	种类	!	”	哭	皮克林	,	和	狂喜	.

“真是太棒了！”皮克林欣喜若狂地喊道。

“ [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['vedʒəteɪtɪd] , [laɪk] [ˌem 'iː] !

“	She	hasn't	vegetated	,	like	me	!
“	她	还没有	植被	,	喜欢	我	!

“她不像我一样变成了植物人！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [laɪf] .

She	has	lived	in	the	tumult	of	life	.
她	有	居住地	在	这	骚乱	的	生活	.

她经历过人生的种种动荡。

[wen] [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
When I listen to her reminiscences ,
什么时候 我 听 到 她 回忆录 ,

当我聆听她的回忆时，

[its] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] ['simfəniz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
it's like hearing the opening tumult of one of Beethoven's symphonies as it
它是 喜欢 听力 这 开幕 骚乱 的 一 的 贝多芬的 交响乐 作为 它
['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [feɪθ] !
loses itself in a triumphant harmony of beauty and faith !
失败 本身 在 一个 凯 和谐 的 美丽 和 信仰 !

这就像聆听贝多芬交响曲的开篇激昂澎湃，最终汇成一首充满美感和信仰的凯旋之歌！

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][lɪft][maɪ] ['aɪˌbraʊz] ,
" I could only lift my eyebrows ,
" 我 可以 仅有的 举起 我的 眉毛 ,

我只能扬起眉毛，

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
but I desired to know before we separated what he had done with that
但 我 想要的 到 知道 前 我们 分开 什么 他 有 完毕 和 那
['trʌb(ə)lsəm] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
troublesome conscience of his .
麻烦的 良心 的 他的 .

但我很想知道，在我们分手之前，他是如何克服他那令人不安的良心的。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪmpli] [ɪn] [lʌv] .
" I suppose you know , my dear fellow , " I said , " that you are simply in love .
" 我 认为 你 知道 , 我的 亲爱的 同伴 , " 我 说 , " 那 你 是 简单地 在 爱 .

“我想你应该知道，我亲爱的朋友，”我说，“你只是恋爱了。”

[ðæts] [wʌt] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [kɔːl] [jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
That's what they happen to call your state of mind .
那就是 什么 他们 发生 到 称呼 你的 状态 的 头脑 .

这就是他们对你精神状态的称呼。

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [aɪ] ,
" He replied with a brightening eye ,
" 他 回复 和 一个 提亮 眼睛 ,

他目光一亮，回答道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — " [soʊ] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [toʊld][ˌem 'iː]
as if he were delighted to hear it — " So Madame Blumenthal told me
作为 如果 他 是 高兴极了 到 听到 它 — " 所以 夫人 布卢门塔尔 讲述 我
['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
only this morning !
仅有的 这 早晨 !

仿佛他很高兴听到这个消息——“布卢门塔尔夫人今天早上才告诉我这件事！”

" [ænd; ənd] ['siːɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] , " [aɪ] [went] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ]
" And seeing , I suppose , that I was slightly puzzled , " I went to drive with
" 和 看到 , 我 认为 , 那 我 曾是 轻微地 困惑 , " 我 去 到 驾驶 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我想，她大概是看出我有点困惑，于是就开车送她过去了。”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə] - , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] .
" he continued ; " we drove to Königstein , to see the old castle .
" 他 持续 ; " 我们 驾驶 到 - , 到 看 这 老的 城堡 .

他继续说道：“我们开车去了柯尼希施泰因，去看那座古老的城堡。”

[wiː; wi] ['skræmbld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɪn][wʌn]

We	scrambled	up	into	the	heart	of	the	ruin	and	sat	for	an	hour	in	one
我们	打乱	向上	进入	这	心	的	这	废墟	和	卫星	为了	一个	小时	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [oʊld] [kɔːrts] .

of	the	crumbling	old	courts	.
的	这	摇摇欲坠	老的	法院	.

我们爬进废墟的中心地带，在一座摇摇欲坠的旧庭院里坐了一个小时。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˌʌn'luːst] [maɪ] [tʌŋ] ;

Something	in	the	solemn	stillness	of	the	place	unloosed	my	tongue	;
某物	在	这	庄严	寂静	的	这	地方	解开	我的	舌头	;

在这庄严肃穆的氛围中，我突然开口说话了；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][æn; ən]['aɪvid] [stoʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] [wɔːl] ,

and	while	she	sat	on	an	ivied	stone	,	on	the	edge	of	the	plunging	wall	,
和	尽管	她	卫星	在	一个	常春藤	石头	,	在	这	边缘	的	这	骤降	墙	,

她坐在悬崖边一块长满常春藤的石头上，

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

I	stood	there	and	made	a	speech	.
我	站立	那里	和	制成	一个	演讲	.

我站在那里发表了演讲。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	listened	to	me	,	looking	at	me	,
她	听着	到	我	,	寻找	在	我	,

她看着我，听我说话。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][drɑːp] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

breaking	off	little	bits	of	stone	and	letting	them	drop	down	into	the	valley	.
打破	离开	小的	比特	的	石头	和	出租	他们	降低	向下	进入	这	谷	.

敲碎一些小石块，让它们落入山谷中。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['saɪləntli] ,

At	last	she	got	up	and	nodded	at	me	two	or	three	times	silently	,
在	最后的	她	得到	向上	和	点头	在	我	二	或者	三	时代	默默	,

她终于起身，默默地朝我点了两三下头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'plɔːd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊloʊ][ɑːn][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

with	a	smile	,	as	if	she	were	applauding	me	for	a	solo	on	the	violin	.
和	一个	微笑	,	作为	如果	她	是	鼓掌	我	为了	一个	独奏	在	这	小提琴	.

她面带微笑，仿佛在为我的小提琴独奏鼓掌。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	You	are	in	love	,	'	she	said	.
-	你	是	在	爱	,	-	她	说	.

“你恋爱了，”她说。

- [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [keɪs] !

'	It's	a	perfect	case	!
-	它是	一个	完美的	案件	!

“这是一个完美的案例！”

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

'	And	for	some	time	she	said	nothing	more	.
-	和	为了	一些	时间	她	说	没有什么	更多的	.

“之后她有一段时间一句话也没说。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˈænsər] [tuː; tə]

But	before	we	left	the	place	she	told	me	that	she	owed	me	an	answer	to
但	前	我们	左边	这	地方	她	讲述	我	那	她	欠款	我	一个	回答	到

[maɪ] [spiːtʃ] .

my	speech	.
我的	演讲	.

但在我们离开之前，她告诉我她欠我一个关于我演讲的答复。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrtɪli] ,

She	thanked	me	heartily	,
她	谢谢	我	衷心地	,

她衷心地感谢了我。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ]

but	she	was	afraid	that	if	she	took	me	at	my	word	she	would	be	taking
但	她	曾是	害怕的	那	如果	她	采取	我	在	我的	单词	她	会	是	采取

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] .

advantage	of	my	inexperience	.
优势	的	我的	缺乏经验	.

但她担心，如果她相信我的话，就会利用我的经验不足。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [fjuː] [ˈwɪmɪn] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈiːzəli] [pliːzd] ;

I	had	known	few	women	;	I	was	too	easily	pleased	;
我	有	已知	很少	女性	;	我	曾是	也	容易地	高兴	;

我认识的女人不多，我太容易满足了；

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .

I	thought	her	better	than	she	really	was	.
我	想法	她	更好的	比	她	真的	曾是	.

我高估了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [greɪt] [fɔːlts] ; [aɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [hɜːr; hər] [lɔːŋgər] [ænd; ənd] [faɪnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ;

She	had	great	faults	;	I	must	know	her	longer	and	find	them	out	;
她	有	伟大的	故障	;	我	必须	知道	她	更长	和	寻找	他们	出去	;

她有很多缺点；我必须更深入地了解她，才能发现这些缺点；

[aɪ] [mʌst; məst] [kəmˈper] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] — [ˈwɪmɪn] [ˈjʌŋgər] , [ˈsɪmpəlɚ, ˈsɪmplɚ] , [mɔːr]

I	must	compare	her	with	other	women	—	women	younger	,	simpler	,	more
我	必须	比较	她	和	其他	女性	—	女性	年轻	,	更简单	,	更多的

[ˈɪnəs(ə)nt] , [mɔːr] [ˈɪgnərənt] ;

innocent	,	more	ignorant	;
清白的	,	更多的	无知	;

我必须将她与其他女性进行比较——那些更年轻、更单纯、更天真、更无知的女性；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [dɪd] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

and	then	if	I	still	did	her	the	honour	to	think	well	of	her	,
和	然后	如果	我	仍然	做过	她	这	荣誉	到	思考	出色地	的	她	,

如果我仍然觉得对她有好感，那也算是对她的一种尊重。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

she	would	listen	to	me	again	.
她	会	听	到	我	再次	.

她会再次听我的。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [priˈfəːiŋ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə]

I	told	her	that	I	was	not	afraid	of	preferring	any	woman	in	the	world	to
我	讲述	她	那	我	曾是	不是	害怕的	的	偏好	任何	女士	在	这	世界	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我告诉她，我并不害怕喜欢世界上任何一个女人胜过她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ，- [ˈhæpi] [mæn]， [ˈhæpi] [mæn]！

and	then	she	repeated	，	'	Happy	man	，	happy	man	！
和	然后	她	重复	，-		快乐的	男人	，	快乐的	男人	！

然后她重复道：“快乐的人，快乐的人！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ，[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ！-

you	are	in	love	，	you	are	in	love	！	'
你	是	在	爱	，	你	是	在	爱	！	-

你恋爱了，你恋爱了！

” [aɪ] [kɔːld] [əˈpɑːn] [ˈmædəm] [ˈbluːmənˌθɔl] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ˈleɪtər] ，[ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n]

”	I	called	upon	Madame	Blumenthal	a	couple	of	days	later	，	in	some	agitation
”	我	称为	之上	夫人	布卢门塔尔	一个	夫妻	的	天	之后	，	在	一些	搅动

[ʌv; əv] [θɔːt] .

of	thought	.
的	想法	.

“几天后，我心事重重，于是去拜访了布卢门塔尔夫人。”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ， [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ，[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ，

It	has	been	proved	that	there	are	，	here	and	there	，	in	the	world	，
它	有	到过	已证实	那	那里	是	，	这里	和	那里	，	在	这	世界	，

已经证实，世界上到处都有这样的情况。

[sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [sɪnˈsɪr] [ɪmˈpɑːstər] ; [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkærəktərz] [huː] [ˈkʌltɪveɪt] [fɪkˈtɪʃəs] [i'məuʃənz] [ɪn]

such	people	as	sincere	impostors	;	certain	characters	who	cultivate	fictitious	emotions	in
这样的	人们	作为	真诚	冒名顶替者	;	肯定	人物	WHO	培育	虚拟	情绪	在

[ˈpɜːrfɪkt] [gʊd] [feɪθ] .

perfect	good	faith	.
完美的	好的	信仰	.

这些人就像真诚的骗子；某些人出于完全的善意而培养虚假的情感。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ˈklevər] [ˈleɪdi] [ɪnˈdʒɔɪd] [pʊr] [ˈpɪkərɪŋz] [bɪˈdæzlmənt] ，[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsiːvəb(ə)l]

Even	if	this	clever	lady	enjoyed	poor	Pickering's	bedazzlement	，	it	was	conceivable
甚至	如果	这	聪明的	女士	享受	贫穷的	皮克林	炫目	，	它	曾是	可以想象的

[ðæt] ，

that	，
那	，

即使这位聪明的女士很享受可怜的皮克林被迷惑的感觉，也有可能……

[ˈteɪkɪŋ] [ˈvænəti][ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [təˈgeðər] ，[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwelfer] [ðæn; ðən]

taking	vanity	and	charity	together	，	she	should	care	more	for	his	welfare	than
采取	虚荣	和	慈善机构	一起	，	她	应该	关心	更多的	为了	他的	福利	比

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌentərˈteɪnmənt] ;

for	her	own	entertainment	;
为了	她	自己的	娱乐	;

顾及虚荣和慈善之心，她应该更关心他的福祉而不是自己的娱乐；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [əˈbaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈhæzərdəs] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]

and	her	offer	to	abide	by	the	result	of	hazardous	comparison	with	other
和	她	提供	到	遵守	经过	这	结果	的	危险	比较	和	其他

[ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪnər] [stroʊk] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][hæd; həd][led][ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪkˈspekt] .

women	was	a	finer	stroke	than	her	reputation	had	led	me	to	expect	.
女性	曾是	一个	更精细	中风	比	她	名声	有	引领	我	到	预计	.

她愿意接受与其他女性进行危险比较的结果，这比她的名声让我预期的要高明得多。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈlitəd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈkʌt] [bʊks] [ænd; ənd]

She	received	me	in	a	shabby	little	sitting	-	room	littered	with	uncut	books	and
她	已收到	我	在	一个	破旧	小的	坐着	-	房间	垃圾	和	未剪辑版	图书	和

[ˈnjuːzˌpeɪpəz] ，

newspapers	，
报纸	，

她在一个破旧的小客厅里接待了我，客厅里到处散落着未裁切的书籍和报纸。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wɜ:r; wər] [frentʃ] .

many	of	which	I	saw	at	a	glance	were	French	.
许多	的	哪个	我	锯	在	一个	瞥一眼	是	法语	.

我一眼就看出其中很多都是法国的。

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][æn; ən]['oʊpən][pi'ænoʊ] ,

One	side	of	it	was	occupied	by	an	open	piano	,
一	边	的	它	曾是	占领	经过	一个	打开	钢琴	,

其中一侧摆放着一架敞开的钢琴。

[sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][dʒɑ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] .

surmounted	by	a	jar	full	of	white	roses	.
克服	经过	一个	罐	满的	的	白色的	玫瑰	.

上面放着一罐白玫瑰。

[ðeɪ] ['pɜ:rfju:md] [ðə; ði] [er] ; [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][eks'heɪl][ðə; ði] [pjʊr] [ə'roʊmə][ʌv; əv]

They	perfumed	the	air	;	they	seemed	to	me	to	exhale	the	pure	aroma	of
他们	香	这	空气	;	他们	似乎	到	我	到	呼气	这	纯的	香气	的

['pɪkərɪŋz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Pickering's	devotion	.
皮克林	虔诚	.

它们散发着芬芳；在我看来，它们仿佛散发着皮克林虔诚奉献的纯粹香气。

['berid] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vju:]

Buried	in	an	arm	-	chair	,	the	object	of	this	devotion	was	reading	the	Revue
埋葬	在	一个	手臂	-	椅子	,	这	目的	的	这	虔诚	曾是	阅读	这	评论

['di'i'es] ['du:] ['mɑ:nd] .

des	Deux	Mondes	.
德斯	deux	世界	.

她蜷缩在扶手椅里，全神贯注地阅读《两世界评论》。

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][əd'maɪər] ['mædəm] ['blu:mənˌθɔl] [ɑ:n][maɪ] [oʊn]

The	purpose	of	my	visit	was	not	to	admire	Madame	Blumenthal	on	my	own
这	目的	的	我的	访问	曾是	不是	到	钦佩	夫人	布卢门塔尔	在	我的	自己的

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我此行的目的并非出于个人崇拜布卢门塔尔夫人。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [fɑ:r][aɪ] [maɪt] ['seɪfli] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə][wɜ:rk][hɜ:r; hər] [wɪl] [ə'pɑ:n]

but	to	ascertain	how	far	I	might	safely	leave	her	to	work	her	will	upon
但	到	探明	如何	远的	我	可能	安全	离开	她	到	工作	她	将要	之上

[maɪ] [frend] .

my	friend	.
我的	朋友	.

但我想确定我能安全地让她对我朋友施加影响到什么程度。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪm'pju:nd] [maɪ] [sɪn'serəti] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:prə] ,

She	had	impugned	my	sincerity	the	evening	of	the	opera	,
她	有	被质疑的	我的	诚意	这	晚上	的	这	歌剧	,

在歌剧之夜，她质疑了我的诚意。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzn] [tu:; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kɑ:mpləmɛnts] ,

and	I	was	careful	on	this	occasion	to	abstain	from	compliments	,
和	我	曾是	小心	在	这	场合	到	弃权	从	赞美	,

这次我特意克制住自己，没有说任何恭维话。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] [ə'genst] [maɪ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

and	not	to	place	her	on	her	guard	against	my	penetration	.
和	不是	到	地方	她	在	她	警卫	反对	我的	渗透	.

不要让她对我的侵犯保持警惕。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [ˈnæreɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ˈdiːteɪl] ; [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt]

It	is	needless	to	narrate	our	interview	in	detail	;	indeed	,	to	tell	the	perfect
它	是	不必要	到	叙事	我们的	面试	在	细节	;	的确	,	到	告诉	这	完美的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

无需详细叙述我们的采访内容；事实上，要说出全部真相，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][maɪ] [ræʃ] [əˈtempt] [tuː; tə] [sərˈpraɪz] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [ˈtempəreri] [ɪˈklɪps]

I	was	punished	for	my	rash	attempt	to	surprise	her	by	a	temporary	eclipse
我	曾是	受到惩罚	为了	我的	皮疹	试图	到	惊喜	她	经过	一个	暂时的	蚀

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌpɜːrspɪˈkæsəti] .

of	my	own	perspicacity	.
的	我的	自己的	洞察力	.

我因为鲁莽地想给她一个惊喜而受到了惩罚，结果导致我暂时失去了洞察力。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][soʊ] [ˈkwestʃənɪŋ] , [soʊ] [pərˈseptɪv] , [soʊ][ˈdʒiːniəl] , [soʊ] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd][soʊ]

She	sat	there	so	questioning	,	so	perceptive	,	so	genial	,	so	generous	,	and	so
她	卫星	那里	所以	提问	,	所以	有洞察力的	,	所以	和蔼可亲	,	所以	慷慨的	,	和	所以

[ˈprɪti] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,

pretty	withal	,
漂亮的	此外	,

她坐在那里，充满好奇心，洞察力敏锐，和蔼可亲，慷慨大方，而且还很漂亮。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ðə; ði]

that	I	was	quite	ready	at	the	end	of	half	an	hour	to	subscribe	to	the
那	我	曾是	相当	准备好	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	到	订阅	到	这

[moʊst] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [ʌv; əv] [ˈpɪkərɪŋz] [ˈræpsədiːz] .

most	comprehensive	of	Pickering's	rhapsodies	.
最多	综合的	的	皮克林	狂想曲	.

半小时后，我完全准备好接受皮克林最全面的狂想曲。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈwʊmən] .

She	was	certainly	a	wonderful	woman	.
她	曾是	当然	一个	精彩的	女士	.

她确实是一位很棒的女性。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [laɪkt] [tuː; tə] [ˈlɪŋgər] , [ɪn] [ˈmeməri] , [ɑːn] [ðæt] [hæf] - [ˈaʊər] .

I	have	never	liked	to	linger	,	in	memory	,	on	that	half	-	hour	.
我	有	绝不	喜欢	到	萦绕	,	在	记忆	,	在	那	一半	-	小时	.

我从来不喜欢在记忆中过多地回味那半个小时。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

The	result	of	it	was	to	prove	that	there	were	many	more	things	in	the
这	结果	的	它	曾是	到	证明	那	那里	是	许多	更多的	事物	在	这

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] ,

composition	of	a	woman	who	,
作品	的	一个	女士	WHO	,

其结果证明，一个女人的性格构成中还有许多其他因素，

[æz; əz] [ˈniːdɝmaɪɝ] [sed] ,

as	Niedermeyer	said	,
作为	尼德迈尔	说	,

正如尼德迈尔所说，

[hæd; həd] [lɑːdʒd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][wɜːr; wər]

had	lodged	her	imagination	in	the	place	of	her	heart	than	were
有	已提交	她	想像力	在	这	地方	的	她	心	比	是

[dremt] [ʌv; əv][ɪn][maɪ] [fəˈlɑːsəfi] .

dreamt	of	in	my	philosophy	.
梦见	的	在	我的	哲学	.

她将自己的想象力安放在了她心中，这比我的哲学所设想的还要美好。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ['stroʊkɪŋ] [maɪ][hæt][ænd; ənd] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [bɪ'twi:n] ['neɪtʃər]
as **I** **sat** **there** **stroking** **my** **hat** **and** **balancing** **the** **account** **between** **nature**
作为 我 卫星 那里 抚摸 我的 帽子 和 平衡 这 帐户 之间 自然
[ænd; ənd][ɑ:rt][ɪn][maɪ]['æfəb(ə)l] ['hoʊstəs] ,
and **art** **in** **my** **affable** **hostess** **,**
和 艺术 在 我的 和蔼可亲 女主人 ,

我坐在那里，一边抚摸着帽子，一边在和蔼可亲的女主人身上权衡着自然与艺术之间的关系。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mpɪtənt] [fə'lɑ:səfər] .
I **felt** **like** **a** **very** **competent** **philosopher** **.**
我 毛毡 喜欢 一个 非常 胜任的 哲学家 .

我觉得自己像个很称职的哲学家。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ,
She **had** **said** **she** **wished** **me** **to** **tell** **her** **everything** **about** **our** **friend** **,**
她 有 说 她 希望 我 到 告诉 她 一切 关于 我们的 朋友 ,

她说她希望我把关于我们朋友的一切都告诉她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [hɪz; ɪz]
and **she** **questioned** **me** **as** **to** **his** **family** **,** **his** **fortune** **,** **his**
和 她 被质问 我 作为 到 他的 家庭 , 他的 财富 , 他的
[ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
antecedents **,** **and** **his** **character** **.**
来路 , 和 他的 特点 .

她询问了我关于他的家庭、财富、出身和品行等方面的情况。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌdeklə'reɪʃn]
All **this** **was** **natural** **in** **a** **woman** **who** **had** **received** **a** **passionate** **declaration**
全部 这 曾是 自然的 在 一个 女士 WHO 有 已收到 一个 热情的 宣言
[ʌv; əv] [lʌv] ,
of **love** **,**
的 爱 ,

对于一个收到热情洋溢的爱情宣言的女人来说，这一切都是自然而然的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [tʃɑ:rmd] [sə'lɪsɪtu:d] ,
and **it** **was** **expressed** **with** **an** **air** **of** **charmed** **solicitude** **,**
和 它 曾是 表达 和 一个 空气 的 迷住了 关怀 ,

他的语气中带着一种欣喜的关切。

[ə; eɪ]['reɪdiənt] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]
a **radiant** **confidence** **that** **there** **was** **really** **no** **mistake** **about** **his** **being** **a** **most**
一个 辐射状 信心 那 那里 曾是 真的 不 错误 关于 他的 存在 一个 最多
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] [mæn] ,
distinguished **young** **man** **,**
杰出的 年轻的 男人 ,

他浑身散发着自信，让人毫不怀疑他是一位杰出的年轻人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'splɪsɪt] , [aɪ] [maɪt] ['di:pən] [hɜ:r; hər] [kən'vɪkʃn] [tu:; tə]
and **that** **if** **I** **chose** **to** **be** **explicit** **,** **I** **might** **deepen** **her** **conviction** **to**
和 那 如果 我 选择 到 是 显式 , 我 可能 深化 她 定罪 到
[dɪs'ɪntrəstɪd] ['ekstəsi] ,
disinterested **ecstasy** **,**
无私的 狂喜 ,

如果我选择直白地表达，或许能加深她内心的信念，让她达到一种超然的狂喜。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [prə'vəukt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] ,

which	might	have	almost	provoked	me	to	invent	a	good	opinion	,
哪个	可能	有	几乎	挑衅	我	到	发明	一个	好的	观点	,

这几乎激起了我编造一个好观点的冲动，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][wʌn] ['redi] [meɪd] .

if	I	had	not	had	one	ready	made	.
如果	我	有	不是	有	一	准备好	制成	.

如果没有现成的就好了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [nuː] ['pɪkərɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

I	told	her	that	she	really	knew	Pickering	better	than	I	did	,
我	讲述	她	那	她	真的	知道	皮克林	更好的	比	我	做过	,

我告诉她，她其实比我更了解皮克林。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [met] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	that	until	we	met	at	Homburg	I	had	not	seen	him	since	he	was
和	那	直到	我们	遇见	在	霍姆堡	我	有	不是	已见	他	自从	他	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] .

a	boy	.
一个	男生	.

直到我们在霍姆堡相遇，我才再次见到他，那时他还是个孩子。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; “ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt]

“	But	he	talks	to	you	freely	,	”	she	answered	;	“	I	know	you	are	his	confidant
“	但	他	会谈	到	你	自由	,	”	她	回答	;	“	我	知道	你	是	他的	知己

.

:
.

“但他可以毫无顾忌地和你交谈，”她回答说；“我知道你是他的知己。”

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] ,

He	has	told	me	certainly	a	great	many	things	,
他	有	讲述	我	当然	一个	伟大的	许多	事物	,

他确实跟我说过很多事情，

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] ;

but	I	always	feel	as	if	he	were	keeping	something	back	;
但	我	总是	感觉	作为	如果	他	是	保持	某物	后退	;

但我总觉得他好像有所隐瞒；

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊnli][wʌn]

as	if	he	were	holding	something	behind	him	,	and	showing	me	only	one
作为	如果	他	是	保持	某物	在后面	他	,	和	显示	我	仅有的	一

[hænd][æt; ət][wʌns] .

hand	at	once	.
手	在	一次	.

仿佛他把什么东西藏在身后，一次只露出一只手。

[hiː; hi] [siːmz] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] .

He	seems	often	to	be	hovering	on	the	edge	of	a	secret	.
他	似乎	经常	到	是	悬停	在	这	边缘	的	一个	秘密	.

他似乎经常徘徊在秘密的边缘。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] [f'rendʃɪps] [ɪn][maɪ][laɪf] — [θæŋk] ['hev(ə)n] !

I	have	had	several	friendships	in	my	life	—	thank	Heaven	!
我	有	有	一些	友谊	在	我的	生活	—	感谢	天堂	!

我一生中拥有过几段友谊——感谢老天！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] .

but	I	have	had	none	more	dear	to	me	than	this	one	.
但	我	有	有	没有任何	更多的	亲爱的	到	我	比	这	一	.

但我最珍爱的，莫过于这个了。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['biːɪŋ] [hæf] [ə'freɪd]

Yet	**in**	**the**	**midst**	**of**	**it**	**I**	**have**	**the**	**painful**	**sense**	**of**	**my**	**friend**	**being**	**half**	**afraid**
然而	在	这	中间	的	它	我	有	这	痛苦	感觉	的	我的	朋友	存在	一半	害怕的

[ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

of	**me**	**;**
的	我	;

然而，在这一切之中，我却痛苦地感觉到我的朋友有点害怕我；

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː]['terəb(ə)l] , [streɪndʒ] , [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] .

of	**his**	**thinking**	**me**	**terrible**	**,**	**strange**	**,**	**perhaps**	**a**	**trifle**	**out**	**of**	**my**	**wits**	**.**
的	他的	思维	我	糟糕的	,	奇怪的	,	也许	一个	琐事	出去	的	我的	智慧	.

他认为我很糟糕，很奇怪，也许有点精神失常。

[pʊr] [ˌem 'iː] !

Poor	**me**	**!**
贫穷的	我	!

我好可怜！

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪn] [gʊd] [soʊl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

If	**he**	**only**	**knew**	**what**	**a**	**plain**	**good**	**soul**	**I**	**am**	**,**
如果	他	仅有的	知道	什么	一个	清楚的	好的	灵魂	我	是	,

如果他知道我有多么善良就好了。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] !

and	**how**	**I**	**only**	**want**	**to**	**know**	**him**	**and**	**befriend**	**him**	**!**
和	如何	我	仅有的	想	到	知道	他	和	交朋友	他	!

我只想认识他，和他成为朋友！

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌmɪs'trʌst] [siːm] ['kruːəl]

"	**These**	**words**	**were**	**full**	**of**	**a**	**plaintive**	**magnanimity**	**which**	**made**	**mistrust**	**seem**	**cruel**
"	这些	字	是	满的	的	一个	哀怨	海量	哪个	制成	不信任	似乎	残忍的

.

:
.

“这些话语中充满了哀怨的宽宏大量，使得不信任显得残酷无情。”

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [aɪ] [maɪt] [pleɪ] ['prɑːvɪdəns] ['oʊvər] ['pɪkərɪŋz]

How	**much**	**better**	**I**	**might**	**play**	**providence**	**over**	**Pickering's**
如何	很多	更好的	我	可能	玩	普罗维登斯	超过	皮克林

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɪð; wɪθ][laɪf] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [faɪn]

experiments	**with**	**life**	**if**	**I**	**could**	**engage**	**the**	**fine**
实验	和	生活	如果	我	可以	从事	这	美好的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði][ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [saɪd] !

instincts	**of**	**this**	**charming**	**woman**	**on**	**the**	**providential**	**side**	**!**
本能	的	这	迷人	女士	在	这	天意	边	!

如果我能借助这位迷人女士在天意方面的敏锐直觉，更好地掌控皮克林的人生实验，那该有多好啊！

['pɪkərɪŋz] ['siːkrət][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['vɝːnɝ] ;

Pickering's	**secret**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**his**	**engagement**	**to**	**Miss**	**Vernor**	**;**
皮克林	秘密	曾是	,	的	课程	,	他的	订婚	到	错过	弗农	;

皮克林的秘密当然是他与弗农小姐的订婚；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self]

it	**was**	**natural**	**enough**	**that**	**he**	**should**	**have**	**been**	**unable**	**to**	**bring**	**himself**
它	曾是	自然的	足够的	那	他	应该	有	到过	无法	到	带来	他自己

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] .

to	**talk**	**of**	**it**	**to**	**Madame**	**Blumenthal**	**.**
到	讲话	的	它	到	夫人	布卢门塔尔	.

他自然无法开口向布卢门塔尔夫人谈论这件事。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [feɪs] [hæd; həd][nɑ:t]['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] ;

The	simple	sweetness	of	this	young	girl's	face	had	not	faded	from	my	memory	;
这	简单的	甜味	的	这	年轻的	女孩们	脸	有	不是	褪色	从	我的	记忆	;

这位年轻女孩脸上纯真甜美的神情，至今仍历历在目；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn]['goʊɪŋ] ['fɜ:rðər] ['pɪkərɪŋ] [maɪt] [fer]

I	could	not	rid	myself	of	the	suspicion	that	in	going	further	Pickering	might	fare
我	可以	不是	摆脱	我	的	这	怀疑	那	在	去	更远	皮克林	可能	票价

[mʌtʃ] [wɜ:rs] .

much	worse	.
很多	更糟	.

我始终无法摆脱这样的怀疑：如果皮克林继续深入，他的处境可能会更糟。

['mædəm] ['blu:mənˌθɑ:lz] [prə'fɛʃənz] [si:md] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Madame	Blumenthal's	professions	seemed	a	virtual	promise	to	agree	with	me	,
夫人	布卢门塔尔的	职业	似乎	一个	虚拟的	承诺	到	同意	和	我	,

[ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	,	after	some	hesitation	,
和	,	后	一些	犹豫	,

布卢门塔尔夫人的表态似乎就等于承诺同意我的观点，经过一番犹豫之后，

[aɪ] [sed] [ðæt] [maɪ] [frend] [hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['si:krət] ,

I	said	that	my	friend	had	,	in	fact	,	a	substantial	secret	,
我	说	那	我的	朋友	有	,	在	事实	,	一个	重大的	秘密	,

我说，我的朋友其实有一个很大的秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [tɜ:rn][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [pə'zeʃn]

and	that	perhaps	I	might	do	him	a	good	turn	by	putting	her	in	possession
和	那	也许	我	可能	做	他	一个	好的	转动	经过	推杆	她	在	拥有

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

或许我可以帮他一个忙，把那东西交给她。

[ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['pɪkərɪŋ] [stʊd] [pledʒd] [baɪ] ['fɪliəl]

In	as	few	words	as	possible	I	told	her	that	Pickering	stood	pledged	by	filial
在	作为	很少	字	作为	可能的	我	讲述	她	那	皮克林	站立	承诺	经过	孝

['paɪəti][tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət]['smə:nə] .

piety	to	marry	a	young	lady	at	Smyrna	.
虔诚	到	结婚	一个	年轻的	女士	在	士麦那	.

我尽可能简短地告诉她，皮克林出于孝道，已经承诺要娶士麦那的一位年轻女子。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tu:; tə][maɪ] ['stɔ:ri] ;

She	listened	intently	to	my	story	;
她	听着	专注地	到	我的	故事	;

她认真地听我讲故事；

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv]

when	I	had	finished	it	there	was	a	faint	flush	of	excitement	in	each	of
什么时候	我	有	完成的	它	那里	曾是	一个	头晕的	冲洗	的	激动	在	每个	的

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

当我完成这件事时，她双颊泛起了一抹淡淡的兴奋红晕。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

She	broke	out	into	a	dozen	exclamations	of	admiration	and	compassion	.
她	打破	出去	进入	一个	打	感叹词	的	钦佩	和	同情	.

她忍不住发出了十几声赞叹和同情的感叹。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] — [wʌt] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

“	What	a	wonderful	tale	—	what	a	romantic	situation	!
”	什么	一个	精彩的	故事	—	什么	一个	浪漫的	情况	!

“多么美好的故事——多么浪漫的情节！”

[noʊ] ['wʌndər] [pʊr] ['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [si:md] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;

No	wonder	poor	Mr	.	Pickering	seemed	restless	and	unsatisfied	;
不	想知道	贫穷的	先生	.	皮克林	似乎	不安	和	不满意	;

难怪可怜的皮克林先生看起来焦躁不安，不知所措；

[noʊ] ['wʌndər] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:f] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] .

no	wonder	he	wished	to	put	off	the	day	of	submission	.
不	想知道	他	希望	到	放	离开	这	天	的	提交	.

难怪他想推迟投降的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][æt; ət]['smə:nə] ,

And	the	poor	little	girl	at	Smyrna	,
和	这	贫穷的	小的	女孩	在	士麦那	,

还有士麦那那个可怜的小女孩，

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['westərn] [prɪns] [laɪk][ðə; ði]['heroʊɪn][ʌv; əv][æn; ən] ['i:stərn] [teɪl] !

waiting	there	for	the	young	Western	prince	like	the	heroine	of	an	Eastern	tale	!
等待	那里	为了	这	年轻的	西	王子	喜欢	这	女英雄	的	一个	东	故事	!

像东方童话里的女主角一样，在那里等待着年轻的西方王子！

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['foʊtəgræf] ;

She	would	give	the	world	to	see	her	photograph	;
她	会	给	这	世界	到	看	她	照片	;

她愿意让全世界都看到她的照片；

[dɪd][aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['pɪkərɪŋ] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

did	I	think	Mr	.	Pickering	would	show	it	to	her	?
做过	我	思考	先生	.	皮克林	会	展示	它	到	她	?

我当时认为皮克林先生会把这张照片给她看吗?

[bʌt; bət] ['nevər] [fɪr] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æsk] ['nʌθɪŋ] [ˌɪndɪ'skri:t] !

But	never	fear	;	she	would	ask	nothing	indiscreet	!
但	绝不	害怕	;	她	会	问	没有什么	轻率	!

但别担心，她不会问任何不妥的问题！

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:rvələs] ['stɔ:ri] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r'self] ,

Yes	,	it	was	a	marvellous	story	,	and	if	she	had	invented	it	herself	,
是的	,	它	曾是	一个	奇妙	故事	,	和	如果	她	有	发明	它	她自己	,

是的，那真是一个精彩的故事，如果真是她自己编造的，

['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'sɜ:rdli] [ɪm'prɑ:bəbl] .

people	would	have	said	it	was	absurdly	improbable	.
人们	会	有	说	它	曾是	荒谬地	不太可能	.

人们会说这简直荒谬至极。

” [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [tʊk] ['sevrəl] [tɜ:rnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

”	She	left	her	seat	and	took	several	turns	about	the	room	,	smiling	to	herself	,
”	她	左边	她	座位	和	采取	一些	转弯	关于	这	房间	,	微笑	到	她自己	,

她离开座位，在房间里踱步了好几圈，脸上带着微笑。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dʒɜ:rmən][kraɪz][ʌv; əv] ['wʌndərmənt] .

and	uttering	little	German	cries	of	wonderment	.
和	发出声音	小的	德语	哭泣	的	惊奇	.

并发出细小的德语惊叹声。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ;

Suddenly	she	stopped	before	the	piano	and	broke	into	a	little	laugh	;
突然	她	停止	前	这	钢琴	和	打破	进入	一个	小的	笑	;

她突然停在钢琴前，忍不住轻笑出声；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [buˈkeɪ] [ʌv; əv]['roʊziz] .

the	next	moment	she	buried	her	face	in	the	great	bouquet	of	roses	.
这	下一个	片刻	她	埋葬	她	脸	在	这	伟大的	花束	的	玫瑰	.

下一刻，她把脸埋进了那一大束玫瑰花里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

It	was	time	I	should	go	,
它	曾是	时间	我	应该	去	,

我该走了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [əbˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['defɪnət] [əˈʃʊrəns] [ðæt] ,

but	I	was	indisposed	to	leave	her	without	obtaining	some	definite	assurance	that	,
但	我	曾是	不适	到	离开	她	没有	获得	一些	定	保证	那	,

但我不想在没有得到明确保证的情况下离开她，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['pɪti] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

as	far	as	pity	was	concerned	,
作为	远的	作为	遗憾	曾是	担心的	,

至于怜悯之心，

[ʃiː; ʃi] ['pitid] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][æt; ət]['smə:nə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət]['hɑːmbɜːrg] .

she	pitied	the	young	girl	at	Smyrna	more	than	the	young	man	at	Homburg	.
她	可怜的	这	年轻的	女孩	在	士麦那	更多的	比	这	年轻的	男人	在	霍姆堡	.

她更同情士麦那的年轻女孩，而不是洪堡的年轻男子。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] [ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“	Of	course	you	know	what	I	wished	in	telling	you	this	,	”	I	said	,	rising	.
“	的	课程	你	知道	什么	我	希望	在	讲述	你	这	,	”	我	说	,	上升	.

“你当然知道我告诉你这些话的用意，”我站起身来说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

“	She	is	evidently	a	charming	creature	,	and	the	best	thing	he	can	do	is	to	marry	her	.
“	她	是	显然	一个	迷人	生物	,	和	这	最好的	事物	他	能	做	是	到	结婚	她	.

“她显然是个很有魅力的姑娘，他能做的最好的事就是娶她。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	wished	to	interest	you	in	that	view	of	it	.
我	希望	到	兴趣	你	在	那	看法	的	它	.

我希望您能对这种观点感兴趣。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

”	She	had	taken	one	of	the	roses	from	the	vase	and	was	arranging	it	in	the	front	of	her	dress	.
”	她	有	已采取	一	的	这	玫瑰	从	这	花瓶	和	曾是	安排	它	在	这	正面	的	她	裙子	.

她从花瓶里摘下一朵玫瑰，把它插在裙子前面。

['sʌd(ə)nli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , “ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

Suddenly	,	looking	up	,	“	Leave	it	to	me	,	leave	it	to	me	!
突然	,	寻找	向上	,	“	离开	它	到	我	,	离开	它	到	我	!

突然，他抬起头说：“交给我吧，交给我吧！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] !

“	I	am	interested	!
”	我	是	感兴趣的	!

我感兴趣！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bluː] - [gɛmd] [hænd][ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

”	And	with	her	little	blue	-	gemmed	hand	she	tapped	her	forehead	.
”	和	和	她	小的	蓝色的	-	宝石	手	她	轻敲	她	前额	.

她用戴着蓝色宝石的小手轻点自己的额头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] !

“	I	am	deeply	interested	!
”	我	是	深	感兴趣的	!

我非常感兴趣！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['kɑːntent][maɪ'self] .

”	And	with	this	I	had	to	content	myself	.
”	和	和	这	我	有	到	内容	我	.

“我只能接受这样的结果了。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][nekst][deɪ] [aɪ] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][maɪ] [ziːl] ,

But	more	than	once	the	next	day	I	repented	of	my	zeal	,
但	更多的	比	一次	这	下一个	天	我	悔改	的	我的	热情	,

但第二天，我不止一次地后悔自己的热情。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] [maɪt]

and	wondered	whether	a	providence	with	a	white	rose	in	her	bosom	might
和	想知道	无论	一个	普罗维登斯	和	一个	白色的	玫瑰	在	她	怀	可能

[nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['hjuːmən] .

not	turn	out	a	trifle	too	human	.
不是	转动	出去	一个	琐事	也	人类	.

并心想，胸前捧着白玫瑰的天意，会不会显得太过人性化了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kjəzɑːl] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['pɪkərɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

In	the	evening	,	at	the	Kursaal	,	I	looked	for	Pickering	,	but	he	was	not
在	这	晚上	,	在	这	库尔萨尔	,	我	看起来	为了	皮克林	,	但	他	曾是	不是

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

晚上，我在库尔萨尔寻找皮克林，但没有见到他。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [maɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

and	I	reflected	that	my	revelation	had	not	as	yet	,	at	any	rate	,
和	我	反映	那	我的	启示	有	不是	作为	然而	,	在	任何	速度	,

我反思道，至少到目前为止，我的启示还没有……

[siːmd] [tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [prɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['kuːlɪŋ] - [tɜːrm][tuː; tə]

seemed	to	Madame	Blumenthal	a	reason	for	prescribing	a	cooling	-	term	to
似乎	到	夫人	布卢门塔尔	一个	原因	为了	处方	一个	冷却	-	学期	到

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

his	passion	.
他的	热情	.

布卢门塔尔夫人认为，这或许是让他的热情降温的理由。

['veri] [leɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'raɪv] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl]

Very	late	,	as	I	was	turning	away	,	I	saw	him	arrive	—	with	no	small
非常	晚的	,	作为	我	曾是	转弯	离开	,	我	锯	他	到达	—	和	不	小的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

时间已经很晚了，正当我转身离开时，我看到他到了——脸上带着相当的满意。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [aɪ][hæd; həd]

for	I	had	determined	to	let	him	know	immediately	in	what	way	I	had
为了	我	有	决定	到	让	他	知道	立即地	在	什么	方式	我	有

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

attempted	to	serve	him	.
尝试过	到	服务	他	.

因为我决心立即让他知道我曾以何种方式为他服务。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θruː] [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][ɔːf] [tɔːrdz]

But	he	straightway	passed	his	arm	through	my	own	and	led	me	off	towards
但	他	立刻	通过了	他的	手臂	通过	我的	自己的	和	引领	我	离开	向

[ðə; ði] ['gaːdnz] .

the	gardens	.
这	花园	.

但他径直挽起我的胳膊，领着我朝花园走去。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [fɜːrst] .

I	saw	that	he	was	too	excited	to	allow	me	to	speak	first	.
我	锯	那	他	曾是	也	兴奋的	到	允许	我	到	说话	第一的	.

我看出他太激动了，根本不让我先说话。

“ [aɪ][hæv; həv][bɜːrnt][maɪ] [ʃɪps] !

“	I	have	burnt	my	ships	!
“	我	有	烧焦的	我的	船舶	!

“我已经烧毁了我的船只！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

”	he	cried	,	when	we	were	out	of	earshot	of	the	crowd	.
”	他	哭	,	什么时候	我们	是	出去	的	听力范围	的	这	人群	.

“当我们走出人群的听觉范围后，他哭了起来。”

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] .

“	I	have	told	her	everything	.
“	我	有	讲述	她	一切	.

“我已经把一切都告诉她了。”

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [its] ['sɪmp(ə)l] ['tɔːrtʃər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [vjuː]

I	have	insisted	that	it's	simple	torture	for	me	to	wait	with	this	idle	view
我	有	坚持	那	它是	简单的	酷刑	为了	我	到	等待	和	这	闲置的	看法

[ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [les] .

of	loving	her	less	.
的	爱	她	较少的	.

我一直坚持认为，抱着这种消极等待、减少对她的爱的想法，对我来说简直是一种折磨。

[its] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] ,

It's	well	enough	for	her	to	ask	it	,
它是	出色地	足够的	为了	她	到	问	它	,

她问这个问题已经足够了。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə][ˌoʊvər'raɪd][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] .

but	I	feel	strong	enough	now	to	override	her	reluctance	.
但	我	感觉	强的	足够的	现在	到	覆盖	她	不情愿	.

但我现在感觉自己有足够的力量克服她的犹豫。

[aɪ][hæv; həv][kæst][ɔːf][ðə; ði] ['mɪlstoʊn] [frʌm; frəm] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

I	have	cast	off	the	millstone	from	round	my	neck	.
我	有	投掷	离开	这	磨石	从	圆形的	我的	脖子	.

我已卸下挂在脖子上的重担。

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

I	care	for	nothing	,	I	know	nothing	,
我	关心	为了	没有什么	,	我	知道	没有什么	,

我什么都不在乎，我什么都不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌls] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ]

but	**that**	**I**	**love**	**her**	**with**	**every**	**pulse**	**of**	**my**	**being**	**—**	**and**	**that**	**everything**
但	那	我	爱	她	和	每一个	脉冲	的	我的	存在	—	和	那	一切

[els] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] ,

else	**has**	**been**	**a**	**hideous**	**dream**	**,**
别的	有	到过	一个	可怕	梦	,

但我发自内心地爱着她——而其他的一切都像是一场可怕的梦。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [weɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['blɪsf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] !

from	**which**	**she**	**may**	**wake**	**me**	**into**	**blissful**	**morning**	**with**	**a**	**single**	**word**	**!**
从	哪个	她	可能	唤醒	我	进入	幸福的	早晨	和	一个	单身的	单词	!

她只需一句话就能将我从睡梦中唤醒，带我进入幸福的清晨!

" [aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['greɪvli] .

"	**I**	**held**	**him**	**off**	**at**	**arm's**	**-**	**length**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**gravely**	**.**
"	我	握住	他	离开	在	武器	-	长度	和	看起来	在	他	严重地	.

我与他保持一臂之遥，神情严肃地看着他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [miːn] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [mɪs] ['vɝːnɝ] ? ”

“	**You**	**have**	**told**	**her**	**,**	**you**	**mean**	**,**	**of**	**your**	**engagement**	**to**	**Miss**	**Vernor**	**?**	**”**
“	你	有	讲述	她	,	你	意思是	,	的	你的	订婚	到	错过	弗农	?	”

“你是说，你已经告诉她你和弗农小姐订婚的事了吗？”

“ [ðə; ðiː] [hoʊl] ['stɔːri] !

“	**The**	**whole**	**story**	**!**
“	这	所有的	故事	!

“始末!

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː]['waɪndz] .

I	**have**	**given**	**it**	**up**	**—**	**I**	**have**	**thrown**	**it**	**to**	**the**	**winds**	**.**
我	有	给定	它	向上	—	我	有	抛掷	它	到	这	风	.

我已经放弃了——我已经把它抛诸脑后了。

[aɪ][hæv; həv]['broʊkən] ['ʌtərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][pæst] .

I	**have**	**broken**	**utterly**	**with**	**the**	**past**	**.**
我	有	破碎的	完全地	和	这	过去的	.

我已经彻底与过去决裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [raɪz] [ɪn] [ɪts] [greɪv] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪts] [kɜːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [naʊ]

It	**may**	**rise**	**in**	**its**	**grave**	**and**	**give**	**me**	**its**	**curse**	**,**	**but**	**it**	**can't**	**frighten**	**me**	**now**
它	可能	上升	在	它是	严重	和	给	我	它是	诅咒	,	但	它	不能	吓唬	我	现在

.

:
.

它或许会在坟墓里复活，诅咒我，但现在它吓不倒我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

I	**have**	**a**	**right**	**to**	**be**	**happy**	**,**	**I**	**have**	**a**	**right**	**to**	**be**	**free**	**,**
我	有	一个	正确的	到	是	快乐的	,	我	有	一个	正确的	到	是	自由的	,

我有权获得幸福，我有权获得自由。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [nɑːt][tuː; tə] ['beri] [maɪ'self] [ə'laɪv] .

I	**have**	**a**	**right**	**not**	**to**	**bury**	**myself**	**alive**	**.**
我	有	一个	正确的	不是	到	埋葬	我	活	.

我有权不把自己活埋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [huː] ['prɑːmɪst] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [ðen] .

It	**was**	**not**	**I**	**who**	**promised**	**—**	**I**	**was**	**not**	**born**	**then**	**.**
它	曾是	不是	我	WHO	承诺	—	我	曾是	不是	出生	然后	.

做出承诺的不是我——那时我还没出生。

[aɪ][maɪ'self] , [maɪ] [soʊl] , [maɪ][maɪnd] , [maɪ]['ɑːpʃ(ə)n] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [oʊld] !

I	myself	,	my	soul	,	my	mind	,	my	option	—	all	this	is	but	a	month	old	!
我	我	,	我的	灵魂	,	我的	头脑	,	我的	选项	—	全部	这	是	但	一个	月	老的	!

我自身、我的灵魂、我的思想、我的选择——这一切都才诞生一个月!

[ɑː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

Ah	,	"	he	went	on	,
啊	,	"	他	去	在	,

"啊,"他继续说道, "

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] — [ðɪs] ['hævɪŋ] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd]['broʊkən][ænd; ənd]

"	if	you	knew	the	difference	it	makes	—	this	having	chosen	and	broken	and
"	如果	你	知道	这	不同之处	它	制作	—	这	拥有	选定	和	破碎的	和

['spoʊkən] !

spoken	!
说	!

"如果你知道这其中的区别——这已经选择、打破和表达了!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [twaɪs] [ðə; ðɪ][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] !

I	am	twice	the	man	I	was	yesterday	!
我	是	两次	这	男人	我	曾是	昨天	!

我比昨天强了一倍!

['jestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

Yesterday	I	was	afraid	of	her	;
昨天	我	曾是	害怕的	的	她	;

昨天我还害怕她;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['klevərnəs] [ə'baʊt]

there	was	a	kind	of	mocking	mystery	of	knowledge	and	cleverness	about
那里	曾是	一个	种类	的	嘲讽	神秘	的	知识	和	聪明才智	关于

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她身上有一种既神秘又略带嘲讽意味的知识和聪颖。

[wɪtʃ] [ə'prest] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

which	oppressed	me	in	the	midst	of	my	love	.
哪个	受压迫者	我	在	这	中间	的	我的	爱	.

它在我的爱情中令我感到压抑。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['hæpi] !

But	now	I	am	afraid	of	nothing	but	of	being	too	happy	!
但	现在	我	是	害怕的	的	没有什么	但	的	存在	也	快乐的	!

但现在我唯一害怕的就是太幸福!

" [aɪ] [stʊd] ['saɪlənt] , [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [spend] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

"	I	stood	silent	,	to	let	him	spend	his	eloquence	.
"	我	站立	沉默的	,	到	让	他	花费	他的	口才	.

我保持沉默,让他尽情发表他的雄辩之词。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] .

But	he	paused	a	moment	,	and	took	off	his	hat	and	fanned	himself	.
但	他	暂停	一个	片刻	,	和	采取	离开	他的	帽子	和	扇形	他自己	.

但他停顿了一下,摘下帽子给自己扇风。

" [let] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	Let	me	perfectly	understand	,	"	I	said	at	last	.
"	让	我	完美	理解	,	"	我	说	在	最后的	.

"让我彻底明白,"我最后说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] ? ”
“ You have asked Madame Blumenthal to be your wife ? ”
“ 你 有 问 夫人 布卢门塔尔 到 是 你的 妻子 ? ”

“你向布卢门塔尔夫人求婚了？”

“ [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒənt] [tʃɔɪs] ! ”
“ The wife of my intelligent choice ! ”
“ 这 妻子 的 我的 聪明的 选择 ! ”

“我明智之举，娶到了妻子！”

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] ? ”
“ And does she consent ? ”
“ 和 做 她 同意 ? ”

她同意吗?

“ [ʃiː; ʃi][æsks] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] . ”
“ She asks three days to decide . ”
“ 她 问 三 天 到 决定 . ”

“她要求三天时间考虑。”

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr] !
**“ Call it four ! **
“ 称呼 它 四 !

“就叫它四吧！”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [noʊn] [jʊr; jər] ['siːkrət] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
She has known your secret since this morning .
她 有 已知 你的 秘密 自从 这 早晨 .

她从今天早上就知道了你的秘密。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] . ”
I am bound to let you know I told her . ”
我 是 边界 到 让 你 知道 我 讲述 她 . ”

我一定会让你知道我告诉她了。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] !
**“ So much the better ! **
“ 所以 很多 这 更好的 !

“那就好多了！”

” [kraɪd] ['pɪkərɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [rɪ'zentmənt] [ɔːr] [sər'praɪz] .
” cried Pickering , without apparent resentment or surprise .
” 哭 皮克林 , 没有 明显 怨恨 或者 惊喜 .

“皮克林喊道，”他没有表现出明显的怨恨或惊讶。

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
**“ It's not a brilliant offer for such a woman , **
“ 它是 不是 一个 杰出的 提供 为了 这样的 一个 女士 ,

“对于这样一位女性来说，这并不是一个绝佳的提议。”

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [steɪk] ,
**and in spite of what I have at stake , **
和 在 尽管如此 的 什么 我 有 在 赌注 ,

尽管我面临着巨大的风险，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['bruːt(ə)l][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər] . ”
I feel that it would be brutal to press her . ”
我 感觉 那 它 会 是 野蛮 到 按 她 . ”

我觉得逼她下去太残忍了。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?
**“ What does she say to your breaking your promise ? **
“ 什么 做 她 说 到 你的 打破 你的 承诺 ?

她会如何评价你违背诺言的行为?

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	asked	in	a	moment	.
"	我	问	在	一个	片刻	.

我立刻问道。

['pɪkərɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər] [fɔːls] [ʃeɪm] .

Pickering	was	too	much	in	love	for	false	shame	.
皮克林	曾是	也	很多	在	爱	为了	错误的	耻辱	.

皮克林爱得太深，以至于无法掩饰自己的羞耻心。

" [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː] .

"	She	tells	me	that	she	loves	me	too	much	to	find	courage	to	condemn	me	.
"	她	讲述	我	那	她	爱	我	也	很多	到	寻找	勇气	到	谴责	我	.

“她告诉我，她太爱我了，以至于没有勇气谴责我。”

[ʃiː; ʃi] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] .

She	agrees	with	me	that	I	have	a	right	to	be	happy	.
她	同意	和	我	那	我	有	一个	正确的	到	是	快乐的	.

她同意我的看法，认为我有权利获得幸福。

[aɪ][æsk][noʊ] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː] .

I	ask	no	exemption	from	the	common	law	.
我	问	不	豁免	从	这	常见的	法律	.

我并不要求豁免于普通法。

[wʌt] [aɪ] [kleɪm] [ɪz] ['sɪmpli] ['friːdəm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] !

What	I	claim	is	simply	freedom	to	try	to	be	!
什么	我	宣称	是	简单地	自由	到	尝试	到	是	!

我所主张的仅仅是尝试成为你想成为的人的自由！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ;

"	Of	course	I	was	puzzled	;
"	的	课程	我	曾是	困惑	;

“我当然感到困惑；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [tuː; tə] [meɪk]

it	was	not	in	that	fashion	that	I	had	expected	Madame	Blumenthal	to	make
它	曾是	不是	在	那	时尚	那	我	有	预期的	夫人	布卢门塔尔	到	制作

[juːz][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

use	of	my	information	.
使用	的	我的	信息	.

我没想到布卢门塔尔夫人会以这种方式利用我的信息。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [naʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ,

But	the	matter	now	was	quite	out	of	my	hands	,
但	这	事情	现在	曾是	相当	出去	的	我的	双手	,

但现在这件事已经完全超出我的掌控了。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪd][maɪ] [kəm'pænjən] [nɑːt][wɜːrk] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːvər]

and	all	I	could	do	was	to	bid	my	companion	not	work	himself	into	a	fever
和	全部	我	可以	做	曾是	到	出价	我的	伴侣	不是	工作	他自己	进入	一个	发烧

['oʊvər] ['iːðər] ['fɔːrtʃən] .

over	either	fortune	.
超过	任何一个	财富	.

我所能做的就是劝告我的同伴不要因为这两笔财富而过度焦虑。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['niːdɜmaɪɜ] , [ɑːn] [huːm] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [tɔːk]

The	next	day	I	had	a	visit	from	Niedermeyer	,	on	whom	,	after	our	talk
这	下一个	天	我	有	一个	访问	从	尼德迈尔	,	在	谁	,	后	我们的	讲话

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

at	the	opera	,
在	这	歌剧	,

第二天，尼德迈尔来拜访我。在歌剧院与我们交谈之后，

[aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ][kɑːrd] .

I	had	left	a	card	.
我	有	左边	一个	卡片	.

我留了张名片。

[wiː; wi] ['gɒsɪp] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , “ [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ,

We	gossiped	a	while	,	and	at	last	he	said	suddenly	,	“	By	the	way	,
我们	闲聊	一个	尽管	,	和	在	最后的	他	说	突然	,	“	经过	这	方式	,

我们闲聊了一会儿，最后他突然说道：“对了，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [klɔ'riːndə] .

I	have	a	sequel	to	the	history	of	Clorinda	.
我	有	一个	续集	到	这	历史	的	克洛琳达	.

我写了克洛琳达故事的续篇。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər][ɪz][æt; ət]['hɑːmbɜːrg] ! ”

The	major	is	at	Homburg	!	”
这	主要的	是	在	霍姆堡	!	”

专业在洪堡！

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [aɪ] . “ [sɪns] [wen] ? ”

“	Indeed	!	”	said	I	.	“	Since	when	?	”
“	的确	!	”	说	我	.	“	自从	什么时候	?	”

“确实如此！”我说，“从什么时候开始的？”

“ [ðiːz] [θriː] [deɪz] . ”

“	These	three	days	.	”
“	这些	三	天	.	”

“这三天。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ? ”

“	And	what	is	he	doing	?	”
“	和	什么	是	他	正在做	?	”

“他在做什么？”

“ [hiː; hi] [siːmz] , ” [sed] ['niːdɜˌmaɪɜˋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

“	He	seems	,	”	said	Niedermeyer	,	with	a	laugh	,
“	他	似乎	,	”	说	尼德迈尔	,	和	一个	笑	,

“他看起来，”尼德迈尔笑着说。

“ [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['sendɪŋ] ['flaʊərz] [tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] .

“	to	be	chiefly	occupied	in	sending	flowers	to	Madame	Blumenthal	.
“	到	是	主要	占领	在	发送	花朵	到	夫人	布卢门塔尔	.

“主要任务是给布卢门塔尔夫人送花。”

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] ,

That	is	,	I	went	with	him	the	morning	of	his	arrival	to	choose	a	nosegay	,
那	是	,	我	去	和	他	这	早晨	的	他的	到达	到	选择	一个	花束	,

也就是说，在他抵达的那天早上，我陪他一起去挑选花束。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['heɪstæk] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz] .

and	nothing	would	suit	him	but	a	small	haystack	of	white	roses	.
和	没有什么	会	套装	他	但	一个	小的	草垛	的	白色的	玫瑰	.

只有一小堆白玫瑰才能配得上他。

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] . ”

I	hope	it	was	received	.	”
我	希望	它	曾是	已收到	.	”

我希望它已被收到。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ” [aɪ] [kraɪd] .

“	I	can	assure	you	it	was	,	”	I	cried	.
“	我	能	保证	你	它	曾是	,	”	我	哭	.

“我可以向你保证，那确实是真的，”我哭着说。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] ['ferli] ['nestlɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ I saw the lady fairly nestling her head in it .
“ 我 锯 这 女士 相当 雏鸟 她 头 在 它 .

“我看到那位女士把头埋在里面。”

[bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][ðə; ði]['meɪʤər][nɑːt][tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn] [ðæt] .
But I advise the major not to build upon that .
但 我 建议 这 主要的 不是 到 建造 之上 那 .

但我建议少校不要以此为基础继续深入研究。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] . ”
He has a rival . ”
他 有 一个 竞争对手 . ”

他有个竞争对手。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][sɔːft] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ? ”
“ Do you mean the soft young man of the other night ? ”
“ 做 你 意思是 这 柔软的 年轻的 男人 的 这 其他 夜晚 ? ”

“你是说那天晚上那个温柔的年轻男子吗？”

“ ['pɪkərɪŋ] [ɪz][sɔːft] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɔːftnəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
“ Pickering is soft , if you will , but his softness seems to have served him .
“ 皮克林 是 柔软的 , 如果 你 将要 , 但 他的 柔软 似乎 到 有 服务 他 .

“皮克林性格温和，但这种温和似乎对他有利。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
He has offered her everything , and she has not yet refused it .
他 有 提供 她 一切 , 和 她 有 不是 然而 拒绝 它 .

他已经向她许诺了一切，而她至今还没有拒绝。

” [aɪ][hæd; həd] ['hændɪd] [maɪ] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] .
” I had handed my visitor a cigar , and he was puffing it in silence .
” 我 有 递交 我的 游客 一个 雪茄 , 和 他 曾是 抽气 它 在 沉默 .

“我递给访客一支雪茄，他默默地抽着。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [ə'brʌptli] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] ,
At last he abruptly asked if I had been introduced to Madame Blumenthal ,
在 最后的 他 突然 问 如果 我 有 到过 介绍 到 夫人 布卢门塔尔 ,

最后他突然问我是否见过布卢门塔尔夫人。

[ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] [ə'fɜːrmətɪv] , [in'kwaiəd] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and , on my affirmative , inquired what I thought of her .
和 , 在 我的 肯定 , 询问 什么 我 想法 的 她 .

在我表示同意后，她询问了我对她的看法。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɔːr] [juːl] [kɔːl][ˌem 'iː][sɔːft] .
“ I will not tell you , ” I said , “ or you'll call me soft .
“ 我 将要 不是 告诉 你 , ” 我 说 , “ 或者 你会 称呼 我 柔软的 .

“我不会告诉你，”我说，“否则你会说我心软。”

” [hiː; hi] [nɑːkt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['æʃɪz] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'skæns] .
” He knocked away his ashes , eyeing me askance .
” 他 敲门 离开 他的 灰烬 , 觊觎 我 斜视 .

他拂开骨灰，斜眼看着我。

“ [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [jʊr; jər] [frend] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]
“ I have noticed your friend about , ” he said , “ and even if you had not
“ 我 有 注意到 你的 朋友 关于 , ” 他 说 , “ 和 甚至 如果 你 有 不是
[toʊld][ˌem 'iː] ,
told me ,
讲述 我 ,

“我注意到你的朋友了，”他说，“即使你没告诉我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] .

I	should	have	known	he	was	in	love	.
我	应该	有	已知	他	曾是	在	爱	.

我早该知道他恋爱了。

['æftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] ,

After	he	has	left	his	adored	,
后	他	有	左边	他的	受人喜爱	,

在他离开他挚爱的人之后，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [werz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz]

his	face	wears	for	the	rest	of	the	day	the	expression	with	which	he	has
他的	脸	穿着	为了	这	休息	的	这	天	这	表达	和	哪个	他	有

['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

risen	from	her	feet	,
升起	从	她	脚	,

他脸上一整天都带着从她脚边站起来时的那种表情。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [laɪk] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

and	more	than	once	I	have	felt	like	touching	his	elbow	,
和	更多的	比	一次	我	有	毛毡	喜欢	接触	他的	弯头	,

而且不止一次，我都想碰碰他的胳膊肘。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [kʌm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] -

as	you	would	that	of	a	man	who	has	inadvertently	come	into	a	drawing	-
作为	你	会	那	的	一个	男人	WHO	有	无意中	来	进入	一个	绘画	-

[ruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈəuvəʃuːz] .

room	in	his	overshoes	.
房间	在	他的	套鞋	.

就像你对待一个不小心穿着套鞋走进客厅的人一样。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːfərd] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

You	say	he	has	offered	our	friend	everything	;	but	,	my	dear	fellow	,
你	说	他	有	提供	我们的	朋友	一切	;	但	,	我的	亲爱的	同伴	,

你说他已经为我们的朋友提供了一切；但是，我亲爱的朋友，

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] .

he	has	not	everything	to	offer	her	.
他	有	不是	一切	到	提供	她	.

他无法给她一切。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [ɪz] [æz; əz] ['eɪmiəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz] [noʊ] [teɪst]

He	evidently	is	as	amiable	as	the	morning	,	but	the	lady	has	no	taste
他	显然	是	作为	可亲	作为	这	早晨	,	但	这	女士	有	不	品尝

[fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] . ”

for	daylight	.	”
为了	日光	.	”

他显然像清晨一样和蔼可亲，但这位女士却对白昼毫无兴趣。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['pɪkərɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['feloʊ] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	assure	you	Pickering	is	a	very	interesting	fellow	,	”	I	said	.
“	我	保证	你	皮克林	是	一个	非常	有趣的	同伴	,	”	我	说	.

“我向你保证，皮克林是个非常有趣的人，”我说。

“ [ɑː] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

“	Ah	,	there	it	is	!
“	啊	,	那里	它	是	!

“啊，找到了！”

[hæz; həz] [hiː; hi] [nɑːt] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɔːr] ['ʌðər] ? ['iznt] [hiː; hi] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [tʃaɪld] ,

Has	he	not	some	story	or	other	?	Isn't	he	an	orphan	,	or	a	natural	child	,
有	他	不是	一些	故事	或者	其他	?	不是	他	一个	孤儿	,	或者	一个	自然的	孩子	,

他难道没有一段故事吗？他难道不是个孤儿，或者是个私生子吗？

[ɔːr] [kənˈsʌmptɪv] , [ɔːr] [kənˈtɪndʒənt] [er] [tuː; tə] [greɪt] [ɛˈsteɪts] ?
or consumptive , or contingent heir to great estates ?
或者 消耗性的 ，或者 队伍 继承人 到 伟大的 庄园 ？

或者患有肺痨，或者只是大笔遗产的继承人？

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] ,
She will read his little story to the end ,
她 将要 读 他的 小的 故事 到 这 结尾 ，

她会把他的小故事读完。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ˈveri] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [smuːð] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌvər] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and close the book very tenderly and smooth down the cover ; and then ,
和 关闭 这 书 非常 温柔地 和 光滑的 向下 这 覆盖 ； 和 然后 ，

轻轻合上书，抚平封面；然后，

[wen] [hiː; hi] [liːst] [ɪksˈpekts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈlɪmboʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈʌðər]
when he least expects it , she will toss it into the dusty limbo of her other
什么时候 他 至少 预期 它 ， 她 将要 折腾 它 进入 这 尘土飞扬 炼狱 的 她 其他
[rəuˈmænsiz] .
romances .
浪漫故事 .

在他最意想不到的时候，她会把它扔进她其他恋情尘封已久的角落里。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [ˈdæŋg(ə)l] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [drɑːp] ! ”
She will let him dangle , but she will let him drop ! ”
她 将要 让 他 悬挂 ， 但 她 将要 让 他 降低 ！ ”

她会让他悬在半空，但终究会让他坠落！

“ [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , ” [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [hiːt] , “ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,
“ Upon my word , ” I cried , with heat , “ if she does ,
“ 之上 我的 单词 ， ” 我 哭 ， 和 热 ， “ 如果 她 做 ，

“我发誓，”我激动地喊道，“如果她真的那样做，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈprɪnsəpld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] !
she will be a very unprincipled little creature !
她 将要 是 一个 非常 毫无原则的 小的 生物 ！

她会是一个非常没有原则的小家伙！

” [ˈniːdɝmaɪɝ] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
” Niedermeyer shrugged his shoulders .
” 尼德迈尔 耸了耸肩 他的 肩膀 .

尼德迈尔耸了耸肩。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [seɪnt] !
“ I never said she was a saint !
“ 我 绝不 说 她 曾是 一个 圣 ！

“我从来没说过她是圣人！”

” [ʃruːd] [æz; əz] [aɪ] [felt] [ˈniːdɝmaɪɝ] [tuː; tə] [biː; bi] ,
” Shrewd as I felt Niedermeyer to be ,
” 精明 作为 我 毛毡 尼德迈尔 到 是 ，

“尽管我觉得尼德迈尔很精明，

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmp(ə)l] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪˈvent] ,
I was not prepared to take his simple word for this event ,
我 曾是 不是 准备 到 拿 他的 简单的 单词 为了 这 事件 ，

对于这件事，我并不打算轻易相信他的片面之词。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪtʃ] [ˈfɔːtifaid] [maɪ] [dauts] .
and in the evening I received a communication which fortified my doubts .
和 在 这 晚上 我 已收到 一个 沟通 哪个 强化 我的 疑虑 .

晚上我收到一封信，这封信更加深了我的疑虑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm] ['pɪkərɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	was	a	note	from	Pickering	,	and	it	ran	as	follows	:	—
它	曾是	一个	笔记	从	皮克林	,	和	它	跑	作为	跟随	:	—

这是皮克林的一封信，内容如下：——

“ [maɪ] [dɪr] [frend] — [aɪ][hæv; həv] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] ,

“ My	Dear	Friend	—	I	have	every	hope	of	being	happy	,
” 我的	亲爱的	朋友	—	我	有	每一个	希望	的	存在	快乐的	,

“我亲爱的朋友——我完全有希望获得幸福，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['viːs,bɑːdən][tuː; tə] [lɜːrn] [maɪ] [feɪt] .

but	I	am	to	go	to	Wiesbaden	to	learn	my	fate	.
但	我	是	到	去	到	威斯巴登	到	学习	我的	命运	.

但我将前往威斯巴登，得知我的命运。

['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] [goʊz] ['ðɪðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Madame	Blumenthal	goes	thither	this	afternoon	to	spend	a	few	days	,
夫人	布卢门塔尔	去	那里	这	下午	到	花费	一个	很少	天	,

布卢门塔尔夫人今天下午要去那里待几天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] .

and	she	allows	me	to	accompany	her	.
和	她	允许	我	到	陪伴	她	.

她允许我陪她一起去。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [gʊd] [wɪʃɪz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Give	me	your	good	wishes	;	you	shall	hear	of	the	result	.
给	我	你的	好的	愿望	;	你	将	听到	的	这	结果	.

请代我向我表达你的美好祝愿；你们将会听到结果。

[iː] . [piː] .

E	.	P	.
E	.	P	.

EP

” [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [ʌv; əv]['hɑːmbɜːrg][fɔːr; fər] [nuː] - ['kʌmər] [ɪz][tuː; tə][daɪn][ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n]

” One	of	the	diversions	of	Homburg	for	new	-	comers	is	to	dine	in	rotation
” 一	的	这	转移	的	霍姆堡	为了	新的	-	来者	是	到	用餐	在	旋转

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrənt] [teiblz] - .

at	the	different	tables	d'hôte	.
在	这	不同的	表格	-	.

“对于初来乍到的游客来说，霍姆堡的一大乐趣就是在不同的餐桌上轮流用餐。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] , ['niːdɜ-maɪɜ-] [tʊk] [pɑːt] - [lʌk] [æt; ət][maɪ]

It	so	happened	that	,	a	couple	of	days	later	,	Niedermeyer	took	pot	-	luck	at	my
它	所以	发生	那	,	一个	夫妻	的	天	之后	,	尼德迈尔	采取	锅	-	运气	在	我的

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

几天后，尼德迈尔碰巧在我住的酒店举办了一次聚餐。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [maɪ] [oʊn] .

and	secured	a	seat	beside	my	own	.
和	安全	一个	座位	旁	我的	自己的	.

然后我在我旁边找了个座位坐下。

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][maɪ] [pleɪt] , [ænd; ənd] ,

As	we	took	our	places	I	found	a	letter	on	my	plate	,	and	,
作为	我们	采取	我们的	地方	我	成立	一个	信	在	我的	盘子	,	和	,

我们入座后，我发现盘子里有一封信，然后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['poʊstmɑːrkt] ['viːs,bɑːdən] , [aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn]['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

as	it	was	postmarked	Wiesbaden	,	I	lost	no	time	in	opening	it	.
作为	它	曾是	邮戳日期	威斯巴登	,	我	丢失的	不	时间	在	开幕	它	.

由于邮戳显示邮件来自威斯巴登，我立即打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [bʌt; bət] [θriː] [laɪnz] —

It	contained	but	three	lines	—
它	包含	但	三	线条	—

它只有三行——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ək'septɪd] — [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

“	I	am	happy	—	I	am	accepted	—	an	hour	ago	.
”	我	是	快乐的	—	我	是	公认	—	一个	小时	前	.

“一个小时前，我很高兴——我被接受了。”

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [its] [jʊr; jər] [pʊr] [frend]

I	can	hardly	believe	it's	your	poor	friend
我	能	几乎	相信	它是	你的	贫穷的	朋友

我简直不敢相信那是你可怜的朋友。

[iː] . [piː] .

E	.	P	.
E	.	P	.

EP

” [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][noʊt] [bɪ'fɔːr] ['niːdɝmaɪɝ] ; [nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn] ['traɪʌmf] ,

”	I	placed	the	note	before	Niedermeyer	;	not	exactly	in	triumph	,
”	我	放置	这	笔记	前	尼德迈尔	;	不是	确切地	在	胜利	,

“我把纸条放在尼德迈尔面前；并非出于得意，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lækrəti][ʌv; əv][ɔːl] [fə'lɪsɪtəs] [ˌkɑːnfjuː'teɪʃn] .

but	with	the	alacrity	of	all	felicitous	confutation	.
但	和	这	敏捷	的	全部	幸福的	反驳	.

但却以所有巧妙反驳的迅捷速度予以驳斥。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['niːdfl] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['stroʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ['greɪvli] ,

He	looked	at	it	much	longer	than	was	needful	to	read	it	,	stroking	down	his	beard	gravely	,
他	看起来	在	它	很多	更长	比	曾是	需要	到	读	它	,	抚摸	向下	他的	胡须	严重地	,

他盯着那张纸看了很久，远远超过了阅读所需的时间，同时神情严肃地抚摸着胡须。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'fjuːt] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] ['mɛtɝnɪtʃ] .

and	I	felt	it	was	not	so	easy	to	confute	a	pupil	of	the	school	of	Metternich	.
和	我	毛毡	它	曾是	不是	所以	简单的	到	驳斥	一个	瞳孔	的	这	学校	的	梅特涅	.

我觉得反驳梅特涅学派的学生并不容易。

[æt; ət][læst] , ['foʊldɪŋ][ðə; ði][noʊt][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

At	last	,	folding	the	note	and	handing	it	back	,
在	最后的	,	折叠式的	这	笔记	和	处理	它	后退	,

最后，他折好纸条递了回去。

“ [hæz; həz][jʊr; jər] [frend] ['menʃ(ə)nd] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] ['erənd] [æt; ət] ['viːs,bɑːdən] ?

“	Has	your	friend	mentioned	Madame	Blumenthal's	errand	at	Wiesbaden	?
”	有	你的	朋友	提及	夫人	布卢门塔尔的	差事	在	威斯巴登	?

“你的朋友有没有提到布卢门塔尔夫人去威斯巴登办事的事？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [waɪz] .
" You look very wise .
" 你 看 非常 明智的 .

“你看上去很有智慧。”

[aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ! " [sed] [aɪ] .
I give it up ! " said I .
我 给 它 向上 ! " 说 我 .

“我放弃了！”我说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
" She is gone there to make the major follow her .
" 她 是 已消失 那里 到 制作 这 主要的 跟随 她 .

“她去那里是为了让少校跟着她。”

[hiː; hi] [went] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] . "
He went by the next train . "
他 去 经过 这 下一个 火车 . "

他搭乘下一班火车离开了。

" [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [drɑːpt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [laɪn] ? "
" And has the major , on his side , dropped you a line ? "
" 和 有 这 主要的 , 在 他的 边 , 掉落 你 一个 线 ? "

“那位少校有没有给你发消息？”

" [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['letər] - ['raɪtər] . "
" He is not a letter - writer . "
" 他 是 不是 一个 信 - 作家 . "

“他不爱写信。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , ['pɑːkɪtɪŋ] [maɪ] ['letər] ,
" Well , " said I , pocketing my letter ,
" 出色地 , " 说 我 , 口袋 我的 信 ,

“好吧，”我一边说着，一边把信放进口袋。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] [ɪn] [maɪ] [hænd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] .
" with this document in my hand I am bound to reserve my judgment .
" 和 这 文档 在 我的 手 我 是 边界 到 预订 我的 判断 .

“我手握这份文件，因此必须保留我的判断。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [dʒoʊhænɪsbɜːg] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]
We will have a bottle of Johannisberg , and drink to the triumph of
我们 将要 有 一个 瓶子 的 约翰尼斯堡 , 和 喝 到 这 胜利 的
['vɜːrtʃuː] .
virtue .
美德 .

我们将喝一瓶约翰尼斯堡葡萄酒，为美德的胜利干杯。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [mɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['pɪkərɪŋ] — ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [maɪ]
" For a whole week more I heard nothing from Pickering — somewhat to my
" 为了 一个 所有的 星期 更多的 我 听到 没有什么 从 皮克林 — 有些 到 我的
[sər'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

“接下来的整整一周，我都没有收到皮克林的任何消息——这让我有些意外。”

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪskəm'poʊʒər] .

and	,	as	the	days	went	by	,	not	a	little	to	my	discomposure	.
和	,	作为	这	天	去	经过	,	不是	一个	小的	到	我的	不安	.

随着时间推移，这多少让我感到不安。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [blɪs] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ][ɪn] [briːf] ['bulitinz] ,

I	had	expected	that	his	bliss	would	continue	to	overflow	in	brief	bulletins	,
我	有	预期的	那	他的	极乐	会	继续	到	溢出	在	简短的	公告	,

我原以为他会继续通过简短的公告来分享他的喜悦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['klaʊdɪd] .

and	his	silence	was	possibly	an	indication	that	it	had	been	clouded	.
和	他的	沉默	曾是	可能	一个	指示	那	它	有	到过	阴天	.

他的沉默或许表明，他的思绪已被阴霾笼罩。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel][æt; ət] ['viːs,bɑːdən] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] ;

At	last	I	wrote	to	his	hotel	at	Wiesbaden	,	but	received	no	answer	;
在	最后的	我	写道	到	他的	酒店	在	威斯巴登	,	但	已收到	不	回答	;

最后我写信给他在威斯巴登的酒店，但没有收到回复；

[ˌwerə'pɑːn] , [æz; əz][maɪ][nekst] ['riːsɔːrs] , [aɪ] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['lɑːdʒɪŋ] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg]

whereupon	,	as	my	next	resource	,	I	repaired	to	his	former	lodging	at	Homburg
于是	,	作为	我的	下一个	资源	,	我	已修复	到	他的	以前的	住宿	在	霍姆堡

,

,

,

于是，我便前往他在霍姆堡的旧居，作为我的下一个落脚点。

[wer] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [left] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]

where	I	thought	it	possible	he	had	left	property	which	he	would	sooner	or
在哪里	我	想法	它	可能的	他	有	左边	财产	哪个	他	会	很快	或者

['leɪtər] [send] [fɔːr; fər] .

later	send	for	.
之后	发送	为了	.

我认为他可能在那里留下了财产，他迟早会派人去取。

[ðer; ðər][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [dʒʌst] ['tɛlə,græft] [frʌm; frəm] [kə'loʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

There	I	learned	that	he	had	indeed	just	telegraphed	from	Cologne	for	his
那里	我	学习	那	他	有	的确	只是	电报	从	科隆	为了	他的

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

在那里我得知，他确实刚刚从科隆发电报索要他的行李。

[tuː; tə] [kə'loʊn] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

To	Cologne	I	immediately	despatched	a	line	of	inquiry	as	to	his
到	科隆	我	立即地	已派送	一个	线	的	询问	作为	到	他的

[prɑː'sperətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

prosperity	and	the	cause	of	his	silence	.
繁荣	和	这	原因	的	他的	沉默	.

我立即派人前往科隆，询问他的近况以及他保持沉默的原因。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [θriː] [wɜːrdz] [ɪn] ['ænsər] — [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌʌnkə'mentɪd] [rɪ'kwest] [ðæt]

The	next	day	I	received	three	words	in	answer	—	a	simple	uncommented	request	that
这	下一个	天	我	已收到	三	字	在	回答	—	一个	简单的	未评论	要求	那

[aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	would	come	to	him	.
我	会	来	到	他	.

第二天我收到了三个字的回复——一个简单的、没有附加任何条件的请求，让我去见他。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

I	lost	no	time	,	and	reached	him	in	the	course	of	a	few	hours	.
我	丢失的	不	时间	,	和	达到	他	在	这	课程	的	一个	很少	小时	.

我立即行动，几个小时后就找到了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['ʃiːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [koʊld] [ɔː'tʌmnəl] [reɪn] .

It	was	dark	when	I	arrived	,	and	the	city	was	sheeted	in	a	cold	autumnal	rain	.
它	曾是	黑暗的	什么时候	我	到达的	,	和	这	城市	曾是	床单	在	一个	寒冷的	秋季	雨	.

我到达时天色已黑，城市笼罩在寒冷的秋雨中。

['pɪkərɪŋ] [hæd; həd] ['stʌmbld] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

Pickering	had	stumbled	,	with	an	indifference	which	was	itself	a	symptom	of	distress	,
皮克林	有	踉跄	,	和	一个	漠不关心	哪个	曾是	本身	一个	症状	的	痛苦	,

皮克林踉跄了一下，他表现出的冷漠本身就是痛苦的征兆。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['mʌsti] [oʊld] - ,

on	a	certain	musty	old	Mainzerhof	,
在	一个	肯定	发霉的	老的	-	,

在某个阴暗潮湿的旧美因茨霍夫庄园

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] ['dɪndʒi] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːn'wiː] [ʌv; əv] [ten] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['trævələz] .

and	I	found	him	sitting	over	a	smouldering	fire	in	a	vast	dingy	chamber	which	looked	as	if	it	had	grown	gray	with	watching	the	ennui	of	ten	generations	of	travellers	.
和	我	成立	他	坐着	超过	一个	闷烧	火	在	一个	广阔的	昏暗的	房间	哪个	看起来	作为	如果	它	有	生长	灰色的	和	观看	这	厌倦	的	十	几代人	的	旅行者	.

我发现他坐在一个巨大的昏暗房间里，围着一堆冒着烟的火，那房间看起来好像因为目睹了十代旅行者的厌倦而变得灰暗了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [ɑːn] [maɪ] ['entrəns] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪk'striːm] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

Looking	at	him	,	as	he	rose	on	my	entrance	,	I	saw	that	he	was	in	extreme	tribulation	.
寻找	在	他	,	作为	他	玫瑰	在	我的	入口	,	我	锯	那	他	曾是	在	极端	苦难	.

我看着他起身走向我，发现他正处于极度痛苦之中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] .

He	was	pale	and	haggard	;	his	face	was	five	years	older	.
他	曾是	苍白	和	枯槁	;	他的	脸	曾是	五	年	老	.

他脸色苍白，面容憔悴，比实际年龄老了五岁。

[naʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] !

Now	,	at	least	,	in	all	conscience	,	he	had	tasted	of	the	cup	of	life	!
现在	,	在	至少	,	在	全部	良心	,	他	有	尝过	的	这	杯子	的	生活	!

现在，至少在良心上，他已经尝到了生命的滋味！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['bɪtərnəs] ;

I	was	anxious	to	know	what	had	turned	it	so	suddenly	to	bitterness	;
我	曾是	焦虑的	到	知道	什么	有	转向	它	所以	突然	到	苦味	;

我很想知道是什么让它突然变得如此苦涩；

[bʌt; bət][aɪ] [sperd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz][taɪm] .

but	I	spared	him	all	importunate	curiosity	,	and	let	him	take	his	time	.
但	我	幸存	他	全部	纠缠不休	好奇心	,	和	让	他	拿	他的	时间	.

但我没有追问他，让他慢慢来。

[aɪ] [ək'septɪd] ['tæsɪtli] [hɪz; ɪz]['tæsɪt] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,

I	accepted	tacitly	his	tacit	confession	of	distress	,
我	公认	默许地	他的	默契	忏悔	的	痛苦	,

我默默接受了他那隐晦的痛苦表白。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis]

and	we	made	for	a	while	a	feeble	effort	to	discuss	the	picturesqueness
和	我们	制成	为了	一个	尽管	一个	微弱	努力	到	讨论	这	风景如画

[ʌv; əv] [kə'loʊn] .

of	Cologne	.
的	科隆	.

我们曾一度勉强地讨论过科隆的美丽景色。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

At	last	he	rose	and	stood	a	long	time	looking	into	the	fire	,
在	最后的	他	玫瑰	和	站立	一个	长的	时间	寻找	进入	这	火	,

最后他站起身来，凝视着火焰许久。

[waɪl] [aɪ] ['sloʊli] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] .

while	I	slowly	paced	the	length	of	the	dusky	room	.
尽管	我	缓慢地	踱步	这	长度	的	这	昏暗	房间	.

我缓缓地在昏暗的房间里踱步。

“ [wel] ！

“	Well	!
”	出色地	！

“出色地！

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [bæk] ; “ [aɪ] ['wɑːntɪd] ['nɑːlɪdʒ] ,

”	he	said	,	as	I	came	back	;	“	I	wanted	knowledge	,
”	他	说	,	作为	我	来了	后退	;	“	我	通缉	知识	,

“我回来的时候，他说：‘我渴望知识，’”

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

and	I	certainly	know	something	I	didn't	a	month	ago	.
和	我	当然	知道	某物	我	没有	一个	月	前	.

而且我肯定知道了一些一个月前不知道的事情。

” [ænd; ənd][ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [ɪf] [dɪs'meɪ] [hæd; həd][wɔːrn]

”	And	herewith	,	calmly	and	succinctly	enough	,	as	if	dismay	had	worn
”	和	此附	,	平静地	和	简洁地	足够的	,	作为	如果	沮丧	有	磨损

[ɪt'self] [aʊt] ,

itself	out	,
本身	出去	,

“于是，平静而简洁地，仿佛沮丧之情已经消散殆尽，

[hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [deɪz] .

he	related	the	history	of	the	foregoing	days	.
他	有关的	这	历史	的	这	前文	天	.

他讲述了前几天的经过。

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['laɪtli] [ɑːn] ['diːteɪlz] ;

He	touched	lightly	on	details	;
他	感动	轻轻	在	细节	;

他只是略微提及了细节；

[hiː; hi] ['evɪdəntli] ['nevər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gʌʃ] [æz; əz] ['friːli] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['dʊrɪŋ]

he	evidently	never	was	to	gush	as	freely	again	as	he	had	done	during
他	显然	绝不	曾是	到	喷	作为	自由	再次	作为	他	有	完毕	期间

[ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːt] .

the	prosperity	of	his	suit	.
这	繁荣	的	他的	套装	.

显然，他再也没有像诉讼顺利时期那样畅所欲言了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ɪk'splɪsɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

He	had	been	accepted	one	evening	,	as	explicitly	as	his	imagination	could
他	有	到过	公认	一	晚上	,	作为	明确地	作为	他的	想像力	可以

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

一天晚上，他被接纳了，那种接纳之彻底，超乎他的想象。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [rəumd] [ə'baʊt] [tɪl] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

and	had	gone	forth	in	his	rapture	and	roamed	about	till	nearly	morning	in
和	有	已消失	前进	在	他的	狂喜	和	漫游	关于	直到	几乎	早晨	在

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

the	gardens	of	the	Conversation	-	house	,
这	花园	的	这	对话	-	房子	,

他欣喜若狂地走出去，在会堂的花园里漫步，直到将近黎明。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

taking	the	stars	and	the	perfumes	of	the	summer	night	into	his	confidence	.
采取	这	明星	和	这	香水	的	这	夏天	夜晚	进入	他的	信心	.

他将星辰和夏夜的芬芳珍藏于心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['ɔːlmoʊst] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	worth	it	all	,	almost	,	”	he	said	,
“	它	是	值得	它	全部	,	几乎	,	”	他	说	,

“几乎一切都值得，”他说。

“ [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wuːnd] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] [pɪtʃ] .

“	to	have	been	wound	up	for	an	hour	to	that	celestial	pitch	.
“	到	有	到过	伤口	向上	为了	一个	小时	到	那	天体	沥青	.

“已经上紧发条一个小时，达到了那种天籁之音。”

[noʊ][mæn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kæn; kən]['evər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] .

No	man	,	I	am	sure	,	can	ever	know	it	but	once	.
不	男人	,	我	是	当然	,	能	曾经	知道	它	但	一次	.

我相信，没有人能只体验一次。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'per] [tuː; tə] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] ['lɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd]

”	The	next	morning	he	had	repaired	to	Madame	Blumenthal's	lodging	and
”	这	下一个	早晨	他	有	已修复	到	夫人	布卢门塔尔的	住宿	和

[hæd; həd] [bɪn] [met] ,

had	been	met	,
有	到过	遇见	,

第二天早上，他前往布卢门塔尔夫人的住处，并受到了接待。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] , [baɪ][ə; eɪ] ['neɪkɪd][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

to	his	amazement	,	by	a	naked	refusal	to	see	him	.
到	他的	惊愕	,	经过	一个	裸	拒绝	到	看	他	.

令他惊讶的是，对方竟然断然拒绝见他。

[hiː; hi][hæd; həd] [stroʊd] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] — [ɪn] [əˈnʌðər] [muːd] — [ænd; ənd]

He	had	strode	about	for	a	couple	of	hours	—	in	another	mood	—	and
他	有	大步走	关于	为了	一个	夫妻	的	小时	—	在	其他	情绪	—	和

[ðen] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

then	had	returned	to	the	charge	.
然后	有	返回	到	这	收费	.

他踱步了几个小时——心情完全变了——然后又重新投入战斗。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [noʊt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] : “

The	servant	handed	him	a	three	-	cornered	note	;	it	contained	these	words	:	“
这	仆人	递交	他	一个	三	-	被逼到绝境	笔记	;	它	包含	这些	字	:	“

[liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ;

Leave	me	alone	to	-	day	;
离开	我	独自的	到	-	天	;

仆人递给他一张三角纸条，上面写着：“今天让我一个人待着吧；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈiːvnɪŋ] .

I	will	give	you	ten	minutes	to	-	morrow	evening	.
我	将要	给	你	十	分钟	到	-	明天	晚上	.

我会给你十分钟时间，直到明天晚上。

” [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [ˈaʊərz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ][koʊˈhɪrənt] [əˈkaʊnt] ,

”	Of	the	next	thirty	-	six	hours	he	could	give	no	coherent	account	,
”	的	这	下一个	三十	-	六	小时	他	可以	给	不	相干	帐户	,

“接下来的三十六个小时，他完全无法给出连贯的描述。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] [ˈmædəm] [ˈbluːmənˌθɔl] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .

but	at	the	appointed	time	Madame	Blumenthal	had	received	him	.
但	在	这	任命	时间	夫人	布卢门塔尔	有	已收到	他	.

但到了约定的时间，布卢门塔尔夫人接待了他。

[ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]

Almost	before	she	spoke	there	had	come	to	him	a	sense	of	the	depth	of
几乎	前	她	辐	那里	有	来	到	他	一个	感觉	的	这	深度	的

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːli] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] .

his	folly	in	supposing	he	knew	her	.
他的	蠢事	在	假如	他	知道	她	.

她开口说话之前，他几乎就意识到自己以为自己了解她是多么愚蠢。

“ [wʌn] [hæz; həz] [hɜːrd] [ɔːl] [wʌnz] [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][mæsk] ;

“	One	has	heard	all	one's	days	,	”	he	said	,	“	of	people	removing	the	mask	;
“	一	有	听到	全部一个人的		天	,	”	他	说	,	“	的	人们	移除	这	面具	;

他说：“人们每天都听到人们摘下口罩的消息；

[its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ˈroʊmæns] .

it's	one	of	the	stock	phrases	of	romance	.
它是	一	的	这	库存	短语	的	浪漫	.

这是爱情故事中常见的俗语之一。

[wel] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mæsk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Well	,	there	she	stood	with	her	mask	in	her	hand	.
出色地	,	那里	她	站立	和	她	面具	在	她	手	.

她就站在那里，手里拿着面具。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈgreɪvli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] — “ [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] ! ”

Her	face	,	”	he	went	on	gravely	,	after	a	pause	—	“	her	face	was	horrible	!	”
她	脸	,	”	他	去	在	严重地	,	后	一个	暂停	—	“	她	脸	曾是	可怕	!	”

. . .

:	:	:

. . .

“她的脸，”他停顿了一下，严肃地继续说道，“她的脸太可怕了！”.....

“ [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['mɪnɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɑːk] .

“	I	give	you	ten	minutes	,	”	she	had	said	,	pointing	to	the	clock	.
”	我	给	你	十	分钟	,	”	她	有	说	,	指向	到	这	钟	.

“我给你十分钟时间，”她指着钟说道。

“ [meɪk] [jʊr; jər] [siːn] , [ter; tɪ(ə)r] [jʊr; jər] [her] , ['brændɪʃ] [jʊr; jər] ['dægər] !

“	Make	your	scene	,	tear	your	hair	,	brandish	your	dagger	!
”	制作	你的	场景	,	撕	你的	头发	,	挥舞	你的	匕首	!

“尽情闹腾，扯掉你的头发，挥舞你的匕首！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

”	And	she	had	sat	down	and	folded	her	arms	.
”	和	她	有	卫星	向下	和	折叠	她	武器	.

她坐了下来，双臂抱在胸前。

“ [ɪts] [nɑːt] [ə; eɪ] [dʒoʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ɪts] [ded] ['ɜːrnɪst] ; [let] [juː 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

“	It's	not	a	joke	,	”	she	cried	,	“	it's	dead	earnest	;	let	us	have	it	over	.
”	它是	不是	一个	开玩笑	,	”	她	哭	,	“	它是	死的	认真	;	让	我们	有	它	超过	.

“这不是开玩笑，”她喊道，“这是非常严肃的事情；让我们重新来过。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?

You	are	dismissed	—	have	you	nothing	to	say	?
你	是	解雇	—	有	你	没有什么	到	说	?

你被解雇了——你没什么要说的吗?

” [hiː; hi] [hæd; həd] ['stæməd] [sʌm; səm] ['fræntɪk] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

”	He	had	stammered	some	frantic	demand	for	an	explanation	;	and	she
”	他	有	结结巴巴	一些	疯狂的	要求	为了	一个	解释	;	和	她

[hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

had	risen	and	come	near	him	,
有	升起	和	来	靠近	他	,

他结结巴巴地焦急地要求一个解释；她起身走到他身边，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] , ['veri] [peɪl] ,

looking	at	him	from	head	to	feet	,	very	pale	,
寻找	在	他	从	头	到	脚	,	非常	苍白	,

上下打量他，脸色非常苍白。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] .

and	evidently	more	excited	than	she	wished	him	to	see	.
和	显然	更多的	兴奋的	比	她	希望	他	到	看	.

显然，她比他想象的还要兴奋。

“ [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

“	I	have	done	with	you	!
”	我	有	完毕	和	你	!

“我跟你完了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

”	she	said	,	with	a	smile	;	“	you	ought	to	have	done	with	me	!
”	她	说	,	和	一个	微笑	;	“	你	应该	到	有	完毕	和	我	!

她笑着说：“你早该对我下手了！”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɔːl] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

It	has	all	been	delightful	,	but	there	are	excellent	reasons	why	it	should
它	有	全部	到过	愉快	,	但	那里	是	出色的	原因	为什么	它	应该

[kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] . ”

come	to	an	end	.	”
来	到	一个	结尾	.	”

这一切都令人愉快，但它也应该结束，这其中有很多充分的理由。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ðen] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [gɑːspt] [aʊt] ; “ [juː; jʊ]['nevər]
“ You have been playing a part , then , ” he had gasped out ; “ you never
“ 你 有 到过 玩耍 一个 部分 , 然后 , ” 他 有 倒吸一口气 出去 ; “ 你 绝不
[kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ”
cared for me ? ”
关心 为了 我 ? ”

“所以你一直在演戏，”他喘着气说，“你从来不在乎我？”

“ [jes] ; [tɪl] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ; [tɪl] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [fɑːr][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] .
“ Yes ; till I knew you ; till I saw how far you would go .
“ 是的 ; 直到 我 知道 你 ; 直到 我 锯 如何 远的 你 会 去 .

“是的；直到我认识了你；直到我看到了你能走多远。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stɔriːz] ['fɪnɪʃt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] .
But now the story's finished ; we have reached the dénoûment .
但 现在 这 故事的 完成的 ; 我们 有 达到 这 结局 .

但现在故事结束了；我们已经到了结局。

[wiː; wi] [wɪl] [kloʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [frendz] . ”
We will close the book and be good friends . ”
我们 将要 关闭 这 书 和 是 好的 朋友们 . ”

我们会翻过这页，继续做好朋友。

“ [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][aɪ] [wʊd] [goʊ] ? ” [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] .
“ To see how far I would go ? ” he had repeated .
“ 到 看 如何 远的 我 会 去 ? ” 他 有 重复 .

“看看我能走多远？”他重复道。

“ [juː; jʊ][led][ˌem 'iː][ɑːn] , ['miːnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ! ”
“ You led me on , meaning all the while to do this ! ”
“ 你 引领 我 在 , 意义 全部 这 尽管 到 做 这 ! ”

“你一直都在引诱我，其实就是想让我这么做！”

“ [aɪ][led][juː; jʊ][ɑːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
“ I led you on , if you will .
“ 我 引领 你 在 , 如果 你 将要 .

“我算是误导了你。”

[aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər]['vɪzɪts] , [ɪn]['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] !
I received your visits , in season and out !
我 已收到 你的 访问 , 在 季节 和 出去 !

我收到了你们的来访，无论旺季还是淡季！

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɔːrd] [ˌem 'iː] ['fɪrfəli] .
Sometimes they were very entertaining ; sometimes they bored me fearfully .
有时 他们 是 非常 娱乐 ; 有时 他们 无聊的 我 恐惧地 .

有时它们非常有趣；有时它们让我感到极其无聊。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [keɪs] [ʌv; əv] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ?
But you were such a very curious case of — what shall I call it ?
但 你 是 这样的 一个 非常 好奇的 案件 的 — 什么 将 我 称呼 它 ?

但你的情况非常特殊——我该怎么形容呢?

— [ʌv; əv] [sɪn'serəti] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [tə'geðər] .
— of sincerity , that I determined to take good and bad together .
— 的 诚意 , 那 我 决定 到 拿 好的 和 坏的 一起 .

——出于真诚，我决定接受好的和坏的。

[aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] .
I wanted to make you commit yourself unmistakably .
我 通缉 到 制作 你 犯罪 你自己 毫无疑问 .

我想让你明确地做出承诺。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [wʌz; wəz]

I	should	have	preferred	not	to	bring	you	to	this	place	;	but	that	too	was
我	应该	有	首选	不是	到	带来	你	到	这	地方	;	但	那	也	曾是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

我本不想带你来这里，但这也是必要的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] ; [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['betər] .

Of	course	I	can't	marry	you	;	I	can	do	better	.
的	课程	我	不能	结婚	你	;	我	能	做	更好的	.

我当然不能嫁给你；我可以找到更好的。

[soʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ; [θæŋk] [jʊr; jər] [feɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

So	can	you	,	for	that	matter	;	thank	your	fate	for	it	.
所以	能	你	,	为了	那	事情	;	感谢	你的	命运	为了	它	.

所以你也可以这么做；为此感谢你的命运吧。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [θɔːt] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [gʊd] - ['hjuːmər]

You	have	thought	wonders	of	me	for	a	month	,	but	your	good	-	humour
你	有	想法	奇迹	的	我	为了	一个	月	,	但	你的	好的	-	幽默

['wʊdnt] [læst] .

wouldn't	last	.
不会	最后的	.

你一个月来一直对我赞不绝口，但你的好心情不会持续太久。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld] [ænd; ənd] [tuː] [waɪz] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['fuːlɪʃ] .

I	am	too	old	and	too	wise	;	you	are	too	young	and	too	foolish	.
我	是	也	老的	和	也	明智的	;	你	是	也	年轻的	和	也	愚蠢	.

我年纪太大，也太有智慧；你年纪太小，也太愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

It	seems	to	me	that	I	have	been	very	good	to	you	;
它	似乎	到	我	那	我	有	到过	非常	好的	到	你	;

我觉得我一直以来都对你很好；

[aɪ] [hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bent] , [ænd; ənd] ,

I	have	entertained	you	to	the	top	of	your	bent	,	and	,
我	有	娱乐	你	到	这	顶部	的	你的	弯曲	,	和	,

我已经尽我所能地款待了你，而且，

[ɪk'sept] [pər'hæps] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʌsk] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

except	perhaps	that	I	am	a	little	brusque	just	now	,	you	have	nothing	to
除了	也许	那	我	是	一个	小的	粗暴	只是	现在	,	你	有	没有什么	到

[kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .

complain	of	.
抱怨	的	.

除了我刚才可能有点生硬之外，你没什么可抱怨的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [daʊn] [mɔːr] ['dʒentli] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'nʌðər] [mʌnθ]

I	would	have	let	you	down	more	gently	if	I	could	have	taken	another	month
我	会	有	让	你	向下	更多的	轻轻地	如果	我	可以	有	已采取	其他	月

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

to	it	;
到	它	;

如果我能再花一个月的时间，我会更委婉地让你失望；

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [fɔːrst] [maɪ] [hænd] .

but	circumstances	have	forced	my	hand	.
但	情况	有	强制	我的	手	.

但形势所迫，我不得不这样做。

[ə'bjuːs] [ˌem 'iː] , [kɜːrs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Abuse me , curse me , if you like .
虐待 我 , 诅咒 我 , 如果 你 喜欢 .

随便你辱骂我、诅咒我。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] ['evri] [ə'laʊəns] !
I will make every allowance !
我 将要 制作 每一个 津贴 !

我会尽一切努力!

" ['pɪkərɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn'tentlɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [sʌm; səm]
" Pickering listened to all this intently enough to perceive that , as if by some
" 皮克林 听着 到 全部 这 专注地 足够的 到 感知 那 , 作为 如果 经过 一些
['sʌd(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] ['kætəklɪzəm] ,
sudden natural cataclysm ,
突然 自然的 灾难 ,

"皮克林全神贯注地听着这一切，他察觉到，仿佛是某种突如其来的自然灾害，

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['broʊkən] [ə'weɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪ'kɔɪl] .
the ground had broken away at his feet , and that he must recoil .
这 地面 有 破碎的 离开 在 他的 脚 , 和 那 他 必须 畏缩 .

他脚下的地面突然崩塌，他不得不后退。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] .
He turned away in dumb amazement .
他 转向 离开 在 哑的 惊愕 .

他目瞪口呆地转过身去。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't know how I seemed to be taking it , " he said ,
" 我 不 知道 如何 我 似乎 到 是 采取 它 , " 他 说 ,

"我不知道我当时看起来好像是什么反应，"他说。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə] [dɪ'zaɪər] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ]
" but she seemed really to desire — I don't know why — something in the way
" 但 她 似乎 真的 到 欲望 — 我 不 知道 为什么 — 某物 在 这 方式
[ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .
of reproach and vituperation .
的 责备 和 谩骂 .

"但她似乎真的很想要——我不知道为什么——某种形式的责备和谩骂。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .
But I couldn't , in that way , have uttered a syllable .
但 我 不能 , 在 那 方式 , 有 说出 一个 音节 .

但我当时却一个字也说不出来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪkənd] ;
I was sickened ;
我 曾是 恶心 ;

我感到恶心;

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] — [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ]
I wanted to get away into the air — to shake her off and come to my
我 通缉 到 得到 离开 进入 这 空气 — 到 摇 她 离开 和 来 到 我的
['sensɪz] .
senses .
感官 .

我想飞向天空——摆脱她，让自己清醒过来。

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
' Have you nothing , nothing , nothing to say ?
- 有 你 没有什么 , 没有什么 , 没有什么 到 说 ?

你难道真的没什么要说的吗?

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði]
' she cried , as if she were disappointed , while I stood with my hand on the
- 她 哭 , 作为 如果 她 是 失望的 , 尽管 我 站立 和 我的 手 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

她哭了起来，好像很失望似的，而我则手扶着门站在那里。

- ['hævnt] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ɪ'nʌf] ?
' Haven't I treated you to talk enough ?
- 还没有 我 治疗 你 到 讲话 足够的 ?

难道我陪你聊得还不够吗?

- [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] ['ænsər] .
' I believed I answered .
- 我 相信 我 回答 .

我认为我已经回答了。

- [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][get] [hoʊm] ? -
' You will write to me then , when you get home ? '
- 你 将要 写 到 我 然后 , 什么时候 你 得到 家 ? -

“那你回家后会给我写信吗？”

- [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , - [sed] [aɪ] . - [sɪks] [mʌnθs] [hens] , [aɪ] ['fænsi] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] !
' I think not , ' said I . ' Six months hence , I fancy , you will come and see me !
- 我 思考 不是 , - 说 我 . - 六 几个月 因此 , 我 想要 , 你 将要 来 和 看 我 !
-
'
-

“我想不会，”我说。“我想六个月后，你会来看我的！”

- ['nevər] ! - [sed] [aɪ] . - [ðæts] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stuː'pɪdəti] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' Never ! ' said I . ' That's a confession of stupidity , ' she answered .
- 绝不 ! - 说 我 . - 那就是 一个 忏悔 的 愚蠢 , - 她 回答 .

“绝不！”我说。“那是承认自己愚蠢，”她回答。

- [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]
' It means that , even on reflection , you will never understand the philosophy of
- 它 方法 那 , 甚至 在 反射 , 你 将要 绝不 理解 这 哲学 的
[maɪ] [kən'dʌkt] .
my conduct .
我的 执行 .

“这意味着，即使你仔细思考，你也永远不会理解我行为背后的哲学。”

- [ðə; ði][wɜːrd] - [fə'lɑːsəfi] - [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [aɪ] [smaɪld] .
' The word ' philosophy ' seemed so strange that I verily believe I smiled .
- 这 单词 - 哲学 - 似乎 所以 奇怪的 那 我 确实 相信 我 微笑 .

“哲学”这个词听起来如此陌生，以至于我真的笑了。

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
' I have given you all that you gave me , ' she went on .
- 我 有 给定 你 全部 那 你 给予 我 , - 她 去 在 .

“我已经把你们给我的一切都给了你们，”她继续说道。

- [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] . -
' Your passion was an affair of the head . '
- 你的 热情 曾是 一个 事务 的 这 头 . -

“你的激情只是头脑中的想法。”

- [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ['suːnər] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
' I only wish you had told me sooner that you considered it so !
- 我 仅有的 希望 你 有 讲述 我 很快 那 你 经过考虑的 它 所以 !

我只希望你早点告诉我你这么想！

- [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
' I exclaimed .
- 我 惊呼 .

我惊呼道。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [maɪ] [wei] .
And I went my way .
和 我 去 我的 方式 .

然后我就走了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

尤金·皮克林(Eugene Pickering)
第4/4页

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] .
The next day I came down the Rhine .
这 下一个 天 我 来了 向下 这 莱茵河 .

第二天我沿着莱茵河而下。

[aɪ][sæt][ɔːl] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [boʊt] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [wer] [tuː; tə][get] [ɔːf] .
I sat all day on the boat , not knowing where I was going , where to get off .
我 卫星 全部 天 在 这 船 , 不是 会心 在哪里 我 曾是 去 , 在哪里 到 得到 离开 .

我整天都坐在船上，不知道要去哪里，也不知道在哪里下船。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['eɪgjuː][ʌv; əv] ['terər] ;
I was in a kind of ague of terror ;
我 曾是 在 一个 种类 的 疟疾 的 恐怖 ;

我当时感到非常恐惧；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] .
it seemed to me I had seen something infernal .
它 似乎 到 我 我 有 已见 某物 地狱 .

我感觉自己好像看到了地狱般的景象。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['taʊərz] [hɪr] ['luːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] .
At last I saw the cathedral towers here looming over the city .
在 最后的 我 锯 这 大教堂 塔楼 这里 迫在眉睫 超过 这 城市 .

我终于看到了这里高耸于城市之上的大教堂塔楼。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [boʊt] [stɑːpt] , [aɪ] [keɪm]
They seemed to say something to me , and when the boat stopped , I came
他们 似乎 到 说 某物 到 我 , 和 什么时候 这 船 停止 , 我 来了
[ə'ʃɔːr] .
ashore .
岸上 .

他们似乎跟我说了些什么，船停下来后，我就上了岸。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] .
I have been here a week .
我 有 到过 这里 一个 星期 .

我在这里待了一周了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] [rest] !
I have not slept at night — and yet it has been a week of rest !
我 有 不是 睡着了 在 夜晚 — 和 然而 它 有 到过 一个 星期 的 休息 !

我晚上都没睡着觉——然而这却是整整一周的休息！

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ,
" It seemed to me that he was in a fair way to recover ,
" 它 似乎 到 我 那 他 曾是 在 一个 公平的 方式 到 恢复 ,

“我觉得他很有可能康复。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [taɪm] , [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði]
and that his own philosophy , if left to take its time , was adequate to the
和 那 他的 自己的 哲学 , 如果 左边 到 拿 它是 时间 , 曾是 足够的 到 这
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

他认为，如果让他的哲学思想顺其自然地发展，也足以应对这种情况。

['æftər][hɪz; ɪz]['stɔːri][wʌz; wəz][wʌns][toʊld][aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['griːvəns] [bʌt; bət][wʌns] — [ðæt]
After his story was once told I referred to his grievance but once — that
后 他的 故事 曾是 一次 讲述 我 指 到 他的 不满 但 一次 — 那
['iːvnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

他的故事讲完之后，我只提过他的遭遇一次——那天晚上。

['leɪtər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['seprət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
later , as we were about to separate for the night .
之后 , 作为 我们 是 关于 到 分离 为了 这 夜晚 .

后来，当我们准备分别过夜的时候。

“ ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ Suffer me to say that there was some truth in her account of your
“ 遭受 我 到 说 那 那里 曾是 一些 真相 在 她 帐户 的 你的
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,

请允许我说明，她对你与你关系的描述中确实包含一些事实。

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ]
“ You were using her intellectually , and all the while , without your knowing
“ 你 是 使用 她 智力方面 , 和 全部 这 尽管 , 没有 你的 会心
[ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][juː; jʊ] .
it , she was using you .
它 , 她 曾是 使用 你 .

“你在智力上利用她，而你却浑然不知，她一直在利用你。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .
It was diamond cut diamond .
它 曾是 钻石 切 钻石 .

这是一颗钻石切割的钻石。

[hɜːr; hər] [niːdz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [fɜːrst] .
Her needs were the more superficial , and she got tired of the game first .
她 需求 是 这 更多的 浅 , 和 她 得到 疲劳的 的 这 游戏 第一的 .

她的需求比较肤浅，而且她最先对这场游戏感到厌倦。

” [hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌem 'iː] .
” He frowned and turned uneasily away , but without contradicting me .
” 他 皱眉 和 转向 不安地 离开 , 但 没有 矛盾的 我 .

他皱了皱眉，不安地转过身去，但并没有反驳我。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'membər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] ,
I waited a few moments , to see if he would remember , before we parted ,
我 等待 一个 很少 时刻 , 到 看 如果 他 会 记住 , 前 我们 分手了 ,

我等了一会儿，看看他是否还记得，然后我们才分别。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
that he had a claim to make upon me .
那 他 有 一个 宣称 到 制作 之上 我 .

他声称对我有索赔权。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
But he seemed to have forgotten it .
但 他 似乎 到 有 被遗忘的 它 .

但他似乎已经忘记了这件事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['sɪti] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	next	day	we	strolled	about	the	picturesque	old	city	,	and	of	course	,
这	下一个	天	我们	漫步	关于	这	如画	老的	城市	,	和	的	课程	,

第二天，我们在风景如画的老城区漫步，当然，

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

before	long	,	went	into	the	cathedral	.
前	长的	,	去	进入	这	大教堂	.

不久，他们便进入了大教堂。

['pɪkərɪŋ] [sed] ['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

Pickering	said	little	;	he	seemed	intent	upon	his	own	thoughts	.
皮克林	说	小的	;	他	似乎	意图	之上	他的	自己的	想法	.

皮克林很少说话，他似乎沉浸在自己的思绪中。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['pɪlər] [nɪr] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] ['wɪndoʊ] ,

He	sat	down	beside	a	pillar	near	a	chapel	,	in	front	of	a	gorgeous	window	,
他	卫星	向下	旁	一个	支柱	靠近	一个	教堂	,	在	正面	的	一个	华丽的	窗户	,

他坐在教堂附近的一根柱子旁，面前是一扇华丽的窗户。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	,	leaving	him	to	his	meditations	,	I	wandered	through	the	church	.
和	,	离开	他	到	他的	冥想	,	我	漫步	通过	这	教会	.

于是，我让他独自沉思，在教堂里漫步。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

When	I	came	back	I	saw	he	had	something	to	say	.
什么时候	我	来了	后退	我	锯	他	有	某物	到	说	.

我回来的时候，发现他有话要说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

But	before	he	had	spoken	I	laid	my	hand	on	his	shoulder	and	looked	at
但	前	他	有	说	我	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	和	看起来	在

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] .

him	with	a	significant	smile	.
他	和	一个	重要的	微笑	.

但他还没开口，我就把手放在他的肩膀上，带着意味深长的微笑看着他。

[hiː; hi] ['sloʊli] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə'sent]

He	slowly	bent	his	head	and	dropped	his	eyes	,	with	a	mixture	of	assent
他	缓慢地	弯曲	他的	头	和	掉落	他的	眼睛	,	和	一个	混合物	的	同意

[ænd; ənd][hjuː'mɪləti] .

and	humility	.
和	谦逊	.

他缓缓低下头，垂下眼帘，脸上既有赞同，又有谦卑。

[aɪ] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [ʌn'tʌtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['letər]

I	drew	forth	from	where	it	had	lain	untouched	for	a	month	the	letter
我	画	前进	从	在哪里	它	有	莱恩	未受触碰	为了	一个	月	这	信

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ,

he	had	given	me	to	keep	,
他	有	给定	我	到	保持	,

我从尘封已久的地方取出他留给我保管的那封信，它已经静静地躺在那里一个月了。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

placed	it	silently	on	his	knee	,	and	left	him	to	deal	with	it	alone	.
放置	它	默默	在	他的	膝盖	,	和	左边	他	到	交易	和	它	独自的	.

他默默地把它放在他膝盖上，然后让他独自处理。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

Half	an	hour	later	I	returned	to	the	same	place	,	but	he	had	gone	,
一半	一个	小时	之后	我	返回	到	这	相同的	地方	,	但	他	有	已消失	,

半小时后我回到原地，但他已经走了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrɪstən] , ['hʌvər] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	one	of	the	sacristans	,	hovering	about	and	seeing	me	looking	for
和	一	的	这	教堂司事	,	悬停	关于	和	看到	我	寻找	为了

['pɪkərɪŋ] ,

Pickering	,
皮克林	,

其中一位教堂司事，在附近徘徊，看到我在找皮克林，

[sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

said	he	thought	he	had	left	the	church	.
说	他	想法	他	有	左边	这	教会	.

他说他以为自己已经离开了教会。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['tʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

I	found	him	in	his	gloomy	chamber	at	the	inn	,	pacing	slowly	up	and	down	.
我	成立	他	在	他的	阴沉	房间	在	这	客栈	,	踱步	缓慢地	向上	和	向下	.

我在客栈里他那间阴暗的房间里找到了他，他正缓慢地来回踱步。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ɪ'fekt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]

I	should	doubtless	have	been	at	a	loss	to	say	just	what	effect	I	expected	the
我	应该	毫无疑问	有	到过	在	一个	损失	到	说	只是	什么	影响	我	预期的	这

['letər] [frʌm; frəm]['smə:nə][tuː; tə] [prə'duːs] ;

letter	from	Smyrna	to	produce	;
信	从	士麦那	到	生产	;

我当时肯定无法预料到来自士麦那的这封信会产生怎样的效果；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['æspekt] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

but	his	actual	aspect	surprised	me	.
但	他的	实际的	方面	惊讶	我	.

但他真实的一面却让我感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃt] , [ɪk'saɪtɪd] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] .

He	was	flushed	,	excited	,	a	trifle	irritated	.
他	曾是	酡	,	兴奋的	,	一个	琐事	受刺激	.

他脸涨得通红，既兴奋又有点恼火。

“ ['evɪdəntli] , ” [aɪ] [sed] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] . ”

“	Evidently	,	”	I	said	,	“	you	have	read	your	letter	.	”
“	显然	,	”	我	说	,	“	你	有	读	你的	信	.	”

“显然，”我说，“你已经读过你的信了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	It	is	proper	I	should	tell	you	what	is	in	it	,	”	he	answered	.
“	它	是	恰当的	我	应该	告诉	你	什么	是	在	它	,	”	他	回答	.

“我应该告诉你里面是什么，”他回答道。

“ [wen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [aɪ][dɪd][maɪ] [frendz] [ɪn'dʒʌstɪs] . ”

“	When	I	gave	it	to	you	a	month	ago	,	I	did	my	friends	injustice	.	”
“	什么时候	我	给予	它	到	你	一个	月	前	,	我	做过	我的	朋友们	不公正	.	”

“一个月前我把它送给你的时候，对我的朋友们不公平。”

“ [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['sʌmənz] , - [aɪ] [rɪ'membər] . ”

“	You	called	it	a	'	summons	,	'	I	remember	.	”
“	你	称为	它	一个	-	传票	,	-	我	记住	.	”

“我记得你把它称为‘传票’。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] !

“	I	was	a	great	fool	!
“	我	曾是	一个	伟大的	傻子	!

“我真是个大傻瓜！”

[its] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] ! ”
It's a release ! ”
它是 一个 发布 ! ”

这是一次释放!

“ [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒmənt] ? ”
“ From your engagement ? ”
“ 从 你的 订婚 ? ”

“从你们订婚那天起? ”

“ [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] !
“ From everything !
“ 从 一切 !

“从一切!

[ðə; ði] ['letər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['vɝːnɝ] .
The letter , of course , is from Mr . Vernor .
这 信 , 的 课程 , 是 从 先生 . 弗农 .

这封信当然是弗农先生写的。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
He desires to let me know at the earliest moment that his daughter ,
他 欲望 到 让 我 知道 在 这 最早 片刻 那 他的 女儿 ,

他希望第一时间通知我他的女儿,

[ɪn'fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]
informed for the first time a week before of what had been expected of
知情的 为了 这 第一的 时间 一个 星期 前 的 什么 有 到过 预期的 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她一周前才第一次被告知别人对她的期望是什么。

['pɑːzətɪvli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntrækt][ɔːr][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] [baʊnd]
positively refuses to be bound by the contract or to assent to my being bound
积极地 拒绝 到 是 边界 经过 这 合同 或者 到 同意 到 我的 存在 边界
.
:
.

明确拒绝受该合同约束,也拒绝同意我受该合同约束。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
She had been given a week to reflect , and had spent it in
她 有 到过 给定 一个 星期 到 反映 , 和 有 花费 它 在
[ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [terz] .
inconsolable tears .
无法安慰 眼泪 .

她被给予一周的时间反思,却在这段时间里痛哭流涕,无法自拔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] !
She had resisted every form of persuasion !
她 有 抵抗 每一个 形式 的 劝说 !

她拒绝了一切劝说!

[frʌm; frəm] [kəm'pʌlʃ(ə)n] , [raɪts] ['mɪstər] . ['vɝːnɝ] , [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ʃriŋks] .
from compulsion , writes Mr . Vernor , he naturally shrinks .
从 强迫症 , 写 先生 . 弗农 , 他 自然 收缩 .

弗诺先生写道,出于被迫,他自然而然地退缩了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] - ['hɔːrəb(ə)l] .
The young lady considers the arrangement ' horrible .
这 年轻的 女士 考虑 这 安排 - 可怕 .

这位年轻女士认为这种安排“糟糕透了”。

- ['æftər] [ək'septɪŋ] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

'	After	accepting	her	duties	cut	and	dried	all	her	life	,
-	后	接受	她	职责	切	和	干燥	全部	她	生活	,

“在她一生中接受了自己职责的束缚之后，

[ʃiː; ʃi] [pri'tendz] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] .

she	pretends	at	last	to	have	a	taste	of	her	own	.
她	假装	在	最后的	到	有	一个	品尝	的	她	自己的	.

她假装终于尝到了自己的滋味。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ; [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stuːpɪdli] [səb'mɪsɪv] ,

I	confess	I	am	surprised	;	I	had	been	given	to	believe	that	she	was	stupidly	submissive	,
我	承认	我	是	惊讶	;	我	有	到过	给定	到	相信	那	她	曾是	愚蠢地	顺从者	,

我承认我很惊讶；我一直以为她是个傻乎乎的顺从者。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'meɪn] [soʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] .

and	would	remain	so	to	the	end	of	the	chapter	.
和	会	保持	所以	到	这	结尾	的	这	章	.

并且一直到本章结束都是如此。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	a	bit	of	it	.
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [maɪ] ['biːɪŋ] ['fɔːrməli] [dɪs'mɪst] ,

She	has	insisted	on	my	being	formally	dismissed	,
她	有	坚持	在	我的	存在	正式地	解雇	,

她坚持要正式解雇我。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['ɪntɪməts] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [nɑːn] - [kəm'plaɪəns] [ʃiː; ʃi] ['θretənz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [breɪn] ['fiːvər] .

and	her	father	intimates	that	in	case	of	non	-	compliance	she	threatens	him	with	an	attack	of	brain	fever	.
和	她	父亲	亲密	那	在	案件	的	非	-	遵守	她	威胁	他	和	一个	攻击	的	脑	发烧	.

她的父亲暗示，如果他不服从，她就会威胁他，让他患上脑膜炎。

['mɪstər] . ['vɝːnɝ] [kən'dəʊlz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['hænsəmli] ,

Mr	.	Vernor	condoles	with	me	handsomely	,
先生	.	弗农	慰问	和	我	英俊地	,

弗农先生向我致以诚挚的慰问。

[ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['ætɪtuːd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

and	lets	me	know	that	the	young	lady's	attitude	has	been	a	great	shock	to	his	nerves	.
和	让我们	我	知道	那	这	年轻的	女士的	态度	有	到过	一个	伟大的	震惊	到	他的	神经	.

他告诉我，这位年轻女士的态度让他大吃一惊。

[hiː; hi] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] ['ægrəveɪt] [sʌtʃ] [rɪ'gret] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [duː] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ,

He	adds	that	he	will	not	aggravate	such	regret	as	I	may	do	him	the	honour	to	entertain	,
他	添加	那	他	将要	不是	加剧	这样的	后悔	作为	我	可能	做	他	这	荣誉	到	招待	,

他还补充说，如果我能款待他，他不会加重这种遗憾。

[baɪ] ['eni] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] ,

by	any	allusions	to	his	daughter's	charms	and	to	the	magnitude	of	my	loss	,
经过	任何	暗示	到	他的	女儿的	魅力	和	到	这	震级	的	我的	损失	,

任何提及他女儿的魅力以及我损失之巨大的言辞，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] ,

and	he	concludes	with	the	hope	that	,	for	the	comfort	of	all	concerned	,
和	他	结束	和	这	希望	那	,	为了	这	舒适	的	全部	担心的	,

最后，他希望，为了所有相关人员的慰藉，

[aɪ] [meɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [maɪ] ['fænsi] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] - [vjuːz] .

I	may	already	have	amused	my	fancy	with	other	'	views	.
我	可能	已经	有	觉得好笑	我的	想要	和	其他	-	浏览	.

我可能已经对其他“观点”感到好奇了。

- [hiː; hi] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [ə'kɜːrəns] ,

'	He	reminds	me	in	a	postscript	that	,	in	spite	of	this	painful	occurrence	,
-	他	提醒	我	在	一个	后记	那	,	在	尽管如此	的	这	痛苦	发生	,

他在后记中提醒我，尽管发生了这件痛苦的事，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['vælju:d] [frend] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

the	son	of	his	most	valued	friend	will	always	be	a	welcome	visitor	at	his
这	儿子	的	他的	最多	有价值的	朋友	将要	总是	是	一个	欢迎	游客	在	他的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他最珍视的朋友的儿子，永远都是他家受欢迎的访客。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] , [hiː; hi] [əb'zəːvz] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

I	am	free	,	he	observes	;	I	have	my	life	before	me	;
我	是	自由的	,	他	观察	;	我	有	我的	生活	前	我	;

他说道：“我是自由的；我的人生在我面前。”

[hiː; hi] [ˌrekə'mendz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kɔːrs] [ʌv; əv]['trævl(ə)l] .

he	recommends	an	extensive	course	of	travel	.
他	建议	一个	广泛的	课程	的	旅行	.

他建议进行广泛的旅行。

[ʃʊd; ʃəd] [maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

Should	my	wanderings	lead	me	to	the	East	,
应该	我的	漫游	带领	我	到	这	东方	,

如果我的漂泊之旅将我引向东方，

[hiː; hi] [hoʊps] [ðæt] [noʊ] [fɔːls] [ɪm'bærəsmənt] [wɪl] [dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self][æt; ət]

he	hopes	that	no	false	embarrassment	will	deter	me	from	presenting	myself	at
他	希望	那	不	错误的	尴尬	将要	阻止	我	从	呈现	我	在

['smə:nə] .

Smyrna	.
士麦那	.

他希望任何虚假的尴尬都不会阻止我前往士麦那。

[hiː; hi][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

He	can	promise	me	at	least	a	friendly	reception	.
他	能	承诺	我	在	至少	一个	友好的	接待	.

他至少可以保证我会受到友好的接待。

[its] [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] ['letər] .

It's	a	very	polite	letter	.
它是	一个	非常	有礼貌的	信	.

这是一封非常礼貌的信。

" [pə'laɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ,

"	**Polite**	**as**	**the**	**letter**	**was**	**,**
"	有礼貌的	作为	这	信	曾是	,

“尽管信中措辞礼貌，

['pɪkərɪŋ] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][noʊ] [greɪt] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['feɪməs] ['bɜ:rd(ə)n][soʊ]

Pickering	**seemed**	**to**	**find**	**no**	**great**	**exhilaration**	**in**	**having**	**this**	**famous**	**burden**	**so**
皮克林	似乎	到	寻找	不	伟大的	兴奋	在	拥有	这	著名的	负担	所以

['hænsəmli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

handsomely	**lifted**	**from**	**his**	**spirit**	**.**
英俊地	抬起	从	他的	精神	.

皮克林似乎并没有因为摆脱了这件著名的精神负担而感到特别兴奋。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [bru:d] ['oʊvər][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]

He	**began**	**to**	**brood**	**over**	**his**	**liberation**	**in**	**a**	**manner**	**which**	**you**	**might**	**have**
他	开始	到	幼虫	超过	他的	解放	在	一个	方式	哪个	你	可能	有

[di:md] ['prɑ:pər][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] [sens] [ʌv; əv] ['bɑ:ndɪdʒ] .

deemed	**proper**	**to**	**a**	**renewed**	**sense**	**of**	**bondage**	**.**
被认为	恰当的	到	一个	更新	感觉	的	束缚	.

他开始沉思自己的解放，而你或许会认为这种沉思恰恰是重新感受到束缚的表现。

“ [bæd] [nu:z] , ” [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['letər] [ə'rɪdʒənəli] ; [ænd; ənd] [jet] ,

“	**Bad**	**news**	**,**	**”**	**he**	**had**	**called**	**his**	**letter**	**originally**	**;**	**and**	**yet**	**,**
“	坏的	消息	,	”	他	有	称为	他的	信	起初	;	和	然而	,

他最初称这封信为“坏消息”；然而，

[naʊ] [ðæt] [ɪts] ['kɑ:ntents] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [flæt] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɔ:r'boʊdɪŋ] ,

now	**that**	**its**	**contents**	**proved**	**to**	**be**	**in**	**flat**	**contradiction**	**to**	**his**	**foreboding**	**,**
现在	那	它是	内容	已证实	到	是	在	平坦的	矛盾	到	他的	不祥的预感	,

现在，它的内容却与他预想的截然相反。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪm'pʌlsɪv] [vɔɪs] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ][ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðə; ði] [nu:z]

there	**was**	**no**	**impulsive**	**voice**	**to**	**reverse**	**the**	**formula**	**and**	**declare**	**the**	**news**
那里	曾是	不	冲动	嗓音	到	撤销	这	公式	和	宣布	这	消息

[wʌz; wəz] [gʊd] .

was	**good**	**.**
曾是	好的	.

没有一个人果断地改变主意，宣布这个消息是好消息。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['terəbli] [klɪpt] .

The	**wings**	**of**	**impulse**	**in**	**the**	**poor**	**fellow**	**had**	**of**	**late**	**been**	**terribly**	**clipped**	**.**
这	翅膀	的	冲动	在	这	贫穷的	同伴	有	的	晚的	到过	可怕	剪辑	.

这个可怜的人近来冲动的翅膀被狠狠地剪掉了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:bviəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

It	**was**	**an**	**obvious**	**reflection**	**,**	**of**	**course**	**,**
它	曾是	一个	明显的	反射	,	的	课程	,

这当然是一种显而易见的反映。

[ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['stɪfli] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] ,

that	**if**	**he**	**had**	**not**	**been**	**so**	**stiffly**	**certain**	**of**	**the**	**matter**	**a**	**month**	**before**	**,**
那	如果	他	有	不是	到过	所以	僵硬地	肯定	的	这	事情	一个	月	前	,

如果他一个月前没有对这件事如此笃定的话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['mɪstər] . - [si:l] ,

and	**had**	**gone**	**through**	**the**	**form**	**of**	**breaking**	**Mr**	**.**	**Vernor's**	**seal**	**,**
和	有	已消失	通过	这	形式	的	打破	先生	.	-	海豹	,

并且已经完成了破解弗农先生封条的步骤，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv] ['mædəm] ['bluːmənˌθɑːlz] [sʌb] - ['æsɪd]

he	might	have	escaped	the	purgatory	of	Madame	Blumenthal's	sub	-	acid
他	可能	有	逃脱	这	炼狱	的	夫人	布卢门塔尔的	子	-	酸

['blændɪʃmənts] .

blandishments	.
奉承	.

他或许已经逃脱了布卢门塔尔夫人那酸溜溜的甜言蜜语的炼狱。

[bʌt; bət][aɪ][left][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɑːrəlaɪz][ɪn]['praɪvət] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ,

But	I	left	him	to	moralise	in	private	;	I	had	no	desire	,	as	the	phrase	is	,
但	我	左边	他	到	道德说教	在	私人的	;	我	有	不	欲望	,	作为	这	短语	是	,

但我让他私下里说教，我并不想，正如俗语所说，

[tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

to	rub	it	in	.
到	擦	它	在	.

让他明白。

[maɪ] [θɔːts] , [mɔːr'oʊvər] , [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'nʌðər] [treɪn] ;

My	thoughts	,	moreover	,	were	following	another	train	;
我的	想法	,	而且	,	是	下列的	其他	火车	;

而且，我的思绪还飘向了另一列火车；

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ɪf] [tuː; tə] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l]['greɪsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

I	was	saying	to	myself	that	if	to	those	gentle	graces	of	which	her	young
我	曾是	说	到	我	那	如果	到	那些	温和的	恩典	的	哪个	她	年轻的

['vɪzɪdʒ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][maɪ]['fænsi][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['prɑːmɪs] ,

visage	had	offered	to	my	fancy	the	blooming	promise	,
面容	有	提供	到	我的	想要	这	盛开	承诺	,

我当时心想，如果她那张年轻脸庞所展现的温柔气质，能够如花般绽放，让我心生向往，

[mɪs] ['vɝːnɝ] ['ædɪd] [ɪn] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['meʒər] [ðə; ði][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [mæg'nænɪməs] ['ækʃ(ə)n] ,

Miss	Vernor	added	in	this	striking	measure	the	capacity	for	magnanimous	action	,
错过	弗农	额外	在	这	引人注目	措施	这	容量	为了	坦荡	行动	,

弗农小姐在这一引人注目的举措中展现了宽宏大量的行动能力。

[ðə; ði] [ə'mendmənt] [tuː; tə][maɪ] ['frɛndz] [kə'rɪr] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rʌf]

the	amendment	to	my	friend's	career	had	been	less	happy	than	the	rough
这	修正案	到	我的	朋友们	职业	有	到过	较少的	快乐的	比	这	粗糙的

[drɑːft] .

draught	.
草稿	.

我朋友职业生涯的改变远不如最初的草稿那么令人愉快。

['prez(ə)ntli] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['foʊtəgræf] .

Presently	,	turning	about	,	I	saw	him	looking	at	the	young	lady's	photograph	.
目前	,	转弯	关于	,	我	锯	他	寻找	在	这	年轻的	女士的	照片	.

这时，我转过身，看到他正在看那位年轻女士的照片。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Of	course	,	now	,	”	he	said	,	“	I	have	no	right	to	keep	it	!
“	的	课程	,	现在	,	”	他	说	,	“	我	有	不	正确的	到	保持	它	!

“当然，现在，”他说，“我没有权利保留它了！”

” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][æsk][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]

”	And	before	I	could	ask	for	another	glimpse	of	it	,	he	had	thrust	it
”	和	前	我	可以	问	为了	其他	一瞥	的	它	,	他	有	推力	它

['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

into	the	fire	.
进入	这	火	.

“还没等我开口再看一眼，他就把它扔进了火里。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

“	I	am	sorry	to	be	saying	it	just	now	,	”	I	observed	after	a	while	,
”	我	是	对不起	到	是	说	它	只是	现在	,	”	我	观察到	后	一个	尽管	,

“很抱歉现在才说这些，”过了一会儿，我说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [mɪs] ['vɜːnɝ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] . ”

“	but	I	shouldn't	wonder	if	Miss	Vernor	were	a	charming	creature	.	”
”	但	我	不应该	想知道	如果	错过	弗农	是	一个	迷人	生物	.	”

“但我不应该怀疑弗农小姐是否是一位迷人的女士。”

“ [goʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['gluːmɪli] .

“	Go	and	find	out	,	”	he	answered	,	gloomily	.
”	去	和	寻找	出去	,	”	他	回答	,	阴郁地	.

“去打听一下吧，”他沮丧地回答道。

“ [ðə; ðiː] [koʊst] [ɪz] [klɪr] .

“	The	coast	is	clear	.
”	这	海岸	是	清除	.

“海岸安全。”

[maɪ][pɑːrt][ɪz][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] .

My	part	is	to	forget	her	,	”	he	presently	added	.
我的	部分	是	到	忘记	她	,	”	他	目前	额外	.

“我的任务就是忘记她，”他接着补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] .

“	It	ought	not	to	be	hard	.
”	它	应该	不是	到	是	难的	.

“这不应该很难。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['sʌd(ə)nli] ,

But	don't	you	think	,	”	he	went	on	suddenly	,
但	不	你	思考	,	”	他	去	在	突然	,

但是你不觉得吗？”他突然继续说道。

“ [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [huː] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət] [liːv] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn]

“	that	for	a	poor	fellow	who	asked	nothing	of	fortune	but	leave	to	sit	down	in
”	那	为了	一个	贫穷的	同伴	WHO	问	没有什么	的	财富	但	离开	到	坐	向下	在

[ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] ,

a	quiet	corner	,
一个	安静的	角落	,

“对于一个可怜的人来说，他别无所求，只求能在一个安静的角落里坐坐，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ]['kruːəl] ['pʊʃɪŋ] [ə'baʊt] ?

it	has	been	rather	a	cruel	pushing	about	?
它	有	到过	相当	一个	残忍的	推动	关于	?

这算不算是一种残酷的欺凌?

” ['kruːəl] [ɪn'diːd] , [aɪ] [dɪ'klerd] ,

”	Cruel	indeed	,	I	declared	,
”	残忍的	的确	,	我	声明	,

“真是残忍，”我说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ðiː] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [kliːn] [peɪdʒ][ɑːn][ðə; ðiː] [bʊk] [ʌv; əv]

and	he	certainly	had	the	right	to	demand	a	clean	page	on	the	book	of
和	他	当然	有	这	正确的	到	要求	一个	干净的	页	在	这	书	的

[feɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] .

fate	and	a	fresh	start	.
命运	和	一个	新鲜的	开始	.

他当然有权要求在命运之书上翻过一页，重新开始。

['mɪstər] . - [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [saʊnd] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

Mr	.	Vernor's	advice	was	sound	;	he	should	amuse	himself	with	a	long	journey
先生	.	-	建议	曾是	声音	;	他	应该	娱乐	他自己	和	一个	长的	旅行

.

:

.

弗农先生的建议很中肯；他应该去旅行消遣一下。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eni] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] .

If	it	would	be	any	comfort	to	him	,	I	would	go	with	him	on	his	way	.
如果	它	会	是	任何	舒适	到	他	,	我	会	去	和	他	在	他的	方式	.

如果这能让他感到一丝安慰，我愿意陪他一起走。

['pɪkərɪŋ] [ə'sentid] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θuːziæzəm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪm'bærəst] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

Pickering	assented	without	enthusiasm	;	he	had	the	embarrassed	look	of	a	man
皮克林	同意	没有	热情	;	他	有	这	尴尬的	看	的	一个	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

皮克林毫无热情地表示同意；他脸上带着尴尬的神情，仿佛.....

['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [kɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

having	gone	to	some	cost	to	make	a	good	appearance	in	a	drawing	-	room	,
拥有	已消失	到	一些	成本	到	制作	一个	好的	外貌	在	一个	绘画	-	房间	,

为了在客厅里显得体面，花了不少钱，

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sʌd(ə)nli] [slæmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

should	find	the	door	suddenly	slammed	in	his	face	.
应该	寻找	这	门	突然	猛烈抨击	在	他的	脸	.

他应该会发现门突然在他面前砰地一声关上了。

[wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm]

We	started	on	our	journey	,	however	,	and	little	by	little	his	enthusiasm
我们	开始	在	我们的	旅行	,	然而	,	和	小的	经过	小的	他的	热情

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

然而，我们开始了旅程，他的热情也渐渐恢复了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜːrmənəntli] [ˌɪrɪ'spɑːnsɪv] ,

He	was	too	capable	of	enjoying	fine	things	to	remain	permanently	irresponsive	,
他	曾是	也	有能力的	的	享受	美好的	事物	到	保持	永久的	无反应	,

他太有能力享受美好的事物了，不可能一直保持麻木不仁的状态。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [spent] [ə'mʌŋ] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] ,

and	after	a	fortnight	spent	among	pictures	and	monuments	and	antiquities	,
和	后	一个	两星期	花费	之中	图片	和	纪念碑	和	古董	,

在欣赏了两周的绘画、纪念碑和古董之后，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [ænd; ənd] ['hɛlθiːɪst]

I	felt	that	I	was	seeing	him	for	the	first	time	in	his	best	and	healthiest
我	毛毡	那	我	曾是	看到	他	为了	这	第一的	时间	在	他的	最好的	和	最健康的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

我感觉这是我第一次见到他状态最好、最健康的时候。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɪl] ;

He	had	had	a	fever	,	and	then	he	had	had	a	chill	;
他	有	有	一个	发烧	,	和	然后	他	有	有	一个	寒意	;

他先是发烧，然后又发冷；

[ðə; ði] ['pendʒələm] [hæd; həd] [swʌŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

the	pendulum	had	swung	right	and	left	in	a	manner	rather	trying	to	the
这	摆	有	摇摆	正确的	和	左边	在	一个	方式	相当	尝试	到	这

[mə'ʃiːn] ;

machine	;
机器	;

钟摆左右摆动，这对机器来说相当困难；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət] [læst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][æn; ən] ['iːv(ə)n] , ['nætʃ(ə)rəl] [biːt] .

but	now	,	at	last	,	it	was	working	back	to	an	even	,	natural	beat	.
但	现在	,	在	最后的	,	它	曾是	在职的	后退	到	一个	甚至	,	自然的	打	.

但现在，它终于恢复了均匀、自然的节奏。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fænd]

He	recovered	in	a	measure	the	generous	eloquence	with	which	he	had	fanned
他	恢复	在	一个	措施	这	慷慨的	口才	和	哪个	他	有	扇形

[hɪz; ɪz] [fleɪm] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg] ,

his	flame	at	Homburg	,
他的	火焰	在	霍姆堡	,

他在某种程度上恢复了在霍姆堡时期展现出的那种慷慨雄辩的口才。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] ['freʃnəs] .

and	talked	about	things	with	something	of	the	same	passionate	freshness	.
和	谈话	关于	事物	和	某物	的	这	相同的	热情的	新鲜	.

他们谈论事情时都带着同样的热情和新鲜感。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [bruːʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] [fʊt] ,

One	day	when	I	was	laid	up	at	the	inn	at	Bruges	with	a	lame	foot	,
一	天	什么时候	我	曾是	铺设	向上	在	这	客栈	在	布鲁日	和	一个	瘸	脚	,

有一天，我因为脚瘸了，卧床在布鲁日的一家旅馆里。

[hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræpsədi] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [miːk] - [feɪst]

he	came	home	and	treated	me	to	a	rhapsody	about	a	certain	meek	-	faced
他	来了	家	和	治疗	我	到	一个	狂想曲	关于	一个	肯定	温顺	-	面对

['vɜːrdʒɪn][ʌv; əv][hæns] ['mɛmlɪŋ] ,

virgin	of	Hans	Memling	,
处女	的	汉斯	梅姆林	,

他回到家，给我唱了一首汉斯·梅姆林的歌，歌颂一位面容温顺的处女。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['saʊndər] [sens] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] ['mædəm]

which	seemed	to	me	sounder	sense	than	his	compliments	to	Madame
哪个	似乎	到	我	探鱼器	感觉	比	他的	赞美	到	夫人

['bluːmənˌθɔl] .

Blumenthal	.
布卢门塔尔	.

在我看来，这比他对布卢门塔尔夫人的恭维更合情理。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dʌl] [deɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɑːmbər] [mudz] — ['aʊərz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

He	had	his	dull	days	and	his	sombre	moods	—	hours	of	irresistible
他	有	他的	乏味的	天	和	他的	阴沉	情绪	—	小时	的	无法抗拒

['retrəspekt] ;

retrospect	;
回顾	;

他也有情绪低落的日子和忧郁的情绪——常常会陷入数小时的无法自拔的回忆之中；

[bʌt; bət][aɪ] [let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

but	I	let	them	come	and	go	without	remonstrance	,
但	我	让	他们	来	和	去	没有	抗议	,

但我让他们来来往往，没有提出异议。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['rezəluːt] .

because	I	fancied	they	always	left	him	a	trifle	more	alert	and	resolute	.
因为	我	幻想	他们	总是	左边	他	一个	琐事	更多的	警报	和	坚决	.

因为我觉得他们总是让他变得更加机敏和果断。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] ,

One	evening	,	however	,
一	晚上	,	然而	,

然而，一天晚上，

[hiː; hi][sæt] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][soʊ]['doʊlf(ə)l][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz]

he	sat	hanging	his	head	in	so	doleful	a	fashion	that	I	took	the	bull	by	the	horns
他	卫星	绞刑	他的	头	在	所以	悲伤的	一个	时尚	那	我	采取	这	公牛	经过	这	角

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʃʊrli] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] ['penɪtəns] ,

and	told	him	he	had	by	this	time	surely	paid	his	debt	to	penitence	,
和	讲述	他	他	有	经过	这	时间	一定	有薪酬的	他的	债务	到	忏悔	,

他垂头丧气地坐着，一副愁容满面的样子，于是我直截了当地告诉他，他现在肯定已经偿还了忏悔的罪孽。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðæt] ['wʊmən] [fɔːr; fər]['evər] [frʌm; frəm]

and	that	he	owed	it	to	himself	to	banish	that	woman	for	ever	from
和	那	他	欠款	它	到	他自己	到	放逐	那	女士	为了	曾经	从

[hɪz; ɪz] [θɔːts] .

his	thoughts	.
他的	想法	.

他觉得自己有义务将那个女人永远从自己的记忆中抹去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['sterɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] — " [ðæt] ['wʊmən] ?

He	looked	up	,	staring	;	and	then	with	a	deep	blush	—	"	That	woman	?
他	看起来	向上	,	凝视	;	和	然后	和	一个	深的	脸红	—	"	那	女士	?

他抬起头，盯着她看；然后脸颊泛红——"那个女人？"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] ['bluːmənˌθɔl] !

"	I	was	not	thinking	of	Madame	Blumenthal	!
"	我	曾是	不是	思维	的	夫人	布卢门塔尔	!

"我当时并没有想到布卢门塔尔夫人！"

" ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [geɪv] [ə'nʌðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['melənkɑːli] .

"	After	this	I	gave	another	construction	to	his	melancholy	.
"	后	这	我	给予	其他	建造	到	他的	忧郁	.

"此后，我为他的忧郁赋予了另一种意义。"

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,

Taking	him	with	his	hopes	and	fears	,
采取	他	和	他的	希望	和	恐惧	,

带着他的希望和恐惧，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks] [wiːks] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kiːn] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

at	the	end	of	six	weeks	of	active	observation	and	keen	sensation	,
在	这	结尾	的	六	周	的	积极的	观察	和	敏锐的	感觉	,

经过六周的积极观察和敏锐感知后，

['pɪkərɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] .

Pickering	was	as	fine	a	fellow	as	need	be	.
皮克林	曾是	作为	美好的	一个	同伴	作为	需要	是	.

皮克林是个非常优秀的人。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [æt; ət] ['venɪs] .

We	made	our	way	down	to	Italy	and	spent	a	fortnight	at	Venice	.
我们	制成	我们的	方式	向下	到	意大利	和	花费	一个	两星期	在	威尼斯	.

我们一路南下到意大利，在威尼斯待了两周。

[ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ;

There	something	happened	which	I	had	been	confidently	expecting	;
那里	某物	发生	哪个	我	有	到过	自信地	期待	;

发生了一件我早有预料的事情；

[aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

I	had	said	to	myself	that	it	was	merely	a	question	of	time	.
我	有	说	到	我	那	它	曾是	仅仅	一个	问题	的	时间	.

我曾对自己说，这只是时间问题。

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][tɔːr'tʃeloʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ]

We	had	passed	the	day	at	Torcello	,	and	came	floating	back	in	the	glow
我们	有	通过了	这	天	在	托切洛	,	和	来了	漂浮的	后退	在	这	辉光

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] ,

of	the	sunset	,
的	这	日落	,

我们在托尔切洛岛度过了一天，沐浴着夕阳的余晖飘了回来。

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] [ɔːr] - [stroʊks] .

with	measured	oar	-	strokes	.
和	测量	桨	-	笔画	.

以有节奏的划桨动作。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , ” ['pɪkərɪŋ] [sed] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] !

“	I	am	well	on	the	way	,	”	Pickering	said	;	“	I	think	I	will	go	!
“	我	是	出色地	在	这	方式	,	”	皮克林	说	;	“	我	思考	我	将要	去	!

“我进展顺利，”皮克林说；“我想我会去的！”

” [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wer] ?

”	We	had	not	spoken	for	an	hour	,	and	I	naturally	asked	him	,	Where	?
”	我们	有	不是	说	为了	一个	小时	,	和	我	自然	问	他	,	在哪里	?

“我们已经一个小时没说话了，我自然而然地问他：‘在哪儿？’”

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpiːə'zɛtə] .

His	answer	was	delayed	by	our	getting	into	the	Piazzetta	.
他的	回答	曾是	延迟	经过	我们的	获得	进入	这	小广场	.

由于我们进入了小广场，他的回答被耽搁了。

[aɪ] [stept] [ə'ʃɔːr] [fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

I	stepped	ashore	first	and	then	turned	to	help	him	.
我	步	岸上	第一的	和	然后	转向	到	帮助	他	.

我先上了岸，然后转身去帮他。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][hiː; hi] [met] [maɪ] [aɪz] , ['kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] . “ [tuː; tə]

As	he	took	my	hand	he	met	my	eyes	,	consciously	,	and	it	came	.	“	To
作为	他	采取	我的	手	他	遇见	我的	眼睛	,	有意识地	,	和	它	来了	.	“	到

['smə:nə] !

Smyrna	!
士麦那	!

他握住我的手，目光与我的相遇，那是他有意为之，然后，话就说出来了。“去士麦那！”

” [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

”	A	couple	of	days	later	he	started	.
”	一个	夫妻	的	天	之后	他	开始	.

几天后他就开始了。

[aɪ][hæd; həd] ['rɪskt] [ðə; ði] [kən'dʒektʃər] [ðæt] [mɪs] ['vɝːnɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] ,

I	had	risked	the	conjecture	that	Miss	Vernor	was	a	charming	creature	,
我	有	冒险	这	推测	那	错过	弗农	曾是	一个	迷人	生物	,

我曾大胆猜测，弗农小姐是一位迷人的姑娘。

[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

and	six	months	afterwards	he	wrote	me	that	I	was	right	.
和	六	几个月	然后	他	写道	我	那	我	曾是	正确的	.

六个月后，他写信告诉我，我是对的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神